



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

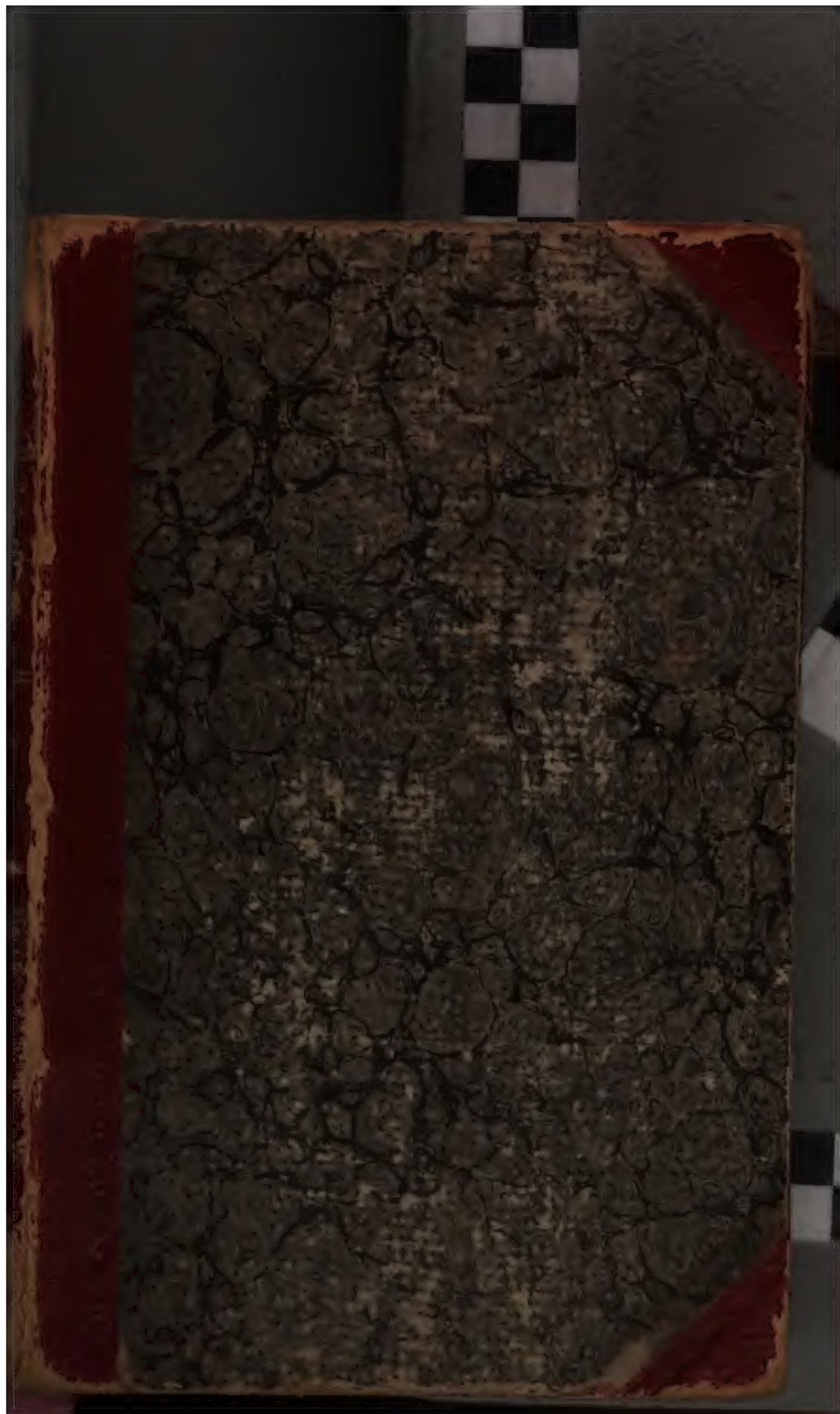
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

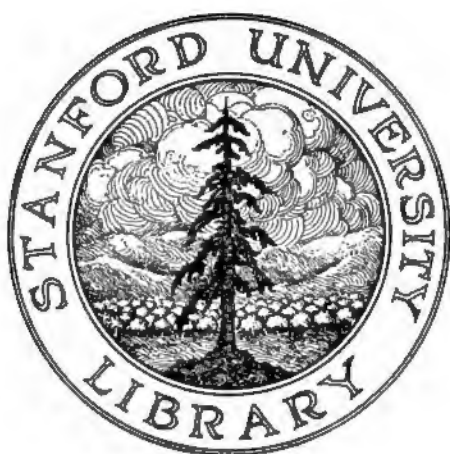
We also ask that you:

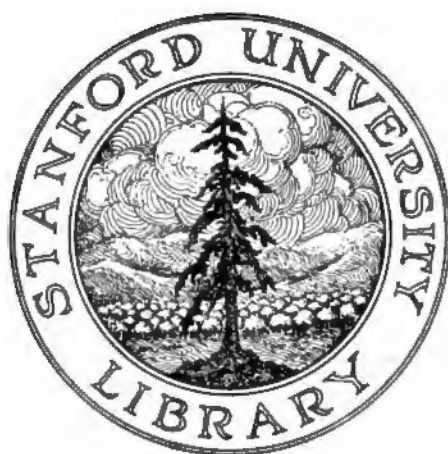
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>















1

2

3



A

VOCABULARY

WITH

COLLOQUIAL PHRASES,

OF THE

CANTON DIALECT.

BY S. W. BONNEY.

CANTON.

PRINTED AT THE OFFICE OF THE CHINESE REPOSITORY.

No. 2 Miquet's Hong.

1854.

R^o

1. Are the characters correct
2. Is it colloquial language?
3. Is it City Dialect?
4. Is the English word arranged
alphabetically prominent in
the sentence & correctly translated.

495.182

B 717



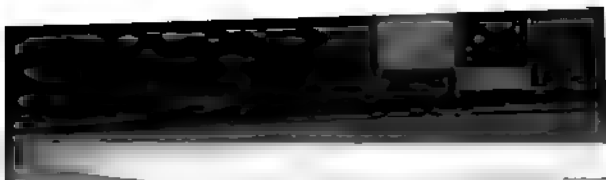
KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE CHINESE CHARACTERS

a	as	a	in	am, at, album, apple.
á	„	a	„	far, farm, father.
aw	„	aw	„	awe, draw, law, saw, hawk
ay	„	ay	„	day, gay, may, nay
ái	„	ay	„	aye.
ee	„	ee	„	bee, flee, thee.
e	„	e	„	ebb, edge, end, enjoy.
ī	„	i	„	dine, fine, mine, nine
í	„	i	„	ill, it, pin, sin, begin.
ie	„	ie	„	fie, hic, tie, vie.
ō	„	o	„	hope, note, broke, smoke.
oo	„	oo	„	boom, moon, too, bamboo.
ow	„	ow	„	now, how, cow, owl.
oy	„	oy	„	boy, joy, toy, employ.
u	„	u	„	cut, run, up, cup.
ue	„	ue	„	argue, rescue, vendue.
ü	„	the French ü	„	somewhat like u in June.
y	„	y	in	yet, yellow.
ch	„	ch	„	chair, change, cheap.
kw	„	qu	„	quite, quire, quarter.
'm	„	the closing sound of m	in	hum, sum, drum.
'ng	„	ng	in	ring, sing, wing, being.
sh	„	sh	„	shave, ship, shut.
ts	„	ts	„	freights, oats, cuts.



214

Note. For corrected typographical errors, see pages 214-216.



If you believe it will not add
any thing to my benefit.

nee roon put nung ká tuk ngau tee
hō chui.

你信唔加得我地好處

I advise all of you my friends.

hin nee choong wi fung yau

勸你衆位朋友

I am not able to ^{save} you
ngaw put nung kow tuk nee

我不能救得你

I have not his ability 有佢咁非
mō kii kōm fē

Able to learn heavenly doctrine
nung hawh tēn lē 能悟天理

There is danger of going down to the depths
of darkness & gloom.

pid lawk um jōe tē paung

怕落暗府地方

He keeps the accounts

kii kōm shor

佢管數

The Gospel is of great advantage to us
living men.

hē bē foh yim yim jōe yim bē shi yim

個的福音有益我地世人

At the day we adopt the Manches custom
kam yat tūn mōn chow hay lē

今日遵滿州嘅禮

we shall have corruption in abundance
bē yim yim tūn mōn chow hay lē

we shall have corruption in abundance



A
VOCABULARY
—
COLLOQUIAL PHRASES,
OF THE
CANTON DIALECT.

A

ABOUT. I am also about the same, 我都係咁上下,
ngaw too hā kóm shay-ung há.

ABOVE, 上高 *shay-ung kō.*

It is above at the Tranquil Sea gate, 係上高靖海門
hā shay-ung kō tsing hoy moon.

ABRIDGE. An abridged character, 減筆字 *kám put tsz.*

This book is abridged into an ancient and perspicuous style,

呢部書簡老明白 *nee poo shū kán lō ming pák.*

ABSTAIN. Can not abstain entirely, 唔戒得嗰 *'m ki tuk lut.*

What good remedy is there for abstaining from opium?

戒鴉片有何妙法 *ki á peen yow haw mee-ue fát.*

Can not practice abstinence, 唔戒得口 *'m ki tuk how.*

ACCOMMODATE. That man is very accommodating, 個人實首,

易請 *kō yun shut show ee tsing.*

ACCOMPLISH. Can not accomplish it, 唔得成 *'m tuk shing.*

May your good wishes be accomplished, 承你貴言
shing nee kwi een.

That business can not be accomplished, 個件事唔得成
kō keen sz 'm tuk shing.

ACCOUNT. Balance of the account, 數尾 *shoo mee*.

The account is wrong, 錯數 *tsau shoo*.

Not put on the account, 唔入數 *'m yap shoo*.

Enter it on the account, 上住數 *shay-ung chû shoo*.

Reckon up my account, 算我數 *sûn ngaw shoo*.

Now I wish to enter it on the account, 如今要上數
u kum ee-ue shay-ung shoo.

ACHE. My finger aches, 我嘅手指痛 *ngaw kay show chee tòng*.

ACQUAINTANCE. An old acquaintance, 相熟 *say-ung shòk*.

ACQUAINTED. You are not acquainted with me, 你唔識我
nee 'm shik ngaw.

Not acquainted with the customs, 唔熟事例 *'m shòk sz ò*.

ACRE. 畝 *mow*. How many acres of land have you? 你有幾
多畝田 *nee you kee tau mow teen*.

ADD. Add a little more, 添的 *teem tee*.

Not add any more, 不添 *put teem*.

ADDRESS. Polite address, 儀容 *ee yoong*.

ADJOINING. That building adjoining the water-alley, 水巷隔
離個間 *shoo-e haong kák lee kò kán*.

ADVERTISEMENT. Order the teacher to send out an advertisement,
叫先生出賞帖 *kee-ue seen sháng chut shay-ung teep*.

ADVICE. He paid no regard to the advice, 勸過佢總唔聽
kûn kwaw kû tsòng 'm te-ang.

The whole of it is good advice, 一的都係勸諫嘅說話
yet tee too hi kûn kán kay shûi wá.

ADVISE. I advise you to learn and practise our regulations, 我勸
你習我地規矩 *ngaw kûn nee tsáp ngaw tee kwi kû*.

I advise you to promise him, 我勸你應承佢 *ngaw kûn nee
ying shing kû*.

AFFAIR. Not a good affair, 唔好事 *'m hò sz*.

A very important affair, 好大事 *hò tái sz*.

So many affairs as that! 咁多事務 *kòu tau sz mò*.

You understand our Chinese affairs, 你曉我地中華嘅事
nee hoo-ue ngaw tee chòung wá kay sz.

Look to the account = tí shoo 睇數

I advise you Sir, to repent & reform
at an early day.

hiin nee leet koong tró yat foo-ee ko
勸你列公早日悔改

What advantage is there in understand
these doctrines?

shik nee tee to lee you must hō chū
識呢咁道理有乜好處

Who is willing to acknowledge, "I have
no soul"?

peen. kī hung ying, ngaw mō lēng con
邊個肯認我無靈魂

Several hundred years before the advent
of Jesus.

seen-kee pāi nin yay soo kaung shai
先幾百年耶穌降生

Talking of affairs of ancient times

hong hoo shee kay sz
講古時嘅事

Oppress the people & corrupt the age
hoi mun wak she 害民惑世

Not at all afraid
tai put say-ming tou 大不相同

Teach daily, yet no man is alarmed
yet yat hawng, mo yun hing sing
日日講冇人做省醒

That aid will not be small
Lo tee for chaw 'm sheo-ue
個的輔助唔少

Disorderly talk, disorderly conduct
disorderly agree with right principles
moung chait moung hang in hoi to
妄說妄行唔合道理

I am with the sun
hoi ye gal leu 對日頭

He is a coward
hoi ye gal leu 佢正係怕人

He is a coward
hoi ye gal leu 佢正係怕人



AFRAID. Don't be afraid, 唔怕 'm pá.

AFTER. A little after eight o'clock, 八點鐘的 pát teem soong tee.

After a few days, 後幾日 how kee yat.

After a little while, 過吓添 kwao há teem.

After many days, 過好多日 kwao hò tau yat.

After three days, 三日之外 sám yat chee ngoy.

AFTERWARDS. Take tea first and afterwards read books, 造茶
然後讀書 tsoo chá een how tók shú.

AGAIN. Again wish more, 再要添 tsoy ee-ue teem.

Read over again, 翻轉讀 fān chūn tók.

Come back again, 再番來 tsoy fān loy.

I shall not come again, 我再不來 ngaw tsoy put loy.

You say this again, 你再講呢句話 nee tsoy kawng nee
kú wá.

AGED. An aged person, 老年 ló nin.

Advanced in years, 年紀大 nin kee tái.

AGREE. It does not agree with me, 我唔受得 ngaw 'm shaw tuk.

The water and climate do not agree with me, 唔着水土
'm chay-uk shoo-e tò.

See if they agree or not, 看對不對咯 hon too-e put too-e lawk.

It agrees exactly, 恰可 hup haw.

AGREEMENT. Do not violate your agreement, 莫失約
maok shut yay-uk.

AGRICULTURE. Agriculture requires use of physical strength,
耕田用身力 káng teen yoong shun lik.

There are also many engaged in agriculture, 都係耕作多
too hi káng chawk tau.

The Emperor favors the agriculturist, 皇帝重農夫
waong lí choong naong foo.

AGUE. He has the fever and ague, 佢發冷發熱 kú fát lóng
fát cet.

AM! Ah! indeed, is it not? 艾也唔係呢 í yá 'm hí nee.

ALAS! Alas! that I have toiled so much to no purpose, 可惜費
了咁多心機 lau sik fí lee-ue kum tau sum kee.

ALIKE Exactly alike, 一的同 *yet tee tóng*

Very much alike, 好似 *hó tsz*

They are all alike, 一總都係一樣 *yet tsóng too hi yet yoy-ung*

Alike in every particular, 十分同啱 *shup fun tóng sì.*

ALL All come together, 咸總來 *hum tsóng loy*

All are mine, 總係我 *tsóng hi ngaw.*

All those men, 擺總個的人 *laang tsóng kô tee yun*

All things under heaven, 攞總天下萬物 *laang tsong teen há man mut.*

I will thank you to pay down the cash all of you, 多謝你計錢哈嘜哈 *tau tsay nce ki tseem hum páng lang*

ALLEY The house above the water-alley, 水巷上便個間 *shoo-e hang shay-ung peen kó kan.*

ALLOW. Allow me, 容我 *yoong ngaw.*

Allow me to ask, 借問 *tsay mun*

Not allow persons to pass, 唔俾人行 *'m pee yun háng*

I can not allow it, 我唔准 *ngaw 'm tsun.*

Do not allow him to go out, 唔俾佢出去 *'m pee kú chut hù*

ALMANAC. 通書 *tóng shu.* This year's almanac, 通書今年嘅 *tóng shu kum nin kay*

Is it the same as our Almanac or different? 同我的呢處通書唔同 *tong ngaw tee nce chu tóng shu 'm tong*

ALMOST. 差不多 *cha put tai*

Almost come, 上下來 *shay-ung há loy*

Almost night, 上下夜 *shay-ung há yay*

Almost well, 上下好 *shay-ung há hò.*

It is almost one o'clock, 差不多一點鐘 *cha put tai yet teem chung*

ALOFT Go aloft, 上撈 *shay-ung wí*

ALSO I 都係 *tau hi* I will also go, 我都去 *ngaw tau hu*

This way is also good, 咁亦好 *kaan yik hò*

I also do not know, 我都唔知到 *ngaw tau m chet to.*



Honest the same kind of letters

kōn shay-ung hā tē

36

咁上下字

How much money for all of them

too too kee taw ngun

37

都幾多銀

All say the same.

tai choong kōn wā 大眾咁話

38

Not at all alike

tai put say-ung tōng 大不相同

39

There are also both good & bad men
yik yow hō yun yik yow chow

亦有好人亦有醜人

40

Heavenly doctrines & human doctrine
are not at all alike.

teen tō yun tō tai put say-ung tōng

26

天道人道大不相同

In this age the devil is allowed to sit
on the throne.

na kō shi king pō mau kua taw wā

！個世界俾魔鬼坐位

That ambanador has come down
kō tee yam ehi laank tō
個的欽差落未

The ancient sacred writings of the Jewish
nation. yau tui kuan k'hor king
猶太國經

He anchors at lin lin.
kui uan tō lin ling 佢灣倒伶汀

From ancient times down to the present
time. tsz koo háp kum
自古及今

He the common people are treated as
little ants.
ngan bi hái mun hi ngai mun.
我地下民係蟻民

He is of that sort
choong hi hain yau ung 總係咁樣
tseng

The child is afraid
sí mun bi tsau ung 細蚊仔驚



ALTER, to 更改 *kung koy*.

ALTOGETHER. Altogether not a good business, 總唔好事
tsong 'm hò sz.

ALWAYS. Always coming, 週時來 *chow shee loy*.

Always have, 時時有 *shee shee yow*.

You are always at leisure to do good, 你時時得閒造的
好事 *nee shee shee tuk hán tsoo tee hò sz.*

AMERICA. 花旗國 *fá kee kwauk*.

Send it to America, 寄去花旗國 *kee hū fá kee kwauk*.

AMERICAN. Are you still in the American hong? 你重係花
旗行 *nee choong hi fá kee haung*.

AMOUNT. What is the whole amount? 共計幾多 *koong hi kee
lám*.

AMOY. 廈門 *há moon*. His father lives in Amoy, 佢老頭
住在廈門 *kū ló tou chū tsoy há moon*.

ANCHOR. 錨 *now*. Drop the anchor, 拋錨 *pou now*.

Heave up the anchor, 起錨 *hee now*.

Raise the anchor, 絞錨 *kow now*.

Bow and stern drop the anchor, 頭尾拋錨 *tou mee pou now*.

ANCIENT. An ancient well, 古老井 *koo loo tsing*.

Ancient doctrine preachers, 講古人 *kawng koo yun*.

You can read ancient books, 你曉得古書 *nee hee-ue tók
koo shū*.

ANGRY. Angry strife, 鬧事 *now sz*.

You should not be angry, 你莫怒 *nee mauk now*.

He is angry with me, 佢怒我 *kū now ngaw*.

Don't be so angry, 唔好咁騷 *'m hò kóm now*.

What need of your being angry? 使乜你怒 *shí mut nee now*.

Do not make him angry, 唔好激怒佢 *'m hò kek now kū*.

ANIMATION. No animation, 無火氣 *mò fau hee*.

ANOTHER. Another man, 別人 *peet yun*.

Another place, 別二處 *peet ee chū*.

No need to speak of another sort, 唔使講別樣
'm shí kawng peet yay-ang.

ANSWER. Return you answer, 回覆你 *oo-e fok nee*.

Return you an answer, 回音你 *oo-e yum nee*.

No answer, 無回音咯 *mò oo-e yum lauok*.

I will answer you, 我回覆你 *ngaw oo-e fok nee*.

Have you an answer or not? 有回音冇呀 *yow oo-e yum mò á*.

Give an answer to what I say, 回覆我說話 *oo-e fok ngaw shüt wá*.

ANXIETY. No need of anxiety, 唔使罣心 *'m shi kwá sum*.

ANXIOUS. Tell my family, wife and children, that they need not be anxious, 話屋裏老婆仔唔使罣 *wá òk lü-e lô paw tsi 'm shi kwá*.

How can you accomplish the business while you are so anxious and worried? 你思慮太過點能成事 *nee sz loo-e tái kwaw, teem nung shing sz*.

ANY. Any one can do it, 個個都做得嘅 *kó kó too tsoo tuk kay*.

APART. Cannot explain these two characters apart, 唔離得開解個的兩個字 *'m lee tuk hoy kí kó tee lay-ung kó tsz*.

APPEARANCE. The face and mouth have a downcast appearance, 面口落形 *meen how lauok ying*.

APPETITE. 胃口 *wí how*. Have you a good keen appetite? 你好胃口唔好呢 *nee hò wí how 'm hò nee*.

APPOINT. Surely can not appoint the day, 絕不能應日子 *tsóng put nung ying yat tsz*.

ARBOR. A cool arbor, 凉亭 *lay-ung teng*.

AROUND. He knows every thing all around, 佢週圍熟乜野 *kū chow wí shòk mut yay*.

ARREST. Send men to arrest him, 叫人捉佢 *kee-ue yun chòk kū*.

ARRIVE. At what time arrive? 何時到 *haw shee tò*.

When shall you arrive? 幾時到 *kee shee tò*.

Have arrived, 到了 *tò lee-ue*.

I arrived before you, 我先到過你 *ngaw seen tò kwaw nee*.

Have not yet arrived by a great distance, 無來得到 *mò loy tuk tò*.



When a man's father & mother die,
he puts on mourning apparel
yun 12 joo moo, chay-uk how ee fāk

人
1 國死父母着孝衣服

Any place will answer ^{for} ~~the~~ offer worthy
chii chii how nang pai tuk

5 處處何能拜得

He does not know what toil & anxiety
these men have.

kii 'm chee kō tē yum fī sum

18 佢唔知國個的人費心

Arise at early dawn
1 tring trō hee shun 清早起身

Many men thus reason & argue
hō tau yum kōm lun kōm peun paok
10 好多人咁論咁辯駁

Why are you not aroused by these words?
have, put king sing nee kii shūt wā
不可不做醒呢句說話

Ascend to Heaven = shay ung to lin

上到天

I will ask you one question
ngaw mun nee yet kii

我問你一句

What man can ascend to Heaven
jan ho yan nang shing ten tauing

邊個人能陞天堂

do not learn to do as he does.
me. si hwek kii korn

唔好學佢咁

No man is able to ascend to Heaven
ing yun hwek nang shing tuk ten

無人可能昇得天

Ask him to tell you good & bad fortune
mun kii si me hwek kii

問佢報你凶吉

do not ask him, "what is it you say?"
me. si hwek kii kii

唔使問話乜野



- ARTICLES.** 物件 *mut keen*. A new article, 新物 *sun mut*.
 Have every article, 件件有 *keen keen yow*.
 Lost one article, 跌減一件 *teet kám yet keen*.
 A useless article, 無用之物 *mō yong chee mut*.
 What article is that which has come? 乜野家伙來 *mut yay ká faw loy*.
 Who made this article? 乜誰整呢件物 *mut shoo-e ching nee keen mut*.
 A great many small articles also, 好多什碎野添 *kō tau shup soo-e yay teem*.
 There are several kinds of this article, 呢個野幾個樣 *nee kō yay kee kō yáy-ung*.
 I have never seen such a good article here, 總未見來咁好貨 *tsong mee keen loy kōm hō faw*.
ASCEND. No need of ascending hills or crossing water, 唔使登山涉水 *'m shi tung shán shéep shoo-e*.
ASHAMED. Not ashamed, 不羞 *put sow*.
 Are you not ashamed? 醜唔醜 *chow 'm chow*.
 Eight years ago, I was ashamed of the doctrines of Jesus, 前八年我羞耶穌道理 *tsen pát neen ngaw sow*.
 . . Yay soo tō lee.
ASHES. Take away the ashes, 拾去的灰 *ning hū tee fow-e*.
ASHORE. Go ashore, 上岸 *shay-ung ngawn*.
 Come ashore, 埋岸 *mī ngawn*.
ASIDE. He has put it aside, 佢拾埋 *kū ning mī*.
 You put it aside, 你放埋 *nee fawng mī*.
ASK. 問 *mun*. Don't ask so many questions, 莫問咁多 *mauk mun kōm tau*.
 Ask him for a book to look at, 問佢睇部睇 *mun kū lau poo ti*.
ASLEEP. Not sound asleep, 睡不着 *shoo-e put chay-uk*.
 Both are asleep, 兩個都瞓 *lay-ung kō too fun*.
ASSEMBLE. Have assembled, 齊封 *tsi tō*.
 The whole company assembled, 大家相叙 *tái ká say-ung chū-e*.

ASSISTANCE No man gives assistance, 無人相助
mō yun say-ung chaw.

ASSUREDLY. I assuredly tell you that it is not that way,
我定在話你知唔係咁樣 ngaw shut tsoy wa nee
chee 'm hi lom yay-ung.

ATTENTIVE. The child is not attentive, 細蚊仔唔留心
xi mun tsi 'm low sum

No fixed attention, 無心機 mō sum kee

AUCTION. Sell goods at auction, 投貨 tou fau

AUNT. His wife is my aunt, 佢個老婆係我嘅亞姑
kū kō lo paw hi ngaw kay á kō.

AVERAGE. It will average six persons to a house, 穩扭六個
人一間 lai chau tok kō yun yet kan

AWAKE. Awake him, 叫醒佢 kee-ue sing kú.

AWNING 篷 pōng. If you have a mat awning, there is no danger,
有篷唔怕 yow pong 'm pá.

Open the awning and keep out the scorching sun, 開天遮莫
俾日晒 hoy teen chay mark per yat shi.

B

BACK. Fan the back, 撥背後 poot poo-ee how

Came back a short time ago, 番來無耐 fun loy mō noy

He has not yet come back, 佢未番來 kú mee fun loy

Nothing to bring back, 無野攞番來 mō yay lau f'in loy

I have been back a long time, 我番來好耐 ngaw fun loy
hō noy.

Bid him bring back the clothes soon, 吩咐佢就拾番衣
服來 fun fōo kú tsow nang fun ee f'ok loy

BAD 惡 aek. Very bad, 實首惡 shut show aek

There are both good and bad, 亦好亦醜 yik hoi yik chow

This is bad language, 呢的係惡話 nee tee hi aek hwa

It is neither good nor bad, 亦唔係好亦唔係醜
yik m hoi hoi yik m hoi chow



He atoned for our transgressions.

kí toy ngau tee shók too-ee
佢代我地贖罪

He did not attract my notice.

~~in~~ ~~shauk~~ ~~ngán~~ ~~kén~~ 唔覺眼見

He has great fear of those bad men.

kí shut shau pá kó tee auk yun
佢寔首怕個的惡人

The sin of those men is most heinous.

kó tee yun hó choong too-ee
個的人好重罪

He made an atonement for the sins of

men toy shí yun shók too-ee
代世人贖罪

What man alone can atone for the

sins of all men?
n kó yun tóng choong yun shók too-ee
邊個人同眾人贖罪

He has a beard, so long

so kím cha-nno 有鬚咁長

There remain several baskets full,
choong you lee lam moon

重有幾籃滿

He himself must bear his sin
tsz hui tam tung ko he tsit ee

自己担當個的罪

There are twelve baskets more
choong you shup ee lam

重有十二籃

Jesus bears the sins of all men.
yap so tim laam. the you say tsz

耶穌担當世人嘅罪

from the beginning of the kingdom
the present time.

tsz hoy hwanh ee loy 自開國以來

do you suppose the called books are
is preaching?

me hoo mōk it shi hōm lo. ee

你估本魚書咁得意

if I saw who have been to the old gold mine
muon shā hū hee are how hōm shā

問下去過舊金山



- BAGGAGE.** Traveling baggage, 行李 *háng lee*.
- BALANCES.** Your balances are not true, 你把厘戲唔公道
nee pá lee tung 'm koong tō.
- BALL.** The boy rolls the ball, 細氓仔碌球 *si mun tsi lok kow*.
- BALLAST.** Ship ballast, 船資載 *shún chák tsoy*.
- BAMBOO.** Made of bamboo, 竹整嘅 *chok ching kay*.
- BANISH.** To banish, 問軍 *mun kwun*.
- BAPTISM.** Must have received baptism, 必受了洗禮
peet show lee-ue si lí.
- BAPTIZED.** Must first be baptized, 必先要受浸禮
peet seen ee-ue show tsum lí.
- BAR.** Bar the door, 門門 *shín moon*.
- BARBER.** A barber's shop, 剃頭鋪 *tí tow pò*.
- BAREFOOT.** This man goes barefoot, 呢個人脫腳 *nee kò yun tít kay-uk*.
- BARREN.** This is barren land, 呢的係瘦地 *nee tee hí show tee*.
- BASHFUL.** He is bashful, 佢怕醜 *kú pá chow*.
- BASIN.** Bring a wash-basin, 拈洗手盅 *neem si show choong*.
- BATHING.** Is there a bathing-tub? 有洗身盆無 *yow si shun poon mó*.
- BATTLE.** Make battle with you Americans, 同你地花旗做
對頭 *tóng nee tee fú kee tsoo too-e tow*.
- BEAN.** In Sam Shooe District, Sy Nam village, good bean custard
is made, 三水縣西南鄉整好豆乾 *sám shoo-e ün si nám hay-ung ching hó tow kón*.
- BEAR.** Have you ever seen a bear? 你有見過熊有
nee yow keen kwao hoong mó.
- BEARD.** Shave the beard, 剃鬚 *tí soo*.
My beard is rough, 我鬚係楷 *ngaw soo hí hái*.
- BEAT.** Beat out that grain, 打出個的穀 *tu chut kò tee kók*.
The government soldiers are beaten, 官兵打輸 *koon ping tá shá*.
- BEAT.** We have no means of beating up against the wind, 我的無奈
何擺蓬入來 *ngaw tee mó nay hau kow póng yap loy*.

BEAUTIFUL. Beautiful and bright, 精緻 *tsing chee*.

Beautiful and gay, 排長 *pái chay-ung*.

Wholly excellent, perfectly beautiful, 盡善盡美
tsun sheen tsun mee.

BECAUSE. 因為 *yun wi*.

© BED. Make up the bed, 鋪床 *pò shawng*.

© Put it under your bed, 放你床下底 *faung nee shawng há ti*.

BEDDING. Who directed you to carry the bedding? 乜誰叫你
担鋪蓋 *mut shoo-e kee-ue nee tám poo koy*.

BEEF. Go and buy some beef, 去買的牛肉 *hü mī tee
ngow yók*.

BEEHIVE. 蜜蜂籠 *mut foong loong*.

BEFORE. Equally as good as before, 先時一樣咁好
seen shee yet yay-ung kóm hò.

Do it as you did it before, 照你先時咁做 *chee-ue nee seen
shee kóm tsoo*.

When the ship is ready to break bulk, you will let me know a day
beforehand, 幾時船開艙你早一日話我知
kee shee shün hoy chawng nee tsò yet yat wá ngaw chee.

BEG. Beg your pardon, 唔該你 *'m koy nee*.

How many of the men are poor, and how many beg their food?
幾多窮人幾多乞食 *kee tau koong yun, kee tau
hut shik*.

BEGGAR, a 乞兒 *hut ee*. Begging food, 乞食 *hut shik*.

An importunate beggar, 強乞 *kay-ung hut*.

BEGGING. You cannot get it even by begging, 乞都唔得
hut too 'm tuk.

BEGIN. To begin housekeeping, 置家 *chee lá*.

Begin work now, 即開工 *tsik hoy koong*.

No means of making a beginning 無從入手 *mò tsóng yap
show*.

BEGONE. Begone, begone, it is not good to look at, 出去出去
唔好睇 *chut hū, chut hū, 'm hò ti*.

BEHEAD. 殺頭 *shát tau*. To-morrow twenty two men are to be
beheaded, 明日殺二十二人 *ming yet shát ee shap
ee yun*.



Can not beg enough to eat
唔乞得够啲吃

12 'm hut tuk kow yak

The Empress Tawng offered prayers in
behalf of the people.

tawng wauwng toy pak ring lee to

14

當皇代百姓祈禱

The man lived during the beginning
of the Tring & end of the ming dynasty
hi tring chau ming moot chee yun

13%

係清初明末之人

Exactly the same as birds & beasts
ho toz kum shau yet poon

8

好似禽獸一般

Go to bed = mi shawng 買床

16

I fear I shall beg my food a long
time. ngaw pa ngaw hut shik ho ng

我怕我乞食好耐

我怕我乞食好耐

How many men believe?

how many people 幾多人信

Wholly bent upon practicing these deceptive
chin hay ung ho tee mi wak hay sz
專向個的迷惑嘅事

If the eye is not see, there is no belief
ngán n kín mō toon
 眼唔見無信

no rest is no rest or quiet.
no own sik teem 無安息添

Backen with the hand
ryfe show 炭手

There is no benefit in worshipping them.
 升之無益

Don't forget benefits on men.
you too are you it gain



As soon as they are arrested they are beheaded, 就拉到就殺 *tsow li tō tsow shát.*

BEHIND. 後便 *how peen.*

Put it behind, 放在後 *fawng tsoy how.*

Walk behind, 行後邊 *háng how peen.*

There is a man behind, 有人後邊 *yow yun how peen.*

Put it down behind, 放落後邊 *fawng lawk how peen.*

It is behind me, 係我後便 *hi ngaw how peen.*

Come up from behind, 在後便來 *tsoy how peen loy.*

BELIEVE. Believe me, 信我 *soon ngaw.*

I believe it is so, 我信咁 *ngaw soon kòm.*

Who believes it? 乜誰信 *mut shoo-e soon.*

If you do not believe it, it is no matter, 唔信就罷 *'m soon tsow pá.*

He does not yet believe with all his heart, 心未信得真 *sum mee soon tuk chun.*

If you don't believe it, ask him, 你唔信問過佢 *nee 'm soon mun kwaw kú.*

BELL. Ring that bell, 搖個鈴 *ee-ue kò ling*

Hang a large bell here, 呢處吊大鐘 *nee chū tee-ue tái choong.*

BELOW. 下底 *há ti.*

There is a man below, 有人下底 *yow yun há ti.*

Below Kwun Mee Hong, 昆美行下底 *kwun mee hauwng há ti.*

BEQUEATH. The father bequeathes it to the son, and the son to the grandson, 父傳子子傳孫 *foo chūn tsi, tsi chūn sūn.*

BERTH. How many berths have you under your care? 你名下幾多艙位 *nee ming há kee tau chawng wí.*

BEST. The best, 至好 *chee hó.* The very best, 極好 *kek hó.*

Which is the best? 邊的至好 *peen tee chee hó.*

With speed is best, 快的至好 *fi tee chee hó.*

It is much the best to read Jesus' books, 讀耶穌經至好 *tók Yai soo king chee hó.*

BESTOW. Venerable fathers and honorable young gentlemen, bestow
some of your wealth, 老爺大相公捨得人財
lò tay tái say-ung koong shay tuk yun tsoy.

BETEL-NUT. That Hainan betel-nut, 個的海南檳榔
kò tee hoy nám pun làuwng.

BETROTH. My elder sister is not yet betrothed, 我夫姊未曾
許配人 *ngaw tái tsz mez tsung hū-e poo-e yun.*

BETTER. 重好 *choong hò.* A little better, 好的 *hò tee.*

A very little better, 好的添 *hò tee tēem.*

Also much better, 都重好 *too choong hò.*

Really better, 重好了 *choong hò lee-ue.*

Better than that, 好過個的 *hò kwaw kò tee.*

It is better to give the cash, 俾錢更好 *pee tseen kung hò.*

The more the better, 越多越好 *út tau út hò.*

It looks better than it did before, 好睇過舊時 *hò ti kwaw
kow shee.*

BEYOND. Not beyond last year, 不過舊年 *put kwaw kow nin.*

BILL. Give a bill, 出單 *chut tán.*

I will write a bill and give to you, 我寫貨單給你
ngaw se-ay faw tán kup nēe.

BIND. Bind the string tight, 綁緊的繩 *paung kun tee shing.*

Must bind it with a hoop, 要抓茂 *ee-ue chow meet.*

BIRD. The little bird stands on the top of the grass, 雀仔企落
在草面 *tsay-uk tsi kee lawk tsoy tsò meen.*

BIRTH. A birth-day, 生日 *sháng yat.*

The day of one's birth, 出世嘅日 *chut shi kay yat.*

To-day is an idol's birthday, 今日菩薩誕 *kum yat poo
süt tán.*

BITE. Bite the lips, 咬唇 *ngow shun.*

O dear! how the mosquitoes bite, 噯也咁多蚊咬
ie yá kōm tau mun ngaw,

BLACK. A black heart, 黑心 *huk sum.*

BLACKSMITH. A blacksmith's shop, 打鐵舖 *tá tēet pō.*

He will not blame you.

hi in kuai tuk nee

佢唔怪得你

This year is better than last year.

kun nin hi kuaw kow sin

今年好過舊年

A creature without a soul is a bira
or beast, hog or dog.

mō lung wun hi kun shou chii kou

無靈魂係禽獸猪狗

When a man's heart practices wickedness
High Heaven will not bless him.

yun sum hang awk, shay-ung teen in
trōk fōk

人心行惡上天唔祝福

High Heaven is willing to bless you

shay-ung teen hung choh fōk nee

上天肯祝福你

After the birth & advent of Jesus

4 soo kawng shing chee hou

耶穌降生之後

Blindfold the eyes 掩
um chui ho lo ngan 住個的眼

After the death of the fleshly body
yok shun sz how 肉身死後

He regards them men as blind & stupid
keen hi te yun moong moe ee
見個的人蒙昧

The human heart is most blind & ignorant.
um yun eie moong moe ee
人心至蒙昧

Within the corporeal-body there is a soul
yok shun loo ee tou yow yit hi ling wun
肉身裏頭有一個靈魂

It has a beginning & an end
yow hit tou yow shou mee
有起頭有收尾

Blame more blind than eyes.
hi tou yun um chui ho ngan
好多人掩住個眼

He has not understood them and
yow hi tou hi tou yow shou mee
邊個唔係一脈而來



- BLIND.** 盲眼 *máng ngán*. A blind man, 盲人 *máng yun*.
- BLINDS.** Shut the Venetian blinds, 掩埋百頁窗 *can mi pák aep chay-ung*.
- BLISTER.** My finger is blistered, 我擦親手指 *ngau tsat tsun shau chee*.
- BLOCKED UP.** 塞住 *suk chü*.
Can not go in, it is blocked up, 唔去得蠟頭嘅
'm hū tuk, kwut tow kay.
- BLOOD.** 血 *hūt*. He has good blood and breath, 有好血氣
yow hó hūt hee.
The blood of Jesus was shed for many men, 耶穌嘅血爲
好多人流 *Yay soo kay hūt wí hó tau yun lau*.
- BLOW.** Blow it away, 吹去 *choo-e hū*.
Blow out the lamp, 吹熄燈 *choo-e sik tung*.
The wind blows away the leaves, 風吹葉去 *foong choo-e eep hū*.
- BLUE.** 藍 *lám*. Paint the outside a light blue, 外便粉藍
ngoy peen fun lám.
His eyes are blue, 佢眼係藍嘅 *kú ngán hī lám kay*.
- BOARD,** a 一塊板 *yek fí pán*. Stamp on the board with your
foot, 用腳踢板 *yoong kay-uk nook pán*.
Turn over that board, 返轉個塊板 *fán chün kó fí pán*.
- BOAT,** a 三板 *sám pán*. A passage-boat, 渡船 *tó shün*.
Go by boat, 搭艇去 *táp te-ang hū*.
A cargo boat, 西瓜扁 *sí kwá peen*.
Don't go aboard the boat, 唔好搭艇 *'m hó táp te-ang*.
Tell Akum's boat to come back, 叫亞金艇番來
kec-ue á kum te-ang fán loy.
That boat lays above, 個隻三板上高灣 *kó chek sám
pín shay-ung kó wán*.
- BODY.** 身體 *shun tí*. Bend low your body, 曲底你個身
kók tí nee kó shun.
I wash my body twice every day, 我一日洗兩遍身
ngau yet yat sì lay-ung peen shun.
- BOIL.** Boiling water, 滾水 *koon shoo-e*.
Can have some by boiling, 係得有 *pó tuk yow*.

BOLD. He has a bold and brave heart, 有勇敢嘅心
yow yóng hòu kay sum.

Book, a 一部書 *yét poo shū.* Punctuate a book, 點書 *teem shū.*

Review a book, 溫書 *wun shū.* Stitch the book, 釘書 *teng shū.*

It is entered on the book, 上住部 *shay-ung chū pò.*

Bring one book more, 拾部添 *ning poo teem.*

A receipt book, 討銀部 *tò ngun poo.*

Open the leaves of the book, 挈開部書 *keet hoy poo shū.*

What book is this? 呢的係乜書 *nee tee hi mut shū.*

That book is lost, 個部書唔見 *kò poo shū 'm keen.*

Have every kind of book, 樣樣書都有 *yay-ung yay-ung shū too yow.*

No need of reading books, 唔使讀書 *'m shī tòk shū.*

Not aid him to read books, 唔送佢讀書 *'m soong kù tòk shū.*

What books do you read? 你讀乜野書 *nee tòk mut yay shū.*

Come over here to read books, 過來呢處讀書
kwaw loy nee chū tòk shū.

Boots. How many dollars are those water boots worth? 個的水
靴值幾多銀 *kò tee shoo-e he chik kee tau ngun.*

BORN. 出世 *chut shī.* It is new born, 新出世嘅
sun chut shī kay.

He surely was born here, 佢呢處出世嘅咯 *kù nee chū
chut shī kay lawk.*

BORROW, to 借來 *tsay loy.*

BOTH. Both sides, 兩旁 *lay-ung p'ang.* 兩邊 *lay-ung peen.*

It is both difficult and easy, 亦難亦易 *yik nán yik ee.*

Both are not good, 兩個都唔好 *lay-ung hò too 'm hò.*

Both are good, 兩個都係好嘅 *lay-ung hò too hi hò kay.*

Bought. Not yet bought, 未買 *mee mi.*

It can be bought, 買得 *mī tuk.*

I bought it with my own money, 自己買嘅 *tsz kee mī kay.*

BOWL. Give a bowl of rice, 俾碗飯 *pee oon fún.*

Boy. 男仔 *nám tsi.* Those boys do not attend to instruction,
個的男仔頑皮 *kò tes nám tsi wán pee.*



Trust in the Buddhist priests

ee li wau shay-ung 倚賴和尚

Who is there that was not born of
father & mother?

pean yet kō mō foo moo shaw shang ee
邊一個有父母所生者

Buddhist priests are only men.

wau shay-ung hi yun

38

和尚係人

No man is born with a book in
his hand.

mō yun chā poi shī chūt shī kay
有人揸部書出世嘅

42

Where did Buddha come from?

put hi pean chiu li 佛喺邊處來

46

Kneel three times & bow ^{nine} each time
sām kui kou kou 三跪九叩

Why are you so very bold?

too mut nei kōm tām tai

做乜你咁胆大

A bright & glorious palace
ming' koonj chee shau

明公宮之所

For us he bore that sin.
tay ngau tee lam tanng ngan he loong

代我地担當個的罪

From do you explain the bread of eternal
life. tem' hi wing shang chee lay me

點解永生之糧

The eyes of the heart are blind
mim' ngan shau ming

心眼所盲

You are a man, & I am a man, we
both have souls.

nei hi yun ngau he yun, tai hai you
long wun

你係人我係人大家有靈魂

I look-care shu kua = 書櫃

John was born six months before Jesus
yap ah him xon yap see lok hee hee
ing 約翰先耶穌六個月降生



BRAGGADOCIO. That man is a great braggadocio, 個個人荒唐
kó kó yun faung tauwng.

BRAID. Braid the cue, 擯辯 *pun peen.*

Braided so close, 擯咁緊嘅 *pun kóm kun kay.*

BRANCH. A tree's branch, 樹枝 *shū chee.*

BRAZIER. A brazier's shop, 打銅鋪 *tá tóng pò.*

BREAD. 麵包 *meen pòw.* Have you any bread? 有麵包無
yow meen pòw mō.

BREAK. Do not break it? 勿打爛 *mut tá lán.*

Do not break your word, 唔好失信 *'m hó shut soon.*

After many days it will break in pieces, 日子耐會爛
yat tsz noy oo-e lán.

You break your word and have lost credit, 你反口無顏面
nee fán hów mō koo meen.

You must not on any account break your word, 你不可失
信嘴 *nee put hów shut soon paw.*

BREAKFAST. Have you breakfasted? 你用朝未 *nee yoong*
chee-ue mee.

After breakfast, 早餐後 *tsō tsán hów.*

BREAST. His breast is very broad, 胸咁闊 *hoong kám foot.*

BREATH. 氣 *hee.* He breathes easily, 氣不縮 *hee put shók.*

Can not finish it at a single breath, 一氣不能斷得啖
yet hee put nung tūn tuk st.

BRETHREN. All within the four seas are brethren, 四海之內
皆兄弟 *sz hóy chee noy kái hing tī.*

BRIDEGROOM. In the other provinces, the bridegroom is invited to
the house of the bride's father, 外江人招郎入舍
ngōy kawang yun chee-ue laung yap shay.

BRIDGE, a 一條橋 *yet tò kee-ue.* Cross the bridge, 過橋
kwaw kee-ue.

Go up the bridge, 上橋 *shay-ung kee-ue.*

BRIEF. This a terse, brief style of speaking, 呢的係撮埋 *is*
講嘅 *nee tee hí tsít mī kawang kay.*

BURN. Fill it to the brim and it will burn well, 俾到滿點得
好 *pòe tò moon teem tuk hó.*

BRING. 拈來 *neem loy*. Bring the shoes, 拾鞋 *ning hái*.

Bring it here and see, 拈來睇 *neem loy tì*.

Bring it back, 拈番來 *neem fān loy*.

Bring back an answer, 攤回音 *lao oo-e yum*.

Can not bring it back, 唔拾得番 *'m ning tuk fān*.

Bring water to wash the face, 攤水洗面 *lao shao-e si meen*.

BRITTLE. These peanuts are brittle, 呢的花生係脆嘅 *nee tee fā shung hī tsoo-e kay*.

BROKE. Very much broken, 咁爛 *kòm lán*.

It is quickly broken, 爛得快 *lán tuk fī*.

BROKER, a 經紀 *king kee*.

BROTHER. Row away, my little brother, 掉囉小弟 *chop le see-ue tì*.

An elder brother, 兄台 *hing toy*.

Good brothers, 好兄弟 *hò hing tì*.

A brother's child, 兄弟嘅仔 *hing tì kay tsi*.

BROUGHT. Have you brought it or not? 帶來未 *tì loy mee*.

Brought on the shoulder from a great distance, 好遠担來 *hò ün tám loy*.

BRUISE. I bruised my foot, 我拉損脚 *ngao tup sūn kay-uk*.

BUDHIST. To become a Buddhist priest, 辦轉和尚 *pán chūn wao shay-ung*.

A Buddhist priest's adopted scholar, 和尚徒弟 *wao shay-ung tò tì*.

BUILD, to 起 *hee*. Build a warehouse, 起棧房 *hee chán fāng*.

What is there building at the wharf? 馬頭起乜野 *má tow hee mut yay*.

Can it be built up again or not? 起得番唔起得 *hee tuk fūn 'm hee tuk*.

BUNDLE. Bring back a bundle of books, 攤包書過來 *lao pou shū kwao loy*.

BURN. Burn it, 燒佢 *shee-ue kù*.

It does not burn readily, 唔燒得着火 *'m shee-ue tuk chay-uk faw*.

I youn younger brother have no
money to build a house
ngauw ti poee mō ngun hee ōk

我弟輩無銀起屋

Because I youn younger brother have
many friends of the ^{Best} sect.
yun wi ngauw ti poee yau hō
tauw nām mau fung yauw

因為我弟輩有好多喃嘅朋友

~~Pig, dogs & brutes have no souls~~
~~chii houw chōk shang mō lung wūn~~

猪狗畜生無靈魂

One bundle - yet chāt - 扎

It is to burn up those men
tauw hi shēe-we kō tē yun

就像燒個的人

How many shops were burnt?

Shau ue hai tau pō tau

燒幾多舖頭



This oil will not burn, 呢的油唔燒得 *nee tee yow 'm shee-ue tuk*.

Burning fire works, 燒烟火 *shee-ue cen faw*.

At the place that was burnt last year, 舊年火燒個邊 *how nin faw shee-ue kò poon*.

This coffee is not thoroughly burnt, 呢的加非未燒得透 *nee tee ká fee mee shee-ue tuk tsoo*.

Bury. Go over to Honam to bury, 過河南葬 *kwaw hò nam tsawng*.

Carrying a dead man to burial, 拾死人去葬 *toy sz yun hù tsawng*.

He is buried, 葬了 *tsawng lee-ue*.

Business. 事 *sz*. Have business, 有事 *yow sz*.

Finished the business, 成事 *shing sz*.

No business, 無事 *mò sz*.

I have business, 我有事 *ngaw yow sz*.

Not very important business, 大不了事 *tái put lee-ue sz*.

No business to do, 無事辦 *mò sz pán*.

It is my business, 係我事 *hi ngaw sz*.

What business have you? 有乜事 *yow mut sz*.

When you have no business, give us a call, 無事來坐 *mò sz loy tsaw*.

The whole of it is a bad business, 總唔好事 *tsòng 'm hò sz*.

It is no business of mine, 唔關我事 *'m kwón ngaw sz*.

Very important business, 定首緊事 *shut show kun sz*.

May all your business be as you wish, 事事如意 *sz sz ú ee*.

My own business, 自己事幹 *tsz kee sz kón*.

What business have you? 你有乜事 *nee yow mut sz*.

What honorable business have you to transact? 有乜貴幹 *yow mut kwí kón*.

I will take care of your business, 我辦你的事 *ngaw pán nee tee sz*.

This business is not done in that manner, 呢件事唔係咁

做 *nee keen sz 'm hi kóm tsoo*.

Do you understand that business as clear as the sun and moon?

你日月個的事幹 *nre yat üt kô ter sz kôn*

That is not the way to do business, 做世界唔係咁做

嘅 *tsoo shi kái 'm hi kôn tsoo kay*

A rich man is able to do a rich man's business, 富貴人得

做富貴事幹 *foo kwi yun tuk tsoo foo kwi sz kôn*

BIER Because I am busy, 因我有事 *yun ngaw yow sz*

I am busy, you wait a while, 我有事你等吓嚟

ngaw yow sz nec tung hâ lu

BITCHER A beef butcher, 割牛師傅 *taung ngow sz foo*

In the summer solstice dogs are butchered, 夏至割狗

hu chee taung kow.

They wish to butcher the cattle, 佢的要割牛 *kû tes ee-ue*

taung ngow.

BITT Both ran butt against each other, 大家撞頭

tai kâ chawng tou

BITTERFLY 蝴蝶 *oo teep*

Look at that butterfly, 睇個隻蝴蝶 *ti lô chek oo teep.*

BUY 買 *mi* Not buy, 不買 *put mi*

Buy at retail, 分開買 *fun hoy mi*

Buy for ready money, 現銀買 *een ngun mi*

Buy what article? 買乜東西 *mi mut tóng si*

Good men do not buy it, 好人唔買 *hō yun m mī*

If you don't buy, very well, 你唔買就罷 *nre 'm mi tsow pá*

It is better to go to another place and buy, 去別處買更好

hu peet chu mi kung ho

Do you wish to buy few or many? 你要買多少呢

nee ee-ue mi tam shi-ue nre.

I wish to buy a house, 我想買一間屋 *ngow ing-ung ma*

yet hām ok

I will surely buy of you, 我同你定的買 *ngaw tóng nre*

tóng tee mi

It is good buy it, but if not good, never mind, 好則買不

好則 *hō tek mi, put hō tek pá.*



He will butt ^{you} with his horns.

kō tee kaw put toon nee

個的角踹親你

7

He has bought the cakes & come back.
hi mai pe-ang fau le 佢買餅番來

Jesus came down to clearly set forth
these doctrines.

gay soo lum ^{shu} fat ming nee lee to lee
耶穌臨^世發明呢的道

calamities of fire & water
shoo-ee fau chee ngai 水火之危

He came down from Heaven to this world
hi to ten lum shu 佢自天臨世

If it is sold at a fair price, every man will be willing to buy.

買得公道人人願買 *mi tuk koong tò, vun yun un mi*

By By the catty, 論斤 *lun kün*

By and by it will be hotter, 慢慢重熱 *mán mán choong eet*

I fear that boy will turn out a bad man by and by, 我怕個個

男仔漸漸做唔好人 *ngaw pá hò hò nam tsí tseem tséem tsóo 'm hò yun.*

C

CAGE Go into the bird-cage, 入雀籠 *yap tsay-uk loong*

Which cage do you wish to buy? 你想買邊一籠
nee say-ung mi peen yet loong.

CAKE 餅 *pe-ang* Crumbs of cake, 餅碎 *pe-ang soo-e.*

I have done eating cake, 我食了餅 *ngaw shik lee-ur pe-ang.*

CALL 叫 *lee-ue* Come to call on you, 來搵你 *loy tam nee*

What do you call this? 呢的你叫乜野 *nee tee nee lee-ue mut yay*

When you have no business, come and give us a call, 無事幹
過來坐吓 *mò sz kón kwat loy tsaw ha.*

Called the street beggars, 叫街花子 *lee-ue hi fa tsz*

You called me to come in, 你叫我入來 *nee lee-ue ngaw yap loy*

He calls you to go, 叫你 *lee-ue nee hū*

CAME I came by the road, 我在路來 *ngaw tsay loo loy*

CAMEL 駱駝骨 暹羅國
來 *lauk tau kwut tséem lau kwauk loy.*

CAMP, 營 *ying poon* Clandestinely spying into the camp,

私探營盤 *sz tam ying poon*

Put the camp here, 呢處造營盤 *nee chu tsao ying poon*

CAN 得 *tuk.* 能 *nung.* Can not enter, 唔入得 *'m yap tuk*

Can not reach to it, 唔得到 *m tuk tò.*

Can not sell it off, 唔消得 'm see-ue tuk

Can not go in, 不能人去 put nung yap hū.

Can not come out, 唔得出來 'm tuk chut loy

Having never seen it, I can not do it, 唔見過唔會做
'm keen kieaw m un-e tsoo

CANDAREEN One candareen of silver, 一分銀 yet fun ngun.

Give the shopmen two candareens on every tael, 出店每兩
二分 chut term moo-e lay-ung ee fun

This silver is at a discount of two candareens, 呢的銀使
低二分 nee tee ngun shi ti ee fun.

CANDLE. Snuff the candle, 剪燭屎 tseem chōk shēr

Light a candle, 點蠟燭 teem lap chok

CANE I brought this cane to drive away the dogs, 我拈呢条
鞭竿打狗 ngaw neem nee tee-ue peen kon tā kōo

CANNON That cannon is very far off, 個炮好遠 kō pow hō un

Fire every other cannon, 撈鑪燒大炮 lum tā shee-ue tai
pau

The largest cannon ball weighs fifty catties, 至大炮蛋有
五十斤 chee tai pow tan yow ng shup kun

They fired off fifty cannons at once, 佢的一齊燒了五十
口大炮 kō tee yet tsā shee-ue lee-ue 'ng shup hōw tai pow

CANTON, 廣東 kwang tong

The Canton custom, 廣東規例 kwang tong kwai li


You speak the Canton dialect, 你講廣東話 nē kwang
kwang tong wā.

You have been in Canton a long time, 你到廣東好耐
nee tō kwang tong hō nay

In Canton at the marriage of a daughter there is a great ado,

廣東嫁女好多事 kwang tong kā nū hō tau 12

Have you been here in Canton twenty years or not? 你來廣
東二十年唔曾 nē hoy kwang tong ee ee shup am m



Eighty large cannon

pát shup hum t'ai p'ow 八十款大炮

At eighty years of age men may use
a cane

yun pát shup soo-se ch'á tuk kwíi chay-u
人八十歲揸得拐杖

You cannot see ferns, but ferns can
see you.

nee 'm tuk keen yay soo, yay soo kee
nee 你唔得見耶穌耶穌見你

Respectable customers will take
care of their own parcels, caps,
handkerchiefs & fans.

hou mō kun sheen kwi hāk tor le

包帽巾扇貴客自理

They do not care for the people,
put to ko tee pāk ing

不顧個的百姓



CANTONER. An old Cantoner, 老廣東 *lò kwauong tóng*.

CAPITAL (in trade) 本錢 *poon tseen*.

Lose capital, 丟本 *sheet poon*.

I furnish the capital and he superintends the business, 我出本
佢在事 *ngaw chut poon kü tsay sz*.

CAPITAL, 京城 *king shing*.

Go up to the Capital, 上京 *shay-ung king*.

One returns to Wychow, the other returns to the Capital, 一個
番惠州一個番京 *yet hò fán wí chow, yet hò fán king*.

In the tenth month, those who have taken the second degree must
go up the Capital, 中舉十月就上京 *choong kü shup*
út tsow ee-ue shay-ung king.

CAPITALIST, a 財東 *tsay tóng*.

CAPTURE. Not yet captured the city, 未曾破城 *mee tsung*
pau shing.

CARD, a 拜帖 *pái teep*.

If he is not in, leave the card there, 佢唔係處掣落個帖
kú 'm hí chü, chí lauk hò teep.

CAREFUL, be 小心 *see-ue sum*.

Be careful of fire, 小心火燭 *see-ue sum faw chók*.

CARELESS. 無細心 *mò si sum*.

Those magistrates are careless, 個的官唔用心 *kò tee koon*
'm yoong sum.

Thoughtless and careless, 冇仔細 *mò tsz si*.

CARGO. 船貨 *shün faw*. Take in cargo, 落貨 *lawk faw*.

Measure the cargo, 量貨 *lay-ung faw*.

Go and take in cargo, 去落貨 *kú lawk faw*.

Go and discharge the cargo, 去起貨 *kú hee faw*.

How much cargo have all the ships brought? 通船有幾多
貨來 *tóng shün yow kee tau faw lay*.

This cargo of cotton is very bad, the former cargo was good,

呢幫棉花實苜唔好前水好 *nee pang meen*
fá shut shaw 'm hò, tseen shoo-e hò.

CARPENTER. 木匠 *msk tsay-ung.*

CARRIAGE 馬車 *má chay*

Turn round the carriage and back it into the doorway, 丟轉車
背向門口入來 *tee-ue chun chay poo-e hay-ung moon*
how yap loy

CARRY (in the hand) 拈 *neem* Carry away, 拈去 *neem hu*

Two men carry it, 抬起 *tōy hee*

One man carry it, 担起 *tam hee*

Carry away the leather trunk, 抬皮箱 *tay pee say-ung*

Carry him away, 抬他去 *ning ku hu*

Carry it back, 拈回去 *neem oo-e hu*

Send a man to carry it away, 叫人拾過 *kee-ue yun ning*
kwaw

Carry it home and look at it, 拈去歸睇 *neem hū kwi ti*

A carrying pole, 担挑 *tām tee-ue*

CASE, 匣 *hap.* A sword case, 劍匣 *keem hap.*

CASH, 錢 *tseen.* One cash, 一個錢 *yet kō tseen.*

Good cash, 淨錢 *tsing tseen*

Take back the cash, 續番錢 *tsok fan tseen*

For coming and returning, it is fifty cash, 來回五十錢
loy oo-e 'ng shup tseen.

I have not a single cash, 我一個錢都有 *ngaw yet kō*
tseen too mō.

Three hundred and six cash, 三百零六個錢 *sām pák leng*
lok kō tseen

CASSIA, 桂皮 *kwi pee*

CASSIA flowers are fragrant and also sweet, 桂花香又甜
kwi fa hay-ung yow tseem

CAT, 貓仔 *mow tsai* The cat mews, 貓叫 *mow kee-ue*

As large as a cat, 貓咁大 *mow hōm tsai*

The cat has caught a rat, 貓捉了一隻老鼠 *mow chok*
ho-ue yet chek tsu shu



You carry the water
nee tām shooc 你担水

If you have cash you can buy something
 to eat.
yow tsean mai tuk yay shik
 11 有錢買得野食

It means the same as, no certainty
mō teng tiit, kōn ee sz
 15 無定奪咁意思

Do not change the dress.
 1 'm chün ee fok 唔轉衣服

There are only a few chapels.
mee yow kee taw fok yum tang
 25 未有幾多福音堂

We have no certain time
ngau tee mō teng kee
 5 我地無定期

Pray to him for changes of wind & rain
kow kü fän foong lauk ii
 求佢翻風落雨

I do not certainly know.

un che tok shoo 唔知得定

17

A cattly is sold for 140 cash

47. hoo mai fuk is been

一斤賣百四錢

18

Why is it not certainly known

hoo e un che tok chun

可以唔知得真

19

changed to a new Heaven & earth

un hoo sun ten tee 換過新天地

In the by-gone times of several centuries

un tee fuk nin say she kai

先幾百年嘅世界

change his employment

chun hoo

轉行

To be used like cattle & horses

hoo yun hoo yun and hoo shi

當牛當馬咁使

CATCH, 捉 *chok*

Catch a child to light your tobacco pipe, 捉嫩仔點火

食烟 *chik nün tsi teem faw shik een.*

CATTLE, 牛類 *ngow loo-e*

For cultivating the field, it is necessary to raise cattle, 耕田要

養牛 *káng teen ee-uc yay-ung ngow*

CATTY, 一斤 *yet kun.* By the catty, 斷斤 *tün kun.*

Each catty for six cash, 每斤六文 *moo-e kun lok mun.*

How many catties without the cover, 除皮幾多斤
choo-e pee kee tau kun.

Sold for more than ten cash a catty, 賣十幾錢一斤
mái shup kee tseen yet kun.

CAUSE, 因爲 *yun wí*

The first causes of things are difficult to learn, 先天道理

難學 *nen teen tó lee nan hawh*

CAUTIOUS, Be cautious, 細心 *si sum*

CEILING, 天花板 *ten fa pun*

Sweep the ceiling, 掃吓天花板 *sau hā teen fa pán.*

CELEBRITY, 名聲 *ming shing*

He has celebrity but does not deserve it, 有名無實
yow ming mo shut

CENSURE, 責 *chák*

Do not censure him, 唔好怪責佢 *m hō kwái chák lui.*

CENTRE, 中 *choong.*

Lay it up in the centre of your heart, 記住心中 *hee chu sum*
choong

CERTAIN, 定 *teng.* Not yet certain, 未定 *mee teng*

Can not say for certain, 唔話得定 *'m wá tuk shut*

CERTAINLY, Certainly can do it, 正做得 *ching tsun tuk*

Do not certainly know, 唔知得定 *'m chee tuk teng*

CHAIR, 椅 *ee*

Sit on this chair, 坐呢張椅 *tsau nee chay-ung ee.*

Turn round the chair a little, 張椅拾轉的 *chay-ung ee ning chun tee*

Give this chair to the man to sit on, 俾呢張椅過人坐
pee nre chay-ung ee kwai yun tsaw

CHAIRBEARER 抬轎人 *toy kee-ue yun*

Farmers eat it, and chairbearers eat it, 耕田食抬轎涼食
kung teen shik, toy kee-ue lo shik

CHANGE. 換 *oon* Change of the season, 換季 *oon lui*

Change the dress, 換衣服 *oon ee f'ik*

You change it, 你換過 *nee von kwaw*

A changed heart, 變化嘅心 *peen fu kay sum*

CHAPTER 章 *chay-ung*

One chapter, 一章 *yet chay-ung*

Which chapter? 第幾章 *ti kee chay-ung*

CHARACTER. 名聲 *ming shing*.

He has a good character, 有面目 *yow meen moh*

You do not know my character, 你唔知我點樣 *nee 'm chee ngaw teem yay-ung*.

CHARACTER, Chinese square characters, 官板字 *koon pán tsz*.

These two characters are not defined separately, 呢兩個字
唔分開解 *nee lay-ung ho tsz 'm fun hoy hi*.

CHARITY. 仁 *yun*.

Charity, justice, politeness, wisdom, veracity, 仁義禮智信
yun ee hi chee soon.

CHASTE. 貞經 *ching king*

Not a very chaste woman, 未多貞經嘅女人
nee tao ching king kay nū yun

CHEAP 賤 *tseen*; 平 *pe-ang*

By far too cheap, 大賤 *tai tseen*.

Very cheap, 實首平 *shut show pe-ang*

That not flowered is cheap, 無花嘅係平 *mo fá kay hi pe-ang*

Rice is cheap in your country, 你個邊米平 *nee hi peon mi pe-ang*



They are also cham-shell characters
to hi heen hawk to

26 都係蜆殼字

Before the chaos of waters was created
win turn mee hoy chee seen

24 混沌未開之先

Of one hundred children not twenty
 will pass examination.

yet pak kō sī mun tri 'm how tuk ee si

30 一百個細蚊仔唔考得二十

The model teacher of all generations
 does not change.

mān shī sz pee-we put yik

21

萬世師表不易

Now we speak of China
ching hi kauy choong kuawk

23

靜係講中國

'you suppose we talk here to cheat
on of their money?

hi nee chis kauy ngak yun teen

你估喺呢處講呢人錢

It is not good to cheat men
in hō ngāh poon yun

唔好額騙人

The on this side are called Chinese
ngau he me poon we chee lung yun

我地呢便謂之唐人

Learn about & learn just like a child
chee we fān hauk sī mun toi yat yay-ung

照番學細蚊仔一樣

Five thousand children returned to their
Heavenly Father's home.

sām tsen sī mun toi fān hū tun fo
hī hau-ung

三千細蚊仔番去天父家鄉

The men of this time are very much
like children

nei hī chi hi gun hi toi sī mun toi
yat yay-ung

呢個世界人好似細蚊仔



I have none for sale so cheap, 我無咁平賣 *ngwau mó kóm pe-ang mái*.

A little cheaper, 平的 *pe-ang tee*.

CHEAT, 𨾏偏人 *ngák peen yun*.

He will cheat men, 佢會𨾏人 *kú oo-c ngák yun*.

A cheating man, 𨾏偏嘅人 *hee peen kay yun*.

Our men are given to cheating, 我地人好滑 *ngwau tee yun kán wát*.

CHEERFUL, 爽快 *saang fi*.

At all times he is very pleasant and cheerful, 週時佢好笑容 *chow shee kú hó see-ue yoong*.

CHEW. No need of chewing, 唔使牙力 *'m shí ngá lík*.

CHILD. My child, 小兒 *see-ue ee*.

You have another child, 你有添丁 *nee yow teem teng*.

The child fell down, 細蚊仔踏倒 *sí mun tsí táp tó*.

People take a liking to that child, 個細蚊仔開得人心 *kó sí mun tsí hóy tuk yun sum*.

CHILLY. A chilly feeling, 冷震 *láng chün*.

CHIN, 下耙 *há pá*.

Here, the water is up to your chin, 呢處有你下耙咁深水 *nee chá yow nee há pá kóm shum shoo-e*.

CHINA, 中國 *choong kwauk*.

We, the whole people of China, 我地大家中國人 *ngwau tee tái ká choong kwauk yun*.

Have you Chinamen any bad men or not? 你地唐人有惡人無 *nee tee taung yun yow awk yun m*.

CHINESE, 唐人 *taung yun*.

The Chinese language is hard to learn, 唐話難學 *taung wá nán hawk*.

Can you write Chinese? 你會寫唐字無 *nee oo-c se-ay taung tsz mó*.

You speak Chinese easily, 你講唐話容易 *nee kaung taung wá yoong ee*.

CHAURCH, 禮拜堂 *hí pái taung*.

He lives this side of the church, 佢在禮拜堂呢邊住
kū tsoy lī pái taong nee peen chū.

CIRCUIT, 週圍 *chow wī.*

Make a circuit and go down the north side of the river, 轉橫
 落河北 *chūn waong laok háw puk.*

CITY, 城 *shing.*

Go into the city, 入城去 *yáp shing hū.*

Come out of the city, 出城來 *chut shing loy.*

Not far distant from the provincial city, 離省城不遠
lee sháng shing put ũn.

Both within and without the city will do, 城裏城外都好
shing loo-e shing ngoy too hō.

CIVILITY, 禮貌 *lī mow.*

You should speak with civility, 要講禮法 *eo-ue kawng lī fát.*

CLAM, 蜆壳 *heen hawk.*

Clam shell letters, 蜆壳字 *heen hawk tsz.*

CLAP, 拍手 *pák show.* Clap the hands.

CLASS, 等 *tung.*

Examination for the upper class, 考大科 *how tái faw.*

CLAY, 泥 *nī.*

Use clay to make various articles, 用泥做物件 *yoong nī
 tsoo mut keen.*

CLEAN, 乾淨 *kòn tsing.*

Cannot clean it, 唔整得乾淨 *'m ching tuk kòn tsing.*

Sweep the ceiling clean, 掃淨天花板 *soo tsing teen fà pán*

CLEAR, 明 *ming.*

Clear and plain, 清楚 *tsing chaw.*

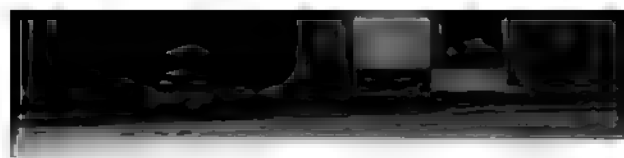
Clear and definite, 明白 *ming pák.*

A fine clear light, 好明亮 *hó ming laong.*

Clear off the table, 收拾 *show toy.*

Clear off those things, 拾淨個的野 *ning tsing kò tee yay.*

He speaks more clear, 佢講說話重白 *kū kawng shūt wá
 choong pák.*



At this moment enter the city
ik hāk yāp shing 即刻入城

Ahead the citizens & oppress the people
lāt mām, hōy yim 殺民害人

Where did you alan originate?
ē hī pēn chū hōy chē lau k loy
你係邊處開枝落來

In the Provincial city many talk so.
āng shing lāi taw kōm kawng
省城大多咁講

Speak moderately, there is no need of
much clāmor.
īn mām kawng, m shī kōm
d pī 慢慢講唔使咁吧閉

employ masons & carpenter to build a church
ē ē nī shōo ē mōk tray-ung hē lāi
tawng
咁泥水木匠起禮拜堂

We ought surely to preach to that
important class of people.

once put chin' k' tee mo chee chee poe

是必傳個的無知之輩

It is very warm & close.

k'ok ch'ui h'oi set 局住好熱

The teacher holds the chopsticks well
sen sh'ung ch'á t'uk fi to h'oi

先生揸得快子好

It is very difficult to make it clear
sh'ut sh'ow nín míng 冥首難明

Two classes of men the Buddhist and
 Taoists.

sik to lay ung k'á lay yun

釋道兩家嘅人



Truly you are a man of clear understanding, 你實係明白
人 *nee shut hī ming pák yun.*

The pronunciation is not so clear and distinct as yours, 口音
唔似你咁清楚 *how yum 'm tsz nee kóm tsing chaw.*
Do not yet clearly understand, 未十分明白 *mee shup fun
ming pák.*

CLEVER. Smart and clever, 伶俐 *ling lee.*
Very intelligent and clever, 好伶俐 *hó ling lee.*
You are very clever, 你抵手 *nee ti show.*
Truly very clever, 真抵手 *chun ti show.*
A clever man, 伶俐人 *ling lee yun.*
A very clever man, 好伶俐人 *hó ling lee yun.*

The most clever and intelligent, 伶俐之極 *ling lee chee kek.*
Indeed! so clever a man as that? 咁抵手嘅人 *kóm ti show
kay yun.*

He says you are very clever, 佢話你係抵手 *kú wá nee hī
ti show.*

You are more clever than he, 你伶俐得過佢 *nee ling lee
tuk kwán kú.*

A very clever man has come here and can speak the common
dialect, 好抵手嘅人來呢處講白話 *hó ti show
kay yun loy nee chū kwóng pák wá.*

CLOCK. 時辰鐘 *shee shun choong.*
What o'clock is it? 幾點鐘 *kee teem choong.*

At that time it was one o'clock, 個陣一點鐘 *kó chun yet
teem choong.*

I will come back at two o'clock, 兩點鐘就番來 *lay-ung
teem choong tsow fán loy.*

This clock goes very fast, 呢個鐘行得實首快 *nee kó
choong háng tuk shut show fí.*

CLOSE. 關 *kwán.*

Close and fasten the door, 關門 *kwán moon.*

Closed up, 門埋 *shán mí.*

CLOSE. 埋 *mī*.Go and stand close up, 企埋去 *kee mī hū*.Come close up, 埋到貼 *mī tō teep*.You watch it closely, 你看緊 *nee hōn kun*.Walk a little closer, 行埋的 *háng mī tee*.CLOTH. 布 *pō*.Coarse woven cloth, 疎眼布 *shaw ngán pō*.Fine cloth, 密眼布 *mut ngán pō*.To color cloth, 染布顏色 *eem pō ngán shik*.When this piece of cloth is thoroughly dry, carry it in, 呢塊布乾了拈入去 *nee fi pō kōn lee-ue neem yáp hū*.CLOTHES, 衣服 *ee fōk*.Put on the clothes, 着衣服 *chay-uk ee fōk*.Brush my clothes, 擦我衣服 *tsát nguaw ee fōk*.Make up a great many clothes, 做得好多衣服 *tsoo tuk hō taw ee fōk*.CLOTHING, 衣裳 *ee shay-ung*.Several articles of clothing 幾件衣服 *kee keen ee fōk*.CLOUD, 雲 *wun*.The hot sun is a little clouded, 日頭暗暗的 *yát tōw um um tce*.CLUSTER. Live together in a cluster, 住埋一執 *chū mī yet chup*.COAL, 炭 *tán*. A coal shop, 炭舖 *tán pō*.A wood and coal shop, 柴炭舖 *shái tán pō*.COARSE, 粗 *tsō*. Very coarse, 咁粗 *kōm tsō*.Have both coarse and fine, 有粗有幼 *yow tsō yow yow*.COAT, 衫 *shām*. Hang up the coat, 掛衫 *kwá shām*.I have lost your coat, 唔見你件衫 *'m keen nee keen shām*.Do not soil the coat, 無整污糟件衫 *mō ching oo tsō keen shām*.He has a new coat, 佢有一件新衫 *kū yow yet keen sun shām*.



The clothing, money, & every thing;
are all gone.

ce fok ngun lay-ung, shaw yow
yet tee mō si

衣服銀兩所有一的冇晒㗎

The clouds in the Heavens above
teen shay-ung kay wun 天上嘅雲

Please to sit closer - tseng tsaw mi tee
請坐埋的

Collect & pay over to the Provincial
Treasurer.

nai kwai siu ching sz

納歸布政司

People collect there to enjoy the cool air
wun hi ko chui tsou-ai hap shing lay

人喺個處聚集乘涼

Half of it is not ^{the} colloquial kung style
poon put lok ud 半不俗話

Spider's cobwebs

kum lo sz maung 擒蜘蛛絲網

It is most convenient for women
to comb the hair.

a ma shaw tau fat hi poon taung
亞媽梭頭髮係便當



Your coat is put on inside out, 你嘅衫反轉着 *nee kay shám fán chún chay-uk.*

COBWEB, 蜘蛛網 *chee chū maung.*

Sweep away these cobwebs, 掃去呢的蛛蜘蛛網 *soo hū nee tee chee chū maung.*

COCK, 鷄公 *kí koong.*

The cock crows and the dog barks, 鷄啼狗吠 *kí tí. kow fí.*

COFFEE, 啡非 *ká fee.*

This coffee is not clear, 呢的加非茶未淨 *nee tee ká fee chá mee tsing.*

COFFIN, 棺材 *koon tsoy.*

A coffin shop, 長生板舖 *chay-ung shung pán pō.*

Can carry away the coffin, 得搬去棺材 *tuk poon hū koon tsoy.*

COLD, 冷 *láng.* So very cold, 咁冷 *kóm láng.*

Cold weather, 天寒 *teen hán.*

Cold water, 凍水 *tóng shoo-e.*

It is really cold, 真係冷 *chun hí láng.*

He has a very bad cold, 佢有大傷風 *kū yow tái shay-ung foong.*

It is very cold this morning, 今早十分冷 *kum tsó shup fun láng.*

COLLECT, 聚集 *tsoo-e tsáp.*

That water gradually collects in a mass, 個的水積埋 *kó tee shoo-e tsik mī.*

I fear that many men will collect together, 怕人多齊集 *pá yun tao tsí tsáp.*

COLLOQUIAL, 俗話 *tsòk wá.*

That is colloquial language for which there are no written characters, 個的係俗語無實字 *kó tee hí tsok ú mó shut tsz.*

COLOR, 色 *shik.*

What color have you? 有乜野顏色呢 *yow mut yay ngán shik nee.*

That has a good color, 個的好顏色 *kó tee hō ngán shik,*

Have all shades and colors, 各樣顏色都有 *kaok yay-ung ngán shik too yow.*

COME, 梳 *shaw.* Comb the hair, 梳頭髮 *shaw tow fát.*

The teacher is combing his hair, 先生梳頭髮 *seen sháng shaw tow fát.*

COME, 來 *loy.* Come down, 落來 *lawk loy.*

Come up 上來 *shay-ung loy.*

Come back, 番來 *fán loy.*

Come over, 過來 *kwaw loy.*

Come alongside, 埋來 *mí loy.*

Come directly, 就來 *tsow loy.*

Do not come, 唔好來 *'m hó loy.*

He has not yet come, 未有來 *mee yow loy.*

He has come back, 佢番來 *kú fán loy.*

I have come back, 我番來 *ngwaw fán loy.*

He will come directly, 佢就來 *kú tsow loy.*

I will come in directly, 就入來 *tsow yáp loy.*

Come every day, 日日來 *yát yát loy.*

Come here, 來呢處 *loy nee chü.*

Come back soon, 就番來 *tsow fán loy.*

When will you come? 幾時來 *kee shee loy.*

Not come the second time, 再不來 *tsow put loy.*

Not come again, 又不來 *yow put loy.*

Come, let us go, 來去咯 *loy hú lawk.*

Has he yet come? 來唔會 *loy 'm tsung.*

Come very early, 來甚早 *loy shum tsó.*

Come ashore, 埋到岸 *mí tò ngaw.*

At what time come? 乜時候來 *mut shee how loy.*

When will he come? 佢幾時來 *kú kee shee loy.*

Come out from what place? 出在邊處 *chut tsoy peen chü.*

Do not let him come in 唔俾佢來 *'m pee kú loy.*

He has not yet come out, 唔曾出來 *'m tsung chut loy.*

Can not come to shore, 唔埋得來 *'m mí tuk loy.*

Cannot come = 'm loy tuk 唔來得
54

What can be said to comfort that
sick man?

shī mūt yay shūt wā aww wi kō
pee-ang yun.

55 使乜野說話安慰個病人

Jesus' words comfort us who are
living in the world.

yay soo shūt wā aww wi ngau tee shī
yūn 耶穌說話安慰我地世人

There is a common proverb which says,
yet kīi tok wā shau kawang.

61 一句俗話所講

He supposes they are very common and
unimportant doctrines.

kīi koo hī ping shay-ung tō les

62 佢估係平常道理

They receive the doctrines & communicate them
to others.

— yat teoh tō say-ung tōin

今日接道相傳

No man speaks of those ten commandments
mò gún hóng kò tē shup' hī

無人講個的十誡

It is not very common
m' hī shup' show lōu lē

唔係寰首流例

Oh ye Heaven; Father's commandments
shōw tēn fōi k'ay sut fāt

受天父嘅律法

Cannot teach the common people
bim hī k'au m' tē fūng m' p'ak ēng

全係教呢的平民百姓

We the common people.
ngau tē fūng m' 我地平民

Both you & I are the common sort
of people

ng' ngau tōi hī fūng shāy ng' k'ay yau

你我都係平常嘅人

The doctrine appears plain men may
ng' ngau tōi hī fūng shāy ng' k'ay yau

耶穌道理安慰人



- I will come soon, 我就來咯 *ngaw tsoo loy lawk*.
- Don't want so many to come? 無來咁多 *mó loy kóm tau*.
- Merely come to call on you, 不過來吓 *put kwaw loy há*.
- I will come afterwards, 我至後來 *ngaw chee haw loy*.
- I came by water, 我在船來 *ngaw tsoy shün loy*.
- Where have you come from? 你行邊處來 *nee háng peen chü loy*.
- Come on, go with me, 來同我去辦 *loy tóng ngaw hū loy*.
- I do not wish you to come in, 唔愛你入來 *'m óy nee yáp loy*.
- When I have leisure I will come, 我得閒就來 *ngaw tuk hán tsoo loy*.
- It has come from your country, 係你個邊來 *hi nee kó peen loy*.
- From whence come you? 你打邊處來 *nee tá peen chü loy*.
- Did you come by land or not? 你向路來嘅摩 *nee hay-ung ho löy kay maw*.
- Go down and tell him to come up, 落去叫佢上來 *lawk hū kee-ue kú shay-ung loy*.
- Have you come from Hongkong? 你打香港來摩 *nee tá hay-ung kwong loy maw*.
- I do not understand and have come over to ask you, 我唔曉得過來問你 *ngaw 'm hee-ue tuk kwaw loy mun nee*.
- COMFORTABLE. 安樂 *awn lawk*.
- I do not feel comfortable, 我唔爽快 *ngaw 'm sawng fi*.
- This is a comfortable room, 呢間係安慰房 *nee kán hi awn wí fawng*.
- COMMAND. 吩咐 *fun foo*.
- He commands one hundred soldiers, 佢管一百個兵 *kü koon yet pák kó ping*.
- COMMISSION to, 託 *lawk*.
- I have decided to come and give you a certain commission, 我立主意來託你一事 *ngaw lup chü ee loy lawk nee yet sz*.
- I commission you, 我拜托你 *ngaw pái lawk nee*.

COMPANY. 公會 *koong oo-e.*

The company's articles, 公司物 *koong sz mut.*

COMPARE. 比如 *pay ü.*

Nainhoi District can not compare with it, 南海縣唔敢得
佢 *nám hoy ün 'm kōm tuk kũ.*

Bring yesterday's account and compare it, 拈昨日數來
對鑪 *neem tsauk yát shoo loy too-e lá.*

Brought for you to compare, 拈來俾你相碰 *neem loy
pce nee say-ung ping.*

COMPARISON. This is a style of comparison, 呢的係譬喻
字眼 *nee tee hī pay ü tsz ngán.*

COMPASS, 羅經 *law káng.*

He looks at the compass, 佢睇羅經 *kũ tī law káng.*

COMPEL, 勉強 *meen kay-ung.*

Compel him to come in, 勉強佢入來咯 *meen kay-ung
kũ yáp loy lawk.*

COMPLEXION, 面色 *meen shik.*

You have a healthy complexion, 你好血色 *nee hō hūt shik,*

COMPLETE, 做完 *tsoo ün.*

If *shun* is written, the language will not be complete, 落神字
唔得圓句說話 *lawk shun tsz 'm tuk ün kũ shūt wá.*

COMPLIMENT to, 問候 *mun how.*

COMPLY. Comply with you, 依你 *ee nee.*

Can not comply with you, 唔依得你 *'m ee tuk nee.*

COMPOSE. To compose essays, 作文章 *chauk mun chay-ung.*

Composed and published this book, 造出來呢部書
tsoo chut loy nee poo shū.

COMPRADOR, 買辦 *mai pán.*

Ask the comprador, 問買辦 *mun mai pán.*

COMPREHEND, 明白 *ming pák.*

I don't comprehend, 我唔明 *ngwaw 'm ming.*

CONCEAL, 遮瞞 *chay moon.*

He did not conceal any thing, 佢唔遮瞞 *kũ 'm chay moon.*



us is an equal companion of the Supreme Sovereign
 y¹ soo hák por-ee shay-ung tí

耶穌克配上帝

He has disordered & confused these times
 'íi kow lím nee kó shí kái

佢攪亂呢個世界

They must even confess to stealing a bell.

tow tseng oy yíng 偷井愛認

You don't comprehend what I say.
nee 'm tong ngau kauwng

你唔^懂同我講

Believe in Jesus & then those perverse demons
 will be conquered.

ron yay soi san how shing lék ké tee
ray kui

信耶穌然後勝敵個的邪

The language is not well (connected)?
híit chí in chí tuk ni

說話唔躋得埋

An iron cage confines him
tut loong wun chin

鐵籠慍住

What man here has seen Confucius?
you mut shoo-ee me chi hun huan
hoong too too 有乜誰呢處見過孔

The soul of Confucius

hoong foo too loong wun 孔夫子靈魂

He did not conform to this country's
customs.

on hun kui kay huanuk' li

唔遵佢嘅國例

I will conform to you

ngan say-ong. loon me

我相就你

I will confine the soul in the midst of this
kui hun too too loong wun too loong wun

佢禁個的靈魂在地獄

Believe in the Savior of the world
on chuan too too

信賴救世主



Why do you conceal it from me? 你乜事瞞我 *nee mut sz moon ngwaw.*

CONCERN, 事幹 *sz kón.*

That is no concern of his, 唔關佢事 *'m kwín kú sz.*

I have already told you that was no concern of mine, 先話過
你知唔關我事 *seen wá kwaw nee chee 'm kwán ngwaw sz.*

CONCUBINE, 妾 *tseep.*

One wife and one concubine, 一妻一妾 *yet tsí yet tseep.*
Disregards the wife and honors the concubine, 棄妻重妾
hee tsí choong tseep.

CONDEMN, 定罪 *teng tsoo-e.*

CONDUCT to, 帶 *fi.*

You conduct him, 你帶佢 *nee tí kú.*

CONFESS, 認罪 *ying tsoo-e.*

Will you not confess? 你唔認 *nee 'm ying.*

Why will you not confess? 乜你唔認 *mut nee 'm ying.*

CONFIDE, 倚賴 *ee láí.*

Put away distrust and mutually confide, 放心相信 *faong sum say-ung soon.*

Not worthy of confidence, 無可倚賴 *mó hgo ee láí.*

CONFUCIUS, 孔夫子 *hoong foo tsz.*

Bind with it Confucius' books also, 夾住孔夫子書添
káp chü hoong foo tsz shü teem.

Just the same as Confucius in this place, 好似呢處孔夫子一樣
hó tsz nee chü hoong foo tsz yet yay-ung.

CONGRATULATE, 恭喜 *koong hee.*

My congratulations to you, may all your business, be as you wish,
恭喜事事如意 *koong hee sz sz ú ee.*

CONSEQUENCE. Of no consequence, 無相干 *mó say-ung kón.*

CONSIDER, 心想 *sum say-ung.*

I can not tell you now, I must consider a while, 我而加唔
話得過你知我必要想過 *ngwaw ee ká 'm wá tuk kwaw nee chee peet ee-ue say-ung kwaw.*

CONSTANTLY, 常時 *shay-ung shee*.

Constantly on hand, 常時有 *shay-ung shee yow*.

You are constantly coming, 一流你來 *yet loo nee loy*.

CONSTITUTION, bodily. He has ruined his constitution by smoking opium, 佢食鴉片烟壞自己身 *kū shik á peen een wái tsz kee shun*.

CONSULT, 斟酌 *chum chay-uk*.

I will consult with you about trade, 我共你商量生意 *ngwaw koong nee shay-ung lay-ung sháng ee*.

CONTAIN, 載 *chawng*.

It contains the books that came up, 裝書上來嘅 *chawng shū shay-ung loy kay*.

CONTINUALLY, 時時 *shee shee*.

He is continually going over to that side, 不歇都過個邊 *put heet too kwaw kō peen*.

Continually coming, 常時來 *shay-ung shee loy*.

CONTRACT, 合約 *hup yay-uk*.

A written contract, 約單 *yay-uk tán*.

CONTRIVANCE. An ingenious contrivance, 幾厚 *kee how*.

CONVENIENT, 便 *peen*.

It is not convenient, 不便 *put peen*.

Suit your own convenience, 隨你便 *tsoy nee peen*.

Not at all convenient, 總唔便 *tsōng 'm peen*.

Is it convenient or not? 便唔便 *peen 'm peen*.

It is not yet convenient, 未得便 *mee tuk peen*.

It is not so convenient, 無咁便 *mō kōm peen*.

At a convenient time I will come over, 便時過來 *peen shee kwaw loy*.

It is convenient to pass by, 順便行過 *shoon peen háng kwaw*.

When it is convenient then tell, 便中就話 *peen choong tsoo wá*.

This is very convenient and handy, 呢的係便捷 *nee tee kī peen tseet*.

CONVERSE, 談 *tám*.

Construct a large telescope
chan k yet kō t'ai tseen lee kee-ang
86 作一個大千里鏡

It is not convenient for going up
and down.
shay-ung lawk 'in tuk peen
89 上落唔得便

Examine carefully one's own conscience.
mum hā tōz kee lay-ung tum
84 問吓自己良心

Some one will also go to your shop
and converse
tōo yow yun hui nee pō tōw k'awng
90 都有人去你舖頭講

How can the preaching of only one
man conquer all of you?
yet kō yun k'awng tō lee t'een
'ay-ung ow tuk nee ch'ong
一個人講道理點樣拗得你衆

you do not believe it is not my concern
in soon, 'in kwān ngaw tē dz

Worship this time at the end
show me fan pok show me tee

收尾番覆抄呢咁地

Comforting words for the disciples.
ann iit moon to kay shiit ued
安慰門徒嘅說話

What man controls the affairs of this time
must you know me hi shi ki
乜人管呢個世界

How does it concern our little kingdom?
kuen ngau cheong kwai-k must yau 22
關我中國乜野事

Recommend me as a cook
hi beam ngau bor pau lei
舉荐我做火頭

Compare me even in
ying loe has haw haw 認自己錯過

He has more contempt for the disciples than
his house in the past
他比過去更看不起門徒



I wish to converse with native men, 我要同本地人

談論 *ngwaw ee-ue tòng poón tee yun tám lun.*

Cook, 煮 *chū.*

Cook rice a little earlier, 煮飯早的 *chū fán tsò tee.*

Cook chicken curry, 煮黃羌雞 *chū wawng kay-ung kī.*

Cook three pieces at once, 一氣煮三件 *yet hee chū sám keen.*

Bring the things and let him cook the rice, 擺野俾佢煮飯 *law yay pee kī chū fán.*

Cool, 涼 *lay-ung.*

Cool weather, 冷天 *láng teen.*

Cool and pleasant, 涼爽 *lay-ung shawng.*

Very cool and pleasant, 好涼爽 *hó lay-ung shawng.*

Sit down here and rest and cool yourself, 坐呢處透涼 *tsaw nee chū tow lay-ung.*

On the roof it is very cool, 係瓦背十分涼 *hí ngá poo-e shup fun lay-ung.*

Cooly, 管店 *koon teem.*

Call the cooly, 叫管店來 *kee-ue koon teem loy.*

That tea is slowly cooling, 個的茶慢慢攤凍 *hó tee chá mán mán tán tóng.*

Copy, 抄寫 *chow se-ay.*

Underneath are letters and he copies them, 裏底有字佢印 *loo-e tí yow tsz kī yun.*

Copy a book, 抄書 *chow shū.*

Cord, 繩 *shing.*

To carry the basket, it is necessary to bind round the cord, 扭羅要綁繩 *tám law ee-ue paung shing.*

Loosen the cord, 鬆繩 *soong shing.*

Cork, 枳 *chut.*

As light as a cork, 好似枳咁輕 *hó tsz tsun chut kóm heng.*

CORNER, 角頭 *kaw'k tou*.

Put it in the corner, 安在角頭 *an tsoy kaw'k tou*.

Walk forward and turn the corner, 行前轉角 *háng tseen chün kaw'k*.

CORPSE, 屍 *shee*.

Carrying the corpse, 抬死人個身 *tòy sz yun kò shun*.

Picking up corpses, 執死屍 *chup sz shee*.

CORPULENT, 肥 *fee*.

Corpulent men walk slow, 肥人行遲 *fee yun háng chee*.

CORRECT, 正直 *ching chik*.

Exactly correct, 正當 *ching taong*.

Speak the correct dialect, 講正字 *kawng ching tsz*.

Perfectly correct, 是首直 *shut show chik*.

You speak with a correct articulation, 你講得音正 *nee kawng tuk yum ching*.

After many days it will be correct, 日子耐得正 *yát tsz noy tuk ching*.

COSMOPOLITE, 四海嘅人 *sz hoy kay yun*.

The teacher is a cosmopolite, 先生係四海 *seen sháng hī sz hoy*.

COST, 價錢 *ká tseen*.

Not equal to the first cost, 唔够本錢 *'m kow poon tseen*.

Less than prime cost, 唔得够本 *'m tuk kow poon*.

What is the cost of this? 呢的係幾多價錢 *nee tee hī kce tao ká tseen*.

COSTUME, 裝扮 *chaong pán*.

A respectable foreigner dressed in Chinese costume 老番辦唐人裝 *lò fán pán taong yun chaong*.

COTTAGE, 茅舍 *mow shay*.

A very small cottage 的咁多茅舍 *tee kòm tao mow shay*.

COTTON 棉花 *meen fá*.

A cotton shop 綿花舖 *meen fá pò*.

When the soul departs, the corporeal body dies. leng wun chut yōk shum sz

91 靈魂出肉身死

These times are very corrupt & evil
nee kō shī kái kōm kán awk

94 呢個世界咁奸惡

It is ^{the} most correct, as you say
nee kōm hauw chee chay-uk

12 你咁講至着

They corrupt & ~~lead~~ ^{take} away you scholars,
farmers, laborers & merchants.

kū you wāk nee tee sz, noong - kōong
shay-mng 佢誘惑你的士農工商

It is all corrected = 改過晒
kay kwau si

A corrupt & dark age. 汚
6 oo um chee shī 烏暗之世

These times are very corrupt & depraved
- kán awk nee kō shī kái

好奸惡呢個世界

Go to foreign countries
走番邦 trou fân paung 100

Open the shop & sit at the counter
hoy pō tou, traw. kwi 78
開舖頭坐櫃

Nothing false or counterfeit
mō mūt fā ká 無乜花假 79



COUNT, 數 *shoo*. Not yet counted, 未數過 *mee shoo kwaw*.
 Can not count so many, 無數咁多 *mō shoo kōm tau*.
 Have not yet counted, 未有數過 *mee yow shoo kwaw*.
 You count exactly correct, 你數真真 *nee shoo chun chun*.
 Count out forty sheets of paper, 數四十張紙 *shoo sz shup chay-ung chee*.

COUNTENANCE, 面貌 *meen mow*.

You have a pleasant countenance, 你好品貌 *nee hō pun mow*.

A friendly countenance and a pleasant look, 和顏悅色 *waw ngán üt shik*.

She has a most beautiful countenance, 生得十分美貌 *sháng tuk shup fun mee mow*.

COUNTING ROOM, 掌櫃 *chay-ung kwí*.

He can not read, of course can not do the business of the counting room, 唔識字點做得掌櫃 *'m shik tsz teen tsou tuk chay-ung kwí*.

COUNTERFEIT, 假 *ká*. Counterfeit goods, 假貨 *ká faw*.

There are counterfeit goods here, 呢處有假貨 *nee chū yow ká faw*.

It is very difficult to dispose of counterfeit goods, 假貨甚難出手 *ká faw shum nán chut shaw*.

Come and learn the true sacred books, they are not counterfeit sacred books, 來學真經唔係假經 *loy hawh chun king 'm hī ká king*.

COUNTRY, 國 *kwawk*. 鄉下 *hay-ung há*.

My country, 本國 *poon kwawk*.

Go to the country, 去鄉下 *hā hay-ung há*.

Born in the country, 鄉下出世 *hay-ung há chut shí*.

Do not belong to the same country, 唔同國份 *'m tōng kwawk fun*.

To what country do you belong? 你邊國人 *nee peen kwawk yun*.

It does not belong to any particular country, 唔關邊國事 *'m kwán peen kwawk sz*.

Of what country are you? 你乜野國份 *nee mut yay kwauk fun.*

To what country does your ship return? 你嘅船番去邊國 *nee kay shūn fán hū peen kwauk.*

A country boat, 鄉下艇 *hay-ung há te-ang.*

'The country people's disposition is not like the city people's disposition, 鄉下人心唔同省城人心 *hay-ung há yun sum 'm tōng shang shing yun sum.*

'The two countries are at war, 兩國相戰 *hy-ung kwauk a say-ung tseen.*

All the countries in the world, 天下咁多國 *teen há kōm tau kwauk.*

COUPLE, a married, 兩公婆 *lay-ung koong paw.*

A couple of cash, 一合錢 *yet hup tseen.*

COURAGE, 胆 *tám.* Great courage, 大胆 *tái tám.*

Very courageous, 好胆 *hò tám.*

He has no courage, the little thing, 無胆細個 *mò tám sī kaw.*

The child has no courage, 細蚊仔無志 *sī mun tsi mō chee.*

He is a man of no courage, 佢係無胆嘅人 *kū hī mò tám kay yun.*

COURSE, 輪到 *lun tò.* Of course, 自然 *tsz een.*

COURT, 衙門 *ngá moon.*

Speak the court dialect, 講官話 *káwng koon wá.*

COVER. For covering things, 山野嘅 *kōm yay kay.*

COW, 牛乸 *ngow mō.*

The cow will not drink, nor can the cow's head be pushed down, 牛唔飲水唔撇得牛頭底 *ngow 'm yum shoo-e 'm kum tuk ngow tow tī.*

CRACK a, 罇 *lú.*

The glass cup will crack, 玻璃杯會爆 *pau lee poo-e oo-e pou.*

Such a large crack, 咁大條罇 *kōm tái tee-ue lá.*

CRAZY, 癲 *teen.* Crazy for money, 想銀癲 *say-ung ngun teen.*

He is perfectly wild and crazy, 癲倒乜極 *teen tò chee kek.*

No need of examining his former
course of life.

in shi ti kai ping yat hang 12 ;

101

唔使睇佢平日行事

One Heaven covers this globe
yet ko teen kom chui nee ho te ko

103

一個天包住呢個地球

These foolish & stupid persons cover their
mouths blagh.

ka tee ngawng lo nn chui how see-ue ;

102

個的慙佬掩住口笑

the supreme sovereign created
and gave life to all things.

shang t'ien li fd shang pin'an n'ue

上帝化生萬物

11

From the creation of the Heavens down to
this time. toz hay tean k'ap k'ann
自開天及今

In one year you know how we live
toz get min shu to lay ung bi
一年知到兩造

I quit many ripples
to tau gun lin hay ak
好多人爛腳

He confesses his crime, take him into
prison.
ting hui you toe-ee, shou hi yit li
認他有罪收他入監

From the creation of the Heavens down to the creation of
the world. toz hay tean k'ap k'ann
自開天及今



CREATE. 創造 *chawng tsō.*

The Supreme Sovereign created the heavens, the earth and all things, 上帝創造天地萬物 *shay-ung ti chawng tsō teen tee mán mūt.*

CREDITOR. 債主 *chái chū.*

No creditor, 無債主 *mò chái chū.*

You break your word and have lost credit, 你反口無顧面 *nee fán hōw mō koo meen.*

Can give credit, 賒得野 *shay tuk yay.*

The creditor has come to the door, 債主臨門 *chái chū lum*

No creditor at the door, 門前無債主 *moon tseen mò chái chū.*

A great many creditors are at the door, 好多債主臨門 *hō tau chái chū lum moon.*

CREEK. 小涌 *see-ue choong.*

Land at the small creek, 小涌個處理 *see-ue choong hò chū mī.*

At the entrance of the creek the current runs very swiftly, 入涌水好緊流 *yáp choong shoo-ue hò kun low.*

CRIMINAL. 有罪嘅 *yow tsō-ue kay.*

Beat that criminal fifty blows, 打個的犯罪人五十板 *tá hò tee fān tsō-ue yun 'ng shup pán.*

CROCKERY. A crockery shop, 磁器舖 *tsz hee pō.*

CROOKED. 歪 *may*, 曲 *kōk.*

A little crooked, 歪的 *may tee.*

Crooked and winding, 灣曲 *wán kōk.*

I sit crooked, 我坐側 *ngaw tsao chák.*

Born with a crooked month, 生歪口 *sháng may hōw.*

Very crooked, 寔首曲 *shut shōw kōk.*

When placed crooked it cannot be seen, 放側唔見 *faung chák 'm keen.*

CROPS. In your country how many crops are there yearly? 你邊多造一年 *nee peen kee tau tō yēt nín.*

CROSS a, 十字架 *shup tsz ká*. To cross, 過 *kwao*.

A cross road, 十字街 *shup tsz ki*.

Farther down cross the river, 下底過海 *há tì kwao hoy*.

Come on, cross the river, 來罇過海 *loy lá kwao hoy*.

For what business do you cross the river? 你過海做乜野
nee kwao hoy tsoo mut yai.

Not often crossed the river at this place, 無幾何係呢處
過海 *mō kee haw hì nee chū kwao hoy*.

CROSS-GRAINED. He is a cross-grained man, 佢係大蠻人
kū hì tái mìn yun.

CROWDED. Very crowded, 好逼 *hō pik*.

The flower gardens are very much crowded, 花地鬧熱
fā tee nōw ngeet.

CRUMBS. 碎 *soo-e*.

Crumbs of bread, 麵飽碎 *meen pōw soo-e*.

CRUSH. Crushed to death twenty men, 責死二十二人
chák sz ee shup ee yun.

Crushed to death one man, 壇死一個人 *lum sz yet kō yun*.

CRYSTAL. A crystal button, 水晶頂 *shoo-e tsing teng*.

CRY. 喊 *hám*.

The child cries very loud, 細蚊仔太聲喊 *sì mun tsī tái
shing hám*.

CUE. 辮 *peen*.

Braid the cue, 打辮 *tá peen*.

CUFF. He cuffed me, 佢掴我 *kū kwák nguaw*.

CULTIVATE. A field, 耕田 *káng teen*.

It is well for men of leisure to cultivate flowers, 閒人好種
花 *hán yun hō choong fá*.

The cultivation of tea requires much labor, 種茶工夫多
choong chá koong foo tsoo.

CURB. This well must have a well curb, 呢個井要井欄
nee kō tsing ee-ue tsing lán.

CURE. 醫 *ee*. Entirely cured, 醫得 *ee hó*.

Can be cured, 醫得 *ee tuk*.

These doctrines of the cross
nee kō shup tsz kā tō lee
110 呢個十字架道理

Get a cup of boiling water
pō po-ee ku-un shoo-ee
115 煲杯滾水

The decision is made to be crucified
tā teng chin ee teng shup tsz kā
112 打定主意釘十字架

The punishment in our Middle Kingdom
are very cruel & oppressive.
ngaw tee choong kwauk ying fat tām kāt
114 我地中國刑法慘刻

~~He volunteered to~~ be crucified
poon teng shup tsz kā
115 拚釘十字架

The soul's disease is most difficult
to cure.
teng wan you pee-ang chee na'n ee
靈魂有病至難醫

Chinese customs

taung yun az li 唐人事例

jen are asked duty at the custom house

hoi kwan shau shoo-ee kay yun

開關收稅嘅人

jen do not know the customs of the country.

no m chei to kwan-ee li

你唔知到國例

sil our sons & daughters

have been taught to let us

可憐我地子女

And the custard-apple

hi-y pin le chee 靜番荔枝

jen au so cross & ill humoured

ma koon kwan-ee li 你咁骨格

An honorable custom house officer

kwan hoo say tas gay 關口嘅太爺



Severe wounds are very difficult to cure, 重傷好難醫
choong shay-ung hò nán ee.

Cure his eyes, 醫好佢嘅眼 *ee hò kù kay ngán.*

I can not cure you, 我唔能醫得你咯 *ngwau 'm nung
 ee tuk nee lawk.*

Some are cured, and others can not be cured, 有的醫好有
 的唔醫得好 *yau tee ee hò yau tee 'm ee tuk hò.*

CURRENCY. The currency is not good, 錢水不好 *tseen shoo-e
 put hò.*

CURRENT. 流水 *low shoo-e.*

The current is so swift there, 個處咁紫水 *kò chù kóm
 kun shoo-e.*

The current is swift and a bridge can not be built, 水紫唔
 造得橋 *shoo-e kun 'm tsoo tuk kee-ue.*

The current is not swift, only moderate, 唔係紫流慢流
'm hí kun low mán low.

CURSE to, 咒罵 *chow má.*

CUSTOM, 規矩 *kwei kú.* 例 *lì.*

The common custom, 俗例 *tsók lì.*

The established custom, 定例 *teng lì.*

That is the general custom, 例係咁 *lì hí kóm.*

Give us your custom, 幫襯我 *paung chun ngwau.*

You understand perfectly the customs of this provincial city,
 呢省城事例你曉得啱 *nee sháng shing sz' lì nee
 kee-ue tuk sì.*

What is the American custom at the marriage of daughter? 花
 旗嫁女點規矩 *fú kee há nü teem kwei kú.*

CUSTOMER, 客 *hák.*

This customer has no money, 呢位人客無錢嘅 *nee wí
 yun hák mò tseen kay.*

CUSTOM-HOUSE, 關口 *kuán hau.*

Hongkong has no custom-house, 香港冇稅館 *hay-ung
 hangng mò shoo-e koon.*

CUT, 割 *kōt*. Cut a gash, 割損 *kōt sūn*.

Cut off one half for me, 割一半過我 *ngwaw yet poon kwaw / kōt ngwaw*.

CUTTER, revenue a, 緝私船 *chup sz shūn*.

D

DAILY, 日日 *yát yát*. A daily memorandrun, 日記 *yát kee*.

Daily going and coming, 日日去來 *yát yát hū loy*.

In that place daily practice speaking, 個邊日日講慣 *kō peen yát yát kwong kwán*.

DANCE. Dance and frisk about, 跳舞 *tee-ue mō*.

The rats are dancing, 老鼠跳舞 *lō shū tee-ue kay-uk*.

DANGER. No danger of losing it by the way, 唔怕寄失 *'m pá kee shut*.

On this South East side there is no danger, 呢便東南唔怕 *nee peen tōng nám 'm pá*.

DANGLE. See his cue dangle about, 睇佢条髮撻撻吓 *tī kū tee-ue peen fung fung há*.

DAMAGE. I fear that there are damaged ones inside, 裏面恐怕有斃陋囉 *loo-e meen hoong pá yow pī loo paw*.

DARE, 敢 *kōm*.

He dare not speak a word, 佢唔敢出聲 *kū 'm kōm chut shing*.

I dare not do wickedly, 我唔敢造惡事 *ngwaw 'm kōm tsoo awk sz*.

DARK, 黑 *huk*. Dark as ink, 墨墨黑 *muk muk huk*.

The dark evening, 晚頭黑 *mán tow huk*.

DAUGHTER, 女 *nū*.

Whose daughter are you? 你係乜人嘅女 *nee hi mut yun kay nū*.

Day before yesterday the teacher Wawng gave his daughter in marriage, 前日黃先生嫁女 *tseen yát wawng seen shàng ká nū*.

Daily it is wanted for use
yat yat toi ee-ue shi

日日都要使

We enter the dark shades of the dead
ngaw tee yap yun kan
我地入陰間

Our Heavenly Father created both darkness & light
teen foo fa'ee yun yay-ung
天父化以陰陽

The same as darkening the heart
um chui ko tee sum yet yay-ung
掩住個的心一樣

I fear to go down to the dark & gloomy abo
ngaw pa laruk um foo
我怕落暗府

cut down that tree
cham hi pau shii 斬個嘅樹

do you suppose he is deceiving you?
ree koo kit tum nee
你估佢噤你

The same as if the soul was dead
to the long run sz yet gay imp

個的靈魂死一樣

Perhaps I will return after early dawn
mid^{day} chay teen knowing chee how fine

或者天光之後番來

from day-dawn to ~~night~~ dark
to ten hundred to hark

自天光到黑

The red-headed ~~robust~~^{robust} turn away their
upside down like a sleeping Helig
kings ten like, kōm lūm tōm.

紅頭賊咁嚟㗎作反

Like the red head thief 紅頭賊叫凍 作反
 like the dirty little soul 點污個的靈魂

the longer we are, it is all the more in
the world.

the world, large shame meet the year 洪水滅世

Which one decidedly led me astray?

100% hi store med. 100% 這個請認你



A daughter who has not yet passed the door, (unmarried), 未

曾過門嘅女仔 *nee tsung kwaw moon kay nǔ tsi.*

DAWN. Early dawn, 天光 *teen kwawng.*

DAY, 日 *yát.* To day, 今日 *kum yát.*

— Half a day, 半日 *poon yát.*

— Day before yesterday, 前日 *tseen yát.*

— Day after tomorrow, 後日 *how yát.*

— A good and suitable day, 好日子 *hó yát tsz.*

— The first day, 第一日 *tí yet yát.*

— The first day of the month, 初一日 *chaw yet yát.*

— Gone out all the day, 成日出街 *shing yát chut ki.*

— Are you well to day? 你今日好呀 *nee kum yát hó á.*

— Let that day come quickly, 望短個日子 *mawng tūn hò yát tsz.*

— After this day, 過了呢個日 *kwaw lee-ue nee hò yát.*

— I have friends to dine with me to day, 我今日做酒 *ngwaw kum yat tsou tsow.*

— We had that on a former day, 個的我地先日有嘅 *hó tee ngwaw tee seen yat yow kay.*

— Several days, 幾日 *kee yat.*

— Two days ago, 先兩日 *seen lay-ung yat.*

— Two or three days, 兩三日 *lay-ung sám yat.*

— After a few days, 過幾日 *kwaw kee yat.*

— These few days, 呢幾日 *nee kee yat.*

— Not many days, 無幾多日 *mò kee tau yat.*

DEAD. 死 *sz.* Almost dead, 上吓死 *shay-ung há sz.*

He is dead, 佢死了 *kú sz lee-ue.*

My father is dead, 我死家父 *ngwaw sz ká foo.*

How long has he been dead? 佢死了幾耐 *kú sz lee-ue kee noy.*

DEAF. 聾 *loong.* He is deaf, 佢耳背 *hó ee poo-e.*

— I am a little deaf, 我有小小耳聾 *ngwaw yow see-ue see-ue aa loong.*

DEAR. 貴 *kwì*. Very dear, 咁貴 *kòm kwì*.

Indeed! so dear, 嚟也咁貴 *hì yà kòm kwì*.

You think it is dear, 你嫌貴 *nee eem kwì*.

By far too dear, 太貴 *tái kwì*.

All of the same price, neither cheap nor dear, 同一樣價錢

無平無貴 *tòng yet yay-ung ká tseen mò pe-ang mò kwì*.

DEATH. Ought to be put to death, 應斬死 *ying chám sz*.

DEBT, 債 *chái*. Pay the debt, 還債 *wán chái*.

DECAY. I have three decayed teeth, 我三隻牙有虫
ngwao sám chek ngá yow choong.

DECEIVE. To deceive men, 誑騙人 *haong peen yun*.

n — I am an old acquaintance of yours and surely would not deceive

you, 我共你老相與斷有兩句講 *ngwao
koong nee ló say-ung ũ tūn mò lay-ung kú kaong*.

He speaks deceitfully and falsely, 佢講話詭骨 *kú kaong
wá kwì kwut*.

He does business without deceit, all he says is true, 做事幹

無鬼馬講一句一句 *tsoo sz kón mò kwì má kaong
yet kú yet kú*.

DECIDE, 定 *teng*. Not yet decided, 未得定 *mee tuk teng*.

Have a decided answer, 有筴音 *yow shut yum*.

Has decided to come, 立意來 *lup ee loy*.

It is for you to decide, 係你主意 *hì nee chū ee*.

Can not say decidedly, 唔話得定 *'m wá tuk teng*.

Have you decided to do so? 你打定主意咯 *nee tá teng
chū ee lauk*.

When he comes up again a decision can be made, 佢番上

來意得定 *kū fān shay-ung loy ee tuk teng*.

DECK, 船面 *shūn meen*.

Two decks with port holes, 兩層炮眼 *lay-ung tsung pou
ngán*.

It is better to divide them and hoist them up on both sides of the

deck, 分開兩邊起上船面更好 *fun hoy
lay-ung peen hee shay-ung-shūn meen kung hò*.

All living things fear death
shang mut too hi pa' sz

生物都係怕死

Heaven will decide it

teen ching teng ke'

天整定嘅

Deceive & mislead your soul
wak to nee ko leng wun

惑倒你個靈魂

At the time of death

lun sz ko chun shee 臨死個陣時

He has no decision of mind

ki kay sum mo chi 佢嘅心無主

In his own heart he is fully decided

toz hee sum loc-ee tou you chi

自己心裏頭有主

Delude the natives of the country

you wak ko poon tee yun

誘惑個本地人

the time of death he will fear.

chun shee, ki faung

死個陣時佢

Defeat 打輸 lá shí

The Government soldiers were victorious
and the robbers defeated.

官兵打勝賊打輸

hoo p'ing lá shing tsák tá shí

The greatest delight

chee foon hie 至歡喜

Language that delights the heart
foon yun sum key shít and

歡人心嘅說話

at once without any delay

hing hák mī kán 頃刻無間

These two sects the Buddhist & Taoist
delude the people.

sik to ee ká heeng hun yun

釋道二家誑瞞人

This is not to delude men
me to 'm hi wai wai 'm

呢的唔係誘惑人



DEDUCT, 減 *kám*.

You better deduct seven candareens, 好減七分 *hó kám tsut fun*.

How much will you deduct? 你減多少呢 *nee kám tau shee-ue nee*.

There were five parcels watersoaked which have not been deducted, 先時五包未曾割水漬 *seen shee 'ng pao mee tsung kwut shoo-e tsik*.

DEED. Perform so many good deeds! 行咁多好事 *háng kám tau hó sz*.

DEEP, 深 *shum*.

Deep water has fish, 深水有魚 *shum shoo-e yow si*.

How deep is the water there? 個處有幾深水 *kó chü yow hee shum shoo-e*.

DEFENDANT the, 被告 *pee too*.

DEFINITE. A definite answer, 實話 *shut wá*.

Clear, plain and definite, 玲玲俐俐 *ling ling lee lee*.

DEFINITIONS. The character *shun* has many definitions, 神字 好多講法字 *shun tsz hó tau kwong fát tsz*.

DEFRAUD. Defraud me, 騙我 *peen ngwaw*.

There are defrauding men, 有誑騙人 *yow kwong peen yun*.

I am on friendly terms with you and surely will not defraud you, 我共你相好斷無騙你 *ngwaw kwong nee say-ung hó tün mó peen nee*.

DEGREE. You have a literary degree, 你有功名 *nee yow kwong ming*.

DELIBERATE to, 商量 *shay-ung lay-ung*. 斟酌 *chum chay-uk*.

DELIGHT. I am much delighted, 喜動 *hee tóng*.

Ought surely to be delighted, 必定係歡喜 *peet teng hi soon hee*.

DELIVER, 交過 *kow kwaw*.

You go there and he understands how to deliver them to you,

你去到佢曉得交過你 *nee hū tò kú hee-ue tuk kow kwaw nee*.

DEPOSIT. Is it safe to deposit money here? 呢處裝銀穩
唔穩 *nee chü chawng ngun wun 'm wun.*

DEPTH. What is the depth of his house? 佢間屋有幾深
kü kán òk yow kee shum.

DESIGN. My design and intention, 我意思 *ngwaw ee sz.*

DESIRE, 要 *ee-ue.* 想 *say-ung.*

Very much desire, 實首想 *shut show say-ung.*

Surely do not desire it, 真唔願 *chun 'm ün.*

Not very desireable, 無要緊 *mō ee-ue kun.*

DESK. Go back to the desk and sit down, 番埋書位坐
fán mi shü wí tsaw.

DESPISE. Despise me, 欺我 *hee ngwaw.*

DETAIN, 留 *low.*

How long shall I detain him? 我留得佢幾耐 *ngwaw
low tuk kü kee noy.*

DEVIL, 鬼 *kwi.*

Allow me to ask you to explain how I am a devil, 請問點
解我係鬼 *tsing mun teem ki ngwaw hi kwi.*

All of them are devils, 大家都係鬼 *tui ká too hi kwi.*

People in the Southern part have great regard for spirits and
devils, 南方人至重鬼神 *nám faong yun chee
choong kwi shun.*

DEXTEROUS. Very dexterous, 好手段 *hó show tün.*

DIALECT, 土談 *tò tám.* 聲談 *shing tám.*

A great many don't understand the dialect, 好多唔曉話
hó taw 'm hee-ue wá.

He has the native dialect at his tongue's end, 轉啱本地話
chün si poon tee wá.

You speak the dialect of this place, 你講呢處話 *nee
kawng nee chü wá.*

In two years understand the dialect of this place, 兩年曉呢
處話 *lay-ung neen hee-ue nee chü wá.*

The local dialect is hard to understand, 聲談惡曉 *shing
tám awk hee-ue.*

Save us from the hands of the devil
hou ngau tee man kwi kay shou

34

救我地魔鬼嘅手

Blot out & utterly destroy Confucius's
doctrines.

meet toit hoong foo toz kay shing to

35

滅絕孔夫子嘅聖道

The soul cannot die, cannot be destroyed
long wun put sz, put meet

36

靈魂不死不滅

Now it is the most desolate & waste place
kun shee hi hoong chee kek

今時虛空之極

Last year I preached the doctrines in
shee-ue hing. Department

hou nin ngau hi shee-ue hing foo
kauwng to 舊年我喺肇慶府講道

37

Return to a delightful country
wi ii lauk kwauk

歸於樂國

Every place is different

kauk chii in long 各處唔同

Every one has died

kā kā too you sz 個個都有死

That thing cannot die

kō hən ' mət hən ' m sɿ luk kay
個件物件唔死得嘅

There is a day coming upon heaven
and earth which will be destroyed

Am. too you fit long stay you

天地有廢烟嘅日子

After shaving with an electric

have to plan, otherwise

自天地廢爛之後

Feb. 21, 1882, Fri. - Clear, cold

In your pen, set 大有分別

'We had our house burning down.'

耶穌做乜唔救約翰



You understand how to speak our native dialect, 你曉講我
地本地話 *nee hee-ue kawng ngwao tee poon tee wá.*

You understand the common dialect of our place, 你曉我地
本處嘅白話 *nee hee-ue ngwao tee poon chū kay pák wá.*

DIE, 死 *sz.* 過身 *kwao shun.*

When a child so high, my father and mother died, 幼年咁
高父母過身 *yow nín kōm kó foo mou kwao shun.*

Who of those who were brought back has died? 乜誰財番
來死 *mut shoo-e may fān, H. sz.*

DIET. Do you diet? 你戒口 *nee ki how.*

DIFFERENT, 唔同 *'m tōng.*

Quite different, 爭得遠 *cháng tuk ún.*

Different sorts, 樣樣 *tsáp yay-ung.*

It makes no difference, 不論 *put lun.*

It is very different, 爭得多 *chá tuk tao.*

This sort is only a little different, but that is very much unlike it,

呢個樣子爭的個個爭得遠 *nee hò yay-ung
tsz cháng tee hò hò cháng tuk ún.*

DIFFER, 分別 *fun peet.*

Differs by two marks, 差兩點 *chá lay-ung teem.*

Differs a little in the pronunciation, 爭的音 *cháng tee yum.*

DIFFICULT, 難 *nán.* 惡 *awok.* Very difficult, 咁難 *kōm nán.*

Very, very difficult, 甚難 *shum nán.*

Difficult to distinguish, 難分 *nán fun.*

It is not difficult, 未難 *mee nán.*

Difficult to lift up, 難抽起 *nán chow hee.*

Not difficult to understand, 唔難曉 *'m nán hee-ue.*

Very difficult to push along the boat, 好惡撐 *hò awok cháng.*

Difficult to discuss, 難辯駁 *nán peen pawk.*

It is very difficult to go up to the Capital, 難過上京 *nán
kwao shay-ung king.*

Difficult to distinguish the good hearted, 好心難分 *hò sum
nán fun.*

DIG, 掘 *kwut*. Dig a hole, 掘個吼 *kwut kō loong*.

DILIGENCE, 勤力 *kun lik*.

Diligence brings gain, 勤力有益 *kun lik yow yik*.

'Trading whether on a large or small scale requires diligence, 生意唔論大小必要勤力 *sháng ee 'm lun tái se-ue peet ee-ue kun lik*.

DILIGENT. Very diligent, 咁勤 *kōm kun*.

Much joy to you, you are very diligent in your studies, 恭喜你勤讀書 *koong hee nee kun tōk shū*.

I fear your teacher is not diligent, 我怕你先生唔勤 *ngwaw pá nee seen sháng 'm kun*.

DIMINISH. These letters can not be diminished, 呢的字唔少得 *nee tee tsz 'm shee-ue tuk*.

DINNER, 大餐 *tái tsán*. Dinner time, 大餐時 *tái tsán shee*.

Dinner is ready, 大餐便 *tái tsán peen*.

After dinner, 大餐後 *tái tsán how*.

Is dinner ready or not? 大殮便未 *tái tsán peen mee*.

He has gone to dinner, 佢去食大殮 *kū hū shik tái tsán*.

Gone to another place to take dinner, 去別處食大餐 *hū peet chū shik tái tsán*.

DINING-ROOM. He is in the dining-room, 佢在大餐樓 *kū tsoy tái tsán low*.

DIP, 拂 *fut*. For dipping water, 拂水嘅 *fut shoo-e kay*.

Dip out one half, 拂起一半 *fut hee yet poon*.

DIRECT. The father and mother also direct in the affair, 都係父母造主意 *too hī foo moo tsoo chū ee*.

DIRECTLY, 就 *tsow*.

You go and I will be there directly, 你先行我就到 *nee seen hūng ngwaw tsow tò*.

DISAGREEABLE. That man is very disagreeable, 個人好百厭 *kō yun hò pák eem*.

DISCERNING, 聰明 *tsōng ming*.

A discerning man, 聰明人 *tsōng ming yun*.

If a man is diseased it is good for
him to take medicine

46 yet kō yūn yōu pee-ang shik yay-uh 2
一個人有病食藥好

What each man digs, each man takes
kawk yūn kwut, kawk yūn tuk

46 各人掘各人得

The model teacher of all ages must
not be disobeyed.

man shī sz pee-ue put yik
萬世師表不易

When the soul dies, where does it go?

37 kō leng urun sz, hīi peen chīi
個靈魂死去邊處

His discernment & understanding are
very small.

1 kīi keen shik yōu hīn
佢見識有限

We discourse here, & of what do we disen
or tē lun nee chīi, lun mut yay

我地呢處論乜野

Do not talk hastily & disorderly

m hō līm lūp hāwng shūt wā

唔好立亂講說話

Do not disobey your father & mother

m hū pōo-ee hāy-uk fōo mōo

唔好背却父母

He received twelve disciples

shōw shūp-ee hē mōon tē

收十二個門徒

My soul is diseased

gaw lōng wūn yau pōo-ang

我靈魂有病

If the soul is diseased it will die

lōng wūn yau pōo-ang cō-ee 22

靈魂有病會死

Great disturbance of our Heavenly Father

tai pōo-ee yik tūn pōo

大背逆天父

Several disciples followed him.

see hē mōon tē tōon shūi sūi

He did not let any of them



Men of your country are discerning, 你個邊人聰明
nee hò peen yun tsóng ming.

DISEASE, 病 *pe-ang.*

No matter what the disease may be, 唔論乜野病 *'m lun mut yay pe-ang.*

What is your disease? 你係點樣病呀 *nee hi teem yay-ung pe-ang á.*

DISHONEST. Practise those dishonest ways, 做個的唔公道
 事情 *tsou kó tee 'm koong tò sz tsing.*

DISLIKE. To dislike and despise, 嫌棄 *ceem hee.*

I dislike very much to speak with you about it, 我實怕
 共你講 *ngaw shut show pá koong nee kaong.*

Very many men dislike to hear it, 好多人唔歡喜聽
hò tau yun 'm 'ron hee te-ang.

I do not dislike flower sellers, 賣花人我唔憎佢 *mi fà yun ngaw 'm tsung kù.*

DISOBEY. Disobey the laws, 犯律例 *fún lut ñ.*

He does not disobey his father and mother, 不逆佢父母
put yik kù foo moo.

DISORDER, 亂 *lün.* Very disorderly, 咁反 *kóm fún.*

Not good to make disorder, 不好亂行 *put hò lün háng.*

A disordered mind, 亂性 *lün sing.*

Why are you so disorderly and lawless? 做乜鬧亂咁多
 乜野 *tsou mut tow lün kóm tau mut yay.*

Disorderly talk is not good, 立亂講唔好 *lup lün kaong 'm hó.*

DISPLEASE. Both are displeased, 兩家惱 *lay-ung há now.*

A little displeased with him, 小小惱佢 *see-ue see-ue now kù.*

DISPOSITION. That man has a pleasant disposition, 個人好品
 性 *kò yun hò pun sing.*

DISPUTE, 辯駁 *peen pawk.*

Able to dispute, 會辯駁 *oo-e peen pawk.*

DISSIPATE, 散 *sán.*

When a man dies that physical life is dissipated, 人死個的
 魂魄散了 *yun sz hò tee wun pák sán lee-ue.*

DISTANCE, 遠 ün. A very short distance, 的咁遠 tik kóm ün.

Go to a great distance, 去好遠 hū hō ün.

DISTANT, 爭不遠 cháng put ün.

Many miles distant, 好多里遠 hō tau lee ün.

Then America is the most distant, 咁至遠係花旗
kom chee ün hi fū kee.

How far distant are you from England? 你同英咭利國
離幾遠 nee tòng ying kut lee kwauk lee kee ün.

DISTINCT, 白 pák.

You speak more distinct than he, 你講伶俐過佢
nee kaong ling lee kwau kū.

You speak so distinctly, 你講得咁白 nee kaong tuk
kóm pák.

In two years do you speak this dialect so distinctly? 兩年你
講呢的話咁白 lay-ung nin nee kaong nee tee wá
kóm pák.

DISTINGUISH, 分開 fun hoy.

Clearly distinguish, 明白分開 ming pák fun hoy.

Can you distinguish? 你分得開 nee fun tuk hoy.

Can not distinguish them, 唔分得開 'm fun tuk hoy.

DISTRACT. To do so, distracts the mind, 造咁樣散心
tsoo kóm yay-ung sán sum.

DISTRESS, 辛苦 sun foo.

My heart is greatly distressed, 我心煩悶 ngaw sum fán
moon.

If there is bad weather there will be great distress, 唔好天
弊咯 'm hō teen pì lawk.

The rulers should know the people's distress, 官府必知
百姓辛苦 koon foo peet ee-ue chee pák sing sun foo.

A very distressing sickness, 病好交關 pe-ang hō kow kwán.

DISTRIBUTE, 派 pái. Distribute books, 派書 pái shū.

All distributed, 派完 pái ün.

Distribute all about, 週圍派 chow wí pái.

Great trouble & distress

好苦楚 hō foo traw

regard these poor men in the world.
ng fut kō tee shī shayung pun kōng
輕忽個的世上貧窮人

Heen is not far distant from our
uton.—

k keen tōng ngau tee kwawng tōng
k mō kee iin.

建同我地廣東隔有幾遠

is not such disorderly talk

hi kōm liin kawng
唔係咁亂講

cannot be heard if placed at a
t distance.

sin tee 'm tee-ang keen 離遠的唔聽見

There is also a time of dissolution

loong yow fī lān yat tō

重有廢爛日子

Employ a doctor to make out a
prescription.

tseng ee shing hoy lee-ne tin

請醫生開條單

I have no need of my believing these
heavenly doctrines

ngau tin shi soon nee te ten to

我唔使信佢哋天道

When you are sick immediately call a doctor
you need not wait long or delay

有病即刻請醫生

It is not good to learn these doctrines
kai lee to lee in shi huan

個的道理唔好學

We have now finished our discourse
from me, ngau te tin tin

今呢我哋

Don't eat pork & don't drink
in hi shik chui in hi shik lau

唔好食豬唔好食狗



Go over to Honam to distribute books, 過河南派書
kwaw hō nám pái shū.

Why do you distribute these books? 你派呢的書造
乜野 *nee pái nee tee shū tsoo mut yay.*

How many can be distributed in one day? 一日派得幾多
yet yat pái tuk kee tau.

He distributes them all about for men to look at, 佢週圍派
過人睇 *kū chow wí pái kwaw yun ti.*

DISTRICT, 縣 *ūn.*

Then we are not of the same district, 咁唔同縣分
kōm 'm tōng ūn fun.

DISTURB, 驚動 *king tōng.*

Do not disturb it, 不好亂動 *put hō lūn tōng.*

That man makes much disturbance, 個人滋事 *kò yun tsz sz.*

No need of disturbing him, 唔使驚動佢 *'m shi king tōng kú.*

DIVIDE. Not enough to divide, 唔够分 *'m kow fun.*

DIZZY. The head is dizzy, 頭暈 *tow wun.*

Do, 做 *tsoo.* Can do it, 做得 *tsoo tuk.*

Do not do it, 唔好做 *'m hō tsoo.*

Do it in that way, 咁樣做 *kōm yay-ung tsoo.*

Surely will not do it, 真唔做 *chun 'm tsoo.*

Not able to do it, 唔會做 *'m oo-e tsoo.*

It will do, 做得咯 *tsoo tuk lawk.*

It will not do, 唔做得 *'m tsoo tuk.*

Very well, that will do, 就咁咯 *tsoo kōm lawk.*

How do it? 點樣做 *teem yay-ung tsoo.*

By no means do so, 未必造咁 *mee peet tsoo kōm.*

DOCTOR, 醫生 *ee shāng.*

He is as old as Doctor Parker, 有伯架醫生咁老
yow pá há ee shāng kōm ló.

DOCTRINE, 道理 *tò lee.*

Conform to our doctrines in preaching, 近住我地道理講
kun chū ngaw tee tò lee kwang.

I have never before heard of such doctrines, 總未曾有見
咁道理 *tsōng mee tsung yow keen kōm tò lee.*

You wish those doctrines to be generally received, 你愛個的
道理行世 *nee oy kò tee tò lee háng shí.*

DODGE. I dodged aside and did not see him, 我閃埋唔見佢
ngau sheem mī 'm keen kū.

DOING. What are you doing? 做乜野 *tsoo mut yay.*

DOLLAR, 壹個銀 *yet kò ngun.* 一個花邊 *yet kò fā poen.*

Take out half a dollar, 拾出半員 *ning chut poon ün.*

For one dollar no man wants it, 一個銀冇人要
yet kò ngun mò yun eo-ue.

DOMINOES, 骨牌 *kwut pi.* Play at dominoes, 打骨牌 *tá kwut pi.*

DONE, 做了 *tsoo lee-ue.* It is done, 做過 *tsoo kwau.*

He has done it, 佢做過 *kū tsoo kwau.*

It is well done, 造得好 *tsoo tuk hò.*

Wish it done in that way, 要咁做 *eo-ue kōm tsoo.*

You have done it well, 你整得好 *nee ching tuk hò.*

Done very well, 造得幾好 *tsoo tuk kee hò.*

Not done well, 未整得好 *mee ching tuk hò.*

Where have you been and what done? 係做乜野來
hí tsoo mut yay loy.

DONT. Dont speak a word, 無出聲 *mò chut shing.*

Don't make disorder, 莫滾亂 *mawk kwun lūn.*

Don't deface that, 莫造花 *mawk tsoo fá.*

DOOR, 門 *moon.* Open the door, 開門 *hoy moon.*

Open the middle door, 開中門 *hoy choong moon.*

Who knocks at the door? 乜人打門 *mut yun tá moon.*

A great many creditors are at the door, 好多債主臨門
hò tau chui chū lum moon.

DOOR-SILL, You need not pass over the door-sill, 唔使你過
門楗 *'m shí nee kwau moon chán.*

DOORWAY. You walk out of the doorway, 你行出門口
nee háng chut moon how.

Valued at one dollar 一文計. yet mun k

I preach these doctrines

ngau kaung lauk nee tee to lee

65

我講落呢的道理

Will you not learn such doctrines?

hoi kay to lee nee in haauk

62

咁嘅道理你唔學

These are ^{called} heavenly doctrines

ko tee wi chee teen lee

63

個的謂之天理

What business are you doing?

nee troo mut yay sz kon

64

你做乜野事幹

Will you not learn the doctrines

pertaining to your own soul?

you sz hee kay lung un to lee in

haauk.

有自己嘅靈魂道理唔學

The little dog sleeps all the time

how tee ii shee fun 狗仔預時瞓

See that man draw water
heen kō kō yun tā shoo-ee

見個個人打水

(1) double repetition

huy-mng choong 雙重

come down from chi hee Haung
chi lee haung laap li

珠璣巷落來

I will at once line them out
ngay he chik chik kai

我地斥逐佢

On the reign of the Emperor Shang
there was a drought for seven years
taung unang tauw wi thut nin ben ho

湯王坐位七年天旱有雨



The women of this place do not wish to go out of doors,

呢處女人唔肯出門 *nee chū nū yun 'm hung chut moon.*

DOUBLE. Double the security money, 加倍定 *kū poo-e teng.*

DOUBLE-TONGUED. You are double-tongued and triple-mouthed I cannot believe you, 三口兩舌我不能信你 *sām hōw lay-ung sheet ngaw put nung soon nee.*

DOUBT. I doubt it, for I have seen you for a long time, 唔知呢我見你好耐 *'m chee nee ngaw keen nee hō noy.*

DOWN, 下 *hā.* Lay it down, 放下 *faung hā.*

I am going down to the ship, 我去下船 *ngaw hū hā shūn.*

Jesus has come down from Heaven, 耶穌天降落來嘅 *yay soo teen kwong laek loy kay.*

DRAW. Drag off, 拉住 *lái chū.*

DRAGON, 龍 *loong.*

The dragon boats are very charming, 龍船好得意 *loong shūn hō tuk ee.*

To day go and see the dragon boats, 今日去睇龍船 *'n kuy yat hū tī loong shūn.*

DRANK. Now I have drank quite enough, 如今我飲得多 *'n kum ngaw yum tuk tau.*

DRAW. Draw it out a little, 拉過的 *lái kwaw tee.*

Do not draw flowers on this, 唔好畫花呢的 *'m hō wák fá nee tee.*

No need of waiting for old tea to draw, 老茶唔使等出味 *lō chá 'm shi tung chut mee.*

DRAWER. Akum locked it up in the drawer, 亞金局住櫃桶 *'n kum kwing chū kwai tōng.*

DREAM, 夢 *moong.*

Last night I dreamed that I was flying, 我昨晚在夢飛 *ngaw chawk mán tsoy moong fee.*

DRESS, 衣服 *ee fōk.* Put on the dress, 穿衣服 *chūn ee fōk.*

A new-fashioned dress, 新樣衣服 *sun gay-ung ee fōk.*

When mourning for parents dress in white, 有孝着白 *yau hōw chay-uk pák.*

DRESSING-ROOM. He is in the dressing-room, 佢在換身房
kū tsoy oon shun faung.

DRIED. At the close of the year dried kum-kwuts are to be had,

年晚有乾柑橘 *nin mán yow kón kum kwut.*

DRINK, 飲 *yum.* Drink tea, 飲茶 *yum chá.*

Drink a cup of tea, 飲杯茶 *yum poo-e chá.*

There is none to drink, 無得飲 *mò tuk yum.*

Drink at your leisure, 慢慢飲 *mán mán yum.*

To drink instead of tea, 當茶飲 *taung chá yum.*

Drinking and eating have proper seasons, 飲食有時
yum shik yow shee.

DRIVE. Can drive it close together, 打得埋 *tá tuk mi.*

Drive him out, 趕佢出去 *tí kú chut hū.*

DROP. A drop of water, 一滴水 *yet tik shoo-e.*

How many drops? 幾滴 *kee tik.*

Only a few drops, 幾粒咁多 *kee nup kóm tau.*

DROPT. Dropt one article, 跌減一件 *teet kám yet keen.*

Dropt in the street, 漏了街 *low lee-ue ki.*

DROUGHT. Last year there was a drought, no rain fell, 舊年旱

有落雨 *kow nin hón mò lawk ū.*

DROWN to, 浸死 *tsum sz.*

DROWSY. My eyes are drowsy, 我眼冇精神 *ngau ngán mò tsing shun.*

DRUM, 鼓 *koo.* Beat the gong and drum, 打鑼鼓 *tá law koo.*

Silk thread sellers passing in the street rattle a small drum,

賣絲線過街搖一個細鼓 *mi sz seen kwau ki
 ee-ue yet kó sī koo.*

DRUNK, 醉 *tsoo-e.* So drunk, 咁醉 *kím tsoo-e.*

He is not afraid of getting drunk, 佢唔怕飲醉 *kū 'm pá
 yum tsoo-e.*

DRY. So dry, 咁乾 *kóm kón.*

Quite dry, 晒乾 *shái kón.*

Not yet dry, 未曾乾 *mee tsung kón.*

How can it be dried? 點得乾 *teem tuk kón.*

I have food and drink
ngaw yow yum, yow shik

我有飲有食

Who is there cannot drink & eat?
en kō 'm oo-ee yum, 'm oo-ee shik

邊個唔會飲唔會食

Drive them out to foreign lands.
hōk chut ngoi paang

逐出外邦

Drive them out, we do not want them
m chut kī, 'm oy kī

趕出佢唔愛佢

He is very dull, he can't do any thing
i kō tum toy, yay-mg yag-mg
a oo-ee too

佢好鈍胎樣樣唔會做

Our own duty, & my own duty.
e kay pōon fūn, ngaw kay pōon fūn

你嘅本份我嘅本份

After ~~it~~ ^{it} is min shoo hour
揸晚時候

ally our duty & business
ngau ^{key} ~~to~~ ^{from} ~~fun~~ ~~AV~~ 22

我地嘅本分事

The Emperor-son of the Chen dynasty
occupied the throne.

chen chow in tang wanng ~~han~~ ~~we~~

周朝當皇坐位

They are truly the heavenly dynasty men
ho tie hi chung tien chow in ~~you~~

個的係正天朝人

In the time of the Han dynasty

han chow in ~~he~~ ~~the~~ 漢朝個時

These times we so hard I cannot earn
a single cash

k'ing ~~king~~ ~~min~~ 'in ~~ngan~~ ~~luk~~ ~~pat~~

tan- 咁艱難唔搵得一個錢

Each of us must do our own duty

各安本份



Wish the sun to dry the grain, 要日晒穀 *ee-ue yat shái kók.*

Come to a dry place, 到了呢處乾 *tó lee-ue nee chū kón.*

DULL. Trade is dull and small, 生意淡薄 *sháng ee tám pawk.*

No trade, it is very dull, 冇生意好淡 *mò sháng ee hò tám.*

DUMB, 啞口 *á how.*

Dumb people talk with their fingers, 啞人點指講說話
á yun teem chee kawng shūt wá.

DUNCE. He is a stupid dunce, 佢係呆人 *kū hī ngoy yun.*

Do you think I am a dunce, 估我呆 *koo ngaw ngoy.*

DUST. Fine dust, 坭塵 *ní chun.*

Sweep away the dust, 掃坭塵 *soo ní chun.*

Not so much dust, 冇咁多煙塵 *mò kóm taw cen chun.*

DUTY on merchandise, 餉銀 *hay-ung ngun.*

You pay the duty, 你出餉 *nee chut hay-ung.*

Now you must pay twice as much duty, 就要俾雙倍餉
tsow ee-ue pee shay-ung poo-e hay-ung.

Because the duty is very heavy, 因為係稅餉太重
yun wí hī shoo-e hay-ung tái choong.

What is the duty on these goods? 呢的貨稅餉多少呢
nee tee fau shoo-e hay-ung taw shee-ue nee.

DYE, 染 *cem.* A cloth dyeing shop, 染布鋪 *cem pō pó.*

E

EACH. Each one is busy, 各有事幹 *kawk yow sz kón.*

EAR, 耳 *ee.* Ear ring, 耳環 *ee wán.*

EARLIER. Get up a little earlier, 早的起身 *tsō tee hee shun.*

Why did you not tell me two days earlier? 做乜早兩日

唔話我知 *tsou mut tsō lay-ung yat 'm wá ngaw chee.*

Come over a little earlier, 早的過來 *tsō tee kwaw loy.*

EARLIEST. Come the earliest, 來至早 *loy chee tsò.*

EARLY, 早 *tsō*. Very early, 好早 *hó tsō*.

Much too early, 太早 *tái tsō*.

How early? 幾早 *kee tsō*.

What! come over so early? 咁早過來 *kóm tsō kwaw loy*.

EARNEST. Most sincere and earnest desire, 一片苦心
yet peen foo sum.

EARTH, 坭 *ní*. An earth basket, 坭簍 *ní tsám*.

EARTHEN. The earthen idol fell into the water and could not
preserve itself, 坭亞公跌落水保身唔住
ní á koong teet lawk shoo-e pò shun 'm chū.

EASILY. You make money easily, 你聽得易 *nee chán tuk ee*.

EAST, 東 *tōng*.

Throw it on the East side, 拋過東邊 *paw kwaw tōng peen*.

Tell him to go east and he goes west, 叫佢去東佢去西
kee-ue kū hū tōng kū hū sì.

EASY. It is easy, 容易 *yoong ee*.

An easy matter, 易事 *ee sz*. Easy to carry, 易拾 *ee ning*.

Easy to go up and down, 容易上落 *yoong ee shay-ung lawk*.

The water-soaked are easy to carry, 浸濕易拾 *tsum shup ee ning*.

EAT, 食 *shik*. Eat rice, 食飯 *shik fán*.

Eat, it is good to eat, 食好食 *shik hò shik*.

Eat at one's own expense, 食自己 *shik tsz kee*.

I eat alone, 自己食 *tsz kee shik*.

I eat a soldier's ration, 我食糧 *ngaw shik lay-ung*.

When thoroughly cooked it is good to eat, 煮熟好食
chū shòk hò shik.

What do you wish to eat? 你想食乜野 *nee say-ung shik mut yay*.

If you also eat there is no danger, 你食都唔怕
nee shik too 'm pá.

Now bring up the rice and eat, 而家拾飯上來食
ee ká ning fán shay-ung loy shik.

EATABLES. He knows how to pay money for eatables, 佢曉得
俾錢吃野 *kū hee-ue tuk pee tseen yák yay*.



Then beginning ^{the} work, write easy letters
 ing koong se-ay ~~te~~ teen toz

興工寫的淺字

it is the same as the Lord of Heaven
 & earth.

ow hi ko tee teen tee chui

就係個的天地主

heaven & earth have a final day
 in tee yow moot yat

天地有末日

Take an early decision
to tee teng tiit 早的定奪

we thanks to those earthen articles.
ow tray ko tee ni to kay tong si

多謝個的^泥地頭嘅東西

he eats any kind of food.
hap mut yay kui shik

雜名野佢食

any thing you please

ken shik 隨便食

Ecclij, a water 水攪 shoo-e kaw

If there are two Empires, there can
be peace & order.

gem lay-ung kō wanngti in luh
/sing tring

有兩個皇帝唔得平靜

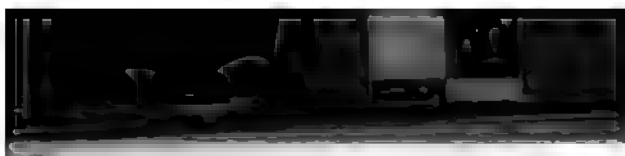
In the times of the Emperor tsu shun
tsu shun wang ti shi kai
 要順皇帝世界

10. Shi-ki-tan-kank 雞蛋殼

The capital where the Emperor resides
is named Peking. King to live there
皇上居住個京城

As the money is more than is needed
Gives it will encounter the loss.
is more than for but some open.

錢多得滯怕累身



EATEN. I have eaten, 我食了 *ngau shik lee-ue*.

Have you eaten rice or not? 你食飯唔曾 *nee shik fán 'm tsung*.

EATING. It is not convenient for eating, 食飯唔便 *shik fán 'm peen*.

I have done eating rice, 我吃了飯 *ngau yák lee-ue fán*.

ECLIPSE. Eclipse of the moon, 月食 *út shik*.

EDUCATE. That teacher is not thoroughly educated, 個個先生唔通添 *kò kò seen sháng 'm tóng teem*

EFFECT. Can not effect it, 唔得成 *m' tuk shing*.

EIGHT, 八 *pát*.

Form the figure eight with your feet, 八字脚 *pát tsz kay-uk*.

ELEGANT. Refined and elegant, 清雅 *tsing ngá*.

Made very elegant, 整得威風 *ching tuk wí foong*.

He is very splendid and elegant, 佢實首排長 *kú shut show pái chay-ung*.

No need of so much elegance, 唔使咁排長 *'m shí kóm pái chay-ung*.

You speak with much grace and elegance, 你講實首華麗 *nee kaung shut show wá lí*.

So many handsome and elegant articles, 咁多排長物件 *kóm tau pái chay-ung mut kaen*.

The captain's room is very elegant, 船主個房係講够 *shán chái kò fang hí kaung kow*.

EMBROIDERY, 綉花 *sau fá*.

An embroidery shop, 願綉舖 *koo sau pò*.

EMBEZZLE. He embezzled Amoon's money, 佢打亞滿斧頭 *kú ta á moon foo tow*.

EMPEROR, 皇帝 *wauwng tí*.

Give the emperor those things, 俾皇帝個野 *pee wauwng tí kò yáy*.

Perhaps he will be emperor, 做皇帝唔定 *tsou wauwng tí 'm teng*.

EMPLOY. Employ you, 使你 *shí nec*.

Do not employ him, 勿使佢 *mut shí kú*.

I wish to employ him, 我要使佢 *ngau ee-ue shi kī*.

Employ one who is clever, 請個伶俐嘅 *tseng kō leng lē kay*.

Employ men to do the business, 請人造事幹 *tseng yun tsoo sz kōn*.

He says it is not well to employ you, 佢話你唔好使 *kū wá nec 'm hō shi*.

I have no money to employ men, 我無錢請人 *ngau mō tseen tseng yun*.

EMPLOYMENT, 身份 *shun fun*. 路數 *loo shoo*.

What is his employment? 佢乜身份 *kī mut shun fun*.

What employment have you for me? 有乜路數 *yow mut loo shoo*.

Look around and see what good employment you have for me, 睇吓有乜好意舉薦我 *tī há yow mut hō ee kī tseen ngau*.

ENERGY. You have mental energy, 有心機 *yow sum kee*.

No active energy, 無志氣 *mō chee hee*.

U ENGAGE. You engage a man to teach you the native dialect, 你請人教你本地話 *nec tseng yun kow nec poon tee wá*.

No master engages me, 無事頭請我 *mō sz tow tseng ngau*.

ENGLAND, 大英國 *tái ying kwauk*.

England is nearer, 英吉喇重近 *ying kut lee choong kun*.

ENGLISH. The English language is easy to learn, 英話易學 *ying wá ee hauk*.

You understand the English language, 你曉得英話 *nec hee-ue tuk ying wá*.

ENOUGH, 够 *kow*. Not enough, 唔够 *'m kow*.

'There is enough, 够咯 *kow lawk*.

Quite enough, 罷了 *pá lee-ue*. Just enough, 僅够 *kun kow*.

There must be enough, 定要够 *teng ee-ue kow*.

Only just enough for use, 僅够使 *kun kow shi*.

Enough for family use, 够家用 *kow há yong*.

Not enough for use, 未够用 *meo kow yong*.

23. Just enough 啱啱够 ngám ngám k

At the time of the world's end
sháí kái móot chee shee

17 世界末日

How is it that worshipping idols is such
an enormous sin?

24 haw ee pái pòt sát kòin choong too-ee
何以拜菩薩咁重罪

Engulphed in eternal perdition

3 wing iin chum lun 永遠沉淪

Heaven & earth have a final day, but the
soul has no end.

18 teen lee yow móot yat, lèng uun mō. móo
天地有末日靈魂無末

Men engaged in trade
1 too sháng ee lay yun 做生意嘅人

The beginning & the end, the first & the last
hee móot chaw choong.
始末初終

Truly it is very difficult to enter
the hearts of men.

shut tray nán yáp yau sum

寔在難入人心

What sin or error have I?

ngau you mut yay tsí a kwan

我有乜野罪過

that escaped my notice

ngow een shut kwan 偶然失覺

How can this soul have endless life?

tsi he long wan lam se tuk ning shán

呢個靈魂何以得永生

During the Han dynasty in the reign
of the Emperor Hing

hou . hee ne hó shee hung té nin kán

漢朝個時平帝年間

there is no escape from the punishment
tan fát mui té tiét

天罰無逃脫

such hardness cannot be endured
tsi ne put tuk mui nging

了不得咁硬



You have not given enough, 你未俾够 *nee mee pee kow*

Six are not enough, 六個唔够 *lok hò 'm kow.*

There is not enough cash to buy it, 唔够錢買 *'m kow tseen mi.*

So much is enough, 咁多罷咯 *kòm tau pá lawk.*

Is this enough or not? 呢的够唔够 *nee tee kow 'm kow.*

So much is enough to learn in one day, 咁多够學一日
kòm tau kow hawk yet yát.

The rice is not enough for so many persons, 咁多人米飯
唔足 *kòm tau yun mi fán 'm tsók.*

ENROLLED. Enrolled three thousand soldiers to go, 點三千兵去
teem sām tseen ping hù.

ENTER, 入 *yap.*

You can enter at both sides, 兩邊都入得 *lay-ung peen too yap tuk.*

Can we enter or not? 入得唔入得 *yap tuk 'm yap tuk.*

If you enter the city you cannot come out, 你入城唔得出
nee yap shing 'm tuk chut.

ENTERTAIN. I am not at leisure to entertain you, 唔得閒陪
你坐 *'m tuk hán poo-e nee tsaw.*

ENTIRELY. Entirely recovered, 好了 *hò lee-ue.*

ENTRAILS. The entrails are not good to eat, 腸臟唔好吃
chay-ung chawng 'm hò yák.

ENTRANCE. Rent entrance money, 批頭 *pì tou.*

ENTRUST. I entrust to you, 我托你 *ngaw tauk nee.*

EQUAL, 平 *ping.* 似 *tsz.*

I am not equal to him, 我唔似佢 *ngaw 'm tsz kù.*

In the 2d and 8th months the days and nights are equal,

二八日夜平分 *ee pát yat yay ping fun.*

ERROR. Those Taoist sect teachers and Buddhist priests preach error,
個的道士和尚講錯 *kò tee to sz waw shay-ung*
kwong tsaw.

ESCORT, 送 *soeng.*

Escort a friend down to the ship, 送朋友落船
soeng pung yau lawk sáhn.

I have come to escort you on your way, 我來送你行
ngau loy soong nee häng.

A great many men escorted him, 好多人相送 ho tao yun
say-ung soong.

Escort the boat down to the foreign ship, 押艇落番船
áp to-ang lauk fán shán.

ESTATE. He has lost all his personal estate, 佢失了一宗
家財 ká shat he-ue yet tsóng há tsay.

ESTIMATE. Please to examine and make an estimate, 請你商
量吓嘅 tseng nee shay-ung lay-ung há chay.

ESSAYS, 文章 mun chay-ung.

Learn to compose essays, 學作文章 hawk chawk mun chay-
ung.

He does not yet know how to compose essays, 佢未曉作文
章 ká mee he-ue chawk mun chay-ung.

ETIQUETTE. First learn rules of etiquette, 先學禮法
seen hawk lì fát.

EVENING, 晚 mán. This evening, 今晚 kum mán.

Evening before last, 前晚 tseen mán.

The evening meal, 晚餐 mán tsán.

Three evenings ago, 大前晚 tái tseen mán.

Came up last evening, 昨晚上來 chawk mán shay-ung loy.

I can come in the evening, 夜晚我來得 yay mán ngau
loy tuk.

Came from Hongkong this evening, 今晚在香港來
kum mán tsoy hay-ung hauw loy.

EVERY, 各 hawk. Every person, 各人 hawk yun.

Every one has it, 個個都有 to kó tao yau.

Every place has it, 處處有 chái chái yau.

Every year need money for expenses, 每年要銀使
moo-e nin ee-ue ngun shí.

Every man knows you, 個個人都識你 kó kó yun tao
shik nee.

The Supreme Sovereign created every thing that exists, 上帝
造凡有各樣 shay-ung si tsauw tao fán yau

yay-ung.

Good for every one
wī wī tō hō 位位都好

The soul cannot die to all eternity
kō kō lēng wun wīng ün put sz
個個靈魂永遠不死

Where is eternal life?
peen chí wīng shāng 邊處永生

That man will have everlasting life
kō kō yun tuk wīng shāng
個個人得永生

Every man can believe it
kank yun soon tuk lank
各人信得落

Suddenly he entered the ark.
Thus it is evident that a man
has a soul.
hōm yay-ung keen yet kō yun yau lēng
o-un, 咁樣見一個人有靈魂

The essential nature of the doctrines
lee shau pōon tawng
道理所本當

How many times have you passed
an examination?

考過幾多案試

How know kee taw ann shee

87

Except painting the black letters
Chang you huk to 爭油黑字

88

Carefully examine those doctrines
chia chia ko tee lee
查察個的道理

88

For example = pay si kam 譬如問

89

The most exalted indiperson is
Cep Wing Shum
chee ho wi hi Cep Wing Shum
至高位葉名琛

90

Many men wish to examine the
doctrines of Jesus.
ho taw yun say-ung cha yay-soo to to
好多人想查耶穌道理

91

Examine see which one has sinned
against Heaven.
the jen ka wank to-ee it teen
睇邊個獲罪於天

92

EVIDENCE. What evidence is there? 有乜野憑據
yow mut yay pung kü.

EVIL. An evil heart, 邪心 *tsay sum.*

EXACT. Our letters are exact and square, 我地字正當
ngao tee tsz ching taong.

EXACTLY. Exactly one o'clock, 正一點 *ching yet teem.*

Can not tell exactly, 唔話得真 *'m wá tuk chun.*

Do not know exactly, 唔知得定 *'m chee tuk teng.*

Can not distinguish so exactly, 唔分得咁清楚 *'m fun tuk kòm tsing chaw.*

It is exactly twelve o'clock, 正正係十二點鐘
ching ching hi shup ee teem choong.

EXACTNESS. It is not made with exactness and definiteness,
唔會作得的當 *'m tsung chawk tuk tik taong.*

EXAMINATION literary, 考試 *how shee.*

Examination of the lower class, 考小試 *how see-ue shee.*

Divided off into several places for holding the examination,
分開幾處地方考試 *fun hoy kee chü tee faong how shee.*

EXAMINE. Examine and decide, 審判 *shum poon.*

Examine them separately, 分開試 *fun hoy shee.*

Have done examining, 看過了 *kòn kwao lee-ue.*

If there are any business matters, they must be thoroughly examined, 有事幹要審明 *yow sz kòn ee-ue shum ming.*

EXCEPT. Distributed all except one book, 派剩一部
pái shing yet poo.

EXCHANGE. Both wish to exchange, 兩家要換轉
lay-ung lá ee-ue oan chün.

If it is agreeable for you to exchange goods for goods you will let me know, 貨換貨在你點主意話過我知
faa oon faa tsay nee teem chü ee wá kwao ngao chee.

EXCITE. Riches excite the hearts of men, 財動人心
tsay tóng yun sum.

EXCUSE. Excuse me, 唔該 *'m kay.*

Excuse me, I have, 唔當吓 *'m taung há.*

Excuse me for preceding you, 唔該先 'm kóy seen.

Excursion. Gone out for an excursion, 出外遊 chut ngoi yow.

After the excursion drink tea, 逛完飲茶 kwóng ün yun chá.

EXECUTE. For executing men, 殺人嘅 shát yun káy.

An executioner, 殺人嘅人 shát yun káy yun.

EXERTION. Make great exertion, 用得力多 yoeng tuk lik tau.

EXIST. There is no place where it does not exist, 無處不有 mō chū put yow.

EXPECT. I shall expect you, 我俟你 ngaw haw nee.

When do you expect him to come? 你望佢幾時來 nee maong kī kee shée loy.

I expect that a letter will come, 我望有書信來 ngaw maong yow shū soon loy.

I did not expect such a heavy rain, 我唔估到咁大雨 ngaw 'm koo tò kóm tái ũ.

EXPECTATIONS. I am pleased beyond my expectations, 喜出望外 hee chut maong ngoi.

EXPEDITIOUS. Be expeditious, 快脆 fī tsū-e.

In one year a large sum of money is expended for distributing those books, 一年費好多銀派個的書 yet nin fāi hò tau ngun pái hò tee shū.

EXPEND. The teacher can not expend even one hundred cash, 先生唔捨得一百錢 seen sháng 'm shay tuk yet pāk tseen.

EXPENSES. The expenses, 使用 shī yoong.

His table expenses are very great, 佢好食用 kī hó shik yoong.

EXPLAIN. How do you explain this? 點解呢 teem kī nee.

How do you explain this letter? 呢個字點解 nee hò tsz teem kī.

I do not yet know how to explain this, 我唔曾知此解 ngaw 'm tsung chée tsz kī.

EXPLANATION. That is the explanation, 咁解法 kám kī fāt.

One and the same explanation, 一樣解 yet yáy-ung kī.

Also has the same explanation, 都係咁解 tau kī kám í.

How do you explain the two character
Yay & Goo?

yay so layong ko tor teen ki

17 耶穌兩個字點解

Exterminate this generation of men
meet trait nee tee shi yun

滅絕呢的世人

Expend more than two hundred dollars
93 shi ee pik tau ngun 使二百多銀

Not ~~quite~~ able to explain ^{the whole of} it clearly
put nung tsun ki tuk ming

14 不能盡解得明

How much money is received and
expended in a year?

95 yet nin hi kee tau ngun chut yat
15 一年係幾多銀出入

Are you so foolish as to expend money
to find a lucky place?

u kom pun shi tseen wan fong sha
有咁笨使錢搵風水

Two eyes - lay ung ch'ik ngan

兩隻眼

Look with the eyes = peo hi ngan hi

俾的眼睇

In fact it is of no use.

shut tray mō yong 冥在無用

We men of the world have dim eyes
ngaw tee shi yun tsok ngan

我地世人俗眼

That soul is like eyes that cannot see.

k'ing nun hi mung yin yet yay ung

個靈魂係盲眼一樣

That eye is not wanted

on of ke chok ngan 唔愛個隻眼

There is one very common expression
chok ii yin yet k'ik

俗語有一句



EXTINGUISH. Extinguish the lamp, 息燈 *sik tung*.

Extinguish a fire, 救火 *kow fao*.

EXTORT, 勒索 *luk sauk*.

He is a bad man, he always wants to extort money from me,
但唔好人總係勒索我 *kū 'm hó yun tsóng hi luk sauk ngaw*.

EXTRACT. I must extract this tooth, 呢隻牙我必要脫出
nee chek ngá ngaw peet co-ue tūt chut.

EXTRAORDINARY, 關係 *kwán hi*. 出奇 *chut kee*.

That is very extraordinary, 咁係關係 *kóm hi kwán hi*.

EYE, 眼 *ngán*. Eyebrows, 眼眉 *ngán mee*.

Open the eyes, 睜開眼 *ching hoy ngán*.

Shut the eyes, 眯埋眼 *mee mi ngán*.

My eyes ache, 我眼痛 *ngaw ngán tóng*.

His eyes are bright and sparkling, 佢眼有神 *kū ngán yow shun*.

The eyes can not open, 眼不能開 *ngán put nang hoy*.

F

FACE, 面 *meen*. Scratch the face, 抓面 *wá meen*.

Have seen his face before, 會過面 *oo-e kwaw meen*.

Change the color of the face, 轉面色 *chün meen shik*.

I have met you face to face on a former day, 我先日同你
會過面 *ngaw seen yát tóng nee oo-e kwaw meen*.

Built on the east side and faces the west, 坐東向西
tsau tóng hay-ung si.

FACT. A real fact, 真楚 *chün shut*.

FAIR. May fair winds bear you on, 順風相送 *shoon foong say-ung soon*.

It is a fair wind, 係順風 *hi shoon foong*.

FALL. Shanghai has fallen, 失了上海 *shut lee-ue shay-ung hoy.*

Do not fall down, 莫跌倒 *mauk teet to.*

Just ready to fall down, 上下跌緊處 *shay-ung Ad teet kum chū.*

FALSE, 假 *ká.* 唔真 *'m chun.*

Not a false heart, 無欺心 *mó hee sim.*

It is false, 係假嘅 *hi ká kay.*

It is really false, 真正假 *chun ching ká.*

A false spoken man, 無口齒嘅人 *mó how chee kay yun.*

FALSEHOOD. A falsehood, 大話 *tái wá.*

Speaks falsely, 講大話 *kaong tái wá.*

He said so last evening, but I do not know whether it is true or false, therefore I shall wait till I receive a letter from him,

昨晚佢咁話未知真假所以等佢音信
chawk mán kú kóm wá mee chee chun ká shaw ee tung kú yun soon.

FAMILY, 家眷 *ká kün.* My family, 本家 *poon ká.*

Persons of my own family, 自家人 *tsz ká yun.*

May your family enjoy peace and quiet, 合家平安
hup ká ping awn.

Have you a wife and family? 你有家眷 *nee yow ká kün.*

Enter a place of family residences, 入住家房 *yáp chū ká faong.*

The family residence, 合家住嘅 *hup ká chū kay.*

The whole family assembled together, 合家相會
hup ká say-ung oo-e.

There is no sick person in the family, 家中無病人
ká choong mó pe-ang yun.

The whole world is one family, 天下合為一家
teen ká hup wí yet ká.

Go in and visit my family, 埋去探我家眷 *mí ká shun ngaw ká kün.*

This place is for family residences, 呢處係住家
nee chū hi chū ká tee faong.

It is not a famine

'in hi kee faung 唔係飢荒

It cannot fall = 'm oo-ee dai
唔會敗

There is a time for extinguishing the fire
nee tee fau, you sik meet chee yat
呢的火有息滅之日

I don't know how much treachery and
falsehood there is within it
loo-ee tou 'm chee kee tau kan ch'ed
裏頭唔知幾多奸詐

Wholly exterminated the race of man
toun meet hie she yun 盡滅去世人
51

You ~~not~~ know whether the doctrines
of Jesus are true or false.
nee chee to yay soo to lee chun yik wai
你知到耶穌道理真抑或假

He Great Heavenly Father

ko hō tai ten foo 個個大天父

He says those who eat vegetables & fast
have the best hearts.

kui wá, shik chái chee hō sum

佢話食齋至好心

They are not men who fast & practise
abstinence.

kui m hī shik chái kay yun

佢唔係食齋嘅人

All of you gentlemen are our fathers
and uncles.

nei ching wī hī ngau tō lōo shōk

你眾位係我地父叔

Prayer & worship God are
Heavenly Father.

che m mān pai tō foo shōi sum

朝晚拜天父上帝

It is 8th mo. Month is in time to fast
me ko jāt hou it shik chee

呢個八九月食齋



FAN, 扇 *sheen*. See the fan's shadow, 看扇影 *hón sheen ying*.

Toss up the fan, 拋起把扇 *pou hee pá sheen*.

In hot weather the fan must be used, 天熱要搵扇 *teen eel co-ue pool sheen*.

This fan is my mother's, 呢把扇係我老母嘅 *nee pá sheen hi ngaw lò moo kay*.

FAR, 遠 *ün*. How far? 幾遠 *kee ün*.

Not far, 無遠 *mō ün*.

Very far off, 遠得滯 *ün tuk tsī*.

Gone far away, 去遠了 *hū ün lee-ue*.

Separated very far, 隔得遠 *kák tuk ün*.

Not very far, 無幾遠 *mō kee ün*.

Very, very far, 遠過頭 *ün kwaw tow*.

How can it be known so far off? 咁遠點知到 *kóm ün teem chee tò*.

FARMER. Farmer's work is hard work, 耕田係辛苦 *káng teen hi sun foo*.

FARTHER. Farther on, 過個頭 *kwaw hò tow*.

FASHION. Old fashion, 古老樣 *koo loo gay-ung*.

Her head dress is truly a good fashion, 佢梳頭髮真好樣 *hū shaw tow fút chun hó gay-ung*.

FAST, 緊 *kun*. 急 *kup*. Hold it fast, 揸緊 *chá kun*.

So fast, 咁急 *kóm kup*. Quite too fast, 太急 *tái kup*.

Can go fast, 行得快 *háng tuk fí*.

He breathes fast, 佢氣急 *kū hee kup*.

FASTING. Distribute books and practice fasting, 派書吃齋 *pái shū yák chái*.

FAT. Very fat, 咁肥 *kóm fee*.

FATHER, 父親 *foo tsun*. 老竇 *lò tow*.

My father, 家父 *ká foo*.

May your honorable father enjoy prosperity, 令尊納福 *ling chün náp fók*.

My father has gone from this world, 我父親過世 *ngaw foo tsun, kwaw shí*.

Venerable fathers and honorable young gentlemen, **老爹大相公** *lò tay tái say-ung koong.*

FAVOR. A great favor, **盛惠** *shing wi.*

Indeed! so great a favor again? **又咁盛惠** *yow kóm shing wi.*

Not at all inclined to favor, **唔多輸服** *'m tau shū fók.*

I have received from you a great favor, **我領你厚惠** *ngaw ling nee how wi.*

FEAR, **怕** *pá.* I fear the cold, **我怕冷** *ngaw pá lǎng.*

You need not fear, **你唔使怕** *nee 'm shí pá.*

No fear of cheating him, **唔怕肥佢** *'m pá ngák kú.*

The people here do not fear, **呢處人唔怕** *nee chū yun 'm pá.*

I fear that men will go the wrong road, **慌人行錯路** *fwang yun háng tsaw loo.*

I fear it will not be convenient, **怕未得方便** *pá mee tuk fwang peen.*

I fear that it will slip my memory, **我怕一吓忘記** *ngaw pá yet há matwng kee.*

I fear that I shall not remember, **我慌到唔記得** *ngaw fwang to 'm kee tuk.*

FEAST. The new year's feast, **上元節** *shay-ung ün tseet.*

FEATURES. His features resemble his brother's, **佢嘅面貌似**
佢嘅兄弟 *kú kay meen mow tsz kú kay hing tì.*

FEE. Present the customary fee, **封禮市** *foong lì shee.*

FEEBLE, **弱** *yáy-uk.* Very feeble, **實首弱** *shut show yay-uk.*

I am very feeble and can not walk so far, **我太軟弱不能**
行咁遠 *ngaw tái ün yay-uk put nung háng kóm ün.*

FUEL, **見** *keen.* Feel cold, **見冷** *keen lǎng.*

I do not feel tired, **唔見倦** *'m keen kün.*

Do you feel hunger satisfied? **你見肚飽** *nee keen tò pow.*

FEELINGS. A Chinaman can understand a Chinaman's heart and
feelings, **中華人曉得中華人心腸** *choong wá yun
heo-ue tuk choong wá yun sun chay-ung.*

FEET. Look well to your feet, **睇腳** *t kay-uk.*

I fear others will know it.
fauyng yun chee to

恍人知到

Make money by your fees
16 chan mee kay li shee 賺你嘅利市

What is there he only fears?
kin toey pa meit yay

15

佢靜怕乜野

A favorable time = ho kee oo-ee
13 好機會

My feet are tired with walking
... hang koo-ee kay-uk = 行𨳊脚

Every year there comes out some new fashion
6 nin nin sun chut yay-ung 年年新出樣

In six days it will be wholly finished
17 lok yat shing chin 六日成金

Beneath this earth there is much fire.
... ho tee ho loo-ee tou yow ho tau fau
呢個地下裏頭有好多火

I will again speak a few words.
ngau yow haung kie kii

我又講幾句

On that day the manna fell
taung yat luck man na

當日落嗎喲

Very very few indeed
shut tray she-ne

實在少

He beat & quarrelled with his fellow laborers
ti noro ko tee long he-ne kay yeu

打鬧^個同僚嘅人

On a former day I observed the festival
of seth-mu.

won yat too ho tee ii lin ko u

先日做個的孟蘭會

He is every where, He fills both
Heaven and Earth.

mo shau put tray, morn ii kon, tee

無所不在^滿如天地

India has the most big trees

yow ti kuauk mo ji kuau shii che tee

猶太國無花草樹至多



FELL. The child fell down, 細蚊仔跌倒 *sī mun tsi tseet tò.*
All but fell into the water, 差不多跌落水 *chá put tau*
teet lawk shoo-e.

FERRY-BOAT, 橫水渡 *wawng shoo-e tò.*

Both share the ferry-boat money, 兩份渡錢 *lay-ung fun to*
tseen.

The ferry-boat is here, 橫水渡呢處 *wawng shoo-e tò nee chū.*

You are sparing of money to go aboard the ferry-boat, 你慳番

搭橫水渡 *nee hán fán táp wáng shoo-e tò.*

FESTIVAL. These are festival presents, 呢的係送節
nee toe hi soong tseet.

Are there festivals in your country? 你個邊有節令無
nee kò peen yow tseet leng mò.

FETCH. Fetch it back, 取番來 *tsòu fán loy.*

FEVER. The fever comes out, 熱氣發出 *eet hee fát chut.*

FEW, 少 *shee-ue.* 限 *hán.* There are a few, 有限 *yow hán.*

Very few, 咁少 *kóm shee-ue.* Quite too few, 太少 *tái shee-ue.*

By far too few, 甚少 *shum shee-ue.*

Give not a few, 俾唔少 *pee 'm shee-ue.*

How many too few? 少幾多 *shee-ue kee tau.*

I don't understand why so few have come this year, 我唔明
白今年來得咁少 *ngaw 'm ming pák kum nin loy*
tuk kóm shee-ue.

FIG. Fie, why do you talk so? 呸做乜咁話呢 *pay tsoo mut*
kóm wá nee.

FIELD, 田 *teen.*

It comes from the surface of the field, 係田面來嘅
hi teen meen loy kay.

FIG. 無花菓 *mò fá kwaw.*

Are there any fig trees here? 呢處有無花菓樹有
nee chū yow mò fá kwaw shù mò.

FIGHT, 打架 *tá ká.* Do not fight, 勿打架 *mut tá ká.*

If there is no fighting it is well, 冇打交好 *mò tá kow hó.*

There is fighting there, 個處打交 *kò chū tá kow.*

Two men fighting, 兩箇人打交 *lay-ung kò yun tá koi*.
 All are good friends, do not fight, 大家好朋友唔好打
tái ká hō pung yow 'm hò tá.

FIGURES. Arithmetical figures, 花碼字 *fá mã tsz.*

FILE, 銼 *tsaw.*

Filing the teeth will injure them, 銼牙就會壞牙
tsaw ngá tsow oo-e wái ngá.

FILL, 滿 *moon.* It is filled up, 入滿 *yáp moon.*

Fill it up, 放滿佢 *faong moon kù.*

FILTHY. We native men are are very filthy in our manner of eating,
 我的本地人吃野大撈極 *ngaw tee poon tee
 yun yák yay tái low sow.*

FIND. Can not find it, 勿尋佢 *mut tsum kù.*

Have searched but can not find it, 搵唔見 *wun 'm keen.*

Can not find him, 尋佢唔着 *tsum kù 'm chay-uk.*

Go to another place and find it, 去第二處搵 *hū ti ee chū
 wun.*

On every side the dwellings are built close, and it is difficult to
 find ground, 週圍住密難以尋地 *chow wí chū mut
 nán ee tsum tee.*

FINE, 幼細 *yow si.* Very nice and fine, 咁幼 *kòm yow.*

FINE to, 罰銀 *fát ngun.*

FINGER. The finger nail, 手指甲 *show chee káp.*

FINISH, 造了 *tsoo lee-ue.* Finished the work, 完工 *ün koong.*

Put up and finished, 裝起 *chawong hee.*

Finish my business, 造了我事幹 *tsoo lee-ue ngaw sz kòn.*

It will be finished this evening at dark, 今晚黑整起
kum mán huk ching hee.

FIRE, 火 *faw.* A coal fire, 炭火 *tán faw.*

A very large fire, 好大火 *hò tái faw.*

If you are not afraid of fire what do you fear? 你唔怕火燭
 怕乜野 *nec 'm pá faw chòk pá mut yay.*

FIREPLACE. Has that room a fireplace? 個間樓有火爐冇
kò kán loir you faic loa mò.



It is not good to quarrel & fight
in hō tōng yun ray-ung chāng tow

唔好同人相爭鬭

Use any kind of wood to strike fire
young mut yay mōk ^{lean} ngayit faw

30 用乜野木鑽火

This table is very firm & steady
nee chay-ung tōy kōn wun shun

31 呢張枱咁穩慎

It is perfectly firm & safe
shut tōy kōng koo 寔在鞏固

Fire of hell = tē yōk chee fau
 29 地獄之火

Finish the work & then return to our
 Heavenly Father

tsou in kōng foo, fān hū teen foo

做完工夫番去天父

The first time seen & the first time heard
shaw ren chaw ~~shaw~~ ^{must} 初見初聞

Even to Heaven's Earth's final day
there will be that sort of men.
ta to ten tee most pat you him
hay yun

打到天地末日有咁嘅人

His heart is as firm as iron & stone
but shake him ~~away~~ ^{any}
鐵石心腸

Then fix the time when to come
we ~~may~~ ^{you} ask long how when long
你約定幾時來

It hundred fold is better than the doctrines
of Confucius.
long he heong pao to to he pao pao to
更好孔夫子道理百倍

Let all the water place out
how so he he shoo to what to
流晒個的水出來

FIRST, 第一 *tī yet*. The first man, 第一人 *tī yet yun*.

The first voyage, 第一水 *tī yet shoo-e*.

First, learn rules of etiquette, 先學禮法 *seen haok lī fāt*.

At first come out from Judea, 初猶太國發出來
chao yow tái kwawk fūt chut loy.

FISH, 魚 *ü*. Fish fins, 魚翅 *ü chee*.

Fish are bought in the market, 街市買魚 *ki shee mī ü*.

FISHPOND. Gone over all the fishponds, 過咁魚塘 *kwaw si ü taung*.

Fishsellers bodies have a rank smell, 賣魚人身係腥
mái ü yun shun hī seng.

FIST, 拳頭 *kūn tow*.

A wound by a club and a wound by the fist are not alike,

棍傷拳傷唔同樣 *kwoun shay-ung kūn shay-ung 'm tòng yay-ung*.

FIT, 砑 *ngám*. It fits exactly, 暑暑 *ngüm ngám*.

Fit for use, 着使 *chay-uk shi*.

It does not fit, 不合 *put hup*.

Not fit for use, 唔中用 *'m choong yoong*.

It is not fit for use, 係不着用嘅 *hi put chay-uk yoong kay*.

It must be two fathoms deep to be fit for use, 要一丈深
着使 *ee-ue yet chay-ung shum chay-uk shi*.

FIVE, 五 *'ng*. Twice five are ten, 二五得一 *ee 'ng tuk yet*.

FIX, 定 *teng*. No fixed time, 無乜定期 *mō mut teng kee*.

No fixed time for returning, 番來無定準 *fān loy mō teng chun*.

You have no fixed time for going, 你無定準去 *nee mō teng chun hū*.

No fixed number, some have many, others have few, 未定有
多有少 *mee teng yow tau yow shee-ue*.

FLAG, 旗 *kee*.

To what flag do you belong? 你係邊一期 *nee hi peen yet kee*.

Paint the flags of sixteen countries, 寫十六國旗
se-ay shup lok kwawk kee.

That steamer has a red flag, 個隻火船有紅旗

kó chek faw shün yow hoong kee.

FLAME. A flame of fire, 一朵火 *yet tu faw.*

FLASH. A flash of lightning, 閃電 *sheem teen.*

FLATTER. I do not wish you to flatter me, 我唔要你阿諛

奉承我 *ngaw 'm ee-ue nee aw ü foeng shing ngaw.*

FLOAT, 浮水 *faw shoo-e.*

Wood can float on water, 木浮得水 *mók faw tuk shoo-e.*

The ship can not float, 船唔浮得起 *shün 'm faw tuk hee.*

At high tide it will float ashore, 水大滿流埋 *shoo-e tái moon low mi.*

FLOOR, 樓板 *low pán.*

In the floor above, 係樓上 *hi low shay-ung.*

In the floor below, 係樓下 *hi low há.*

A floor above a floor, 樓上樓 *low shay-ung low.*

FLOUR, 麵粉 *meen fun.*

In the provincial city, sellers of flour eatables beat two bamboo sticks, 省城賣麵食打兩塊竹 *shang shing mái meen shik tá lay-ung fí chók.*

FLOWER, 花 *fá.* A flower garden, 花園 *fá ün.*

The tree's flower, 樹花 *shü fá.*

Water the flowers, 淋花 *lüm fá.*

A tinsel flower shop, 金花舖 *kum fá pò.*

Flowers are beautiful, 花係好睇 *fá hi hò tì.*

From this place to the flower gardens it is ten Chinese miles,

呢處去花地十里 *nee chü hü fá tee shup lee.*

In the Thirteen Hong Street there are many flower sellers,

十三行好多人賣花 *shup sám haong hò tau yun mái fá.*

FLOWN. Flown away, 飛去了 *fee hü lee-ue.*

FLUENT. Can not speak so fluent and clear, 唔講得咁玲瓏 *'m kwoeng tak kóm-ling loong.*

FOLD. Fold it over this side, 屈過呢邊 *wut kwaw nee pò.*

Fold up the letter, 摺埋封信 *cheep mi foeng soon.*

Floated down by the water
shoo-ee low li kay 水流嘅嘅

Which one does not eat flesh?
you been yet kō 'm shik yōk
37 有邊一個唔食肉

He knows exactly what his followers say
hū keen chun moon tō kay shūt vā
41 佢見真門徒嘅說話

Peace & endless life forevermore
wing in chay-ung shang au ni la auk
52 永遠長生安樂

That food is the food of eternal life
kō tee lay-ung hi wing shang che lay
42 個的糧係永生之糧

It is extremely foolish to talk in
that way.
chee pun hi kau ung kō hū shūt vā
45 至笨係講個句說話

Every man fled for fear of the war
ung tō tā chay-ung, hau kh yun tek sī
慌到打仗各人趯晒

1 have foreign teachers
hō tū fūn yūn sūn shūng
個的番人先生

gives me drink & gives me food
pēe ngūn gam pēe ngūn shik
俾我飲俾我食

If the soul has no food, it must die
lēng wūn mō lāy ing shē pēet sz
靈魂無糧食必死

Jesus appeared in a foreign country
yay soō hū chut tray ngay pāwng
耶穌係實在外邦

Forever he cannot come out
wīng ūn put chut 永遠不出

A foreigner gave it to me as a present
fūn yūn cōng pēe kwan ngūn
番人送俾過我

How can I learn the doctrine of foreign
how can I learn the doctrine of foreign
何以學外國道理

FOLLOW, 跟 *kun*.

I will not go and follow you, 我唔跟你去 *ngaw 'm kùn nce hü*.

FOOL. I am not a fool, 我唔呆 *ngaw 'm ngoy*.

FOOLISH. So foolish, 咁呆 *kòm ngoy*.

Intelligent men use words, foolish men use their hands,
精人使口 呆人使手 *tsing yun shi how ngoy yun shi show*.

FOOT, 脚 *kay-uk*. The foot of the street, 街尾 *ki mee*.

Lift up the foot, 遞起脚 *tì hee kay-uk*.

Press down hard with the foot, 用脚出力 *yoong kay-uk chut lik*.

FORCE. He forced me, 强押我 *kay-ung áp ngaw*.

If you wish to make the popular feeling subject to you, by no means speak of using force, 要服百姓心不必講力
ee-ue fók pák sing sum put peet kawong lik.

FOREIGN. Look at the foreign letters, and you will at once understand, 你睇番字便曉 *nee ti fún tsz peen hee-ue*.

You have not yet read foreign books, 你唔曾讀過番書
nee 'm tsung tòk kwaw fán shū.

FOREIGNER, 外國人 *ngoy kwawok yun*.

A foreigner is the chief mourner this time, 番人呢帳造孝子
fán yun nee chay-ung tsoo how tsz.

Foreigners use lead pencils, 番人使鉛筆 *fán yun shi ún put*.

FORGET, 忘記 *mauwng kee*.

You must not forget, 你唔好忘記 *nee 'm hò mauwng kee*.

I can not forget, 我唔會忘記 *ngaw 'm oo-e mauwng kee*.

Went on board the boat and forgot to take cash, 落艇忘記拈錢
lauk te-ang mauwng kee neem tseen.

I forget your noble family name, 我忘記你高姓
ngaw mauwng kee nee hò sing.

FORGIVE. Forgive small offences, 赦小過 *shay see-ue kwaw*.

Forgive my sin, 赦免我嘅罪 *shay meen ngaw kay tsoo-e*.

FORK, 叉 *chá*. 丫 *d*. The tree's fork, 樹丫 *sāu d*.

Bring the knives and forks, 拈刀叉 *neem tū chá*.

FORMER. On a former day you put it down here, 先日你丟落呢處 *saan yat nee tee-ue lauk nee chü*.

FORMERLY, 舊時 *how shee*.

I was formerly from Cheetkong, 我本來浙江 *ngaw peen lay cheet kaong*.

Formerly it was Mr. Wawng's, 本來姓黃嘅 *peen lay sing wawng kay*.

FORT, 炮臺 *pou toy*.

FORTUNE. In the evening also there are men who tell fortunes,

晚頭都有人算命 *mán tou too yow yun sán' ming*.

FORTY, 四十 *sz shap*.

Two hundred and forty, 二百四 *ee pák sz*.

FOUL. Foul language, 臭虫話 *chow choong wá*.

FOUND. I have found it, 我搵倒咯 *ngaw wun tó lauk*.

FOUNTAIN. It gushes up from the fountains in the earth, 係地噴上來 *hi tee pun shay-ung loy*.

FOUR. Four workmen, 四工 *sz koong*.

The four sides, 四邊 *sz peen*.

Twice two are four, 二二如四 *ee ee ü sz*.

Neither three, nor four, 不三不四 *put sám put sz*.

Two hundred and four, 二百零四 *ee pák leng sz*.

FRAGRANCE. The wind blows away the flower's fragrance,

風吹花香 *foong choo-e fá hay-ung*.

FREIGHT. The freight money, 水脚 *shoo-e kay-uk*.

FRESH. Come and buy, new and fresh goods have come, 買囉新

鮮貨來 *mi le sun seen fao loy*.

FRIEND, 朋友 *pung yow*.

Help a friend, 幫朋友 *paung pung yow*.

Pay one's respects to a friend, 問候朋友 *mun how pung yow*.

Mutually good friends, 相好朋友 *say-ung hó pung yow*.

He is a true friend, 真係朋友 *chun hi pung yow*.



Every one is a friend
 19 noi wi pung yow 位位朋友

Forever, it will not be lost.
 1 wing in put shut kii
 永遠不失佢

On a former day = wauing yat = 往日
 13

That is the soul's foundation & support.
 16 kō kō ^{hi} leng wun kun poon
 個個^係靈魂根本

Where can the soul be found?
 15 hi peen chii wun leng wun
 個個靈魂根本喺邊處搵靈魂

I, your younger brother was formerly
 the same.
 14 ngau ti po ee tōng tseen hi kōm kay
 我弟輩從前係咁嘅

Learn the doctrine of Jesus & then you
 will understand the soul's sure
foundation = hawk gay roo to lee een k
 1 lik tuk leng wun kun poon
 學耶穌道理然後識得靈魂根

I'll be friendly & kind to each other
tai chong wai ung 大眾相愛

My friend 'fear that you do not know
pa me chong wai pang you 'm chae
怕你眾位朋友唔知

'That person follows the doctrines of
Confucius.
ko ko tsun hoong for the to be
個個遵孔夫子道理

All of you my friends,
nee chong wai pang you
你眾位朋友

In these times no man follows Confucius
nee ko mee how mo yun tsun hoong for
呢個時候無人遵孔夫子

Heed & without reward preach to the people
paik/pak knowing know men in any
白白講過人聽

A gambling shop 番攤館
pan tin heen

Not friendly and kind, 唔好相與 'm hò say-ung ü.

Make presents to a friend, 送野過朋友 soong yay kwaw
pung yow.

Carry things to a friend, 拈野去朋友 neem yay hü pung
yow.

You are not my friend, 你唔係我朋友 nee 'm hi ngaw
pung yow.

A new friend of mine has arrived, 我有新朋友來到
ngaw yow sun pung yow loy tò.

When I go home I can not come, but when I stay with my friend
I can come, 有時去歸唔來得有時在朋
友住來得 yow shee hü kwí 'm loy tuk yow shee tsoy
pung yow chü loy tuk.

FRIGHTEN. Frighten those birds so that they will not dare to come,
嚇個的雀佢唔敢來 hák kō tee tsay-uk kù 'm.
kòm loy.

FROG, 田雞 teen ki. 蛤蚧 kup ná.

FRONT, 前便 tseen peen.

On the front side, 在前便 tsoy tseen peen.

Do not walk in front, 莫行前 mawk háng tseen.

It is in front of you, 係你前便 hī nee tseen peen.

This house fronts the river side, 呢間向海邊
nee kán hay-ung hoy peen.

FROTH. The froth comes out at his mouth, 流口水泡
low how shoo-e pò.

FRUIT, 菓子 kwaw tsz. The tree's fruit, 樹菓 shü kwaw.

Fresh fruit, 新出菓 sun chut kwaw.

Dried fruit shop, 京菓舖 king kwaw pò.

What fruit do you eat? 你吃乜野菓 nee yák mut yay
kwaw.

Fruit is both large and small, 菓有大有細 kwaw yow tái
yow sì.

It produces much fruit and many trees, 出好多菓好多樹
chut hō tao kwaw hō tao shü.

FUEL, 柴 *shái*.

Fuel, rice, oil, salt, pickles, vinegar and tea, 柴米油盐醬
醋茶 *shái mī yow eem tsay-ung tsò chá*.

FULL. Not full, 不滿 *put moon*.

More than full, 滿過頭 *moon kwao tow*.

FUR. You do not wear fur garments, 你唔着皮嘅
nee 'm chay-uk pee kay.

FURNISH. Who furnishes that money? 個的銀邊個出嘅
kō tee ngun peen kō chut kay.

Every shop furnishes a man, 間間舖頭出人 *kán kán pò
tow chut yun*.

FURNITURE, 傢伙 *ká faw*.

Remove the household furniture and sundry articles, 搬去傢
伙什物 *poon hū ká faw shup mut*.

FURTHER. Further on, 過頭 *kwao tow*.

G

GABBLE. Nonsense, away with your gabble, 睬發噤話咩
tsoy fát nám wá may.

GAIN, 利 *lee*.

Men have three losses to six gains, 人有三衰六旺
yun yow sám shoo-e lōk wawng.

GAMBLE, 賭錢 *tò tseen*.

Do not gamble for money, 勿賭錢 *mut tò tseen*.

Gamblers are the most dishonest men, 賭錢人至詭骨
tò tseen yun chee kwí kwut.

Yesterday I saw him gamble for money, 昨日我見佢賭錢
tsawk yat ngaw keen kù tò tseen.

GAPE. See him gape, 睇佢噉露 *tí kú kám loo*.

Those gabbling teachers

kō tee mām mò seen shāng

個的喃嘸嘅先生

The lower class ~~is~~ ^{is} gaining, the
upper class losing

yeum shing, yay-ming shoo-ee

陰盛陽衰

Every one is
~~is~~ ignorant of ~~that~~ ^{events} future ~~events~~

kō kō 'm chee tō tray-ming lay

個個唔知到將來事

They do not study & examine the science
of Geography.

kū 'm chā chāt kō tee tee kow tō lē

佢唔查察個的地道理

That man is very gentlemanly

kō kō yun shut shou kō ee yong

個個人寔首好儀容

These are the main & fundamental doctrines

kō tee hī kün pōon chee tō lee

個的係根本之道理

On the 5th day of the month
the Hoong went to ramble
among the genie.

馮先生 初五日仙遊
foong seen shang chaw'ng yat seen yau

you several gentlemen

nee list hoong 你列公

Uttah destroy this generation
tum meet nee ki shi lai

盡滅呢個世界

Our Chinese gently & slides
yau ta choong kwauk shun tum ho

我地中國紳衿耆老

all generations of men. 萬代嘅人
man toy hay yau

As soon as you get up, come out,
in front the shun, chat di
你就起身出來

The lowest man of our generation
tum tum yau yau

前代嘅死人



GARDEN, 花園 *fá ün*.

Sometimes I work in the garden, 我有時在園做工夫
ngaw yow shee tsoy ün tsoo koong foo.

GARMENTS, 衣服 *ee fók*.

Change the garments, 換衣服 *oon ee fók*.

Not two garments, 冇兩件衣服 *mò lay-ung keen ee fók*.

GATHER. Gather up and arrange the various articles, 執拾物件
chup shup mut keen.

GENERATION, 代 *toy*. Three generations, 三代 *sám toy*.

This generation of men, 今世嘅人 *kum shí kay yun.*

GENIUS. A man of genius, 本事人 *poon sz yun.*

GENTEEL. Genteel and polite, 斯文 *sz mun.*

A genteel manner of walking, 斯文行過 *sz mun háng kwaw.*

Your manner of eating is truly genteel, 你地吃係真斯文
nee tee yák hi chün sz mun.

GENTLEMAN. A pleasant gentleman, 好客情 *hò hák tsing.*

A gentleman in appearance only, 外君子 *ngoy koun tsz.*

The third young gentleman, 第三相公 *ti sám say-ung koong.*

Gentlemen, I thank you to pay up the cash, 多謝解錢列位
taw tsay ki tseen leet wí.

Gentlemen, what are you doing? 列位你做乜野
leet wí nee tsoo mut yay.

GENTRY. The officers have told the gentry, 官府話過紳
衿知 *koón foo wá kwaw shün kum chee.*

GEM, 玉 *yák.*

The gem and common stone are not easily distinguished,

玉石難分 *yók shek nán fun.*

GET. Get something to eat, 擺吃 *law yák.*

Get up, 起身 *hee shün.*

Can not get a living, 唔搵飯食 *'m wun fán shik.*

Do you think to ask me to get water for you to drink? 你想問

我擺水飲 *nee say-ung mun ngaw lau shoo-e yum.*

GINGER. Fresh ginger is both fragrant and hot, 生薑香兼辣
shāng kay-ung kay-ung keem lát.

GIVE, 俾 *pee*. 送 *soeng*. Give to me, 俾我 *pee ngaw*.

Give to him, 俾佢 *pee kù*.

Give too little, 俾得少 *pee tuk shee-ue*.

Give to you, 俾過你 *pee kwaw nee*.

It was given to me, 俾過我 *pee kwaw ngaw*.

Give me an answer, 俾音我 *pee yun ngaw*.

Dont give it to any one, 勿俾人 *mut pee yun*.

It is better not to give, 唔俾重好 *'m pee choong hā*.

Give him a book, 俾部佢喇 *pee poo kù le*.

How much will you give in all? 俾幾多 *pee si kee taw*.

I will not give to him, 我唔俾佢 *ngaw 'm pee kù*.

Can not give to you, 唔俾得你 *'m pee tuk nee*.

How can I give it to you? 點俾得過你 *teem pee tuk kwaw nee*.

How much can you give? 你俾得幾多 *nee pee tuk kee taw*.

You dont give me any book, 你有俾過書我 *nee mò pee kwaw shū ngaw*.

I can not give so much, 我唔出得咁多 *ngaw 'm chut tuk kòu taw*.

GLAD, 歡喜 *foon hee*.

I am glad to see you, 我歡喜見你 *ngaw foon hee keen nee*.

GLANCE. Understand it at a glance, 一見就明 *yet keen tsow ming*.

At a single glance can fully understand it, 一眼睇見明白
 白了 *yet ngán ti keen ming pák lee-ue*.

GLASS, 玻璃 *paw lee*. A glass cup, 玻璃杯 *paw lee poo-e*.

That glass is cracked, 個的玻璃裂了 *kò tee paw lee leet lee-ue*.

GLUTTON. A lazy glutton, 大食懶人 *tái shik lán yun*.

This globe has more than 300 countries
nee kō tee kow you sām pák ke
kwank 呢個地球有三百幾國

He does not know the size of the globe
kui in chee tō tee kow hi kee tai
佢唔知到地球係幾大

That glorious & light-giving lord
kō kō chee-ue chee-ue kay chī tray
個個昭昭主宰

Glass articles for holding things
pau lee mut keen chaung tong sī
玻璃物件裝東西

Which one of them is not a dead man
of former generations?
jeen kō in hi tsuen toy kay sz yun
邊個唔係前代嘅死人

Those men are more honest & gentle
kō tee yun shing tuk thun tee
10 個的人生得純的

Now the Americans have gold mines
Kum shé pá kē yau kum shán
今時花旗有金山

It once gave up every thing
līk hāh shay chí' mūt
即刻舍諸物

There were many articles but all were
wholly given up
lāu tāu chí' mūt gāt lēt shay kē
多多諸物一的舍佢

Guiding = Kum pō 金寶部領

He will cause the people of our Middle
Kingdom to be many, & become rich
in goods.

līng ngau lā chēng kwan k' mūn fōng
mūt fōu.
令我地中國民豐物阜

Where one is a descendant man of the former
generations.

gāt lēt hē lūn lōy k'ay to yau

一的都係前代嘅死人

Go, 去 *hū*. Go out, 出去 *chut hū*. Go over, 過去 *kwaw hū*.

Go in, 入去 *yap hū*. Go down, 落去 *lawok hū*.

You go, 你去 *nee hū*. Can go, 去得 *hū tuk*...

Go up, 上去 *shay-ung hū*. Go home, 去歸 *hū kwi*.

Go back, 番去 *fán hū*. Go away, 去咯 *hū lawok*.

Go and take an excursion, 去遊 *hū yow*.

You go first, 你先去 *nee seen hū*.

Go up stairs, 上樓去 *shay-ung low hū*.

Go down stairs, 落樓去 *lawok low hū*.

Go back inside, 番入去 *fán yap hū*.

He is going into the street, 佢去街 *kū hū kī*.

Go now, 而家去 *ee ká hū*.

Go at once, 就今去 *tsow kum hū*.

You go and bring it, 你去拈 *nee hū neem*.

Go in company, 同齊去 *tóng tsi hū*.

Go and change the money, 去找錢 *hū chow tseen*.

Tell him to go, 叫佢去 *kee-ue kū hū*.

At what time go, 幾時去 *kee shee hū*.

Can not go out, 唔得出 *'m tuk chut*.

Go and look on, 去望吓 *hū mǎwng há*.

Go and tell him, 去話佢知 *hū wá kū chee*.

Where are you going? 你去邊處 *nee hū peen chū*.

Do not go so late, 無去咁遲 *mò hū kóm 'chee*.

Do not go in, 唔好入去 *'m hò yap hū*.

Every man return and go back, 各人番埋去 *kawok yun fán mi hū*.

You go alone, 你一個人去 *nee yet kò yun hū*.

Go back or not? 番去係唔係 *fán hū hi 'm kī*.

Go home to your house, 去歸你屋裏 *hū kwi nee òk loo-e*.

Why not go? 爲乜野唔去啫 *wī mut yay 'm hū chay*.

Go down and tell him to come up, 落去叫佢上來 *lawok hū kee-ue kū shay-ung lay*.

Do not go out and let men see you, 勿出俾人見你
mut chut pee yun keen nee.

It will answer to go out here, 出去呢處造得咯
chut hū nee chü tsoo tuk lawk.

GOLD, 黃金 waong kum.

GOLDEN. Golden flowers, 金花 kum fá.

GONE. Gone to a great distance, 去遠了 hū ün lee-ue.

He has gone out into the street, 佢出街 kú chut ki.

Not yet gone? 未曾去 mee tsung hū.

Indeed! not yet gone? 都未去 too mee hū.

Gone up to the provincial city, 上省城 shay-ung sháng hū.

Every one has gone away, 一個都去囉 yet kó too hū si.

He has just gone, 佢就至去咯 kú tsoo chee hū lawk.

GONG, 鑼 law.

Order men to beat the gong and go in search, 叫人打鑼
去尋 kee-ue yun tá law hū tsum.

Sellers of raw fish beat a small gong, 賣魚生嘅人打一
個細鑼 mi ũ sháng kay yun tá yet kó si law.

Good, 好 hō. Good bye, 好行 hō háng.

A good man, 好人 hō yun. Also good, 亦好 yik hō.

Very good, 好意 hō ee. It is also good, 亦係好 yik hi hō.

How many are good? 幾多好 kee tau hō.

Which is good? 邊的好 peen tee hō.

Good as it can be, 是首好 shut show hō.

He is not a good man, 唔好人 'm hō yun.

Perfectly good, 十分好 shup fun hō.

Truly good, 真正好 chun ching hō.

Its reputation is good, 風俗好 foong tsök hō.

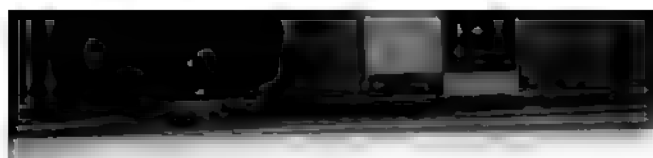
Why are you so good? 乜你咁好 mut nee kóm hō.

I am a good man? 我係好人 ngaw hi hō yun.

GOODS, 貨 faw. Inspect goods, 驗貨 cem faw.

What goods? 乜貨 mut faw.

Domestic goods, 本處貨 peen chü faw.



Very likely that way is good

24 咁樣算好 kōn yay ung sūn hō

This day is a good day

25 kūn yat hō yat 今日好日

Daily, such great & wonderful grace.

yat yat kōn tai yun leen

26 日日咁大恩典

Who gave them those hills of gold

kō kō kūn shān peen kō pee kū

23½ 個個金山邊個俾佢

Who governs in these times?

nee kō shī kái mut shōo ee chū koo

32 呢個世界乜誰主管

One grain produces several more grain

yat mup shāng kee mup 一粒生幾粒

34

We know what is good

kū chee tō kō tee kō chū

佢知到個的好

Great grandfather & great grandmother
hūi kōng, lūi pūn

太公太婆

Has these Gospel doctrines
tū any nē tū fāk yūn lē tē

聽呢的福音道理

This Gospel book
nē fāk fāk yūn shī 呢部福音書

There are not two chief Governors
mō lay-ang kī chū 'tāy

無兩個主宰

I don't see that grain of rice
m. kōn hī mēp mī 唔見個粒米

The Lord & Governor of all that exist
mūn yau chē chū 'tāy

萬有之主宰

One with 10,000 children & grandchildren
shūng hōm tāu tū sūn

生咁多子孫

No goods to discharge, 無乜貨起 *mò mut faio hee*.

Please come and look at the goods, 請來看貨咯
tsing loy hòu faio lawk.

Have you any other new goods? 還有別樣新貨咩
wán yow peet yay-ung sun faio may.

Bring the goods and let me look at them again, 拾貨來再
俾我看吓啫 *ning faio loy tsoy pee ngaw hòu há chay*.

GOSPEL the, 福音 *fók yum*.

At two o'clock preach the Gospel, 兩點鐘講福音
lay-ung teem choong kawng fók yum.

GOT. Not yet got it, 未會有 *mee tsung yow*.

That child has got the better of his father, 個個細蚊仔
拗贏佢嘅老頭 *kó kó si mun tsi ow yeng kú kay
lò tow*.

GOVERNMENT office the, 衙門 *ngá moon*.

Government business, 衙門事幹 *ngá moon sz kón*.

Government affairs are kept very secret of late, 衙門事幹
近來好密 *ngá moon sz kón kun loy hò mut*.

GOVERNOR, 總督 *tsōng tók*. 制臺 *chee toy*.

The Governor is very inefficient, 制臺有奈何 *chee toy mò
noy haw*.

GRAIN, 禾 *waw*. 穀 *kók*. Reap grain, 割禾 *kòt waw*.

Grind the grain, 磨穀 *maw kók*.

How many crops of grain are there yearly in your country?

你邊一年種幾多回米 *nee peen yet nin choong
kee tau oo-e mi*.

GRANDCHILD, 孫 *sūn*.

My grandchild is much pleased, 我孫好歡喜 *ngaw sūn hò
foon hee*.

GRAPE, 菩提子 *poo ti tsz*.

The ripe grape has a dark color, 菩提子熟黑色
poo ti tsz shók hók shik.

GRASS, 草 *tsō*. Grass cloth, 夏布 *há pò*.

Sit down on the grass, 坐落在草 *tsaw lawk tsoy tsō*.

GRASSHOPPER, 蚱 *máng*.

Grasshoppers for feeding birds, 蚱餵雀 *máng hee tsay-uk*.

GRATEFUL, 蒙借 *moong tsay*.

I am very grateful to you, 咁蒙情你 *kóm moong tseng nee*.

GRAVE, 墳墓 *fun mò*.

Repair and clean the grave, 修山墳 *sou shan fun*.

The friends stand around the grave, 朋友圍住墳墓
pung yow wí chü fun mò.

GREEDY. Idols are greedy eaters, 菩薩貪野食 *poo sát tám yay shik*.

GROCERIES. Dried fruit and groceries, 京菓雜貨
king kwau tsáp faw.

GROUND, 地 *tee*.

A black ground with gilt letters looks well, 黑地金字好睇
huk tee kum tsz hó tsi.

GROW. Grown up very well, 生得幾好 *sháng tuk kee hó*.

GUESS, 估 *koo*. Guessed right, 估中 *koo choong*.

Did not guess right, 估唔中 *koo 'm choong*.

You are good at guessing, 你好估 *nee hó koo*.

I guessed nearer right than you, 我贏了你 *ngau yeng leo-ue nee*.

GUEST, 人客 *yau hák*.

Honorable guest, what is your noble surname? 你貴客高姓
nee kwí hák hó sing.

GUN, 鳥鎗 *ná tsay-ung*.

The overseer teaches them to fire the guns, 師傅教佢燒鎗
sz foo kow kú shee-ue tsay-ung.

GUTTER, 水槽 *shoo-s tsó*.

H

HABIT. In the habit of doing it, 做慣 *tsou kwán*.

The young man has not been in the habit of it and how can he
do it? 後生唔做慣點做得 *how shang 'm tsou
háw teem tsou tuk*.

42 Guard 看守 hōn show

Those soldiers who guard the city
個的守城嘅兵

43 kō tee show shing kay ping

At night, guard the entrance
gay mǎn show moon hōu

44 夜晚守門口

One spot of ground

41 yet tāt tee fāwng 一箇地方

A most grievous, grievous sin
chee choong, chee choong tsoo-ee

40 至重至重罪

The son of one's own son is called a
paternal grandchild.

tōi koi trī shāng trī kee-ue noy siin

24 自己仔生仔叫內孫

~~He fears his grandmother~~
18 ~~hāi pāi lō mǎ~~ 佢怕老媽

wish to turn my hand
ue hī show 我解手

Tell him to "lend a hand"

9 叫佢帮手 hee-ue kai payong shau

Two hands & two feet
lay-ong chik shau, lay-ong chik kay-ah

9 两隻手两隻脚

In harvesting the reaped grain,
no man gives thanks.

shau kut mi meo yan taw tray

收割埋有人多謝
米

Pursue to hanging

問吊

問吊

Peace & rest without ^{trouble or business} ~~trouble~~ is happiness

ping an meo sz wi chee foh

平安無事謂之福

Enjoyment that sincerely happiness.

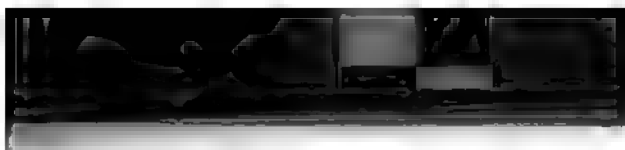
hau ang ho ho ang ho chee foh

享個的王侯之福

So need not much regret & haste

me ho chee kai

唔使嘅急



HAIR, 毛 *mō*. 頭髮 *tow fāt*. Curly hair, 掣毛 *lùn mō*.

Shave the beard and cut the hair, 剃鬚剪頭髮 *tí soa tseén tow fāt*.

HALF, 半 *poon*. One half, 一半 *yet poon*.

Half a dollar, 半員 *poon ün*. Not a half, 冇半 *mō poon*.

There is not one half, 冇一半 *mō yet poon*.

Half an hour, 半點鐘 *poon teem choong*.

One half as much, 一半咁多 *yet poon kóm taw*.

One half and more, 一半有多 *yet poon yóu taw*.

More than half are good, 大半係好嘅 *tái poon hí hò kay*.

Cut off one half for me, 割一半過我 *kót yet poon kwaw ngaw*.

One half tea and one half water, 一半茶一半水 *yet poon chá yet poon shoo-e*.

HALT. Why do you halt, move on, 做乜野停脚行鋪 *tsòo mut yay teng kay-uk háng lé*.

HAM 2, 一隻火腿 *yet chek faw too-e*.

HAND, 手 *show*. Shake hands, 揸手 *chá show*.

Let go the hand, 放手 *fí ng show*.

Give a hand, 埋手 *mí show*.

Rub the hands together, 搓手 *tsaw show*.

Clap the hands, 拍手掌 *pák show chay-ung*.

A very skillful hand, 甚巧手 *shum how show*.

Live from hand to mouth, 手捩口食 *show law how shik*.

Take him by the hand, 揸住佢隻手 *chá chū kú chek show*.

I will trouble you to hand it to the ship-captain, 多煩你交

過船主 *taw fán nee kow kwaw shün chü*.

He is an old hand at this business, 佢係老手做呢件事 *kú hí lò show tsoo nee keen sz*.

HAND-in-hand. It is not proper for women to walk hand-in-hand,

女人唔好携手行 *nü yun 'm hò koi show háng*.

Men and women do not pass things from hand-to-hand, 男女唔

親手接物件 *nám nü 'm tsun show tseep mut keen*.

HANDY. Very handy, 就得用 *tsow tuk yoong*.

HANG. Hang it up, 掛起 *kwá hee*.

Take a string and hang it up, 俾繩吊落 *pee shing tee-ue lauk*.

HAPPEN. I happened to meet you, 我撞見你 *ngaw chaung keen nee*.

HAPPINESS, 福 *fók*.

Are you very happy? 你實啱納福 *nee shut show náp fók*.

HARD, 硬 *ngáng*. 難 *nán*. 堅固 *keen koo*.

If it is too hard, it will surely break, 過剛必折 *kwaw kaung peet cheet*.

HARMONIZE. They do not harmonize, 佢的唔相和 *kü tee 'm say-ung waw*.

HAS. He has, 佢有 *kü yow*.

HAT, 帽 *mò*. Put on the hat, 戴帽 *tí mò*.

Why don't you wear a hat? 乜你唔帶帽 *mut nee 'm tí mò*.

Where is my hat? 我的帽在邊處 *ngaw tee mò tsoy peen chü*.

HATE, 憎 *tsung*. I hate you, 我憎你 *ngaw tsung nee*.

I also hate him, 我都恨佢 *ngaw too hun kü*.

Every man hates him, 各人憎佢 *kaok yun tsung kü*.

HAUGHTY. Proud and haughty, 裝腔 *chaung haung*.

HAVE, 有 *yow*. Have a little, 有的 *yow tee*.

I have already eaten, 有偏 *yow peen*.

I myself have it, 自己有 *tsz kee yow*.

We have, all around every one has it, 有咯週圍都有 *yow lé chow wí too yow*.

HE, 佢 *kü*. Is he yet up or not? 佢起身未 *kü hee shun mee*.

HEAD the, 頭 *tow*. The skull, 頭壳 *tow hauk*.

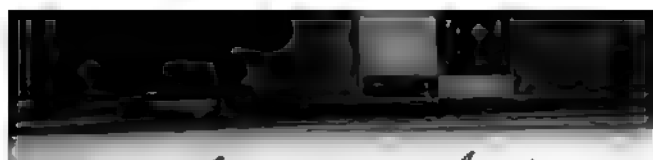
Turn round the head, 掙轉頭 *ning chün tow*.

How does she head? (said of a ship), 點向頭 *teem hay-ung tow*.

You are very kind, may you have a clear head and good eyesight,

好心頭清眼明 *hó sum tow tsing ngán ming*.

HEADACHE a, 頭痛 *tow tóng*. A slight headache, 頭蹺 *tow tsak*.



If there is no headman how can
it be done?

冇頭人點做得
15 mō tow yun teen tsō tuk

Hold up your head & it can be seen
yet tām kō tow tī keon lā

一執高頭睇見嘅嘢

That man is happy
, kō kō yun yow fōk 個個人有福

He does not know that he has a soul.
'm chee kū yow ling wun.

唔知佢有靈魂

Those evil spirits will surely harm me
kō tee thay kwī shee peet shay ung y
? 個的邪鬼是必傷人

If you do not learn it will not harm us
yōu hauk, m nin tuk ngau tī por ee
0 唔學唔損得我弟輩

Many dislike & hate us.
0 taw tsung or ngau tee 好多憎惡我

Renovate one's own heart:
sou che loz kee lay soon
修治自己嘅心

What is your heart's line?
nee soon yay-ung mut yay
你心想乜野

How is it sin against Heaven?
turn yay-ung inauk tee-ee ii teen
點樣獲罪於天

What soul has come from Heaven?
hō tee long wun hī teen tauing li kay
個的靈魂係天堂嚟嘅

What place is called Hell?
hē chū kee ne tee yoh
個處叫地獄

How many do I hear it for the first time?
hō lau hōu hūn chaw shun
好多初見初聞

How many have seen it for the first time?
hōu yan chaw chū chaw shun
好多人初見初聞

HEAL, 醫 *ee*. Can heal disease, 醫得病 *ee tuk pe-ang*.

HEALTHY. Very strong and healthy, 實首壯 *shut show chawng*.

HEAR, 聽 *te-ang*.

Hear me speak, 聽我講 *te-ang ngaw kawng*.

Hear what I say, 聽我話 *te-ang ngaw wá*.

You are accustomed to hear it, 你聽慣 *nee te-ang kwán*.

I did not hear it, 唔覺耳 *'m kawok ee*.

You hear what is said, 你聽說話 *nee te-ang shūt má*.

Can not hear distinctly, 唔聽得見 *'m te-ang tuk keen*.

I do not hear, 我唔聽見 *ngaw 'm te-ang keen*.

Do you hear understandingly? 你聽得出 *nee te-ang tuk chut*.

I will speak a little for you to hear, 我講的咁多你聽 *ngaw kawng teet kóm tau nee te-ang*.

HEARD. You heard incorrectly, 你聽錯 *nee te-ang tsaw*.

Have heard it ten times, 聽過十賑 *te-ang kwaw shup chay-ung*.

I heard people say so, 我聞得人講 *ngaw mun tuk yun kawng*.

I heard somebody say so, 我聽見人話 *ngaw te-ang keen yun wá*.

Where have you been and heard that? 你在邊處聽來嘅 *nee tsoy peen c/fú te-ang loy kay*.

HEART, 心 *sum*. A perverse heart, 邪心 *tsay sum*.

You have a kind heart, 福心 *fók sum*.

My inmost heart, 我心中 *ngaw sum choong*.

With all my heart, 盡我心 *tsun ngaw sum*.

Within my heart, 我心頭 *ngaw sum tow*.

My heart is at rest, 我心定 *ngaw sum teng*.

A kind heart and tender feelings, 好心福 *hó sum fók*.

Talking of heart affairs, 講心事 *kawng sum sz*.

His heart's free gift, 佢嘅心出 *kū kay sum chut*.

Lay it up in your heart, 放在心內 *faung tsoy sum noy*.

Examine one's own heart, 睇自己心 *tī tsz kee sum*.

The heart and spirit are elsewhere, 心神唔在 *sum shun 'm tsoy*.

What your heart desires may your hand obtain, 得心應手 *tuk sum ying show*.

My heart is greatly distressed, 我心十分痛 *ngaw sum shup fun tóng*.

HEARTH, 火爐底 *faw loo ti*.

Brush the hearth clean, 拂淨火爐底 *fut tsing faw loo ti*.

HEAT, 熱氣 *eet hee*.

Broke out with prickly heat, 生熱沸 *shung eet fi*.

The heat is so great I can not go, 日猛唔去得 *yat máng 'm hū tuk*.

HEAVEN, 天 *teen*.

All things under heaven, 天下萬物 *teen há mán mut*.

Jesus came down from Heaven, 耶蘇天落來 *yay soo teen lawk loy*.

Where is the kingdom of Heaven? 天國係邊處 *teen kwauk hi peen chū*.

HEAVY, 重 *choong*. How heavy? 幾重 *kee choong*.

Very heavy, 咁重 *kám choong*.

Quite too heavy, 重過頭 *choong kwaw tou*.

How heavy do you suppose it is? 估幾重 *koo kee choong*.

No heavy work to do, 冇乜粗重工夫 *mò mut tso choong koong foo*.

HEEL, 腳蹠 *kay-uk cháng*.

Take care of your heels, 睇蹠腳蹠 *tí teem kay-uk cháng*.

HELP. I will not help you, 唔帮你 *'m pawng nee*.

Help and protect me, 照顧我 *chee-us koo ngaw*.

You help me in trade, 你幫襯買東西 *nee pawng chun mi tóng si*.

I have come to call on you to day to see if you can give me any help, 我今日來搵你睇你有乜 *ngaw kum yat lay tām nee tí nee yau mui ngaw mò*.

All the men under Heaven
teen há kóm tau yün

23 天下咁多人

Carry a heavy burden on the back
may choong yay

24 負重野

All below Heaven = tóng teen há

25 通天下

A heart as hard as a stone
shek kóm ngáng sün

石咁硬心

From the creation of heaven & earth to
this day.

toz hoy teen lee to kóm yat

26 自開天地到今日

Only set upon dragging men down to Hell
tón hi láí yün háuk tee yók

30 全係搵人落地獄

Dont understand these heavenly doctrines
2 shik tuk nee tee teen to

唔識得呢的天

He has none for himself to use
toz hee mō tuh shī

自己有得使

The northern parts of the earth are high
puh fun te faung hi 北便地方高

It will not be much hinderance
to your business.

m chaw tuh hee tau sz

唔阻得幾多事

Return to Heaven my home

fan hui funi ten 番去歸天

Avoid being engulfed in the perdition
of hell

m shī chun lun tee yōk

唔使沉淪地獄

A dark & gloomy abode is hell

m fo hi te yōk 暗府係地獄

Believing in Jesus will not hinder your trade
ten lay see m shī chun nee king =

信耶穌唔使阻你生意



HEN, 鷄 乸 *ki ná*.

Go and buy some hen's eggs, 去買雞蛋 *hú mī kī tán*.

HERE, 呢處 *nee chū*. It is here, 在呢處 *tsoy nee chū*.

Just here, 就呢處 *tsoy nee chū*.

There is none down here, 呢下頭無 *nee há tow mō*.

It is not here, 唔係呢處 *'m hi nee chū*.

Here, there are a great many, 呢處有大多 *nee chū yow tái taw*.

You have been here a very long time, 你在呢處好久 *nee tsoy nee chū hō kow*.

HIDE. Hide quickly, the tiger is coming, 快的匿埋老虎來 *fi tee nee mī ló foo loy*.

HIGH, 高 *kō*. So high, 咁高 *kōm kō*.

By far too high, 太高 *tái kō*.

HILL, 山 *shān*. 岡 *kawng*.

Those hills break the force of the wind, 個的岡背風 *kō tee kawng poo-e fōng*.

How many years have you read books on the hills of Tawng?

你係唐山讀幾多年書 *nee hi tawng shān tōk kee tau nin shū*.

HINDER, 阻 *chaw*.

Hinder me walking, 阻我行 *chaw ngaw háng*.

HIS. It is his, 佢嘅 *kū kay*.

His is good, 佢嘅好 *kū kay hō*.

He lives in his own house, 佢住自己嘅屋 *kū chū tsz kee kay ōk*.

HIT, 打 *tá*. 撻 *pōng*.

You did not hit it, 你打唔倒 *nee tá 'm tō*.

Beware of hitting, and soiling the clothes, 睇撻整總身 *tí pōng ching nun shūn*.

HOE. Hoeing the field, 鋤田咯 *paung teen laok*.

HOG, 一隻豬 *yet chek chū*.

HOIST. Hoist it a little higher, 扭高添 *chay kō term*.

At eight o'clock hoist the flag, 八點鐘升旗 *pāt teem chuang shing kēc*.

HOLD. Hold it, 揸住 *chá zhū*.

Got hold of it, 執倒咯 *chup tò lawk*.

Clear out the hold, 掃艙 *sao chawng*.

This dropt into the hold, 呢個跌落艙 *nee kò teet lawk chawng*.

How many cargo boats will clear out the hold? 幾多西瓜
扁可能清艙 *kee tau si kwá peen hau nung tsing chawng*.

It holds eighteen thousand measures, 裝萬八載 *chawng mán pát tsay*.

HOLE. Chisel a hole, 鑿個窰 *chawk kò lung*.

HOLLOW. Hollow-hearted, 通心 *tōng sum*.

HOME. Left home, 離家 *leo ká*.

He has gone home, 佢去歸 *kú ká kwí*.

Go home, 番去歸 *fán hú kwí*.

Not at home, 唔在家 *'m tsòy ká*.

I have come from home, 我去歸來 *ngau hú kwí loy*.

Go home to your house, 去歸你家 *hú kwí nee ká*.

When shall you go home? 你幾時去歸 *nee kee shee hú kwí*.

Do not know the way to go home, 唔知定番去歸 *'m chee teng fán hú kwí*.

Teacher Lee is not at home, 李先生唔在家 *lee seen sháng 'm tsòy ká*.

After a few days I shall go home, 遲幾日我番去歸 *chee kee yāt ngau fán hú kwí*.

HONAM. I went over to Honam on business, 我過河南有事 *ngau kwaw hò nám yow sz*.

HONEST. Honest and fair, 公道 *koong tò*.

Truly honest and trustworthy, 好老實 *hò ló shut*.

Not honest and fair, 唔公道 *'m koong tò*.

I am perfectly honest and a man of few words,

無多句辭 *ngau kek ló shut mó*

Return to my home & family
fán hūi kái hay-ming 番去家鄉

Heaven's palace is your home & native place
teen tawng hi nee kō kái hay-ming
天堂係你嘅家鄉

Hags, dogs, birds & beasts have no souls.
chui kion kion shou anō lōng
猪狗禽獸無靈魂

He truly loves other men as himself
shut shou oy yun ii kee
寔首愛人如己

Learning these doctrines will not
hinder your trade.
haw k nee tee to kee, 'm chaw nee
shang ee
學呢的道理唔阻你地生意

Hold this book of Jesus & he will not
dare to speak falsely.
chā nee pōo yay soo shūt kī in kōn
hawng tāt chā
揸呢部耶穌書佢唔敢講大話

a iu horns - layung chik kawk

兩隻角

He honors & follows Confucius
kii how tsun hoong foo tsz

佢孝順孔夫子

Hope & luck for God's blessing on
this generation.

may seen shayung di chok fuk
mo ke shi Li

望見上帝祝福呢個世界

These men like oxen & horses
being upon tawng ma shi yun

當牛當馬使人

It road for horns to run in
low ma. koo 走馬路

Go home - co-ee shoo 回首



You are honest and upright so that men are much pleased with you,
 你係忠厚人實首歡喜你 *nee hi choong how yun shut show foon hee nee.*

HONEY, 蜜糖 *mut tauong.*

HONG, 行 *hawng.* Our hong, 本行 *poon hawng.*

To what hong do you belong? 你係邊個庄口
nee hi peen kò chawng how.

All the goods must come from our hong, 各貨都要出來
 我行 *kwok faw too ee-ue chut loy ngaw hawng.*

HONGKONG, 香港 *hay-ung kawng.*

Hongkong is a free port, 香港無稅館 *hay-ung kawng mô shoo-e koon.*

HONOR. Honor and obey your father and mother, 孝順父母
how shoon foo moo.

He neither honors nor gives filial obedience to father and mother,
 佢唔敬孝父母 *kú 'm king how foo moo.*

HONORABLE, 尊 *chün.* Honored Sir, 尊駕 *chün ká.*

Where is your honorable residence? 你貴處 *nee kwí chü.*

How many are your honorable springs? 你尊庚 *nee chün kung.*

He is a respectable and honorable man, 佢係尊貴嘅人
kú hi chün kwí kay yun.

Is your excellent and honorable father in or not? 你令尊係
 處唔係處 *nee ling chün hi chü 'm hi chü.*

HOOK. Hooking up the fish, 釣魚 *tee-ue ú.*

Hooking up yellow eels, 鈎黃鰻魚 *ngow wawng sheen ú.*

HOOP, 箍 *koo.* Put on three hoops, 打三条箍 *tá sám tee-ue koo.*

Hoop that barrel, 箍個的啤吧桶 *koo kò tee pee pá tōng.*

HORSE, 馬 *má.*

This horse can travel a long time, 呢隻馬行得耐
nee chek má háng tuk noy.

Hold that horse a moment, 牽住個匹馬一吓
keen chü kò jút má yet há.

HORSEBACK. Ride horseback, 騎馬 *kay má.*

Is it best for us to go horseback or walk, **我的騎馬去定係行路去好** *ngaw tee kay má hū teng hi háng loo hū hō.*

HOSPITAL, **醫生館** *ee sháng koon.*

Send Akum to the hospital, **叫亞金去醫生館** *kee-ue á kum hū ee sháng koon.*

Why did you not come to the hospital yesterday? **因何昨日你唔來醫生館** *yun haw tsawk yát nee 'm loy ee sháng koon.*

Hot, **熱** *cet.* Very hot, **咁熱** *k/m cet.*

Hot water, **熱水** *cet shoo-o.*

To day it is very hot, **今日實首熱** *kum yat shut show cet.*

Hour an, **一點鐘** *yet teem choong.*

Longer by one hour, **長一點鐘** *chay-ung yet teem choong.*

HOUSE, **屋** *ók.* In the house, **在家** *tsoy ká.*

Build a house, **起屋** *hee ók.* Repair a house, **整屋** *ching ók.*

There is no house with an upper story, **無樓屋** *mò low ok.*

Go back to the house, **番去屋** *fán hū ók.*

The house is on fire, **火燒屋** *fau shee-ue ók.*

What is the number of the house? **第幾間屋** *tí kee kán ók.*

You stay in the house, **你係屋坐** *nee hi ók tsaw.*

Where is your house? **你間屋在邊處** *nee kán ók tsoy peen chü.*

HOUSEHOLD, **家** *ká.* Household furniture, **傢伙** *ká fau.*

All the household, **合間屋** *hup kán ók.*

How. How is it? **點呀** *teem á.*

How is it pronounced? **點音** *teem yum.*

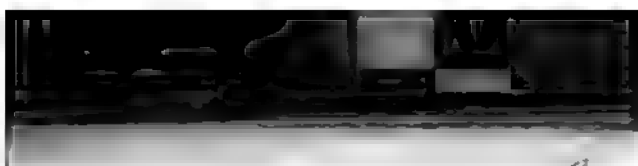
How do it? **點做得** *teem tsoo tuk.*

How do you know? **你點知到** *nee teem chee tō.*

How can I do it? **我點做得** *ngaw teem tsoo tuk.*

How can it be surely known? **點知得到** *teem chee tuk tō.*

How can it be done merely by word of mouth? **俾口講點得** *pee how kaueng teem tuk.*



Just like a large house,
hō toz yet kān tāi ōk

50 好似一間大屋

That Heaven is like a dwelling-house
kō teen hō toz yet kān ōk

51 個天好似一間屋

No hot ~~weather~~ = mō shii eet = 無暑熱

This generation is like thin ice
nee kō shī kī hō toz pauk ping

1 呢個世界好似薄冰

Confucius taught doctrines relating to
human life.

hōng fōo tōi kóng yun tō
孔夫子講人道

Heavens doctrines are more important
than human doctrines

tien te hōng tōi yun tō

天道更大人道

Many men in such a hurry-hurry and
hurry to hōn tōi tōi tōi

凜嘅咁得罪人

He was a man who lived more than
seven hundred years before Jesus.

seu yee soo tōi fōk kōi nīn hōi yee

先耶穌七百幾年嘅人

The ignorant class of people.

no chī chōi fōi 無知之輩

In a hole world will be of hunger.
tōi tōi hōi hōi

通天下餓死

How long have you been here in Canton? 你來呢處廣東
幾耐 *nee loy nee chū kwang tòng kee noy.*

HUM. Like the hum of a market, 墟咁喊 *hū kōm hōm.*

HUMBLE. Humble and gentle, 謙遜 *heem sūn.*

My humble surname is Layung, 卑姓梁 *pee sing lay-ung.*

HUMP-BACK'D man a, 陀背人 *tao poo-e yun.*

HUNDRED a, 百 *pák.* Two hundred and forty, 二百四 *ee pák sz.*

One hundred, all right, 一百無錯 *yet pák mō tsaw.*

This year I am half a hundred, 今年半百 *kum nin poon pák.*

What price do you want per hundred? 一百要價銀多少呢 *yet pák ee-ue ká ngun tao shee-ue nee.*

HUNG. He went and hung himself, 佢去吊頸 *kū hū tee-ue ke-ang.*

HUNGER, 餓 *ngaw.*

Those men died of hunger, 餓死個的人 *ngaw sz kō tee yun.*

HUNGRY. Very hungry, 咁餓 *kōm ngaw.*

I am hungry, 我肚餓 *ngaw tō ngaw.*

HURRY, 頻倫 *pun lun.* 嘮嘈 *lō tsō.*

Dont be in such a hurry, 唔使咁頻倫 *'m shi kōm pun lun.*

HURT. He is not hurt, 佢無傷 *kū mō shay-ung.*

Are you hurt by the fall? 有跌傷無 *yow teet shay-ung mō.*

HUSBAND, 丈夫 *chay-ung foo.* 老公 *lō koong.*

Husband and wife go together, 夫妻同去 *foo tsī tòng hū.*

That husband and wife do not agree, 佢兩公婆無緣 *kū lay-ung koong paw mō ün.*

You husband and wife where are you going? 你兩公婆去邊處 *nee lay-ung koong paw hū peen chū.*

Come from Holland in search of her husband, 何囑國來搵丈夫 *hao lán kwauk loy wun chay-ung foo.*

HUT. A beeggar's hut, 乞兒寮 *hut ee lee-ue.*

A porter's hut, 担担寮 *tám tám lee-ue.*

HYSON-TEA, 雨前茶 *ü tseén chá.*

I

I, 我 *ngaw*. I am quite well, 自在 *tsz tsay*.

I am four years older than you, 我大你四年 *ngaw tái nre sz nín*.

IDEAS. The ideas are from his country, the letters are our Chinese letters, 佢個邊意思我邊唐人字 *kū kō peen ee sz ngaw peen tsang yun tsz*.

IDIOTIC. He is idiotic, 佢係忤嘅 *kū hī ong kay*.

IDLE, 閒 *hán*. The idle men are many, 閒人多 *hán yun tau*.

IDOL, 菩薩 *poo sát*.

An idol procession, 菩薩出遊 *poo sát chat yow*.

An idol's birth day, 菩薩生日 *poo sát sháng yat*.

Idols are greedy eaters, 菩薩貪野食 *poo sát tám yay shik*.

The common name for idols in every place is *shun*, 菩薩週

圍通稱咁神 *poo sát chow wí tóng cheng kae-ue shun*.

The character *shun* includes all the idols in heaven and earth,

神字包埋通天地菩薩 *shun tsz pou mi tóng teen tee poo sát*.

IF, 若係 *yay-uk hī*.

IGNORANT. The people in this village are rude and ignorant,

呢条鄉村人唔働事 *nec tee-ue hay-ung chün yun 'm tóng sz*.

ILLTREAT me, 得罪我 *tuk tsoo-e ngaw*.

It is not good for you to illtreat us, 你唔好欺霸我哋 *nec 'm hó hee pá ngaw tee*.

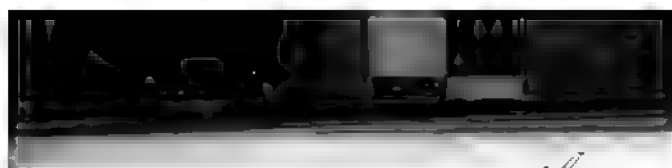
ILLUMINE. Light that illumines every country, 照萬國之光 *chee-ue mán kwauk chee kwang*.

ILLUSTRIOUS name an, 好威名 *hó wí ming*.

IMAGE, 偶像 *ngow tsay-ung*.

IMITATE, 習 *tsáp*.

He easily imitates our talk, 佢容易習 *kū yang ee tsáp ngaw too shái wá*.



We do not want those idols
 'm ee-ne kō te ngow tray-ung

2 唔要個的偶像

What idol is able to protect & guard.
 peen kō pō sāt haw ee tuk pō you
 2 邊個菩薩可以得保佑

Images without sense & knowledge
 mō chee chee ngow tray-ung

7 無知之偶像

If you are in the Imperial service, you
 cannot go home.

you kwun-ming tray shum mō hī tu
 8 kwi 有君命在身唔去得歸

I will give an illustration that you may
 all know.

ngaiw kawang yet pay ii nee choong wī ch
 6 我講一譬喻你眾位

The greatest sin is the worship of idols
 chee choong troee pāi pō sāt

至重罪拜菩薩

The great & important principles
of the creed.

tān hā chee lái lō

天下之大道

That soul is an incorporeal thing
kī hō long uun mō ying chee mut

個個靈魂無形之物

Bad men led them on by falsehood
and imposition

auk gam kūai kūi lī

惡人拐佢來

The monks & women instructing the child
nām mī kī mī sī mīn lī

男女計埋細蚊仔

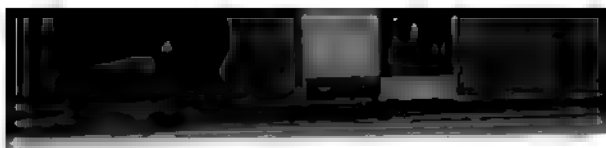
The doctrines of eternal life are well-improving
wing shāng tō ee shut hōy kūn ee ee

永生道理實在緊要

If you do not believe, it will not
increase our sin.

me 'em soon, 'm ee hā hā uun ee hā

你唔信唔加得我地罪



IMMEDIATELY go, 就家去 *tsow ká hū*.

Wanted immediately, 就家要 *tsow ká ee-ue*.

Begin work immediately, 即時開手 *tsik shee hoy show*.

IMPOLITE man an, 失禮人 *shut lì yun*.

IMPORTANT, 緊要 *kun ee-ue*.

The most important, 至要緊 *chee ee-ue kun*.

Not very important, 無緊要 *mò kun ee-ue*.

Of what importance is it? 有乜相干 *yow mut say-ung kōn*.

IMPORTED. Imported articles, 來路物 *loy loo mut*.

IMPOSSIBLE. It is quite impossible, 斷不能 *tūn put nung*.

IN. Is in, 係處 *hi chū*. Not in, 唔在 *'m tsay*.

INCH, 寸 *chūn*. One inch, 一寸 *yet chūn*.

What inch and foot measure do you use? 你係用乜尺寸講 *nee hi yoong mut chek chūn le*.

Longer by three inches it will look well, 長三寸係就好睇 *chay-ung sām chūn teem tsow hó tī*.

Inclose in the coffin and carry out, 收殮就出 *show leem tsow chut*.

INCOMMODE. It incommodes you very much to come here, 來呢處寔首驚動了你 *loy nee chū shut show kīng tōng lee-ue nee*.

INCREASE. I will increase your wages, 我添你工夫銀 *ngaw teem nee koong foo ngun*.

INDEBT. I am much indebted to you, 多得你 *taw tuk nee*.

I am not a little indebted to you, 多得你唔少 *taw tuk nee 'm shee-ue*.

Jesus is perfectly good, for every thing we are indebted to Jesus,

耶穌係致好樣樣多得耶穌 *yay soo hi chee hó yay-ung yay-ung taw tuk yay soo*.

INDECENT. A very indecent affair, 實首醜事 *shut show chow sz*.

I am greatly indebted to you, 寔首多得你 *shut show taw tuk nee*.

INDEMNIFY. If you sell it less than cost I will indemnify you,

你係否本我填番你 *nee hi sheet peem ngaw teem fān nee*.

INDIRECT. I speak of heaven, you speak of earth (you give an indirect answer), 我講天你講地 *ngaw kaong teen nee kaong tee.*

INDISPENSABLE. It is indispensable, 緊要嘅 *kun ee-ue kay.*

INDISPOSE. I am a little indisposed, 唔自在 *'m tsz tsoy.*

INDIVIDUAL. Each individual 每位 *moo-e wi.*

INDUSTRIOUS. You are very industrious, 你好用神 *nee hò yoong shun.*

Every man should be industrious, 人人必要勤力 *yun yun peet ee-ue kun lik.*

INJURIOUS, 損 *sün.*

It is injurious and of no advantage, 有損無益 *yow sün mó yik.*

INK, 墨 *muk.* Grind the ink, 磨墨 *maw muk.*

Bring the ink, 拈墨 *neem muk.*

An ink-stone, 墨硯 *muk een.*

Where is the ink-stone? 墨硯係邊處 *muk een hi peen chü.*

INQUIRE, 問吓 *mun há.*

You go and inquire into that business how it is, 你去打聽
個件事若何 *nee hū tá te-ang tò keen sz yay-uk hao.*

INSIDE, 裏底 *loo-e ti.* Come inside, 入裏底 *yáp loo-e ti.*

Put it inside, 放倒裏便 *faong tò loo-e peen.*

Turn it inside out, 反轉裏面出來 *fán chün-loo-e meen chut loy.*

Put them all inside, 放哈嘸哈裡頭 *faong hum páng lán loo-e tow.*

INSPECT to, 驗 *cem.*


To what hong are the goods carried for inspection? 貨上邊
問行驗 *faw shay-ung peen kún hawng cem.*

INSTANCE for, 譬喻 *pay ü.*

INSTANT this, 此刻 *tsz hák.*

INSTEAD of me, 代我 *toy ngaw.*

To drink instead of tea, 當茶飲 *taong chá yum.*


rise of my own heart
on poor sum 問本心

are small creatures, insignificant things
we tee hi see-ee haw mee mut
我地係小可微物

less life is also included in it-
ing looe tow yow wing shang
裏頭重有永生

the child's body will die if it is
not inoculated.

choong tow, sz kō sī mūn tōi yōk shu
唔種痘死個細蚊仔肉身

instance, two men fighting
is lay-ung kō yun say-ung tō
南雄嶺寫兩個字 譬喻兩個人相

There are two characters inscribed on
Im Hoong hill.

im hoong lang see-ay lay-ung kō tō
南雄嶺寫兩個字

of the utmost importance & demands close attention
see-ee kudn sum tō kek 緊要關心到極

Teacher you are very ~~clever & intelligent~~
^{careful & upright}
seen shang nee ho shum choong

先生你好慎重

Those foreigners introduced it
ko te jian yun li li

個的番人帶來

In these times the good & the bad are
intermingled.

nee ho shi kai shum auk how tsap

呢個世界善惡交雜

In an instant, this world will not be
yet hok, nee nee ho shi kai

一刻有呢個世界

He says he you are imposing on me,
pa' nee iun aau in long

怕你瞞我唔定

He does not know the real intention
in this he now 唔知到內意

He much interest soon he will

咁多利息

INSTRUCTION, 教 *kow*.

His instruction is much better, 佢嘅教更好 *kū kay kow kung hò*.

I wish to put myself under your instruction, 我想求教你 *ngaw say-ung kow kow nee*.

He does not listen to his father's instruction, 佢唔聽老頭教 *kū 'm te-ang lō tow kow*.

INSTRUCTOR, 老師 *lō sz*. 先生 *seen sháng*.

What venerable instructor teaches you? 邊個老師教你 *peen kō lō sz kow nee*.

INSURRECTION, 作反 *chauk fán*.

There is an insurrection in Siam, 暹羅國有作反 *tseem law kwauk yow chauk fán*.

INTEGRITY, he has, 有口齒 *yow how chee*.

INTELLIGENT, 聰明 *tsōng ming*.

By reading many books men will become intelligent, 讀書多人就聰明 *tōk shū tau yun tsōw tsōng ming*.

Your countrymen are more intelligent than we Chinese, 你邊人伶俐過我邊人 *nee peen yun ling lee kwau ngaw peen yun*.

INTEND. I intend to come, 有意來 *yow ee loy*.

INTEREST, 利息 *lee sik*.

No interest is reckoned for the money, 銀唔算利息 *ngun 'm sūn lee sik*.

INTERPRETER, 通事 *tōng sz*.

You act as interpreter, 你做通事 *nee tsoo tōng sz*.

INTOXICATE, 飲醉 *yum tsoo-e*.

You get intoxicated every day, 你日日都飲醉 *nee yat yat too yum tsoo-e*.

INVENT, 新作 *sun chauk*.

The steamboat has been invented more than 40 years, 火船新出四十幾年 *faw shūn sun chut sz shup kee nin*.

INVITE, 請 *tseng*. Invite to dinner, 請大餐 *tseng tái tsán*.
I have invited friends to dine with me day after tomorrow,
我後日請酒 *ngaw how yat tseng tsow*.

IRON, 鐵 *teet*. Put down the iron bar, 落鐵欄 *lauk teet shán*.
Who has iron to sell? 乜誰有鐵賣 *mut shoo-e yow teet mái*.
Iron and stone cannot float on water, 鐵石不能浮水
teet shek put nung fow shoo-e.

IRREGULARITY, 滾亂 *kwun lün*.

IRRITABLE. He has an irritable temper, 佢會發騷 *kū ee-e fát now*.

Is, 係 *hi*. It is truly so, 自然 *tsz een*.

He is in, 向處 *kay-ung chü*.

Is it so or not? 係唔係 *hi 'm hi*.

It is so, 就係咯 *tsow hi lauok*.

ISLAND, 洲 *chow*.

In the middle of the eastern ocean there are many small islands,

東洋海中間有好多小洲地方

tōng yay-ung hoy choong kán yow hò tau see-ue chow tee faung.

ITCH, 癢 *lái*. The inside of the ear itches, 耳裏頭痕
ee loo-e tow hun.

ITEM. How many items? 幾多件 *kee tau keen*.

IVORY, 象牙 *tsay-ung ngá*.

J

JAR, 甕 *áng*.

Bring that jar which has the bitter custard, 拾個的甕裝

腐乳 *ning kô tee áng chawng foo ü*.

JESUS, 耶穌 *yay soo*.

Disciples of Jesus, 耶穌嘅門徒 *yay soo kay moon tò*.

Jesus does not want money, 耶穌唔使錢 *yay soo 'm shí tseen*.

Jesus came down to the world.

ngay soo lum shi 耶穌臨世

I invite you to go in & sit

27 tseng nee mi hi tsau
請你埋去坐

I have never seen Jesus

ngay soo ngau mee tuk keon kwan
耶穌我未得見過

The good & wicked men are intermingled
and mixed together

28 sheen yun auk yun kow mi wun tsai
善人惡人攪埋渾雜

That man has no intellect, he is stupid
in the extreme.

29 kō kō yun mō lēng wī, chun tun chee
個個人無靈慧蠢鈍之極

He is very intelligent & wise

30 shut skow hō chee wī 冥首好智慧

Next year go into the interior & preach
the doctrines.

31 shut min yap noy tee chin to
出年入內地傳道

Kick with your foot

pee kay-uk tek 俾脚踢

Here we daily speak the doctrine of Jesus

yat yat hi mei chui lun hai

may see lo lee.

日日係呢處論及耶穌道理

Sing a certain little article

ling ling yat ho ue hee

鈴鈴一條氣

There is joy of heart

sum yoy foon hee 心內歡喜

Jesus is the light of the human soul

yay see hi sum long chui kwaning

耶穌係人靈之光

When Heaven's ruler's final day arrives, he
will return to judgement.

to tin tee m-oh yat jin to shun hee

到天地末日番來審判

Come over to this side from the country of Sin
you too know how to know to love him

猶太國來過來呢邊

After Jesus went up to Heaven, 耶穌上天之後
yay soo sh~~y~~-ung teen chee how.

Sincerely believe and follow Jesus, 一心順從耶穌
yet sum shoon tsòng yay soo.

Jesus is the most holy of all, 耶穌係古今至聖
yay soo hì koo kum chee shing.

Is this also of Jesus or not? 都係耶穌係唔係
too hì yay soo hì 'm hì.

JOYFUL. Can not be very joyful, 唔得高興 'm tuk kò hing.

JUDGE a, 審事人 shum sz yun.

A Provincial Judge, 按察司 aon chát sz.

JUMP, 跳脚 tee-ue kay-uk.

Jump down into the water; 跳落水 tee-ue laok shoo-e.

Jesus will surely judge my wickedness and your virtue, 耶穌必定審判我嘅惡你嘅善
*yay soo peet teng sham
 peon ngaw kay aok nee kay sheen.*

JUST, 公道 koong tò.

That way is fair and just, 咁樣公道咯 kòm yay-ung koong tò laok.

K

KEEP. Can not keep up with the tide, 唔趕得到水
 'm kòn tuk tò shoo-e.

The longer wine is kept the better it becomes, 酒越擠得
 耐越好 tsow üt chì tuk noy üt hō.

I have kept a brick and tile shop more than ten years, 我開磚
 瓦舖十多年 ngaw hoy chün ngá pò shup tau nin.

KEY, 鎖匙 saw shee.

KIND or sort, 樣 yay-ung. Various kinds, 雜樣 tsáp yay-ung.

Not the same kind, 唔同樣 'm tòng yay-ung.

Can not do both kinds, 唔做得兩樣 'm tsoo tuk lay-ung
 yay-ung.

There is no other kind like it, 無第二樣咁嘅 *mò tì ee yay-ung kòm kay*.

KINDHEARTED. My compliments to you, you are very kind, 恭喜有心事 *koong hee yow sum sz*.

Your men have real kindness of heart, 你地人好心田 *nee tee yun hō sum teen*.

KING, 王 *waang*.

The king is in the palace above, 國王在殿上 *kwauk waang tsoy teen shay-ung*.

KITCHEN, 廚房 *chū faong*.

Extinguish the fire in the kitchen, 在廚房熄火 *tsoy chū faong sik faw*.

Call a workman to build a kitchen-range, 叫師傅打個竈 *kee-ue sz foo tú kō tsoo*.

KITE, 紙搖 *chee ee-ue*.

Fly the paper kite, 放紙搖 *faong chee ee-ue*.

KNAVISH. Those men are knavish and fraudulent, 個的係詭骨嘅人 *kō tee hī kwai kwut kay yun*.

KNEEL to, 跪下 *kwai há*.

KNIFE, 刀 *tō*.

Bring the small knife, 拈刀仔來 *neem tō tsi loy*.

This knife is not sharp, 呢張刀唔利 *nee chay-ung tō 'm lee*.

KNOCK, 拍 *pák*. Knock at the door, 拍門 *pák moon*.

KNOW, 知 *chee*. 識 *shik*.

—You know, 你知 *nee chee*.

I do not know, 我唔知 *ngaw 'm chee*.

How does he know? 佢點知 *kü teem chee*.

Do not know, 唔知到 *'m chee tō*.

Do not know the way, 唔識路 *'m shik loo*.

Know the whole of it, 知到啱 *chee tō si*.

He knew before, 佢先知 *kü seen chee*.

Do you know me? 你識得我 *nee shik tuk ngaw*.

Do not know how to explain, 唔識講吓 *'m shik kwong há*.

15. After three years 杉裂 chaim lung

For three years he preached the Gospel
the kingdom of Heaven

kui shin lon kwauk foh yuen sin

4 佢傳天國福音三年

I kneel down before the Emperor
ngau hau to ngau ti maan taan

我跪倒皇帝面前

At the knees of his father & mother
foe moo hay trit hai 父母嘅膝下

See how the lady knits the stockings
ti hai sz mai chik mat

睇吓師奶織襪

Each country has a king
yet kwauk you got ko kuun.

一國有一個君

It is not as pleasant to hear as the
the kingdoms.

It is sin har auk, kon hi he au

無三國咁好聽

He don't know what is good
kai 'm shik hō tū ho chū

佢唔識個的好處

No knowledge, no understanding
mō hēe mō shik 無知無識

The Kingdom of Heaven is not limited
to space.

tān kīwāuk mō chū pūt tōy

天國無處不在

And give him round
chik 'ny kīwāuk

織五捆

killed thirty men wai sām shap yau

壞三十人

Knock at the door at 7 o'clock
but him choong pāk moon

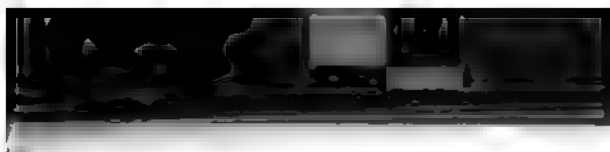
七點鐘拍門

And before the wooden idol
kwi tē mōk tōw moon hēen

跪倒木頭面前

The woman's name was a man of 30 years
her name is the same as the name of the man

關夫子係三十歲的人



I do not know how, 唔知點樣 'm chee teem yay-ung.

After a long time it can be known, 耐耐得知到
noy noy tuk chee tò.

Do not know where he went, 唔知佢去邊處 'm chee kù
hú peen chù.

I speak that every one of you may know, 我講你衆位知
ngaw kawng nee choong wi chee.

I do not know how deep it is, 我唔知有幾深
ngawo 'm chee yow kee shum.

I do not know what he is talking about, 我唔知到佢講
乜野 ngawo 'm chee tò kù kawng mut yay.

I know nothing about it, you attend to your business, and I will
attend to mine, 你有你我有我唔知 nee yow nee
ngawo yow ngawo 'm chee.

Who knows? 乜誰知 mut shoo-e chee.

No man knows, 無人知 mò yun chee.

He knows where to walk, 佢知定行 kù chee teng háng.

Every one knows it is not good, 個個都知到唔好
kò hò too chee tò 'm hò.

Every one of us knows the venerable Morrison, 我地個個
都識馬師爺 ngawo tee hò hò too shik má sz yay.

There is no certainty about it, nor is it known when it will be
finished, 無了賴唔知幾時得完 mò lee-ue lì 'm
chee kee shee tuk ún.

L

LABOR, 工夫 koong foo. The labor is great, 工多 koong tau.

A manual laboring man, 雇工人 koo koong yun.

No need of any man's labor, 唔使乜人工 'm shi mut yun
koong.

LAD, clever a, 令公郎 ling koong laung.

How many clever lads? 幾位令公郎 kee wi ling koong
laung.

LADDER, 樓梯 *low ti*.

短命 *LAMENTABLE*. Short-lived, O how lamentable! 命短可憐
ming tūn hao sik.

LAMP, 燈 *tung*. A lamp wick, 燈心 *tung sun*.

Light the lamp, 點燈 *teem tung*.

Bring a lamp, 拈燈來 *neem tung loy*.

It can not be finished by lamplight, 點燈唔做得完
teem tung 'm tsoo tuk ūn.

LAND, 地方 *tee faong*.

Land at the stone wharf, 埋石基 *mi shek kee*.

The public company's land; 公家地方 *koong ka tee faong*.

What is the name of your land? 你地名叫做乜野
nee tee ming kee-ue tsoo mut yay.

LANDLORD, 屋主 *ōk chū*.

The landlord is willing to rent, 屋主肯租 *ōk chū hung tsoo*.

LANDMARK a, 田界 *teen ki*.

LANGUAGE, 話 *wá*.

You understand the Chinese language and are acquainted with

Chinese customs, 你曉唐話熟唐事例
nee hee-ue taong wá shōk taong sz li.

I don't understand your language, 我唔曉你地話
ngaw 'm hee-ue nee tee wá.

LANTERN, 燈籠 *tung loong*.

LARGE, 大 *tái*. How large? 幾大 *kee tái*.

Much too large, 太大 *tái tī*.

A little larger, 大過的 *tái kwaw tee*.

Too large, 大過頭 *tái kwaw tow*.

Three times as large, 三倍咁大 *sám poo-s kōm tái*.

This is a large house, 呢間屋係大 *nee kán ok hi tái*.

LARGER, 大過 *tái kwaw*.

Larger than this, 大過呢箇 *tái kwaw nee kō*.

A very little larger, 畧畧大的 *lay-uk lay-uk tái tee*.

Larger than this house, 大過呢間屋 *tái kwaw nee kán ok*.

The language of our middle kingdom
ngan tee choong kwanuk wa'

我地中國話

~~Before the~~

These two characters Yay Soo are taken
from a foreign language.

yay soo ke day-ung ke tra hi fan wi ts
耶穌個兩個字係番話嘅

We the scholars, farmers, laborers, and
merchants living in the world,

ngan tee shi shay-ung sz, noong,
koong, shayung.

我地世上士農工商

It is also current language

too kawng tuk hi 都講得去

It is lead for making tea-boxes,

in ching cha sayung kay

鉛整茶箱嘅

Language that all people use.

choong lun kay shiit wa'

衆論嘅說話

pe show tan chi ku ling

It is five leagues distant

Fourteen hundred League

一千七百堂汛

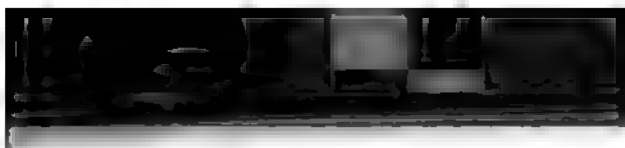
We are all under the power of the law

我地個個在律法之下

fil hat to in re 法律點解

— 10 — *Lu* 近來十幾年

我地中國規例



LASH. Lash together the bamboos, 駁埋竹 *paok mi chok*.

LAST, 尾 *mee*. The very last one, 至收尾 *chee show mee*.

The last one, 收尾第二 *show mee ti ee*.

LATE, 晏 *án*. How late? 幾晏 *kee án*.

Very late, 咁晏 *kóm án*. Much too late, 太晏 *tái án*.

Went late, 去得遲 *kú tuk cher*.

Do not go late, 勿遲去 *mut chee hú*.

He came late, 佢來得遲 *kú loy tuk chee*.

Go to bed late at night, and get up late at noon, 瞓得夜起得晏 *fun tuk yay hee tuk án*.

Why have you come so late? 乜事來得咁遲呢 *mut sz loy tuk kóm chee nee*.

LATELY, 近來 *kun loy*.

LATER. A little later to day, 今日晏的 *kum yát án tee*.

LAUGH, 笑 *see-ue*. Why do you laugh? 爲何笑 *wi hao see-ue*.

Split my sides with laughing, 笑刺肚 *see-ue tsek tò*.

What are you laughing at? 你笑乜野 *nee see-ue mut yay*.

Very laughable, 實好笑 *shut show hò see-ue*.

LAW, 法律 *fát lut*.

Quite too many new laws, 太多新例 *tái tao sun lì*.

There are two kinds of laws, 律例係兩樣 *lut lì hi lay-ung gay-ung*.

He does not understand any of the laws, 佢總唔曉律例 *kú tsóng 'm hee-ue lut lì*.

LAWLESS. There, many men of lawless disposition in this place, 呢處人拐騙心多 *nee chü yun kwái peen sum tao*.

LAZY, 懶惰 *lán tao*. So very lazy, 咁懶 *kóm lán*.

I do not wish to be lazy, 我唔肯躲懶 *ngao 'm hung tao lán*.

In that place every one is a bad and lazy man, 個處一箇都惡人懶人 *kó chü yet kó too auk yun lán yun*.

LEAF a (of a tree), 一葉 *yet cep*.

Pick over tea leaves, 揀茶葉 *kán chá cep*.

Which leaf? (of a book), 第幾篇 *tí kee peen*.

LEAK, 漏 *low*. The ship leaks, 船漏 *shün low*.

The pail leaks, 桶漏 *tóng low*.

LEAN, 瘦 *show*. Very lean, 咁瘦 *kôm show*.

There is both fat and lean, 有肥有瘦 *you fee you show*.

Why are you so lean, Sir? 先生乜你咁瘦 *seen sháng mut nee kôm show*.

LEARN, 學 *hawok*. Begin to learn, 初學 *chaw hawok*.

Can learn correctly, 學得真 *hawok tuk chün*.

First learn that, 先學個的 *seen hawok kô tee*.

With close attention learn the language, 專心學話 *chün sun hawok wá*.

Joined together, they are hard to learn, 合理惡學 *hup mē enok hawok*.

If it is so, then it is well for every one to learn of Jesus, 咁個個都學 𠵼 蘇好咯 *kôm kô kô too hawok yay soo hò laok*.

If we learn your language, we can not learn it perfectly, 我地學你地話唔學得到 *ngaw tee hawok nee tee wá 'm hawok tuk tō*.

LEFT, 左 *tsaw*. The left side, 左邊 *tsaw peen*.

Walk to the left, 左行 *tsaw háng*.

There is none here on both right and left side, 呢處左右都有 *nee chü tsaw you too mò*.

He is a left-handed man, 佢係使左手嘅人 *kū hī shī tsaw show kay yun*.

LEG, 脚 *kay-uk*. Cross the legs, 交脚 *kow kay-uk*.

LEISURE, 閒 *hán*. I have leisure, 得閒 *tuk hán*.

Eat at your leisure, 慢慢用 *mán mán yoong*.

I have no leisure, 唔得閒 *'m tuk hán*.

Are you now at leisure? 你如今得閒 *nee ũ kum tuk hán*.

As soon as I am at leisure I will be there, 我得閒即到 *ngaw tuk hán tsik tō*.

LEND to, 借去 *tsay hū*. Lend cash, 借錢 *tsay tseen*.

Lend money, 借銀 *tsay ngun*.

Lend to him, 借過佢 *tsay kwaw kū*.



No man can learn as he can

mā yau hawk tuk kii

14

冇人學得佢

All that I & your young brother have
learned.

tsun ngau ti poo-ee shaw hawk

16

盡我弟輩所學

The whole that I have learnt, I
will let you all know.

tsun ngau shaw hawk, kaung nei
choong wi chee

20

盡我所學講你眾位知

I have not learned a ten thousandth
part.

yet mān fun ngau mee hawk tuk y

17

一萬分我易學得一

I have not much learning
ngau mee yau tooy hawk

18

我未有學

No need of giving money to learn the doctrine
hawk mee tee to lee in she tsuen

學呢的道理唔使錢

Raised letters - tut loz 凸 字
 Culture - " ~~loz~~ ^{loz} tsz 刺 字
 Expressed " - nup tsz 凹 字

Leather shoes - pe hai 皮 鞋

Much worse than the Leprosy
choong tsim kuau pat joong
 重 慘 過 發 瘋

Want you lot me come in?
 nee m'pee nyau yaf li
 你 唔 俾 我 入 來

Have foreigners any learning?
 fan yun yow see tau houk mun
 番 人 有 幾 多 學 問

The Lord & giver of life
chut ming chui chui 出 命 之 主

Preach these light giving doctrines.
 hauing me be knowing ming to lee
 講 呢 的 光 明 道 理

None to lend, 冇得借 *mò tuk tsay*.

I will not lend it, 我唔借 *ngaw 'm tsay*.

Lend or not lend, it is immaterial, 借唔借亦罷 *tsay 'm tsay yik pá*.

You lend him money, 你借銀過佢 *nee tsay ngun kwao kü*.

If you do not lend what matters it? 唔借有乜要緊 *'m tsay yow mut ee-ue kun*.

LENGTH, what is the? 幾長 *kee chay-ung*.

LEPROSY, 發瘋 *fát foong*.

No man can cure the leprosy, 無人醫得發瘋 *mó yun ee tuk fát foong*.

LET, 放 *fawng*. Let go, 放手 *fawng show*.

Let him in, 放入 *fawng yáp*.

You let me, 你由我 *nee yow ngaw*.

Let him do as he likes, 由得佢 *yow tuk kü*.

Let me do as I please, 由得我自便 *yow tuk ngaw tsz peen*.

LETTER, 封信 *foong sun*. Write a letter, 寫信 *se-ay sun*.

That letter, 個封信 *kó foong sun*.

One letter card, 一塊字紙 *yet fi tsz chee*.

Wait for him to send back a letter, 等佢回信 *tung kü oo-e sun*.

This evening I wrote three letters, 今晚我寫三封信 *kum mán ngaw se-ay sám foong sun*.

Write a letter and let me know, 寫封信話我知 *se-ay foong sun wá ngaw chee*.

LETTER, mark of a sound, 字 *tsz*.

Look at the letters, have you no eyes? 睇字無眼 *tí tsz mò ngán*.

What is this letter? 呢箇乜野字 *nee kó mut yay tsz*.

Can you read letters or not? 你識字唔識亞 *nee shik tsz 'm shik á*.

He can write both sort of letters, 佢會寫兩樣字 *kü oo-e se-ay lay-ung yay-ung tsz*.

The letters of your country are crooked and bent, 你個邊字

彎捐 *nee kò peen tsz lün kün.*

LETTUCE, 生菜 *sháng tsoy.*

LEVEL, 平 *peng.*

This board is not level, 呢塊板唔平 *nee fí pán 'm peng.*

This road is level and straight, 呢条路係平正 *nee tee-ue loo hī peng ching.*

LIBERALITY. Such great liberality? 咁大賒 *kóm tái shay.*

LICHEE. Dried lichees, 荔枝乾 *lí chee kón.*

The ripe lichee is of a red color, 荔枝熟係紅色 —
lí chee shók hī hoong shik.

How long before lichees will be ripe? 重有幾耐荔枝熟
choong yow kee noy lí chee shók.

LIE, 大話 *tái wá.*

He lies, and is not sincere and honest, 佢講大話唔忠厚
kū kaong tái wá 'm choong how.

LIFE, 命 *meng.*

The labor of a long life, 長命工夫 *chay-ung meng koong foo.*

LIFT to, with one hand, 拈起 *neem hee.*

Lift with both hands, 抽起 *chow hee.*

Lift it over that side, 抽埋個便 *chow mī kò peen.*

Lift him up, 掙佢起身 *ning kū hee shun.*

I lift up the lamp, 我拈起枝燈 *ngáw neem hee chee tung.*

Can not lift up so many, 拈唔起咁多 *neem 'm hee kóm tau.*

LIGHT, (not dark), 光 *kwaaong.*

A clear light, 光明 *kwaaong ming.*

On every side it is light, 週圍光 *chow wī kwaaong.*

Light the lamp and go below to sleep, 點燈落去瞓
teem tung laok hū fun.

LIGHT, (not heavy), 輕 *heng.* So light, 咁輕 *kóm heng.*

Very light, 實首輕 *shut show heng.*

Rather light, it is not heavy, 輕的不重 *heng tee put choong.*

cannot live a long life
in tuk chay ung ming

27 唔得長命

The light of the human soul
yun ling chee kwaung 人靈之光

Life & death, misery & happiness are at his disposal.

shang sz wau fok cha to kai shou

28

生死禍福揸倒佢手

Do not destroy life

29 mo shat shing 無殺生

Jesus is the light of the soul

33 yay soo hi ling wan chee kwaung
耶穌係靈魂之光

The roofs of the houses in Judea are built level.

34 yow li kwaank ok thay ung ho peng
猶太國屋上鋪平

Who gave life to all things?
ut yun fa shang man must

乜人化生萬物

live with him = long kii chui

同佢住

He does not like to read

kii 'm soon in loh shin

佢唔歡喜讀書

I advise all of you to listen
ngau hiin ne chong u i he-ang

我勸你衆位聽

Every man will live again

kaun yan jak cat 各人復活

On that way become like the Lord of
Heaven.

hōm lik lay ang ten shi he

威格上天主宰

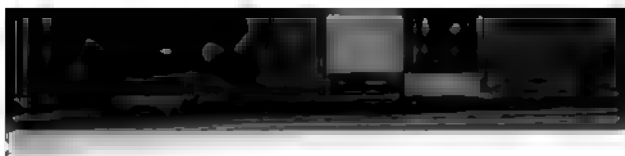
What is he like?

he ho is mat yan 佢好似乜野

What are those men like?

hō he yan hō he mat yan

個的人好似乜野



Only two men are seated, and the ferry-boat is light, 兩個人
坐橫水渡係輕 *lay-ung kô yun tsáu wawng shoo-e tō*
hî keng.

Like to, 中意 *choong ee.*

I do not like it, 我唔中意 *ngaw 'm choong ee.*

I do not like that man, 唔歡喜個人 *'m foon hee kô yun.*

Many persons like to eat it, 好多人歡喜吃 *hò tau yun*
foon hee yák.

Like, similar, 似 *tsz.*

It is somewhat like it, 有幾分似 *yow kee fun tsz.*

LIKENESS, 相 *say-ung.*

Your honorable father's likeness, 你令尊個相 *nee ling tsün*
kô say-ung.

LIMB. Men have four limbs, 人有四肢 *yun yow sz chee.*

LINE a, 行 *haung.* How many lines? 幾行 *kee haung.*

LINGUIST, 通事 *tóng sz.* A linguist's office, 通事館
tóng sz koon.

LITTLE, 少 *shee-ue.* A very little, 的咁多 *tee kôm tau.*

A little better, 好的 *hò tee.*

There is a little, 有限 *yow hán.*

My little brother, 細佬 *sí lo.*

Very little, not often, 甚少無幾何 *shum shee-ue mò kee*
haw.

Move aside, a very little, 借埋的咁多 *tsay mi tee kôm*
tau.

Give much or little, it makes no difference, 俾多少都好
pee tau shee-ue too hò.

LIVE, 生 *sháng.* 住 *chü.*

Live with me, 同我住 *tóng ngaw chü.*

How many men live here? 有幾多人住 *yow kee tau yun*
chü.

How many years have you lived here? 你係呢處幾年
nee hi nee chü kee tau nin.

When you have lived here three years more, you will understand the native dialect perfectly, **係呢處三年添曉曉本地話** *hī nee chū sām nin teem heo-ue si poon tee wá.*

LIVING. The family's living depends entirely on trade, **合家生活都靠生意** *hup ká shing oot too kow shing ee.*

LOAN. Not grant a loan, **唔俾借** 'm pee tsay.

LOCK, **鎖** saw.

Lock the trunk, **鎖衣服櫃** saw ee fók loong.

Lock that door, **鎖埋個的門** saw mi kó tee moon.

Lock up that chest of clothes, **鎖埋個衣服櫃** saw mi kó ee fók loong.

Akum locked it up in the drawer, **亞金局住櫃桶** á kum kwing chū kwi tóng.

LODGE. Can not lodge many men, **唔住得幾多人** 'm chū tuk kee tau yun.

What lodging-place are you looking for? **你搵邊定歇** nee wun peen teng heet.

LOITER. Loitering about all day, **成日去耍** shing yát hū shá.

LONG, **長** chay-ung. **久** kow.

How long? (time), **幾耐** kee nay. **幾久** kee kow.

So long! (time), **咁耐** kōm nay. **咁久** kōm kow.

By far too long (measure), **太長** tái chay-ung.

A long skirt coat, **長衲** chay-ung náp.

Know how long and how short, **知幾長幾短** chee kee chay-ung kee tūn.

In the fifth month the days are the longest, **五月日至長** 'ng üt yat chee chay-ung.

LONGEVITY, **長命** chay-ung ming. **壽** show.

Wife, wealth, children, emolument, longevity, **妻財子祿壽** tsi tsoy tsz lók show.

In Longevity St. a great many men make it, **長壽里好多人做** chay-ung show lee hó tau yun tsoo.

LOOK, **睇** tì. **看** hōn. Look up, **睇高** tì kó.

Look in that way, **咁睇** kōm tì.

His heart is truly lofty
kis sum cham hi ko

14 佢心真係高

One house can lodge so many men,
yet kán ok chíu kái kóm tau yin

12 一間屋住係咁多人。

19 Literary men = tók shí kay yin 讀書嘅人

A large one is not like that small one,
ngaw tee tai kó 'm tong kó tee si kó

7 我地大個唔同個的細

I looked, but could not see.

6 ngaw ti in keen 我睇唔見

He goes & lodges in the house of ill-fame.
kis hui sook chay-ming lee-ue

13 佢去宿娼寮

The whole world has one great Lord
pī tūn hūi yāt hī chīi tōy

普天下一個主宰

is the great Lord of all things.

hō tē mām mūt chīi tōy

個的萬物主宰

That Lord's giver of life

hō tē chīit mīng chēe chīi

個的出命之主

The law is like a looking-glass.

hōi yāt hī hī tē mām hēe-ūn

律法好似面鏡

It don't look well.

in hō tē

唔好睇

Every thing is created by that Lord

mūt yāt hī hō nī chīi yāt shāng hāy

乜野係個萬有主他生嘅

He is the Lord of all things, that's what

hō hō hī mām yāt chēe chīi

個個係萬有之主



Look at the picture, 睇畫 *tì wá*.

Look carefully, 看真 *kón chun*.

Let me look, 俾我看 *pee ngaw kón*.

Look a very long time, 睇耐耐 *tì noy noy*.

Look behind, 睇後頭 *tì how tow*.

Look in every direction, 四邊望過 *sx peen mang kwaw*.

Give you a book to look at, 俾部書你睇 *pee poo shū nē tì*.

I have just been to look at it, 我就來看咯 *ngaw tsow loy kón lawk*.

Look out, or your hands will be hurt, 睇掂掂手嘅 *tì teem kut show kay*.

Very pleasant to see and good to look at, 實首好睇好看 *shut show hò tì hò kón*.

Wherever the cargo is discharged, I will order a cooly to go there and look after it, 貨上邊處等我可叫管店去照應 *faw shay-ung peen chú tung ngaw haw kee-ue koon teem hū chē-ue ying*.

What are you looking for? 你搵乜野 *nē wun mut yay*.

I have been looking for (expecting) you a long time, 仰望好耐 *yay-ung mang hò noy*.

I have nothing to do and am looking for a book to read, 冇世界我搵部書睇 *mò shì kī ngaw wun poo shū tì*.

Loong-gán dried, 龍眼乾 *loong ngán kón*.

Loose. The public morals are loose, 風俗薄 *foong tsók pawk*.

Loosen the string, 放開繩 *fawng hoy shing*.

Loss, 失 *shut*. 唔見 *'m keen*.

Lost his character, 失體面 *shut tì meen*.

Prepare beforehand and there will be no loss, 預防不失 *ú fawng put shut*.

That book is lost, 個部書唔見 *kó poo shū 'm keen*.

He lost that money, 佢舌個的銀 *kū sheet hò tee ngun*.

Are you not afraid of losing your way? 你唔怕蕩失 *nē 'm pá tawng shut*.

Lost the whole of that money, 唔見唯個的銀 'm keen s/
kò tee ngun.

Lost a child, 唔見了一箇細蚊仔 'm keen lee-ue yet
kò si mun tsí.

Love to, 愛 oy.

Which do you love most? 你更愛邊個 nee kung oy peen
kò.

I love you very much, 我寔首愛你 ngaw shut show oy
nee.

I do not love him much, 未十分愛佢 mer shup fun oy kú.

I surely know that Jesus loves me, 我知到耶穌愛我
ngaw chee tò yay soo oy ngaw.

Good rulers love the people as their own sons and daughters,

好官愛百姓如同子女 hò koon oy p'ak sing ú
tóng tsí nù.

Low, 矮 í. 低 tí. Much too low, 太低 t'ái tí.

A little lower, 低的 í tee. So very low, 咁矮 k'ám í.

It is not good to be so low, 唔好咁低 'm hò k'ám tí.

At low tide it is difficult to come out, 水乾難出來
shoo-e k'ón nán chut loy.

In the lower room, 在樓下 tsoy loo há.

Can you lower the price? 能減價錢 nung k'ám ká tsean.

Lucky, 吉 kut.

If the wind and water are good it is called lucky, 好風水謂
之吉 hò foong shoo-e wí chee kut.

LUKE wrote this book, 路加寫呢部書 loo ká so-ay nee
poo shū.

LUNCH a, 小食 see-ue shik. 點心 teem sum.

M

MACAO, 澳門 ó moon.

I shall go to Macao this evening, 今
kum m'ás a wá.

How many people are there here in
Macao?

nee o moon yow hee taw yun

1 呢澳門有幾多人

It is like a ^{traveling} man who has lost his way
hō tsz tawng shut loo kay yun

54 好似蕩失路嘅人

The most lucky day

3 chee shay-ung kut yat tsz 至上吉日

So ^{fortunate} & ~~not~~ a lucky mistake
kōm say-ung yōng, kōm traw ngam ka

56 咁相英咁錯啱嘅

If it is entrusted to another man, there
will be great loss.

taw kwan peet yun si li

53 托過別人獎咯

His hands made & brought it out
kui shou chawh chat li

佢手作出來

The maker & creator of all.

kū lū lū pāi chāi chū

個的造化之主

He made heaven, made earth, made all
things made men.

tōō tōō, tōō tōō, tōō mīn mīn, tōō yīn

佢造天造地造萬物造人

I am a man & you are a man.

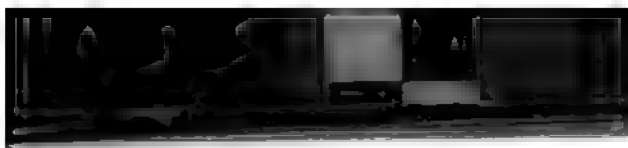
ngam hi yun, 'mā hi yun

我係人你係人

Both males & females assemble together.

yau mīn mī tōō wāi tsīp

有男女聚集



What ships have arrived at Macao? 有乜隻船到澳門
yow mut chek shūn tò ó moon.

MACE, 一錢銀 *yet tseen ngun.*

Not worth a mace, 唔值一錢 *'m chik yet tseen.*

How many mace make a tael? 幾多錢一兩 *hee tau tseen yet lay-ung.*

MADE, 做 *tsoo.*

I wish it made after this pattern, 我要做呢個樣
ngaw ee-ue tsoo nee kò yay-ung.

MAGISTRATE, 官府 *koon foo.*

Go up to the magistrate's office, 上衙門 *shay-ung ngá moon.*

The magistrates do not rule here, 呢處官府唔理
nee chū koon foo 'm lee.

Take him before the magistrates, 拉佢官府面前
lái kú koon foo meen tseen.

If the magistrates desire universal peace, they will not allow the
 people to learn the military art, 官愛太平唔俾人
 學武 *koon oy tái ping 'm pee yun hawh mǎ.*

When magistrates disregard right principles, they care not for
 the people's welfare, 官府失道理就棄了百姓
koon foo shut tò lee tsow hee lee-ue pák sing.

MAKE, 整 *ching.* 作 *tsawh.* 做 *tsoo.*

What is there making here? 呢處整乜野 *nee chū ching mut yay.*

No man makes disturbance, 冇人作亂事 *mò yun tsawh lún sz.*

There is an honest way to make money, 賺銀有正路
chán ngun yow ching loo.

MAN, 人 *yun.* One man, 一個人 *yet kò yun.*

A young man, 後生人 *how sháng yun.*

This one is a bad man, 呢個唔好人 *nee kò 'm kò yun.*

MANAGE. Those children are difficult to manage, 個的細蚊
 仔了不得 *kò tee sí mun tsí lee-ue put tuk.*

MANCHOO a, 滿洲人 *moon chow yun.*

Very many Manchooks are government officers, 好多滿洲人做官 *hō tau moon chow yun tsoo keen.*

MANGO, 梔果 *maung kwaw.*

When mangoes are plenty grain is scarce, 梔果多禾少 *maung kwaw tau wau shee-ue.*

The mangoes are good, but the grain is bad, 好梔果唔好禾 *hō maung kwaw 'm hō wau.*

MANNER. In that manner, 咁樣 *kōm yay-ung.*

It is in that manner, 係咁樣 *hī kōm yay-ung.*

It is in this manner, 係呢樣 *hī nee yay-ung.*

MANNERS, 禮貌 *lī mow.*

It is not good manners, 無禮嘅 *mō lī kay.*

Men should form good manners, 人要好品 *yun ee-ue hō pun.*

The very best manners, 至好禮貌 *chee hō lī mow.*

MANSION, 府 *foo.*

Where is your mansion? 府上在邊處呢 *foo shay-ung tsoy peen chū nee.*

MANTEL-PIECE. Put this on the mantel-piece, 呢個安下在火爐額 *nee hō aon há tsoy fao too ngák.*

MANUAL LABOR. My family is in Honam and I am returning across the river to perform manual labor, 我住家河南番過河做手作 *ngaw chū ká ho nám fán kwaw hau tsoo show tsauk.*

MANY, 多 *tau.* Quite too many, 多了 *tau lee-ue.*

A great many, 好多 *hō tau* How many? 幾多 *kee tau.*

Very many, 咁多 *kōm tau.*

Not so many, 冇咁多 *mō kōm tau.*

I can give many, 俾得多 *pee tuk tau.*

I do not wish many, 冇要多 *mō ee-ue tau.*

Neither too many nor too few, 不多不少 *put tau. put shee-ue.*

Very many do not yet clearly understand
hō tau yow mee mīng
9 好多有未明

That manna fell every morning
chee-ue chee-ue lauk kō tee mān nd
8 朝朝落個的嗎嗰

The Manchoos are also foreigners
moon chow yik hi fān gun
7 滿州亦係番人

Very well, either few or many will do

就咁多都好

tau hōn, tau see-ue, too hō

Many people going & coming

gun tau lay ue-ue

人多來往

These men are very mean & vulgar

me tee gun hō see me

呢的人好卑微

Many unemployed men, 好多閒人 *hò tau hán yun.*

Very many hired persons, 好多使用嘅人 *hò tau shi yoong kay yun.*

MAP, 地理圖 *tee lee tò.*

I will send this map to America, 呢箇圖我寄去花旗國 *nee hò tò ngaw kee hū fú kee kwawok.*

MARK, 畫字號 *wák. tsz hò.*

The lower part of that character has one mark more, 個箇字下底多一畫 *kò kò tsz há tì tau yet wák.*

Pile them up on one side and tomorrow you come and mark them, 疊起一邊明日你來號字碼 *tdep hee yet peen ming yat nee loy hò tsz má.*

MARKET, 市頭 *shee tow.* 墟地 *hū tee.*

Go to market, 去市頭 *hū shee tow.* 趁墟 *chun hū.*

The second, fifth and eighth are market days, 二五八係墟期 *ee 'ng pát hi hū kee.*

Not yet opened the green tea market, 未曾開手賣綠茶 *mee tsung hoy show máí lók chá.*

There are six market days in one month at Sun Tsò, 新造一個月頭有六墟 *sun tsò yet hò üt tow yow lók hū.*

MARRY to, a wife, 娶 *tsoo-e.* Marry a husband, 嫁 *ká.*

Marry a daughter, 嫁女 *ká nū.*

Marry a new wife, 娶新婆 *tsoo-e sun paw.*

A newly-married woman, 新婦初嫁 *sun foo chaw ká.*

Are you married or not? 你要親未曾 *nee tsoo-e tsung mee tsung.*

MASON a, 泥水師傅 *nī shoo-e sz foo.*

MAST a, 一枝桅 *yet chee wí.*

The passage boat is raising a mast, 渡船起桅 *tò shūn hee wí.*

Return to the ship that has no mast, 番去無桅隻船 *fán hū mò wí chek shūn.*

at The mast can not break, 個条桅唔打得折 *kò ter-ue wí m tá tuk cheet.*

MASTER, 事頭 *sz tow*. 主人 *chū yun*.

Both master and servant, 兩主僕 *lay-ung chū pōk*.

The master said it, 主人講嘅 *chū yun kaong kay*.

The master has sent him away, 事頭使佢去 *sz tow shi kù hū*.

The master has gone out into the street, 事頭出了街 *sz tow chut lee-ue ki*.

Must give back to my master, 要俾番我地事頭 *ee-ue pee fán ngaw tee sz tow*.

MAT, 蓆 *tsek*. Grass mat, 草蓆 *tsò tsek*.

MATCH to. The cow's and horse's head do not match, 牛頭唔對馬嘴 *ngow tow 'm too-e má tsoo-e*.

These two horses match exactly, 呢兩隻馬十分相對 *nee lay-ung chek má shup fun say-ung too-e*.

MATCHES, 火柴 *faw shi*.

Friction matches, 自來火 *tsz loy faw*.

MATERIALS, 材料 *tsoy lee-ue*.

The cost of materials is little, but the work is much, 材料銀少工夫多 *tsoy lee-ue ngun shee-ue koong foo tau*.

I furnish the materials, he furnishes the wages, 我出材料佢出工銀 *ngaw chut tsoy lee-ue kù chut koong ngun*.

MATTER, 事 *sz*. A small matter, 小事 *see-ue sz*.

What is the matter? 乜事 *mut sz*.

There are some family matters, 屋裡有事情 *ók loo-e yow sz tsing*.

ME, 我 *ngaw*. Let me do as I please, 任從我 *yum tsōng ngaw*.

Open and let me look, 開我睇 *hoy ngaw ti*.

MEAN. 敝 *pī*. 小 *see-ue*.

He is a mean man at heart, 內小人 *noy see-ue yun*.

You have been to our mean village, 你到過我地敝鄉 *nee tò kwaw ngaw tee pi hay-ung*.

The are two meanings, 兩吓解法 *lay-ung há ki fát*.

MEANING. My ear did not take the meaning, 我耳唔覺意 *ngaw ee 'm kaw'k ee*.

Law of material things

14 kāp mut kay tō lee 及物嘅道理

Those men of mature years.

16 kō tee chay ing shing chee yun 個的長成之人

What man can save me?

17 mut yun kow tik ngau 乜人教得我

I don't know where we have met ca
'm chee peen chii oo-ee kuaw

29 唔知邊處會過

One master of a family.

12 yet kō kā chii 一個家主

One family has one master.

yet kā you yet kō chii

13 一家有一個主

I have eaten nothing for several meals.
'm shik kee tiān fān 唔食幾餐

There is one matter that gives much da
or yet keen sz shut shou foon hex
有一件事實首歡喜

mend the torn coat

pō fān lán shām

補翻爛衫

a mediator - chōng pō yun

中保人

Our Heavenly Father's mercy

tēn fā yun tēn 天父恩典

What is the meaning of that?

kō tē mūt yāy hē ē ē

個的乜野嘅意思

Very many men do not believe

hō tāu yun 'm tēn 好多人唔信

this is real mercy, real mercy,

shūt tray hūe leān, shūt tray hūe leān

實在可憐實在可憐

The doctrines of the cross are the greatest
manipulation in man

shūt tray hūe leān, shūt tray hūe leān

十字架道理至大恩典

What is the meaning of that?

hē ē ē mūt yāy ē ē

呢的係乜野意思

If there is no difference in the sound the meaning can not be understood, 口音有分開唔懂意 *how yum mò fun hoy 'm tòng ee*.

He understands the meaning of the letters, and can reply as soon as they are heard, 曉得字意聽得出 *hee-ue tuk tsz ee te-ang tuk chut*.

MEANS. What means is there of doing it? 有乜法子 *yow mut fát tsz*.

By no means, 不敢 *put kòm*.

MEASURE to, 度過 *tawk kwaw*.

Have you a foot measure? 你有尺冇 *nee yow chek mò*.

MEDICINE, 藥材 *yay-uk tsoy*.

A herb-medicine shop, 生藥舖 *sháng yay-uk pò*.

A dry-medicine shop, 熟藥舖 *shòk yay-uk pò*.

I have taken the medicine, 我食了藥 *ngaw shik lee-ue yay-uk*.

Do you know what medicine is good for a cold? 你知到傷風乜野藥好 *nee chee tò shay-ung foong mut yay yay-uk hò*.

MEMORY good a, 好記性 *hò kee sing*.

Commit to memory, 念得出 *neem tuk chut*.

MEN of that character, 個的咁人 *kò tee kòm yun*.

Men of ancient times, 好耐嘅人 *hò noy kay yun*.

MEND, 補番 *pò fán*.

Go and mend this, 去補番呢的 *hū pò fán nee tee*.

MERCHANDISE, 貨 *faw*. Good merchandise, 好貨 *hò faw*.

Foreign merchandise, 來路貨 *loy loo faw*.

The company's merchandise, 公司貨 *koong sz faw*.

MERCHANT foreign a, 大客商 *tái hák shay-ung*.

MERCY, 可憐 *hau leen*.

Will surely obtain mercy, 必定得可憐 *peet teng tuk hau leen*.

MET. The first time we have met, 初相見 *chaw say-ung keen*.

Two men met each other, 兩個人相逢 *lay-ung kú yun say-ung foong*.

We have not met for a long time, 唔相見好耐 'm say-ung
keon hó noy.

METHOD, 樣 yay-ung. That method is called "life for life,"

咁樣叫做償命 kóm yay-ung kee-ue tsoo shay-ung ming.

MEW. The cat mews, 貓喊 mow hám.

MIDDLE, 中 choong, 中間 choong kán.

A middle-aged person, 中年 choong nin.

In the middle, 在中間 tsoy choong kán.

About middling, 中中地 choong choong tee.

MIDNIGHT, 半夜 poon yay.

MIGHT. So great might and power! 咁大本事 kóm tái poon
sz.

MILE a, (Chinese) 里 lee. One mile, 一里路 yet lee loo.

MILITIAMAN, 壯丁 chawng teng.

The seven Confederations of Yow Lan Gate have upwards of a
thousand militia men. 油欄門七約有千零壯丁

yow lán moon tsut yay-uk yow tseen leng chawng teng.

MILK, 乳 ũ. 牛乳 ngow ũ.

This milk is half water, 呢的牛乳有一半水
nee tee ngow ũ yow yet poon shoo-e.

MIND. Never mind it, 唔使 'm shí.

That is my mind and wish, 我心頭咁 ngaw sum tow kóm.

All together of one mind, 大家一箇心 tái ká yet kó sum.

MINE, 我嘅 ngaw kay.

This is mine, 呢箇係我嘅 nee kó hi ngaw kay.

MISERY. Give money to buy misery for one's self, 俾錢買難受
pee tseen mī nán show.

MISFORTUNE. Many misfortunes, but little prosperity, 多凶少吉
tao hoong shee-ue kut.

MISS. Missed the appointed time, 失了期 shut lee-ue kee.

MIST. The morning mist covers up the sun, 朝烟遮日頭
chee-ue een chay yát tow.

MISTAKE. No mistake, 無錯 mó tsaw.

A great mistake, 太錯 tái tsaw.

Life & death, misery & happiness

33 shang sz wan fók 生死禍福

In this present life the good & bad
are mingled together.

nee kó shí kái sheen awk kow tsá

31 呢個世界善惡交雜

That is the meaning

21 körn kay ee sz 咁嘅意思

It is the devil who mingles the virtuous
and the vicious.

hí mau kwí kow tsá sheen awk

32 係魔鬼交雜善惡

I don't know what he means
'm chee kú mut yay lay ee

22 唔知佢乜野來意

A modest manner of speaking of oneself
16 tsz heem chee wá 自謙之話

If you mistake in your trust it will be
sad indeed—

nee hí púng traw hí pú

你係憑咗禮教

if they do not molest us it is
not right to fight them.

佢唔撩我哋唔着打佢

hū in lee-ue ngaw tē, in chay-uk
tā kū

Several months 幾個月頭
hee kō it ton

He says, Confucius is the model teacher
of all generations.

kū ui heeng tō mān shī sī see ee

佢話孔子萬世師表

Who has the most money
che you teen hi pon kō

至有錢係邊個

These immortal monasteries, great temples
kō ū yim hō, yāy me ne

個的淫祠野廟

Each month send out one book
it it chut got hō 月月出一部

Let your heart & mind

be in it 同埋一心

I mistook the day, 記錯日子 *kee tsaw yat tsz.*

Inadvertently made a mistake, 偶然失覺 *ngow een shut kaw.*

Yes there, no mistake, 係個處冇錯 *hi kò chü mō tsaw.*
 Mix to, 攪埋 *kow mi.* 攪和 *kow wai.*

MODERATE be, 慢慢 *mán mán.*

MOHAMMEDAN sect the, 回回教 *ow-e oo-e kow.*

MOLASSES, 糖水 *tawng shoo-e.*

This bottle of molasses, 呢樽糖水嘅 *nee tsun tawng shoo-e kay.*

MOMENT a, 一陣 *yet chun.*

Wait a moment, 等一刻 *tung yet hák.*

Do it this moment, 即刻造 *tsik hák tsoo.*

Go at this moment, 呢陣時去 *nee chun shee hü.*

I shall be here a moment or two, 我係呢處一吓 *ngaw hi nee chü yet há.*

MONEY, 銀錢 *ngun tseen.*

Foreign money, 洋銀 *yay-ung ngun.*

To subscribe money, 捐銀 *kün ngun.*

The money is not enough, 銀唔够 *ngun 'm kow.*

A large sum of money, 大幫銀 *tái paang ngun.*

I have no money of my own, 我有本錢 *ngaw mō poon tseen.*

When will you come to receive the money? 幾時來收銀 *kee shee loy show ngun.*

I surely do not want your money, 我情願唔要你銀 *ngaw tsing ün 'm ee-ue nee ngun.*

If you do not want it when it is finished, still the money will be wanted, 做起你唔要都要銀 *tsoo hee nee m' ee-ue teo ee-ue ngun.*

MONKEY a, 馬騾 *má low.*

MONTH a, 一箇月 *yet kó üt.* Last month, 前月 *tseen üt.* 個

The beginning of the first month, 正月頭 *ching üt tow.*

Two years and one month, 兩年零一月 *lay-ung nin leng yet üt.*

Next 15 month 第二個月 *ti ee kó üt*

How many months was you coming to this place? 你幾多

月到呢處 *nee kee tau út tō nee chū.*

MOON, 月 *út.* Moonlight, 月光 *út kwang.*

MORE, 添 *teem,* 多的 *tau íee.*

Give a little more, 俾添 *pee teem.*

More than enough, 多過頭 *tau kwaw tau.*

Still want more, 又要添 *yow ee-ue teem.*

Is there any more or not? 重有冇 *choong yow mò.*

Is there still any more? 尚有冇 *shay-ung yow mò.*

One man more? 多一個人 *tau yet kò yun.*

After six days more, 過六日添 *kwaw lók yat teem.*

Still have more, 另外重有 *ling ngoy choong yow.*

Give two more cash, 俾兩個錢添 *pee lay-ung kò tseen teem.*

How much more will you give? 你添多少呢 *nee teem tau shee-ue nee.*

MORNING, 朝 *chee-ue.* This morning, 今朝 *kum chee-ue.*

It is very cold this morning, 今朝寔首冷 *kum chee-ue shut show lóng.*

Come from Honam this morning, 今朝在河南來 *kum chee-ue tsoy haw nám loy.*

The morning mist completely covers up the sun, 朝烟遮緊日頭 *chee-ue een chay kun yat tau.*

Tomorrow morning at four o'clock, 明日早四點鐘 *ming yat tau sz teem choong.*

Come back at seven o'clock tomorrow morning, 明朝七點鐘番嚟 *ming chee-ue tsut teem choong fán loy.*

This morning at four o'clock, more than one hundred buildings were burnt at the wharf, 今朝四點鐘火燒馬頭百幾間 *kum chee-ue sz teem choong faw shee-ue má tsá pák kee kán.*

MORTGAGE, *teen.* For how much money can it be mo

典得 多 *teen tuk kee tau ngun.*

More, I do not want
43 taiv in oy 多唔愛

Ten or eight month Ten or ~~two~~ ^{eight} month
42 shup ko pat ko iit 十個八個月

It seemed but a moment } ~~one~~ year has passed
yet hi you shee yet min
39 一吓又是一年

Heavenly doctrines cannot be explained
in a moment,
teen to yet hak put mung kai
40 天道一刻不能解

Murder is the highest crime
shat yun hi chee choing 殺人係至重罪
47

Life & death, misery & happiness are most
momentous & important.
shang sz, wan, fok, kwan tou kun ce ue
48 生死禍福關頭緊要

Expend money to mourn for the dead.
hee treen ngun hi tee ue sawng

Most profound & mysterious

ō mee-ue chee kek

奧妙之極

Surely it is the mystery of mysteries

shut tray ē mee-ue chee kek

寔在奧妙之極

Commit robbery, murder, & incendiarism

too took, hit yun, faung fau

做賊殺人放火

It is the most mysterious, & how can
we explain it?

ō mee-ue chee kek, how fā

奧妙之極何解

Little car out, large man comes in.

see-ue chee kek, fāi fāi 小出大人

The Hospital at London has a large library

in London here thing you see from

London 英國京城 猶太博物館

The Museum at the Great gold mines



Most, 至多 *chee tau*.

At the most there are not more than fifty, 至多不過
五十 *chee tau put kwaw 'ng shup*.

MOTHER, 老母 *lō moo*. 母親 *moo tsun*.

The mother backs the child, 母親打仔 *moo tsun may tsi*.

The mother beats the child, 老母打仔 *lō moo tá tsi*.

Your worthy and venerable mother, 你令壽堂 *nee leng show taong*.

Is your venerable mother living? 你个壽堂在 *nee leng show taung tsoy*.

MOULDY, 發毛 *fát mó*. A little mouldy, 宿宿的 *sook sook tee*.

Old flour crackers have a moldy smell, 舊麵餅係糠
kow meen pe-ang hi khang.

MOUNTAIN, 山 *shán*.

The mountain's top sends forth fire, 山頂出火 *shán teng chut faw*.

MOURNING. Dress in mourning, 着孝 *chay-uk how*.

MOUTH, 口 *how*. Shut the mouth, 合埋口 *hup mi how*.

MOVE. Move aside, my little brother, 行開細獠 *háng hoy si low*.

MUCH, 多 *tau*. Not give much, 俾唔多 *pee 'm tau*

I am much obliged to you, 多得你 *tau tuk nee*.

MUSQUITO. The mosquitoes are many, 蚊多 *mun tau*.

Brush away the mosquitoes, 拂吓的蚊 *fik há tee mun*.

MUST, 必要 *peet ee-ue*. 一定 *yet teng*.

I must have enough, 我定要够 *ngaw teng ee-ue kow*.

MUTTON, 羊肉 *yay-ung yók*.

MYSELF, 自己 *tsz kee*. I myself, 我自己 *ngaw tsz kee*.

N

NAIL iron, 鉄釘 *teet teng*.

NAME, 名 *meng*. What is the name? 乜名 *mut meng*.

What is your honorable name? 你大名 *nee tái ming*.

What is your name! 你乜名 *nec kee-ue mut ming.*

What name do you go by on shipboard, and what business has hindered you from coming up here? 你乜名在船上乜職事總唔見你上 *nec mut ming tsoy shün shay-ung mut chik sz tsong 'm keen nec shay-ung.*

NARROW, 窄 *chák.* Much too narrow, 太窄 *tái chák.*

The road is narrow, 路窄 *loo chák.*

NATION, 國 *kwauk.*

The nation is in mourning, 國喪 *kwauk saung.*

NATIVE, 本地 *poon tee.* Native articles, 本地物 *poon tee mut.*

You can speak the native dialect, 你會土音 *nec oo-e tò yum.*

Our native country books, 我地本地書 *ngau tee poon tee shü.*

He speaks the native dialect, 佢講本地話 *kü kaung poon tee wá.*

I do not fully understand the native dialect, 本地話唔曉得透 *poon tee wá 'm kee-ue tuk tow.*

NEAR, 近 *kun.* 相近 *say-ung kun.*

So near! 咁近 *kim kun.*

Near-sighted, 近視眼 *kun shee ngán.*

Near the parade ground, 近較場 *kun kow chay-ung.*

Near your room, 近你房 *kun nec faung.*

Are the English or you Americans nearest? 英吉利近你地花旗近 *ying kut lee kun nec tee fá kee kun.*

NEARLY, 上吓 *shay-ung há.*

Nearly finished writing, 上吓寫完 *shay-ung há so-ay ün.*

Every one is also nearly the same, 個個都係咁上吓 *kó k) too hi kím shay-ung há.*

NECESSARY. Very necessary for use, 緊要使 *kun ee-ue shí.*

Clothing and food are very necessary, 衣食係要緊 *ei shik hi ee-ue kun.*

NECK, 頸 *ke-ang.*

He is a short-neck man, 佢係縮頸人 *kü hi sook ke-ang yun.*

Teachers from the Western nations
7 sī kwauk seen shing 西國先生

Only the Jewish nation worshipped
Heavenly Father.

tōk shee yow tī kwauk pai tan fo
2 獨是猶太國拜天父

The natives of the country,
1 ngau tee poon tō yīn 我地本土人

Our Heavenly Father's own nature
1 teen foo kay poon sing 天父嘅本性

It is very necessary to provide for the
safety of one's own soul.

pō shou tz kee long wun hi kun ee
5 保守自己靈魂係緊要

It was absolutely necessary to go up
Jerusalem.

teng peet ee ee shay ing yay loo sāt ling
2 定必要上耶路撒冷

Our native place is also the same.

ngau tee poon chī yik hi kun yay ing
1 我地本處亦係咁樣

I need of fasting a long time
in the morning & in the evening

唔使講幾耐

I have never seen Confucius.

ngau in tung shan kwun hong foo tsz

我唔曾見過孔夫子

He is a poor needy man

kui hi pun hon hay yan

佢係貧寒嘅人

One needle = yat koon chum

一管針

Advise the friends of my native place
him ngau te soon chui pung yow

勸我地本處朋友

Get up nearer: tauw mi kun-

坐埋的

Comfort those sons & nephews

anw wi ka tee tsz tsut

安慰個的子姪

I don't know by what name he is called
ngau in shik kiu kam anai ming

我唔識佢叫乜名

NEEDLE, 針 *chum*.

A puncture of the needle is painful, 針拮人痛 *chum kut yun tóng*.

NEGOTIATOR. In Chinese marriages there is a negotiator, 中國
媒娶有媒人 *choong kwauk ká tsoo-e yow moo-e yun*.

NEIGHBOR, 隔離人 *kák lee yun*.

My neighbor has a mango tree, 我隔離人有芒果樹
ngaw kák lee yun yow maong kwaw shü.

There is a deceased person at the neighbor's, 隔離死人
kák lee sz yun.

The master is at the neighbor's, 事頭在隔離 *sz tow tsoy kák lee*.

NEIGHBORHOOD. The street neighborhood, 街坊 *ki faong*.

The neighborhood is invited to go up to the temple of Puktie to
deliberate on affairs, 請街坊上北帝廟議事
tseng ki faong shü-ung puk ti mee-ue ee sz.

NEPHEW my, 我姪 *ngaw chut*.

NEST, bird's a, 雀窠 *tsay-uk tow*.

The bird's nest is in the tree, 雀仔實在樹 *tsay-uk tsi tow tsoy shü*.

The little bird in the nest waits its mother's return, 雀仔在
窠望老母番來 *tsay-uk tsi tsoy tow maong lö moo fán loy*.

NET, 網 *maong*.

Drop the net and catch the fish, 拋網捉魚 *pau maong chok ü*.

NEVER, 總有 *tsong mö*.

He has never yet done it, 佢唔曾做過 *kü 'm tsung tsoo kwaw*.

NEW, 新 *sun*. New and fresh. 鮮明 *seen ming*.

Very new, 咁新 *kóm sun*.

A new article, 眼生物 *ngán sháng mut*.

A new and strange-looking man, 生面人 *sháng meen yun*.

Quite too many new laws, 新例過多 *sun li kwaw tao*.

New and old are not alike, 新舊不同 *sun kau put tóng*.

It is not that one, this is a new-comer, 唔係個箇佬呢

箇係新來 'm hi kò lo nee kò hi sun loy.

I am a new comer, if you will speak slowly I can understand exactly, 我係亞初你慢慢講我正曉

ngaw hi d chaw nee mán mán kaw ngaw ching hee-ue.

News, 新文 sun mun.

No news, 冇乜新文 mō mut sun mun.

What news to day? 今日有乜新文 kum yat yau mut sun mun.

Newspaper, 新文紙 sun mun chee.

Where is that newspaper? 個新文紙係邊處 kò sun mun chee hi pēn chū.

Night, 夜晚 yay wán. Very late at night, 好夜 hó yay.

Go by night, 流夜去 low yay kú.

Nearly night, 上下黑 shay-ung há huk.

It rained all night, 成夜落雨 shing yay lók á.

Do not go so late at night, 唔好咁夜去 'm fò kóm yay hū.

Where are you going so late at night? 你咁夜去邊處 nee kóm yay hū pēn chū.

How can it be seen in such a dark night? 咁黑夜點睇得見 kóm huk yay teem tī tuk keen.

NINE, 九 kow. Three times three are nine, 三三該九 sám sám kyy kow.

No, 唔係 'm hi. By no means, 不敢 put kóm.

No! why so? 唔係爲乜野 'm hi wí mut yay.

O no, I have no badge or title, 唔係我係白衣 'm hi ngaw hi pák ee.

Noisy, 嘈 tsò Very noisy, 十分嘈 shup fun tsò.

It is very noisy there this evening, 今晚個處好 kum mán kò chū hó tsò.

None, 無 mò. None at all, tsing mò.

7 Not so noisy 莫咁嘈 mō kām 7

The Lum family is very noble & prosper.
lum ká shut shou hing fát

15 林家寔首興發

Don't speak a word, nor make much noise
in chut shing, in hē tāu hee

16 唔出聲唔好多氣

Your father & mother have nourished
and brought you up.

joo moe yay-ung tai nee

父母養大你

It can feed & nourish the souls of
men.

yay-ung tuk yun kay ling um

養得人嘅靈魂

Nourish this fleshy body
yay ung nee ke yik shun

養呢個肉身

I did not know or notice that a
year had gone
put eim put hauck yun mae yet nin

不知不覺又是一年

The Spaniards know how to throw
the noose

Loee seay yun ooa paa seay

呂宋人噲包索

So you suppose it is well known?
it is. It is quite well known.

你估係發嘅話

There is none to be had, 無得使 *mô tuk shi*.

Truly there is none, 真係無嘅 *chun hi mô kay*.

NONSENSE, away with your gabble, 睬發哈話咩
tsoy fât nám wá may.

NORTH, 北 *puk*. North-east, 東北 *tóng puk*.

North-west, 西北 *si puk*. A north wind, 北風 *puk foong*.

Nose, 鼻 *pee*. Blow the nose, 擤鼻 *sung pee*.

Follow your nose, 撞鼻哥去 *chawng pee kaw hū*.

He says your nose is large and long, 佢話你鼻哥長
kū wá nee pee kò chay-ung.

Not, 不 *put*, 未 *mee*.

Not yet, 未曾 *mee tsung*. Not a long time, 不久 *put kow*.

Not any, 並無 *ping mô*. It is not he, 唔係佢 *'m hi kū*.

Do not speak a word, 冇出聲 *mô chut shing*.

I have not seen it, 無看過 *mô hōn kwaw*.

Not a very long time, 冇幾耐 *mô kee noy*.

Not yet got up, 未起身 *mee hee shun*.

Not in good health, 唔受用 *'m show yoong*.

It is not under my care, 唔經手 *'m king show*.

Not a great distance, 無幾多路 *mô kee tau loo*.

He did not speak a word, 佢無出聲 *kū mô chut shing*.

Nothing, 無野 *mô yay*.

Nothing to do, 無野造 *mô yay tsao*.

Nothing at all, 無野了 *mô yay lee-ue*.

Notice. I did not notice, 不覺 *put kaw*.

You notice carefully, 你顧緊 *nee koo kun*.

I did not notice it, 唔覺眼睇 *'m kawh ngán ti*.

Now, 而家 *ee ká*. Just now, 現今 *een kum*.

Go now, 而家去 *ee ká kú*.

Now it is a bad business, 而家費事 *ee ká fī sz*.

Are you going now or not? 如今你去未 *ū kum nee kú mee*.

Now I will also, 如今我都係 *ū kum ngau tau hi*.

What are you doing now? 而家你做乜野 *ee ká nee tau*
mut yay.

How can it now be known which is good? 而家點知到
邊個好 *ee ká teem chee tō peen kō hō.*

I have none now but tomorrow I will bring it to you 我如今
未有明日拈來你 *ngaw ū kum mee you ming yat
neem loy nee.*

NUMBER to, 數 *shoo*, 算數 *sūn shoo.*

Which number? 幾號 *keo hō.*

NUN Buddhist a, 師姑 *sz koo.*

NURSE wet a, 乳母 *ū mō.*

O

OAKUM, 藤根 *má kun.*

OAR, 槳 *tsay-ung.* Dip the oars together, 夾槳 *káp tsay-ung.*

Drop the oars, 落槳 *lawt tsay-ung.*

OATH an, to take, 誓願 *shái ün.*

OBLIGE. I am much obliged to you, 多得多得 *tau tuk tau
tuk.*

I am greatly obliged to you, Sir, 多煩嘅先生 *tau fán si
seen sháng.*

OBSCENE, 唔正經 *'m ching king.*

Speaking that obscene and foul language, 講個的唔正經
嘅說話 *kwang kō tee 'm ching king kay shūt wá.*

OBSERVE. Observe the regulations, 守規矩 *shao kwi kú.*

× (I did not observe it) 唔過得意 *'m kwao tuk ee.*

OCCUPATION. What is his occupation? 佢做乜職事
kū tsao mut chik sz.

OCCUPY. I shall let him occupy that room in the rear,

便個間房俾佢住 *ngaw tsay-ung how*

faung pea kú chā.

If you do not obey & practice, you will
not obtain eternal life.
'm toun hāng 'm tuk wing shāng
1 唔遵行唔得永生

Good earth will not obstruct the
water.

1 hō nī 'm ii tuk shoo-ee 好泥唔照得

It must occur in this world
shī shay-ming shee peet you
5 世上是必有

Obey our Heavenly Father's great command
toun teen foo kay tai ming
2 遵天父嘅大命

He is very obstinate & gives no heed to
instruction.

3 hō wān pee chooy 'm tee-ang kow
好頑皮總唔聽教

All will ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ come to life again
get her ~~for~~ ~~shang~~ 一氣復生

This officer is truly clever.
nee ~~to~~ ~~as~~ ~~you~~ ~~chun~~ ~~hi~~ ~~pern~~ ~~az~~
呢個師爺真係本事

May you be blessed with offspring
for you, nee ~~learn~~ ~~tung~~
保佑你添丁

It appears you gentleman of the world
luck ~~learn~~ ~~nee~~ ~~she~~ ~~shayung~~ ~~learn~~ ~~to~~
得罪你世上君子

OFF, be 𢞏咯 *chay le*.

OFFEND. I offended you, 得罪你 *tuk tsoo-e nee*.

I surely did not know that expression offended you, 心實唔
知到個的說話係得罪你 *sum shut 'm chee tō
kō tee shūt wá hi tuk tsoo-e nee*.

OFFER. I offered that price, but he would not sell it, 我俾咁
價佢都唔肯 *ngaw pee kōm ká kú too 'm hung*.

OFFICE. Where is your office? 你喺邊處做官 *nee hi peen
chü tsoo koon*.

OFFICER, a government, 官府 *koon foo*.

What government officer is that? 乜野官府 *mut yay koon
foo*.

Government officers are double-tongued in name and fact,

官字兩個口 *koon tsz lay-ung kō how*.

He is a great man and government officer, 佢做大人做
官府 *kū tsoo tái yun tsoo koon foo*.

Write those letters for the government officers, 寫個的字
俾老爺 *se-ay kō tee tsz pee lō yay*.

The officers will not let the people read those books, 老爺唔
俾人讀個的書 *lō yay 'm pee yun tōk kō tee shü*.

OIL, 油 *yow*. There is no oil, 冇油 *mō yow*.

Give a little more oil, 俾的油添 *pee tee yow teem*.

OLD, 老 *lō*. How old? 幾老 *kee lō*.

I am the oldest, 我至大 *ngaw chee tái*.

An old acquaintance, 老相與 *lō say-ung ü*.

An old woman, 老大婆 *lō tái paw*.

OMIT. Omitted one letter, 漏一字 *low yet tsz*.

ONCE, 一回 *yet oo-e*. 一變 *yet peen*. 一云 *yet wun*.

At once (immediately), 立刻 *hap lák*.

Each man read once, 一人讀一回 *yet yun tōk yet oo-e*.

I looked at it once, and understood it fully, 我第一變曉嘅
ngaw ts yet peen hee-ue si.

ONE, 一 *yet*. 一個 *yet kò*.

Which one? 邊一個 *peen yet kò*.

One wanting, 少一個 *shoo-ue yet kò*.

ONLY one, 獨一 *tòk yet*. Only myself, 單自己 *tán tsz koe*.

Only so much, 限咁多 *hán kóm tau*.

Only a short time, 唔使幾耐 *'m shí koe noy*.

Speak only the common dialect, 淨講白話 *tsing kang pák wá*.

OPEN, 開 *hoy*. Open a little, 開的 *hoy tee*.

Break it open. 打開 *tá hoy*.

Open the middle door, 開中門 *hoy choong moon*.

Open and let me see, 開我看 *hoy ngaw hán*.

Open wide the eyes, 擘大雙眼 *muk tái shay-ung ngán*.

Break it open for me to look at, 打開我睇 *tá hoy ngaw tì*.

OPENING. Close up the opening, 收埋口 *show mi hau*.

OPIUM, 鴉片烟 *á peen een*. 洋烟 *yay-ung een*.

Do not smoke opium, 勿食洋烟 *mut shik yay-ung een*.

It is not good to smoke opium, 唔好食鴉片烟 *'m hò shik á peen een*.

That ship has come with opium, 個隻船裝鴉片來 *kò chek shün chawong á peen loy*.

Opium comes from Bombay, none is raised here, 鴉片係咁

買來呢處冇得出 *á peen hì máng mi loy nee chū mō tuk chut*.

OPPOSITE, 對面 *too-e meen*.

Honam is opposite the provincial city, 河南係省城對面 *hau nám hì sháng shing too-e meen*.

OPPRESSION. Obtaining wealth by oppression is the same as robbery,

得財害人就係賊 *tuk tsoy hoy yun tsow hì tsák*.

If native men go there I fear they will suffer imposition and oppression, 本地人去個處我怕佢受害 *poon tee yun hū kò chū ngaw pá kú show hoy*.

ORANGE, 橙 *cháng*; 柑 *kum*; 桔 *kut*.

How many kinds of oranges are there? 橙有幾多 *cháng yow kee tau choong*.



One by one = yet keen yet keen
 10 一件一件

The principle of loving other men as onesself
 11 cy yun ii kee kay to lee
 愛人如己嘅道理

Smoking opium destroys men
 13 a'peen shik wai yun
 鴉片食壞人

Smoke opium & drink liquor
 14 shik a'peen een yun shee-ue tsow
 食鴉片烟飲燒酒

At this time there are only ^{few} men of
 that opinion
 12 kum chee shee, mō kōm tau sum yun
 今之時無咁多善人

Over one thousand men were killed

打死咸千人

ta oz shing teen yun



ORDER, to 吩咐 *fun foo*.

ORDINARY, 中中地 *choong choong tee*.

Very ordinary in quality, 大槩的 *tai choong tee*.

That show is rather ordinary, 個板色中中地 *hō pán shik choong choong tee*.

中

ORIGINALLY, 本來 *poon loy*.

From what country was you originally? 你本來乜野國份 *nee poon loy mut yai kwawk fun*.

OTHER, 別 *peet*.

To day is not the same as other days, 今日唔同別日 *kum yat 'm tōng peet yat*.

OUGHT, 應該 *ying koy*; 必定 *peet teng*.

You ought not to do so, 你唔該咁樣做 *nee 'm koy kōm yay-ung tsoo*.

OUT-DOOR. The men perform out-door work, the women perform in-door work, 男人做外事女人做內事 *nām yun tsoo ngoy sz nū yun tsōo noy sz*.

OUTSIDE, the 外面 *ngoy meen*.

An outside man, 外出人 *ngoy chut yun*.

Paint the outside blue, 外便油藍 *ngoy peen yow lām*.

OVER, in quantity, 剩 *shing*. 零的 *leng tee*.

One dollar over, 剩一個銀 *shing yet hō ngun*.

Two o'clock and a little over, 兩點鐘零的 *lay-ung teem choong leng tee*.

Above the water for men to walk over, 水面人地行過 *shōo-e meen yun tee hāng kwaw*.

A large overplus, 剩好多 *shing hō tau*.

OVERSEE, 管理 *koon lee*.

I do not oversee it, 我不管 *ngaw put koon*.

There are men to oversee them, 有人管佢 *yow yun koon kī*.

To-day oversee these coolies at their work, 今日看住呢的管店做工夫 *kum yat hōn chū nee tee koon teem tsoo hoong foo*.

OWE. Owe money, 欠銀 *heem ngun*.

Owe the balance of account, 欠數尾 *heem shoq mee*.

He owes us money, 佢欠我的銀 *kū heem ngau tee ngun*.

Do not owe a single cash, 一個錢唔欠咯 *yet kō tseem 'm heem lawk*.

OWNER. Everything has an owner, 各物有主 *kawk mut yau chu*.

OX, 牛 *ngow*.

The ox can plough the field, 牛能犁田 *ngow nung lī teen*.

P

PACK, 包 *paw*. You pack it up, 你包起 *nee paw hee*.

Use paper and pack it up nicely, 用的紙包好 *young tee chee paw hā*.

PAGE, a (of a book), 一板 *yet pān*.

PAGODA, 番塔 *fān táp*. A small three storied pagoda, 文塔 *mun táp*.

PAIL. The pail is loose, 桶疎 *tóng shaw*.

The pail leaks, 桶出水 *tóng chut shaw-e*.

Empty this pail into the bag, 桶野換轉袋 *tóng yay wan chūn toy*.

PAINFUL, 痛 *tóng*. Very painful, 好痛 *hō tóng*.

PAINT, to 油漆 *yow tsui*.

Paint the inside white, 裏便粉白 *loow peen fun pāk*.

A paint shop, 油漆舖 *yow tsui pō*.

PAIR, a 一對 *yet too-e*. I have a pair, 有對 *yow too-e*.

A pair of shoes, 一對鞋 *yet too-e hái*.

A pair of scissors, 一把較剪 *yet pá kaw tseem*.

PALACE. This building is the Emperor's palace, 呢間係皇帝
帝嘅殿 *nee kán Ai wāng tī kay teen*.

PANTALOONS. Soil the pantaloons, 整惡条褲 *ching nun tre-we foo*.

Go to the oyster pond

10 hii hō tauwng 去蠔塘

Tear it in pieces for packing up things

, sheet lān pow yay 撒散爛包野

I have pardoned him many transgression

5 ngaw shay shay kii too-se tauw 我所赦佢罪多

The Buddhist priest will open a path for him

10 waw shay-ung tong kii hoy loo 和尚同佢開路

Who has not come from one of the
same parentage?

peen kā in hō gel riuk ee loy

邊個唔係一胎生

Divide it into two parts.
fün hay lay-ung hi' p'au

分開兩下包

After partitioning the room
hän faung hay 間房嘅

She cannot part with her mother
hü 'm hay tük t' m'oo

佢唔舍得老母

It will not answer to part with it
a moment

yet hä lee hay 'm t'oo tük

一下離開唔做得

Papa & Mama a'tag a mai 亞爹亞媽

Her parents will not let her read books
as she is so young

父母唔俾佢讀書

As soon the former impression
has been strong is a long time

教個的從前嘅罪

PANTRY. Put this bread in the pantry, 呢的麵包安在伙食房 *nee tee meen pou an tsay faw shik fawng.*

PAPER, 紙 *chee*. A sheet of paper, 一張紙 *yet chay-ung chee.*

Paper is thin, 紙係薄 *chee hi panok.*

Roll up the paper, 捲埋張紙 *kūn mī chay-ung chee.*

Rule the paper line by line, 間開紙一行一行 *kān hoy chee yet hawng yet hawng.*

PARCEL. A parcel of books, 一包書 *yet pou shū.*

It can hold one hundred parcels, 裝得一百包 *chawng tuk yet pák pou.*

PARDON. I beg your pardon, 我唔該 *ngaw 'm koy.*

PARENTS, 父母 *foo moo.*

Where are the parents who are not fond of their children?

邊個父母唔中意佢仔 *peen kó foo moo 'm cheong ee kú tsi.*

PARLOR, 大樓 *tái low.*

He is in the parlor, 佢在大樓 *kú tsoy tái low.*

PARSEE, a 白頭人 *pák tow yun.*

The Parsees are the most friendly and sociable of all, 至好相與係白頭 *chee hó say-ung ū hi pák tow.*

PARSIMONIOUS. She is a very parsimonious woman, 佢係怪廉嘅女人 *kú hi hán leem kay nū yun.*

PART, a 一份 *yet fun.* Several parts, 幾份 *kee fun.*

PARTIAL. He is partial to one side, 偏埋一邊 *peen mī yet peen.*

PARTICULAR. He understands it in every particular, 佢一的通曉 *kú yet tee tōng si.*

PARTITION. Partition off the rooms, 間開房 *kān hoy fawng.*

PARTNER in business, 伙記 *faw kee.*

He has ten partners, 佢有十箇伙記 *kú yow shup kó faw kee.*

Trade is uncertain and the partners are settling accounts, 生意無定伙記打數 *sháng ee mò teng faw kee tá shoo.*

It is not that one, that one is a partner, 個箇唔係個箇
係伙記 *kó kó 'm hī kó kó hī fāo kee.*

PASS. Can pass over, 過得 *kwao tuk.*

Can not pass, 不通 *put tōng.*

Can not pass over, 唔過得 *'m kwao tuk.*

It has passed down, 過下咯 *kwao há lauok.*

To pass away the time, 過日子 *kwao yát tsz.*

Men passing in the street, 行過街嘅人 *háng kwao kī kay yun.*

Very well, let it pass unnoticed, 過得眼就罷
kwao tuk ngán tsow pá.

PASSABLE. It is not passable, 掘篤 *kwut tók.*

PASSAGE-BOAT, 渡船 *tò shūn.*

Going to the passage-boat to send a letter, 去渡船寄書
信 *hū tò shūn kee shū sun.*

PASSED. Not often passed the night here, 無幾何呢處過
夜 *mó kee hao nee chū kwao yay.*

PAST. The day is past, 日子過咯 *yát tsz kwao lauok.*

Past the time, 過期 *kwao kee.*

It is past the time and he has not come; I can not wait for him,
過期唔來我唔等佢 *kwao kee 'm loy ngaw 'm tung kū.*

PASTE, 漿糊 *tsay-ung oo.*

PAT. He patted my head, 佢拍我 *kū pāk ngaw.*

PATIENT, 忍耐 *yun noy.*

PATTERN, 樣 *yay-ung.*

Make one pair like my pattern, 照我樣做一對
chee-ue ngaw yay-ung tsoo yet too-e.

PAWN, to 當 *taung.* A pawn-ticket, 當票 *taung pee-ue.*

A pawnbroker's shop, 當舖 *taung pò.*

PAY, 還 *wán;* 扣 *kow.*

First pay down the money, 先扣銀 *seen kow ngun.*

I will pay up the balance, 我出埋 *ngaw chut mī.*

1 Follow the pattern 照辦 chee-ue pán

We the Chinese people are like that
ngau choong kwank yun tsow hi kón.
8 我中國人就係咁

Take a pen & write 俾枝筆寫
17 pee chee put see-ay

Our Father above will give you peace
and rest.
you shay-ung foo pō nee peng awn
12 有上父保你平安

In Pekin there are many, here in Canton
but few.
puk king tau, nee kwauw tong shau-
16 北京多呢廣東少

People injure & offend me.
yun ká tuk too-ee ngau
9 人家得罪我

That man is a peace-maker
kō kō hi kōw wau kay yun
5 個個係求和嘅人

The people prosperous, richly abundant
mun fong mut fow 民豐物阜

the people from every quarter
he ter sz fang juk sing

個的四方百姓

We do not want people's money
m oy yun tzen 唔愛人錢

Not one peaceful day.

mi yet, at ping aun 無一日平安

People all around know that he is
performing good deeds

chow wei yun cho le hai ting ho sz

週圍人知到佢行好事

In less than a day there would be
universal peace in the world
put yet, tzen he tai ping

不日天下太平

After a few days you will understand the
great benefit.

日子耐曉請通

I will pay up the balance for you, 我替你出埋 *ngao ti nee chut mī*.

PEACE, 和 *wao*; 平 *ping*.

Peace be with you (parting salutation) 請安 *tseng aon*.

A peaceable man, 和氣人 *wao hee yun*.

A humble and peaceable man, 謙和人 *heem wao yun*.

PEAL. to 批皮 *pī pee*.

PEKING, 北京 *puk king*.

PEN, 筆 *put*.

Use this pen, 使呢枝筆 *shi nee chee put*.

Have you one pen or not? 有一枝筆冇 *yow yet chee put mō*.

You understand how to handle the pen, 你曉得落筆 *nee hee-ue tuk laok put*.

PENCIL. A lead pencil, 鉛筆 *tin put*.

PEOPLE, 百姓 *pák sing*. Advise the people, 勸百姓 *hūn pák sing*.

PERFECTLY. Not yet perfectly well, 未好得啱 *mee hó tuk si*

In that time you can understand it perfectly, 咁耐曉得啱 *kóm noy hee-ue tuk si*.

PERFORM. I perform manual labor, 我做手作 *ngao tsoo show tsauk*.

PERHAPS SO, 斷估 *tūn koo*.

Perhaps I will come, 或者來 *wák chay loy*.

Perhaps it is so, 或者都係 *wák chay too hī*.

Perhaps the rain will come, 或者有雨來 *wák chay yow ū loy*.

Perhaps one man, 或者一個人 *wák chay yet kò yun*.

Perhaps he will be Emperor, 做皇帝唔定 *tsoo wawong ti 'm teng*.

Perhaps a little after eight o'clock, 或者八點過的 *wák chay pát teem kwao toe*.

Perhaps I will write, and perhaps not, 或者寫或者無 *wák chay se-ay wák chay mō*.

Perhaps you have not time, 或者你唔得閒 *wók chay nee 'm tuk hán.*

Perhaps he will say it is not good, 若然佢話唔好 *yay-uk eem kú wó 'm hō.*

PERJURY. He was arrested because he committed perjury, 佢被捉了因為佢發假誓 *kú pee chók lee-ue yun wí kú fát ká shí.*

PERPLEX. I am much perplexed, 我心多 *ngau sum tau.*

PERSON, this 呢位 *nee wí.*

These two persons, 呢兩位 *nee lay-ung wí.*

Two or three persons, 兩三位 *lay-ung sám wí.*

On my person, 我身上 *ngau shun shay-ung.*

On my own person, 自己身上 *tsz kee shun shay-ung.*

You two persons, 你地兩位 *nee tee lay-ung wí.*

Pay up the cash, every person, 解錢眾位 *kí tsuen choong wí.*

Who is that person? 個位係乜人 *kó wí hí müt yun.*

PERSPIRATION, 汗 *hón.*

In hot weather there is constant perspiration, 天時熱有汗, 無了 *teen shee eet yow hón mó lee-ue.*

PHRASE, a sentence or 一句 *yet kú.*

Short Chinese phrases, 唐話斷句 *tawng wá tün kú.*

I understand a few phrases, 曉得幾句嘞 *heo-ue tuk kee kú chay.*

Of ten phrases understand five phrases, 十句曉得五句 *shap kú heo-ue tuk 'ng kú.*

PICK OUT, to 揀出 *kán chut.*

It is picked over, 揀過了 *kán kwao lee-ue.*

The fruit is all picked, 菓摘咗 *kwao chák sí.*

Picked in the flower garden, 花園摘的 *fá ún chák tee.*

PICKET-GATE, 閘門 *cháp moon.*

PICTURE, a 一幅畫 *yet fók wá.*

PICUL, a 一担 *yet sám.*

Where did the souls of those two persons come from?

kō tee lay-ung kō yam lēng wun hi peen
28 個的兩個人靈魂喺邊處

It is not a pestilence.

30 'm hi wun yik 唔係瘟疫

Fifty cash will buy a piece of earth
ing shup teen nāi yet tam nā
33 五十錢買一担泥

I did not understand it perfectly
'm hee-ue tak shup tok
26 唔曉得十足

First go in & present the petition
seen yap pun kō chawng
31 先呈稟告狀

Jesus the Savior, is the Physician of the soul.
kōw chū yay soo hi lēng wun kay ee shā
32 救主耶穌係靈魂嘅醫生

The soul pervades every part of the body.
'm wun noon pōon shin

And it is the most pitiable
that boy hau lun chee see

實在可憐之極

There is one place.

you got chii tee fawng

有一處地方

All fathers & brethren this is truly
pitiful.

that boy hau lun ngaw tee too kind

實在可憐我地父兄

Advise people to go into that ship
him you got to check him

勸人入個隻船

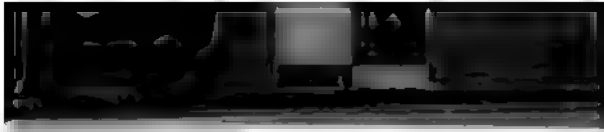
On Jesus' birth, seven is a perfect number
you see thing this, but we thing shoes

耶穌聖書七為成數

Pick up stones & throw at him.

chup shek kek kin 執石擊他

That affair is the most pitiful of all
that hau lun to know.



I will give ten dollars per picul, 我俾十個銀一担喺
ngau pee shup hò ngun yet tám chay.

PIECE a, 一塊 yet fì. 一件 yet keen.

How many pieces? 幾多塊 kee tau fì.

Three pieces are enough, 三塊够 sám fì kow.

PILE up, to 疊起 teep hee.

Pile them up inside, 淋裡便 lum loo-e peen.

When dry, pile them up inside, 晒乾淋埋 shái kòn lum mì.

Pile up these boxes, 疊起呢的箱 teep hee nee tee say-ung

Pile them up on both sides, don't block up the road, 疊起兩

邊莫阻路 teep hee lay-ung peen mank chaw loo.

PILOT-BOAT, a 帶水艇 ti shoo-e te-ang.

PULLAN, 柱 chü; 整 tun.

Build it one brick's thickness and make three pillars, 起單簕

打三個整 hee tán ú tá sám kò tun.

PIN, a 一口針 yet how chum.

PINCH. Pinch the ear, 減耳朵 meet ee tau.

This pair of shoes pinches the feet, 呢對鞋夾脚 nee too-e hái
kip kay-uk.

PIPE, 烟筒 een tòng.

The pipe is stopped up, 烟筒塞 een tòng suk.

PRITFUL, be 捨心 shay sum.

PITY, 可憐 hao leen.

O Jesus, Savior of the world, pity us, 耶穌救世主可憐

我地 Yay soo, kow shì chü, hao leen ngau tee.

PLACE, 地方 tee faong; 方 faong.

No fixed place, 無定在 mò teng tsoy.

Looking for a place, 尋地方 tsum tee faong.

Every place has it, 處處有 chü chü yow.

Put it in this place, 放呢處 faong nee chü.

Go to that place, 去個處 hù kò chü.

It is placed right, 安好了 *awn hò lee-ue.*

From what place has it come? 邊處來 *peen chū loy.*

Place it behind, 放後邊 *faung hòw peen.*

In what place? 在邊處 *tsoy peen chū.*

It is placed well, 放好了 *faung hò lee-ue.*

It is not placed well, 放得唔好 *faung tuk 'm hò.*

What place is there he don't know? 邊處唔識 *peen chū 'm shik.*

From what place have you come? 打邊處來 *tá peen chū loy.*

Come from a far distant place, 好遠地方來 *hò ún tee faung loy.*

No place to put it, 冇地方放得落 *mò tee faung faung tuk laot.*

PLAIN, 明白 *ming pák.* He speaks very plain, 講好白 *kwong hò pák.*

Indeed! can he speak so plain? 會講得咁白 *oo-e kwong tuk kóm pák.*

PLAINTIFF, the 原告 *ün koo.*

PLAN, to consult and, 斟酌 *chum chay-uk.*

My plan is very good, 我意思甚好 *ngaw ee sz shum hò.*

PLANTAIN, a 一隻香蕉 *yet chek hay-ung chee-ue.*

Will you give me a plantain? 你肯俾隻蕉過我 *nee hung pee chek chee-ue kwao ngaw.*

PLASTER for a wound, 膏藥 *kô yay-uk.*

Pick up the plaster, 執起膏藥 *chup hee kô yay-uk.*

PLATE, 碟 *teep.* Take away this plate, 拾開呢個碟 *ning hoy nee kô teep.*

How was this plate broken? 呢隻碟點樣打得爛 *nee chek teep teem yay-ung tá tuk lán.*

PLAY, 耍 *shá.* Go and play, 去頑耍 *hū wán shá.*

Can play on the lute, 會彈琴 *oo-e tân kum.*

PLAYTHINGS. The child's playthings, 細蚊仔頑意嘅 *sí mun tsí wán ee 'kay.*

have every sort of nice fruit
hoong kwek say-ming shang kwan

種各樣生菜

Shan can't be & playful children
ko tee wan pee si mun tee
個的頑皮細蚊仔

The plains are few, the hills many
peng tee shee ue, shan lau
平地少山多

I play with the teacher
long seen shang fan - 同先生反

Am somewhat lively & playful
fan sawng tee 反爽的

At first windy weather came into port
see how that ship has gone
始初七十八口

there is also no posterity
yik mō how toy 亦無後代

Who is the strongest & most powerful
man in China?

ngau tē chong twank you pen hō li
我地中國有邊個抵手

Is there or not as you please
soon in soon you try me

信唔信由在你

Why is it so very pleasing?
must ken tuk ee

乜咁得意

He says, stealing poulhū is a light crime
kī ind tau kī hī hūy toos

佢話偷雞輕罪



PLEASE, 請 *tseng*. Please be seated, 請坐 *tseng tsaw*.

Please to return, 請回 *tseng oo-e*.

Please to open, 借開 *tsay hoy*.

As you please, 隨便 *tsoo-e peen*.

Do as you please, 任從你 *yum tsong nee*.

Please give way a little, 借開的 *tsay hoy tee*.

I am much pleased by your kindness, 我喜動你
ngaw hee tong nee.

We who live here, are not pleased with them, 呢處唔興佢
nee chū 'm ling kū.

Do you wish it or not? Do as you please, 你要唔要隨便
nee ee-ue 'm ee-ue, tsoo-e peen.

Please do not speak so, 請你唔好咁講 *tseng nee 'm hò
kôm kang*.

He is much pleased to live with Chinese, 佢歡喜同唐
人住 *kū foon hee tong Tamong yun chū*.

Will you please, Sir, to sit over on this side, 先生我辛苦
你坐過呢邊 *seen sháng, ngaw sun foo nee tsaw kwaw
nee peen*.

PLENTY, 數 *kow*; 多 *taw*.

In the fifth month there is plenty of fruit, 五月菓子多
'ng üt kwaw tsz tau.

PLUM, 李 *lee*; 梅 *moo-e*.

This red plum, 呢個紅梅子 *nee hò hoong moo-e tsz*.

POCKET, 袋 *toy*.

You have pockets all around your person, 你身週圍有袋
nee shun chow wí yow toy.

POETRY, 詩 *shee*.

You can write poetry 你會作詩 *nee oo-e chawh shee*.

POINTED and sharp, 尖尖 *tseem tsaem*.

Point with the finger, 指點 *chee teem*.

POISON, 毒 *tók*.

Opium is a poisonous article, 鴉片係毒物 *á peen hò tòk
muf*.

POLICE. Night-police river boats, 夜晚查河艇 *yay mán chà haw te-ang*

POLITE. It is not polite, 係無禮嘅 *hi mò lì kay*.

The most polite manners, 至好禮法 *chee hò lì fát*.

When meeting persons he is polite, 見人有禮 *keen yun yow à*.

Of all the men present you are the most polite, 咁多人在處你有禮貌 *kòm tau yun tsoy chū, nee yow lì mow*.

POND, 塘 *taung*.

There is a fish pond inside, 裏便有魚塘 *loo-e peen yow ú taung*.

POOR, 窮 *koong*; 了畏 *á wí*.

Because I am very poor, 實在窮 *shut tsoy koong*.

I am very poor, Sir, 先生我好窮 *seen shàng ngau hó koong*.

It is his heart's delight to give to poor men, 心歡喜俾貧窮人 *sum foon hee pee pun koong yun*.

PORK, 猪肉 *chū yòk*. Pork chops, 猪排骨 *chū pái kwut*.

PORT, 港口 *kawng how*.

From what port has your ship come? 你船由邊港口來 *nee shūn yow peen kawng how loy*.

POSSIBLE, 做得 *tsoo tuk*.

It is not possible to bring it out, 唔做得拾出 *'m tsoo tuk ning chut*.

POTATOES, sweet 番薯 *fán shū*.

Are there any Irish potatoes here? 呢處有荷蘭薯冇 *nee chū yow haw lán shū mó*.

POUND, to 揸 *tum*. Pound it a little more, 揸吓添 *tum há teem*.

A rice pounding shop, 舂米鋪 *choang mì pó*.

POUR. Pour out the hot water, 倒熱水 *tò eet shoo-e*.

POWDER, 火藥 *fau yay-uk*.

Firing off powder-crackers, 燒炮像 *shee-ue pow char*

POWER. He is a man of power and influence, 佢有 *kú yow kún shí kay yun*.

In the midst of these three powers
hi nee kō sām bay chee chōng
喺呢個三才之中

The most popular worship is that of
Kwán-ti.
See chōng se pui Kwán-ti
臣中意拜關帝

Who have you that can equal me in power
nee yow pēn yat hāo ngan-kōm tsi shou
你有邊一個我咁抵手

The practice of principles gives the
understanding of principles.
tsip tō lē, shik t. lē
習道理識道理

How many days is it to the present time
chee kün yow kee moy yat tō
3 至今有幾耐日子

How much power, ability has he?
yow kee tsi kün nung
有幾大權能

A poor old man to loy kōng 老來窮

Every day we must preach
yat yat ee ue kaining 日日要講

Here we preach heavenly doctrines
ue chui haining tun to

呢處講天道

A prescription for curing the soul
ee lung wun hay tan 醫靈魂嘅丹

If he practices military affairs, he will
understand military affairs.

hap mo, kui shik mo

習武佢識武

If you pray for peace, your prayer
will be granted.

hem nie fong aum, sho put how tak

求你平安是必求得倒

Very many do not yet know the preciousness
of the soul.

et tana mui shoi ho to lung wun him kung

好多未識個的靈魂尊貴

POWERFUL. Strong and powerful, 才能 *tsoy nung*.

PRAISE, 贊美 *tsán mee*. Undeserved praise, 過獎 *kwaw tsay-ung*.

PRAY, to 懇求 *hun kow*; 祈求 *kee kow*.

Songs in praise of Jesus, 贊耶穌詩 *tsán Yay soo shee*.

PREACH, to 講道理 *kaong tō lee*.

Preach once in seven days, 七日講一賬 *tsut yát kaong yet chay-ung*.

PREPARE. Prepare tea, 杯茶 *ching chá*.

Made ready, 整便 *ching peen*.

PRESENT, a 送禮 *soong li*.

Present it to me, 送過我 *soong kwaw ngaw*.

Even as a present I do not wish it, 送都唔要 *soong too 'm ee-ue*.

It will do for the present, 如今罷咯 *ü kum pá laok*.

Presented to me to look at, 送過我睇 *soong kwaw ngaw ti*.

I have none at present, 我現今未有咯 *ngaw een kum mee yow laok*.

After he has heard you read, he will present it to you to examine,

讀過佢聽佢送你睇 *tók kwaw kü te-ang kü soong nee ti*.

PRESS. It is here closely pressed down, 喺呢處責住 *hi nee chü chák chü*.

PREVIOUS, 先時 *seen shee*.

I bought it in the street on a previous day, 我先日係街賣嘅 *ngaw seen yat hi ki mái kay*.

PRICE, 價 *ká*. What price? 乜價 *mut ká*.

A good price, 好價 *hó ká*.

Reduce the price, 減價 *kám ká*.

The fixed price, 實價錢 *shut ká tseen*.

It is worth the price, 有價值 *yow ká chik*.

That price, 個個價錢 *kó kó ká tseen*.

Raise the price, 點起價錢 *teem hee ká tseen*.

The very lowest price, 至少價錢 *chee shee-ue ká tseen*.

Too high, 價錢太高 *ká tseen tái kò*,
 Goods are genuine and the price fixed, 貨真價實
chun ká shut.

The price does not suit, 價錢唔啱咯 *ká tseen 'm ngám lauk*.

You want a high price, 你愛得價多 *nee oy tuk lá tau*
 He wants a high price 高 *kū ee-ue tuk ká kò*.

At this time it fetches 時無價 *nee chun shee mō ká*.

Once said, the price is fixed. 一定價錢 *yet kū wá shut ká tseen*.

There are not two prices 兩個價錢嘅
'm hi lay-ung kò ká tseen kay.

I have only one fixed price, 我係一定價錢嘅
ngaw hi yet teng ká tseen kay.

At that time the price was not the same, 當時唔係兩
 樣價 *taung shee 'm hi lay-ung yay-ung ká*.

All of the same price, neither cheap nor dear, 同一樣價
 錢有平有貴 *tōng yet yay-ung ká tseen mō pe-ang mō kwi*.

What is the price of these articles? 呢件物係乜野價
 錢呢 *nee keen mut hi mut yay ká tseen nee?*

That article is scarce, and the price of course is high, 個樣
 貨少價錢就高 *kō yay-ung fau shee-ue ká tseen tsow kò*.

PRICK, to 拮 *kut*.

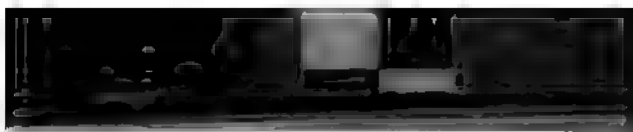
Pricking gives men pain, 拮得人痛 *kut tuk yun tōng*.

PRIEST, a Buddhist, 和尚 *waw shay-ung*.

The Buddhist priest repeats the sacred books, 和尚念經
waw shay-ung neem king.

PRINCIPLE, 理 *lee*.

According to right principles or not? 合理唔
hup lee 'm hup lee.



He does not practice those principles, 唔行個的道理
'm hāng hò toe tò lee.

By reading books, good principles will be understood, and there
will be no need of seeking government office, 讀書明道
理唔使想做官 tok shū ming tò lee 'm shì say-ung
tsoo koon.

PRINT books, to 印書 yun shū.

Where was this book printed? 呢部書在邊處印嘅
nee poo shū tsay peen chū yun kay.

PRISON, 監 kám. In prison, 坐監 tsaw kám.

I was on the prison limits five months, 我在外羈五個月
ngaw tsòy ngoy kee 'ng hò üt.

It you don't pay me soon, I shall put you in prison, 你若唔
早還過我必搵你入監 nee yay-uk 'm tsò wán
kwaw ngaw, peet wun nee yap kám.

PRIVATE. Be very still and private about it, 偷偷做咯
tow tow tsoo lawk.

PRIVY, 厠坑 tsz hāng. Retire to, 去厠坑 hū tsz hāng.

PRIZE, to. Can not price it for so much money, 唔值得咁多銀
'm chik tuk kóm tau ngun.

PROBABLY, 大概 tái koy; 大約 tái yay-uk.

Probably gone to the Bethel, 斷估去禮拜船 tūn koo hū
lái pái shūn.

He has probably gone out to walk in the street, 佢大概出
街行 hū tái koy chut kī hāng.

PROCESSION, a 出遊 chut yow.

A funeral procession, 出山 chut shān.

Look at the idol procession, 睇菩薩出遊 tī poo sát chut
yow.

PROCLAIM. I come to proclaim good doctrines, 我來傳達
好道理 ngaw loy chūn tát hò tò lee.

PROFIT, 利 lee. Profit money, 利錢 lee tseen.

Can not make any profit, 冇得賺 mō tuk chán.

Make but little profit, 賺得少 *chán tuk shee-ue.*

Can not get much profit, 唔賺得多 *'m chán tuk tau.*

No profit money, 冇乜利錢 *mò mut lee tseen.*

You make a large profit, 你賺好多 *nee chán hò tau.*

Both will have profit, 兩家都有益 *lay-ung ká too yow yik.*

Bring it here for sale and you will make profit, 帶來賣有利錢 *tí loy mái yow lee tseen.*

Last year I made large profits, 舊年我賺得多 *kow nin ngaw chán tuk tau.*

PROFOUND, 深 *shum.*

We like profound and obscure doctrines, 我地愛深沉道理 *ngaw tee oy shum chum tò lee.*

PROMISE, 應承 *ying shing.*

Do not break your promise, 唔好反口齒 *'m hò fán hoo chee.*

On no account make inconsiderate promises, 不可隨口應人 咁 *put hao choo-e hoo ying yun paw.*

Last evening he promised me that he would come day after to-morrow, 昨夜應承我後日來 *tsawk yay ying shing ngaw hoo yat loy.*

I will give you my promise for as many more as you wish, 隨你伸多少點應承啖 *tsoo-e nee pee tau shee-ue teem ying shing nee.*

PRONUNCIATION, a good 好口鉗 *hò hoo keem.*

The last pronunciation, 後頭個口音 *hoo tau hò hoo yum.*

The pronunciation is not so clear and distinct as yours, 口音

唔似你咁清楚 *hoo yum 'm tsz nee kôm tsing chaw.*

PROOF, 憑據 *pung kú.*

PROPER, 啱 *ngám.*

It is not proper for you to look at him while eating, 你——

食野唔啱 *nee tí kú shik yay 'm ngám.*

PROPERTY, 家業 *ká eep.*

Thirteen owners of the property, 十三個業主 *eep chú.*

Jesus is a great prophet
by see hi tai seen chee

耶穌係大先知

If the eyes cannot see it, what proof is there?
in 'in taen, yow mut yay pung kii

眼唔見有乜野憑據

There were successive generations of inspired
prophets.

ow lik toy seen chee

有歷代先知

The doctrines have abundant proof
hi yow pung kii hay to see

大有憑據嘅道理

Is it one's own proper business, or not
can to see fun, 'in kwan

關自己份唔問

Many men are much provoked
ho lau yow shut shau yay see

好多人寔首皮氣

The proud cannot understand the doctrine
ow yow, 'in nang, 'in to

Must surely punish

shee ject ying fat 是必刑法

Surely it is high Heaven punishing
our Middle Kingdom.

shut hi shay-ing teen fat ngaw tes chong
kuen-uk.

寔係上天罰我地中國

There is a hell for the punishment of
the wicked.

jid quak you te yok 罰惡由地獄
有

I say the Heavenly Father is punishing
our Middle Kingdom.

ngaw uai teen joo fat ngaw tes chong kuen

我話天父罰我地中國

Who was Joshua punished?

unt ngaw kuen joo' row tes kuen-uk

乜野事幹罰猶太國

I cannot pull you out by force
ngaw 'on loi luk chui mee

我唔攞得住你

we are bound of heart.

你自己心中嘅

PROTECT, to 保祐 *pō yaw*; 照顧 *chee-ue koo*.

The magistrates can not protect themselves, 官府唔顧得
落自己 *koon foo 'm koo tuk kun tsz kee*.

May Heaven protect you, granting fair wind and tide on your
return home, 保祐回家順風順水 *pō yaw oo-e ká
shoon foong shoon s'foo-e*.

These soldiers have come to protect the city, 呢的兵來顧
住省城 *nee tee ping loy koo chü sháng shing*.

PROSPERITY, 福 *fók*.

May your honorable father enjoy prosperity, 令尊納福
ling chün náp fók.

PROUD. He is proud and scornful, 佢驕傲 *kü kee-ue ngó*.

Very proud and haughty, 好驕傲 *hó kee-ue ngó*.

He is not proud, 佢唔係驕傲 *kü 'm hī kee-ue ngó*.

PROVINCE, 省 *sháng*.

The eighteen provinces, 十八省 *shup pít sháng*.

A man of another province, 外江人 *ngoy kawng yun*.

The custom of each province is different, 各省唔同一
樣例 *kauk sháng 'm tóng yet yay-ung lí*.

PROVISIONS, 食物 *shik mut*.

Together with the provisions, 連埋食用 *leen mi shik yuong*.

PROVOKE. You provoke him, 你激嬲佢 *nee kek now kü*.

Most provoking, 好百憾 *hó pák eem*.

PUBLIC, 公 *koong*. A public company, 公會 *koong oo-e*.

PULL to, 猛 *mung*. Pull it down a little more, 嗌矮的添
mung i tee teem.

Can not pull out the tooth, 唔用得牙 *'m lut tuk ngá*.

Give a hand and pull him up, 俾手拉佢上 *pee show láí
kü sháy-ung*.

PULVERIZE. Take this cinnamon and pulverize it, 呢的桂皮
你舂得碎 *nee tee kwí pee nee choong tuk soo-e*.

PUNISHMENT, 刑法 *ying fát*.

In summer the magistrates lessen the punishment, 暑天官
府減刑 *shü teen koon foo kám ying*.

Put 生 *hawk shang*; 門徒 *moon tō*.

When the instructor receives the pupil, he changes his name,

到徒弟改佢名字 *sz foo show tō tō ti kù ming tsz*.

PURE, *tseng*. Clean and pure, 乾淨 *kôn tsing*.

His flesh is a pure white, 佢肉白淨 *kū yók pák tsing*

PURPOSE, 主意 *chū ee*

That is my decided purpose, 我定主意係咁 *ngaw teng chū ee hi kòm*.

PURSE, 荷包 *haw pow*.

No money in the purse, 荷包無錢 *haw pow mó tseen*.

PUSH it away, 攤出去 *ōng chut hū*.

Push hard, 出力推 *chut lik tū-e*.

Push open the window, 推開窗門 *tū-e hoy chay-ung moon*.

Push against that mast, 攤個条桅 *ōng kó tee-ue wī*.

Do not push so hard, 唔好咁大力撐 *'m hó kòm tái lik chāng*.

PUT, 放 *faong*. Put it aside, 放埋 *faong mi*.

Put that down there, 個的按下個處 *kó tee amn há kó chū*.

When there are seven men we must put in two cash, 七箇人

要入兩個錢 *tsut kó yun ee-ue yáp lay-ung kó tseen*.

Our ship puts in at Ningpo, 我地船要埋寧波 *ngaw tee shūn ee-ue mi Ning paw*.

Q

QUARRELSOME, 相鬧 *say-ung now*.

Those men have a very quarrelsome disposition, 個

性多 *kó tee yun mán sing tau*.

QUARTER, 四份一 *sz fun yet*.

One quarter as far, 四份一咁遠 *sz fū*

purifies the heart & dispositions of men.
lāt ming yun sum sing

發明人心性

do not quarrel with you
mā 'm hī tēng nēe lōu ē tē

我唔係同你對敵

is Heaven's purpose to punish our central
nd.
tēn ē fāt ngau tē cheng tē

天意罰我地中土

is punished, because he does not heartily
believe
lāt hī, sum mē soon tēk

罰佢心無信德

thousand dollars or ten thousand of
it cannot purchase peace & rest, since
un ngan anān kām 'm mī tēk pōng

千銀萬金唔買得平安

speak slowly, don't be so noisy & quarrelsome
in mān kōng 'm mī hīn tē nēe

慢慢講唔使咁嘈鬧

The Queen of Heaven belongs to the
Lum family of 'to leen' 'bourne'.

ten now hi fok leen lum kai kay /

天后係福建林家嘅人

For one year there was no rain
yet nin 'm lauch ii 一年唔落雨

Has there been one quiet day?
you yet got peng awn nee

有一日平安呢

Put on that dress of ceremony.
chayuk 'to leen lee fok

着個件禮衣服

Wait till time is peace & quiet ^{then} you may
lung ping ting hi tick 等平静去得

No quiet & peaceful day. 無日得安息
no not tick awn nee

He opens his mouth to scold & scold at me
hey how he not awn

開口罵罵人



It wants a quarter of eight o'clock, 爭一角就八點
cháng yet hawk tsow pát teem.

Quick, 快的 *fí tee*. Very quick, 好快 *hó fí*.

Be quick of hand, 快的手 *fí tee show*.

No need of being so quick, 唔使咁快 *'m shí kóm fí*.

You call him to come quickly, 你叫佢快的來
nee kee-ue kú fí tee loy.

Have you done distributing and come back so quick? 咁快派
 完番來 *kóm fí pái ún fán loy.*

I fear it can not be done so quick, 我怕唔做得咁快
ngáo pá 'm tsow tuk kóm fí.

QUICKLY. Do it quickly, 快的做 *fí tee tsow*.

Get up quickly, 快的起身 *fí tee hee shun*.

Prepare tea quickly, 快的造茶 *fí tee tsow chá*.

You carry it away quickly, 你快的拈開 *nee fí tee neem
 hoy.*

QUIET, 平安 *ping aan*.

The heart will also at all times be quiet, 時時都平心
shee shee too ping sum.

My child is very docile and quiet, 我仔乖乖嘍嘍嘅
ngau tsi kwái kwái low low kay.

R

RAFT, a bamboo 竹排尾 *chók pái mee*.

RAG, 爛布 *lán pó*.

RAIN, 雨 *ú*; to rain, 落雨 *lawk ú*.

A great rain, 大雨 *tái ú*.

Much rain is not good, 唔好大雨 *'m hó tái ú*.

It rains, take in the things, 落雨收野 *lawk ú show yay*.

There is a small fine rain, 有落雨微 *yow lawk ú mee*.

Perhaps it will not rain, 或者冇雨來 *wak chay mó ú loy*.

h rain and it is difficult to walk the street, 雨多
 ũ tau nán hǎng kǐ.

It stop raining in a short time, 一陣落完
 yēn n. pok ün.

RAISE

Can ... raise up the anchor, 西蛟得起撓 'm kow tuk
 hēe now.

In Canton only few men raise horses, 廣東養馬嘅人少
 Kuang tong yay-ung má kay gun shee-ue.

RAKE, a 一張鈹 yet chay-ung pá.

The child is raking up the fuel, 細蚊仔撈柴 si mun tsi
 ngow shái.

RAMBLE. . Go out to ramble, 出去耍 chut hū shá.

RANK, 身份 shun fun.

What is your rank? 你係乜身份 nec hi mut shun fun.

Decayed fish has a rank smell, 舊死魚係舊 kow sz ũ hi
 een.

RAT, 老鼠 ló shū.

A coffin rat (an extortioner), 棺材老鼠 koon tsoy ló shū.

Hear the rats play, 聽老鼠反 te-ang ló shū fán.

REACH. I can not reach to it, 我唔換得到 ngaw 'm ó
 tuk tò.

READ, 讀 tok. Read through, 讀哋 tok si.

Done reading, 讀完 t'ik ün.

Read slowly, 慢慢讀 mán mán t'ik.

Read in turn, 分開讀 fun hōy tok.

Read every other one, 濫罈讀 lām lá tok.

Read round in course, 輪流讀 lun loo tok.

Not read any more, 唔讀咯 'm tok lauk.

Read in review, 再返轉讀 tsoo-e fán chün tok.

Read with attention, 俾的心讀 pee tee sum tok.

Read it over again, 番轉頭讀 fán chün tau ti

He is a very poor reader, 識破字胆 shik

Give something to raise it up
jice may shing chii. 俾野乘住

Confucius is a man of our central
region

hoeng foo toz hi ngau tee choong to be
yung. 孔夫子係我地中土嘅人

Believe & receive the Gospel of Jesus
soon nah may soo hay fok yung
信納耶穌嘅福音

The hand cannot reach it.
show o in to 手搵唔到

That one is a great reader
ho ho tok pou shii 個個讀飽書

I receive the principles of Confucius
and there is no need of learning the
doctrines of Jesus.

ngau then hoeng foo toz to lee in
shi haunk may soo to lee

我孔夫子道理唔使學耶穌道理
遵

Believe & receive the doctrines of Jesus
sōn nāp yāy sōo h. h.

信納耶穌道理

Receive the baptism's great light
tshāp kō tū fāk yūm t'ai kwanng

接個的福音大光

Many men in the world reason thus
shī yūn tau yow kōm kwanng

世人多有咁講

Receive & embrace these true doctrines
tshēp nāp nū tū chūm tō

接納呢的真道

Not possible to reckon the whole
kī chāi pū tshit 計之不絕

The Americans first received the
Christian doctrines & afterwards
organized the national institutions
fū hū tshēp yāy sōo tō hū sōu hōu hōu

kwanng 花旗接耶穌道理然後開闢

in the dark regions below

tōy yūn pōo tū yūnng 在暗府地方

Indeed! read so many books? 讀咁多書 *tòk kònm tau shü.*

Do not read so much, 唔好讀咁多 'm hò tòk kònm tau.

I have not yet read books, 我唔讀過書 *ngaw 'm tòk kwaw shü.*

READY, 便 *peen.* Tea is ready, 茶便 *chá peen.*

Ready money, 現銀 *een ngun.*

Is it ready or not? 齊備未曾 *tri pee mee tsung.*

Sell to you for ready money, 現銀賣過你 *een ngun mái kwaw nee.*

One man is ready to start, 一個人睇行 *yet hò yun lum háng.*

I can not be ready by ten o'clock, 十點鐘唔方便 *shup teem choong 'm faung peen.*

REAP, 割 *kòt.* 'Time of reaping grain, 割禾時候 *kòt waw shee how.*

REASON, 爲乜野 *wi mut yay.*

For what reason do you think so? 你爲乜野咁想呀 *nee wi mut yay kònm say-ung á.*

There are two reasons, 有兩個緣故 *yow lay-ung hò ün koo.*

RECALL. His Imperial [Majesty] has recalled him to the Capital, 皇上調佢番京 *wawng shay-ung tee-ue kü fán king.*

RECEIPT, a money 收銀單 *show ngun tán.*

A money receipt book, 收銀部 *show ngun pò.*

Write a receipt and give to me, 你寫收單給我 *nee se-ay show tán kup ngaw.*

RECKLESS. I am a reckless fellow, 我係犯頭 *ngáw hí fán tow.*

RECKON, 計 *ki*; 算 *sün.*

Reckon up my account, 計我數 *ki ngaw shoo.*

Reckoned incorrectly, 計唔真 *ki 'm chun.*

Reckon up your account, 算過你的數 *sün kwaw nee tee shoo.*

Do you wish to learn how to reckon? 你想學識數
nee say-ung hawk shik shoo.

Bring the reckoning-board here, 拈算盤來嚟
neem sūn poon loy le.

You also perfectly understand the mode of reckoning, 你都識
數過頭 *nee too shik shoo kwaw tow.*

RECOGNISE, 應 *ying.*

He recognises me, 佢應得我 *kū ying tuk ngaw.*

He recognises you, 佢應得你 *kū ying tuk nee.*

RECOLLECT, 記得 *kee tuk.* I do not recollect, 未有記得
mee yow kee tuk.

RECOMMEND me, 舉薦我 *kū tseen ngaw.*

I will recommend that man to trade with you, 我舉薦個
人同你買 *ngaw kū tseen kō yun lōng nee mī.*

Whatever employment you may have, please to recommend me,
你有乜頭路請舉薦我 *nee yow mut tow lō, tseng*
kū tseen ngaw.

RED, 紅色 *hoong shik.*

To-day buy red wine (sherry), 今日買紅酒 *kum yat mī,*
hoong tsow.

REDUCE, 減 *kām.* Can reduce it, 有得減 *yow tuk kām.*

Are you willing to reduce it a little? 你肯減的
nee hung kām tee.

This is our first acquaintance, and if I reduce the price, it is not
important, 初相與減的有相干 *chaw say-ung ō*
kām tee mō say-ung kōn.

REFORM, to 改過 *koy kwaw.*

REFUND. Advance money can not be refunded, 定銀不追
teng ngun put choo-e.

REGARD. Do not regard it. 不理 *put lee.*

Regardless of instruction and dull of comprehension, 失
懂事 *shut kow 'm tōng sz.*

REGISTER, an annual 年部 *nin pō.*

Those red-headed robbers

kò tee hoong tou tsak 個的紅頭賊

He does not regard the people.

kü in tá lee pák sing

佢唔打理百姓

Teach men to reform & return to one plan

how yun tsim kwi yet ah

教人專歸一主

Request the teacher to get up

tsing seen shing hee them 請先生起身

Death is the recompense of sin

tsou-ee awk chee pó hi sz

罪惡之報係死

Cannot complete the reckoning

kü shou in chut 計數唔出

A fixed regulation

yet teng chee li 一定之例

The first thing in the doctrines of Jesus is to prove men for their sins.

soo to lee hay how chak yun yau tsou-ee

耶穌道理開口責人有罪

I fear the mess cannot remain
so long.

pá' yom in long tuk kón no

怕人唔等得咁耐

Wholly reject Jesus

ting hi kae péc yay soo

總係棄彼耶穌

Reached unto the power of the law
tut chut tut put ché show

脫出律法之手

I came down here to teach you to
repent of sin.

yeave him to mee chü how we go-ee be

我臨到你呢處教你悔罪

At one are the angry shamen, below refusing
men.

chaying you in ten, -id you in yan

上又怨天下又怨人

to get

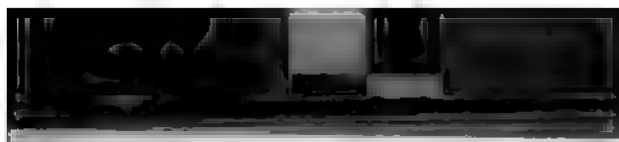
有

有

the responsibility which was assigned
to yay too. Lam tung 耶穌就當

must go to ten

重重疊疊



REGRET, 恨 *hun*. Very much regret, 實首恨 *shut show hun*.
REGULATION, 規矩 *kwi kú*.

What are the regulations? 有乜事例 *yow mut sz li*.

This regulation is not good, 呢條例唔好 *nee tee-ue li 'm hō*.

It is the regulation of the hong to use the full weights in trading,

行例司碼交易 *hawng li sz má kow yik*.

Formerly those regulations were good, 本來個的規矩係好 *poon loy ko tee kwi kú hi hō*.

RELAPSE. I have a relapse, 我又發作 *ngaw yow fát chawok*.

RELATIVE, 親戚 *tsun tsik*. Visit a relative, 探親 *tám tsun*.

REMEDY. I have no remedy, 我無奈何 *ngaw mó noy haw*.

REMEMBER, 記得 *kee tuk*. Be sure and remember, 謹記 *kun kee*.

I shall remember wrong, 會記錯 *oo-e kee tsaw*.

Every man must carefully remember, 各人謹記 *kawk yun kon kee*.

Write it down and it is easily remembered, 寫落易記 *se-ay lawk ee kee*.

REMOVE, 搬去 *poon hū*. Can remove and come out, 搬得出來 *poon tuk chut loy*.

Remove the bowls and plates, 搬開碗碟 *poon hoy oon teep*.

To what place are you now removing? 而家你去邊處 *ee ká nee poon fū peen chū*.

REMUNERATION. I wish you to make remuneration, 我要你賠番 *ngaw ee-ue nee poo-e fán*.

RENT, to 租 *tsou*; 賃 *yum*.

House rent money, 屋租銀 *ok tsou ngun*.

How many dollars for one year's rent? 幾多銀租賃一年 *kee tau ngun tsou yum yet nin*.

REPAIR, to 整好 *ching hō*.

The repairs are not yet finished, 修整未好 *sow ching mee*.

This is not a good month for repairing, 呢個月唔好修
做 *nee hò út 'm hò sow tsoo.*

REPEAT. Repeat (or read) the evening service, 念晚經
neem mán king.

REPLY, to 回復 *oo-e fók.*

Give you a reply, 應答你 *ying tóp nee.*

You can get a reply quicker than we can, 你聲氣緊我地
nee shing hee kun, ngaw tee.

RESENTMENT. He will show resentment to you, 佢反怪你
kú fún kwí nee.

RESERVE. I will reserve it for you, 我留過你 *ngaw low kwaw
nee.*

Reserve this for to-morrow, 留出呢的明日 *low chut nee
tee ming yat.*

RESIDE, 住 *chū.*

Where do you reside? 你住在邊處 *nee chū tsoy peen chū.*

There are family residences there, 個處有人家
kò chū yow yun ká.

How long have you resided here? 係呢處住落幾耐
hi nee chū chū lauk kee noy.

Perhaps I shall go and reside at Peking, 或者我去北京住
wák chay ngaw hú Puk king chū.

RESPECTABILITY, great 大體面 *tái ti meen.*

Men treat you respectfully, 人敬重你 *yun king choong nee.*

RESPECTS, 拜候 *pái how.*

In a few days I will come to your shop to pay my respects,
遲幾日到你寶舖拜候 *chee kee yat tò nee pò pò
pái how.*

REST, 安樂 *awn laók.* Take a little rest, 安歇 *awn heet.*

Rest a little (from work), 歇下 *heet há.*

No rest for the voice, 不停口 *put teng how.*

Sit down and rest the feet, 坐下抖吓脚 *tsaw há tou há
kay-uk.*

Every seven days they all rest from one day's labor, 七日大
家歇一日工夫 *tsut yat tái há heet yet yat koong foo.*

We do not request you to believe
those foreigners.

m hi kee ne nee soon ki fan yan

唔係叫你信個番人

Every one resolves to

ko ko hi kon chui ee 個個係咁主意

He does not hold fast to his resolution
in cha tik shut ki lee chui ee

唔揸得定個的主意

The doctrine of repentance.

fo-ee kay to lee 悔改道理

Repented from this wicked & corrupt age
tul lee nee ko auk han shi kai

脫離呢個(惡)奸世界

Repent of sin & return to truth

fo-ee loo-ee kwei chuen 悔罪歸真

Preach these doctrines of repentance.
chiin he te soon kay to lee

傳個的悔改道理

How can you reward your father
and mother?

11 kin my pō lāi hāy jōi nē

點能報答得父母

He four seasons of the revolving year
chow nin sz hwi 週年四季

He came from Shamen to reveal doctrine
hī tūn lāy hāy tēt tē

佢天來嘅達道

That is the place where the good are
rewarded

kō kē hī shay ung shōn lō faung

個個係賞善地方

He restrains those evil spirits

hī hūn kō hē auk hwi

佢禁個的惡鬼

Every body knows that rice is dear
kī hī hō chō tō mī hwi

個個都知到米貴

RESTLESS. Those noisy and restless people don't understand,
 個的嘈吧噉嘅人唔曉 *kō tee tsò pá pī kay yun*
'm hee-ue.

RESURRECTION day, the 復生日 *fok sháng yat.*

RETIRE to rest. It is our custom to retire exactly at ten o'clock,
 我地慣十點鐘正去暗 *ngao tee kwán shiep teem*
choong ching hū fun.

RETURN, 番去 *fán hū*; 番來 *fán loy.*

Return the money, 還銀 *wán ngun.*

Return soon, 就回來 *tsou oo-e loy.*

Return it to him, 俾番佢 *pee fán kū.*

Return and go in, 番入去 *fán yap hū.*

Return and inform you, 回話你 *oo-e wá nee.*

Return as quick as possible, 快快番來嚟 *fì fì fán loy*
lay.

When you return home, how many days is the passage? 你番
 去歸有幾多日 *nee fán hū kwi yow kee tau yat.*

Return in a few days and I will tell you, 過幾日番來我
 話你知道 *kwao kee yat fán loy ngao wá nee chee.*

REVIEW. Review the six pages, 番溫六板 *fán wun lók pán.*

RHUBARB, 大黃 *tái wauong.*

RICE unboiled, 米 *mī.* Boiled rice, 飯 *fán.*

The rice is not yet done, 飯未熟 *fán mee shòk.*

Rice stored up has a bad odor, 倉米係糠 *chawong mī hī*
hawong.

Have you eaten rice or not? 你食飯未 *nee shik fán mee.*

Not yet done eating rice? 未曾食完飯 *mee tsung shik ün*
fán.

RICH, 富貴 *fau kwi*; 有銀 *yow ngun.*

Become rich, 發財 *fát tsoy.*

Will also become rich, 亦發財 *yik fát tsoy.*

Take him to the Factory to get rich, 帶佢行發財
tí kú hawong fát tsoy.

- 1A difference whether they are rich or poor, all eat it.
 富都食 *put lun 'pun foo too shik?*
- Wue now doing business and getting rich? 而家係
 財 *ec ká hī peen chū fāt tsoy.*
- u not get rich? 爲乜野唔發財呢
 zy 'm fāt tsoy nee.
- Ride, to *kay má.*
 Northern men ride on horseback, 北人騎馬 *puk yun kay má.*
- RIGHT, 着 *chay-uk.* The right side, 右便 *yow peen.*
 It is not right, 不着 *put chay-uk.*
 To the right, 右囉 *yow lé.*
 The right hand, 右手 *yow show.*
 It is done right, 做得着 *tsoo tuk chay-uk.*
 You are not right, 你唔着 *nee 'm chay-uk.*
 That is not right, 咁唔着 *kóm 'm chay-uk.*
 Is it right or not? 着唔着 *chay-uk 'm chay-uk.*
 I have no right to the favor, 唔敢當 *'m kóm taang.*
 The right time, 着時候咯 *chay-uk shee how lawk.*
 Put those things to rights, 整好個的野 *ching hó hó tee yay.*
- Ring the bell, 搖鐘 *ee-ue choong.*
 Did you hear the bell ring? 你聽鐘响無 *nee te-ang choong hay-ung mó.*
- RINGLEADER, of robbers 匪類頭 *fee loo-e tow.*
- RIPE, 熟 *shók.* Not yet ripe, 未得熟 *mee tuk shók.*
 More than ripe, 熟過頭 *shók kwaw tow.*
- Rise, 起 *hee.*
 Rise early in the morning, 清早起身 *tsing tsó hee shum.*
- RIVER, 河 *haw;* 海 *hoy.*
 Go and take a sail on the river, 去遊河 *ká yow haw.*
 Do you return so early across the river? 咁早
kóm tsó f.-n kwaw hoy.

on fear the ridicule of men, but do you
not fear High Heaven?

ee /pá' yun see-ue, 'm/pá' kō kō shay-ung te
你怕人笑唔怕個個上天

The rich family
set kō fōi kwei kay yun kái
一個富貴嘅人家

Who will see the resurrection?
ow peen kō tuk heon fōk cot
有邊個得見復活

The doctrine of the resurrection is the most
mysterious
k shing tō lee ō mee-ue chee kek
復生道理奧妙之極

These taxes are included in the
Imperial Revenue.
ō tee shoo-ee yap wawng kái kay shoo-
個的稅入皇家嘅稅

There ripened on the tree
ē tee shui shay-ung shāy shōk
呢的樹上生熟

It is not a foot-hundred road
m hi hay on lap see loo

又
唔係脚踏條路

Said, for there were very many robbers
kw nin hien taai look

舊年咁多賊

It did not ripen under the tree
m hi shis hi up shok hay

唔係樹下暗熟嘅

Like a man at the roadside
he too loo paung hay yun

好似路傍嘅人

I think the 'ly family is the richest
che taw tuon ngaw hi tak ing hi

至多錢我睇得伍家

I do not understand the revolutions of the
globe.

I am sure to me hi hi how him yag me hi
hing. 唔知到呢個地氈點樣行徑

I am sure a stranger at the road side
you he lo too paung hi

我好似路傍嘅人

ROAD, 路 *loo*. Look to the road, 睇路 *tì loo*.

The road's boundary, 路界 *loo kái*.

Follow the old road, 照舊路 *chee-ue kow loo*.

Not much by road, 無乜旱路 *mò mut hōn loo*.

You walk the wrong road, 你行錯路 *nee háng tsaw loo*.

ROB, to 打劫 *tá keep*; 搶野 *tsay-ung yay*.

ROBBER, a 賊 *tsák*; 匪徒 *fee tō*.

A large band of robbers, 大幫賊 *tái paong tsák*.

Gone out to the seacoast in search of robbers, 出海口搜盜賊 *chut hoy how sow tō tsák*.

"Hakow" is but another name for robber, 蝦狗賊之別名 *há kow tsák chee peet meng*.

There are a great many robbers in that place, 個處地方有好多賊 *kō chü tee faong yow hō tao tsák*.

It is robbery to take things without liberty, 偷野就係賊 *tow yay tsow hi tsák*.

ROCK, a 大舊石 *tái kow shek*.

The ship struck a rock and sprung a leak, 船掂石入水 *shün teem shek yap shoo-e*.

ROLL up, to 捲起 *kūn hee*.

A roll of cloth, 一疋布 *yet put pō*.

Can not roll it up, 唔捲得起 *'m kūn tuk hee*.

ROOF, a tile 瓦背 *ngá poo-e*. Roof of a house, 屋背 *ók poo-e*.

On the roof of the house, 屋背上 *ók poo-e shay-ung*.

The roof of this house is broken, 呢間屋背爛 *nee kán ók poo-e lán*.

Put it on the roof to dry, 放上瓦背晒 *faong shay-ung ngá poo-e shái*.

On the roof we can see a great distance, 係瓦背望得遠 *hi ngá poo-e maong tuk ün*.

ROOM, 房 *faong*. One room, 一間房 *yet kán faong*.

There is room, 有地方 *yow tee faong*.

There is no room, 無地方 *mò tee faong*.

There is not room to write it, 無地方寫得落
mô tee faong so-ay tuk lawk.

How many rooms has this house? 呢間屋有幾多房
nee kân ôk yow kee tau faong.

Root of a tree, 樹根 shù kun.

ROUGH. This road is rough and uneven, 呢條路係嘞特
nee tee-ue loo hi luk huk.

ROUND, 圓 ūn.

Row, to 掉 槳 chow tsay-ung.

Row the boat, 掉三板 chow sám pán.

For rowing the boat, 掉船槳 chow shùn kay.

RUB, 抹 moot.

Rub against and soil the things, 打想野 tá nun yay.

Can it be rubbed off or not? 抹得用係唔係 moot tuk lut
hi 'm hi.

RUBBISH, 蠟 颯 láp sáp.

For brushing up rubbish, 拂蠟颯嘅 fut láp sáp kay.

RUDDER, 船 舵 shūn ti.

That ship's rudder is lost, 個隻船舵唔見了.
kô chék shūn ti 'm keen lee-ue.

RULES, 例 lì. There are rules, 有例 yow lì.

RUN, 走 tsow.

You run very fast, 你好快的走 nee hò fí tee tsow.

Run away to another place, 趯去第二處 tek hū ti ee chū.

Run and call him back, 走去叫佢番嚟 tsow hū kee-ue
kú fán lì.

Run from the east side over to the west, 東邊走過西邊
tong peen tsow kwaw si peen.

S

SABBATH, 禮拜 lál pái; 安息日 aon sik yat.

To-morrow is the Sabbath day, 明日禮拜 ming yat lui
pái.

There is a corrupt root in the heart
auk kun toy sum 惡根在心

The rulers of the country cannot have
peace & quiet.

kwauk kwun 'm tek peng awn
59 國君唔得平安

Rub his coat.

8 mau hui keen sham 摩佢件衫

You can not run away from it.
nee 'n tek tek leit

60 你唔踏得角

The child's heart has a corrupt root
si mun toi sum yau auk kun

56 細蚊仔心有惡根

7 it rope walk ta lam po 打纜鋪

In one month there are four Sabbath
yet ko ut tow sz ko lai fdi

一個月頭四個禮拜

He ran away to ~~Shanghai~~ the new gold
hui tek hui kun kun shan 起

佢跑去新金山

Understand these doctrines of the
salvation of the soul.

shik tuk mee he kow long mun to he

識得呢的救靈魂嘅道

What is said in the sacred books.

shing shi shaw loo-ee to- 'k'auing

聖書所裡頭講

Every country has its sages

ka-uk ki-na-uk yow shing yow

各國有聖人

These writings on private good deeds, say
nothing of the salvation of the world.

ko-ee shi to-see gam chut mun 'in k'auing

救世道理陰陽文唔講

The ship sails this evening

hum man shien hoy shien

今晚船開身

And indeed it is for the men of this world

that have sinned in the flesh

寔可惜呢個世界人

Have you many things to eat on the Sabbath? 安息日好多野食係唔係 *aon sik yat⁷ hô tao yay shik hi 'm hi.*

SAD, 可惜 *hau sik.* O sad, sad, 敝咯 *pi laok.*

It is very sad indeed, 十分可惜 *shup fun hau sik.*

SADDLE, 馬鞍 *má aon.* Saddle the horse, 配馬 *poo-e má.*

SAFE, 穩當 *wun taong.*

Firm and safe, 主固穩當 *chü koo wun taong.*

The Tanka boats are very safe, 孖鈴艇係穩當 *má lung te-ang hi wun taong.*

SAGE, a 聖人 *shing yun.*

The sages are model teachers for all generations, 聖人係萬世師表 *shing yun hi män shi sz pee-ue.*

SAID, well 好話 *hō wá.*

Day before yesterday he said so, 前日講過 *tseen yat kawng kwaw.*

He said he would come, but he did not, 佢話來又唔來 *kü wá loy yow 'm loy.*

SAIL, a 一張哩 *yet chay-ung lee.*

Hoist the sail, 扯哩 *chay lee.* Lower the sail, 落哩 *lawk lee.*

Turn the sail, 轉哩 *chün lee.*

No need of the large sail, 唔使大哩 *'m shi tái lee.*

About to sail, 上下開身 *shay-ung há hoy shun.*

SAILOR, 水手 *shoo-e show.*

SALE. They are for sale, 有得賣 *yow tuk mái.*

SALLOW. His complexion is somewhat sallow, 佢嘅面色淡黃 *kü kay meen shik tám waong.*

SALT, 鹽 *cem.* He superintends the salt ships, 管鹽船 *koon cem shün.*

It contains salt to go up to Kwangsy, 裝鹽上去廣西 *chawng cem shay-ung hū Kwawng si.*

He says come to shore opposite the salt ships, 鹽船對面埋到話 *cem shün too-e meen mi tò wá.*

SAME, the 一樣 *yet yay-ung*: 同 *tóng*.

Same as, 卽係 *tsik hi*.

The same age, 老同 *lò tóng*.

Also the same, 都係咁 *too hi kóm*.

About the same, 咁上下 *kóm shay-ung há*.

One and the same kind, 同一樣 *tóng yet yay-ung*.

Every where the same, 到處一樣 *tò chū yet yay-ung*.

Not the same as before, 唔同上時 *'m tóng shay-ung shee*.

Just the same as the people here, there are good men and bad men,

好似呢邊人有好人有醜人 *hó tsz nee peen yun yow hó yun yow chow yun*.

SAND, 沙 *shá*. That is sand, 個的係沙 *kó dee hi shá*.

SANDALS, 草鞋 *tsō hái*.

SAP, 樹水 *shū shoo-e*.

Boil to a thick consistency that opium tree sap, 煮結個的

鴉片樹水 *chū keet kó tee á peen shū shoo-e*.

SATISFIED (after eating) 飽咯 *pou lawk*.

SAVE, 救 *kow*.

He can also save men, 又救得人 *yow kow tuk yun*.

Save us the people of every country, 救我地萬國人 *kow ngaw tee mán kwawok yun*.

SAW, a 一張鋸 *yet chay-ung kú*.

No man saw it, 冇人見 *mò yun keen*.

To day I saw a Chinese woman who could read, 今日我睇

見一個中國女人會讀書 *kum yat ngaw tì keen yet kó choong kwawok nū yun oo-e tók shū*.

SAY, 話 *wá*. What say? 乜野話 *mut yay wá*.

Can not say, 唔講得 *'m kwong tuk*.

How do you say? 你點話 *nee teem wá*.

What is that you say? 你話乜 *nee wá mut*.

What do you say? 你話乜野 *nee wá mut yay*.

Why does he say so? 乜佢咁話 *mut kú kóm wá*.

I dols cannot save you
hoo sāt 'm kow tuk nee

菩薩唔救得你

How will those be saved, who believe?

soo chay haw ee tuk kow

信者可以得救

Save him from the hands of the devil
how hui chut maw kwi kay show

救佢出魔鬼嘅手

For what purpose did the Savior come
down to the world?

how shi chü lum shi wi must sz

救世主臨世爲乜事

You are the same, & I am the same

nee hi kow, ngau hi kow

你係咁我係咁

A Savior of the world must be born.

teng shäng yet kò how shi chü

定生一個救世主

In what manner will sinful men be
aved. teem yayung kow too-ee yun

點樣救罪人

the most renowned scholar
joh tae hwaek mun 致大學問

Some men say, ^{up} & have no sin, & do
not need a savior!

you gun and, ngan me beo-ee in
nu kum shi chie

有人話我無罪唔使救世主

It is all shawed to sandy ground.

tieng peon si shi tee

總涌邊發晒沙地

He said nothing to say
kii mo hie and kwan

佢無說話講

His language has a secret meaning
kii kwanng peon and

佢講暗話

What I saw down in the country
ngan ~~that~~ tray day my shi shan kum

我在鄉下所見

Salomon is now entire covered with sand
but my kum is kii for shi kum si

吧吡喻而家被沙出晒



I say so, 我係咁話 *ngaw hi kóm wá.*

What does that man say? 個個點話呀 *kó kó teem wá á.*

You also say this is a good book, 你亦話呢部書好
nee yik wá nee poo shú hó.

What man says so? 乜人話 *mut yun wá.*

Who says so? 乜誰話 *mut shoo-e wá.*

SCAR. Your forehead has a scar, 你額頭有疤 *nee ngák tow yow ná.*

SCATTER it about, 撒散放 *sát sán faung.*

The family is scattered and the persons dead, 家散人亡
ká sán yun mauw.

SCHEME. That man has many schemes and strange ways, 個個
人多端古怪 *kó kó yun tau tén koo kwái.*

SCHOLAR, a 學生 *hawk sháng.*

Scholars, quit your studies, 學生放學 *hawk sháng faung hawk.*

A scholar of Jesus, 耶穌嘅學生 *Yay soo kay hawk sháng.*

SCHOOL, 書館 *shú koon.*

For use in the schoolroom, 書館裏頭使嘅
shú koon loo-e tow shí kay.

SCISSORS. A small pair of scissors, 較剪仔 *kow tseen tsí.*

SCOLD. No scolding language, 無鬧包 *mó now pow.*

SCORCH. The weather is cool, there is no scorching sun, 天時
冷有日頭晒 *teen shée lán' mó yat tow shái.*

SCORN. He treats you scornfully, 恥笑你 *chee see-ue nee.*

SCRATCH. No fear of scratching the side of the ship, 唔怕砍
花個隻船邊 *'m pá hám fú kó chék shún peen.*

SCREW, 螺絲 *law sz.*

SCRUB. Use rattan shavings to scrub the floor, 用籐絲擦樓
板 *yeung tung sz tsút lau pán.*

SCULL of a boat. Pull in the scull, 撻櫓 *mán loo.*

Push out the scull, 推櫓 *too-e loo.*

The scull at the boat's stern, 船尾櫓 *shún mee loo.*

SEA, 海 *hoy*; 大洋海 *tái yay-ung hoy*

SEAM. Baste the seam, 聯骨 *lún kiut*.

SEAMEN. His seamen, 佢水手 *kú shoo-e shau*.

SEAL, to 封 *foong*. Seal the opening, 封口 *foong hau*.

SEARCH, to 尋 *tsum*; 搵 *wun*.

Search for him, 尋佢 *tsum kú*.

Search and find it, 尋着 *tsum chay-uk*.

It is useless to search, 唔用尋 *'m yong tsum*.

Go and search, 去尋了 *kú tsum lee-ue*.

Have searched, but can not find it, 搵唔着 *wun 'm chay-uk*.

SEA-SICK. He is easily sea-sick, 佢噲嘔浪 *kú ou-e ow laung*.

SEA-SIDE, the 海邊 *hoy peen*.

SEASON, the four 四季 *sz kwí*.

One year has four seasons, 一年四季 *yet nin sz kwí*.

Not the proper season, 唔得時 *'m tuk shée*.

SEASONING. Cook it with what seasoning? 煮乜野味
chú müt yay mee.

Buy dried fruit and sea delicacies, 買京菓海味
mí king kwaw hoy mee.

SEAT. One seat left empty, 剩個位 *shing hò wí*.

It is the first seat, 係第一位 *hi tí yet wí*.

You be seated, 你坐吓 *nee tsaw há*.

SECOND, 第二 *tí ee*.

The second place, 第二處 *tí ee chü*.

The second voyage, 第二水 *tí ee shoo-ee*.

I have not a second garment, 第二件冇咯 *tí ee keen mo lauk*.

SECURITY. Pay down the security money, 落定 *laok teng*.

No need of security, 不用保 *put yong pó*.

I will be security for his return, 我保佢番來 *ngaw pó kú fán lay*.

I will surely have some one to give security, 我總有人担保
ngaw tsóng yow yun tém pó.

The Buddhist sect

sik yun ká 釋人家

The Salt Sea = cem hoy 盐海

The three sects, Confucian, Buddhist & Taoist.

ii shik tó sám kow

儒釋道三教

He is not willing to give security
hi 'm hung tám tawng

佢唔肯耽當

The two sects = 袒

lay-ung kí kow moon 兩個教門

The Phaiwees are a sect

lái lee toy hi kow moon

法利賽係教門

It will seat more than 40,000 men

sau sz man kee yun

坐四萬幾人

~~A gentle wind & tranquil sea~~
~~foong~~ ~~lawng~~ ~~ting~~ 平風浪靜

Nothing to sell

no not may inde

賣野忽有

Where does that grain seed come from?

kō tee kōk chong hi pan chii

個的穀種像遼處來

Looking for money to use

un toon shi 搥錢使

There is no use in collecting a day

m shi chah yat to 語使擇日子

They untruth wire men's place & passers

K pa' choom gun ka bay wi

佢霸佔人家嘅位

In our little kingdom there are three great

2067

2063
màu lá, chong trắng, gốc sần lồi, khô

我地中國有三大寇

Scholars from the 16th & 17th centuries.

to their value again.

is nearly being changed. And it can be seen from the

分安各處工學士

SEDAN-CHAIR, a 一頂轎 *yet teng kee-ue.*

Set down the sedan-chair, 下轎 *há kee-ue.*

Take a seat in the chair, 坐轎 *tsaw kee-ue.*

Is the sedan-chair ready or not? 轎便唔曾 *kee-ue peen 'm tsung.*

SEE, 見 *keen.* Can not see, 不見 *put keen.*

It can be seen, 看得 *hōn tuk.*

I did not see it, 唔覺眼 *'m kawk ngán.*

I do not see, 我唔見 *ngaw 'm keen.*

I do not see him, 唔見佢 *'m keen kũ.*

I have seen it, 睇過了 *tí kwaw lee-ue.*

Have not yet seen it, 未見過 *mee keen kwaw.*

Can not see distinctly, 唔睇見 *'m tí keen.*

Can not see, 唔睇得見 *'m tí tuk keen.*

Can you see or not? 你見唔見 *nee keen 'm keen.*

No man can see it, 無人得見 *mō yun tuk keen.*

Every one can go and see, 個個都去睇得 *kó kó too hũ tí tuk.*

Why will you not see him? 你使乜唔見佢 *nee shí mut 'm keen kũ.*

There is none to be seen, 冇得睇 *mō tuk tí.*

To-day it can be seen, 今日得見 *kum yat tuk keen.*

What is there worth seeing? 有乜野好睇 *yow mut yay hó tí.*

When I have seen, I can tell, 睇得見講得出 *tí tuk keen kwong tuk chut.*

Why have I not seen you for so long a time? 乜唔見你
咁耐 *mut 'm keen nee kóm noy.*

SELECT, 揀 *kán.* Bring it here and select, 拈來揀 *neem löy kán.*

Select one and take it out, 揀擇一個出來 *kán chák yet kó chut loy.*

SELL, 賣 *mái.*

How do you sell it? 點樣賣法呢 *teem yay-ung mái fát nee.*

Go about every where and sell it, 週圍去賣 *chow wi hū mái*.

If you do not want it, how can I sell it off? 你唔要我點

賣得去 *nee 'm ee-ue ngaw teem mái tuk hū*.

SEND away, 寄去 *kee hū*.

Send you, 使你去 *shí nēe hū*.

You send it away for me, 你共我寄去 *nee koong ngaw kee hū*.

Have you sent it away or not? 你寄了唔曾 *nee kee lee-ue 'm tsung*.

This was sent from Hongkong, 呢的香港寄來嘅 *nee tee hay-ung haung kee loy kay*.

SENSE He has no common sense, 唔變通 *'m peen tóng*.

SENTENCE, a 一句 *yet kū*.

Every sentence is plain, 一句都白 *yet kū too pák*.

The first word that is spoken should be this sentence, 就開口

講呢句 *tsow hoy how haung nee kū*.

SEPARATE, 分別 *fun peet*.

Separate the good and bad, 分別善惡 *fun peet sheen aok*.

Separated very far, 隔好遠 *kák hó ün*.

Separated a great distance, 離好遠 *lee hó ün*.

Separated only a short distance, 離有幾遠 *lee mó kee ün*.

They have been separated a long time, 間別好耐 *kún peet hó noy*.

SERVANT, 使仔 *sz tsí*.

The servants will follow you, 使喚人跟你去 *shí foon yun kun nee hū*.

SERVE, 服侍 *fók sz*

All the men refuse to serve him, 衆人唔服佢 *choong yun 'm fók kū*.

With a firm heart serve Jesus, 堅心服侍耶穌 *keen sum fók sz Yay soo*.

Do you serve Jesus or not? 你服侍耶穌係唔係 *nee fók sz Yay soo hí 'm hí*.

Sent Jesus to be the Savior of the world
tà fát yay-roo ^{bee} kow shi chie

37

打發耶穌救世主

This sentence = nee yet kii 呢一句

Every one knows that if servant boys & girls have done wrong they must be punished.

yun chee noo pee yow too ee shee pee

41 tà kii 人知奴婢有罪是必打佢

The dragon serpent is most cruel to me
10 loong shay chee hoy yun 龍蛇至害人

The Senior partner = sz tow koony 事頭人
19

Honor & serve one's parents

2 foong sz foo moo 奉事父母

The crime cannot be set aside,
too-ee put mung ee 罪不能移

You see me and I see you.

nee keen ngau; ngau kuan nee

你目我我目你

Shallow earth, cannot produce
any thing.

nī tūn 'm shāng yāp

坭淺唔生野

The Supreme Sovereign has neither
shape nor body.

shāp mō tī mō yīng mō tī

上帝無形無體

Divide the workmen into two sets
fun hōy lay mō tīn kōng yān

分開兩段工人

Let up about this building as a church
shut lūi mō k'ān tī fāi t'ung

設立呢間禮拜堂

Our soul also has no shape or body

ngau tē lōng wān yik mō yīng mō tī

我地靈魂亦無形無體

I surely cannot sell human beings
ngau tīn fūit mōng mō t'uk yān

我斷不能賣得人

SEVEN, 七 *tsut*. Seven days, 七日 *tsut yat*.

SEVERAL, 幾 *kee*.

Several times too much, 多過幾倍 *taw kwaw kee poo-e*.

I know several streets, 我識幾條路 *ngaw shik kee tee-ue loo*.

Several men fighting, 幾個人打架 *kee kō yun tá ká*.

Several letters joined together, 幾個字擠埋 *kee kō tsz tsi mǐ*.

After several years you can understand it perfectly, 過幾年熟得咗 *kwaw kee nin shōk tuk sǐ*.

SEVERE, 重 *choong*; 嚴令 *ecm leng*.

A severe wound, 重傷 *choong shay-ung*.

The body was severely wounded, 身受重傷 *shun show choong shay-ung*.

His disease is so severe I fear he can not live long, 佢病得咁重怕佢唔生得耐 *kū pe-ang tuk kōm choong pá kū 'm shāng tuk noy*.

SEWER, a street 坑欄 *háng kū*.

SEW the seam, 挑骨 *tee-ue kwut*.

SHADE, to 遮 *chay*.

Do not shade it from the light, 莫遮住 *manok chay chü*.

A large tree gives a good shade, 大樹好遮陰 *tái shū hó chay yum*.

It is cool and pleasant here, as there is the shade of a tree, 呢處涼爽有樹陰 *nee chü lay-ung sawng yow shü yum*.

SHAMPOOING, 搽骨 *tum kwut*.

SHANGHAI, 上海 *shay-ung hoy*.

He is not a Shanghai man, he is a Cantoner, 佢係廣東人唔係上海人 *kū hǐ kwawong tōng yun 'm hǐ shay-ung hoy yun*.

SHARE, 份 *fun*. One share, 一份 *yet fun*.

More than one's share, 過份 *kwaw fun*.

SHARP, 利 *lee*.

This knife is very sharp, 呢張刀好利 *nee chay-ung ts*
li lee.

SHAVE, 剃 *tí*. Shave the head, 剃頭 *tí tou*.

Why shave the beard? 乜野剃條鬚 *mut yay tí tee-ue soo*.

I shaved my head last evening, 我昨晚剃頭
ngaw tsauk mán tí tou.

The head was thoroughly wet, but only a part was shaved,

濕咁個頭唔剃埋 *shup sì kó tou 'm tí mǐ*.

SHEEP, 羊 *yay-ung*; 綿羊 *meen yay-ung*.

SHELL, 壳 *hawk*.

When dried hard the shell can be taken off, 晒乾剥得壳
shái kón mauk tuk hawk.

SHINE, 日照 *yat chee-ue*.

The sun shines and the flower opens, 日照花開
yat chee-ue fú hoy.

SHIP, 船 *shūn*. The ship's side, 船邊 *shūn peen*.

Ship stores, 船伙食 *shūn faw shik*.

Go on board the ship, 落去船 *lawk hū shūn*.

The ship's first voyage, 頭水船 *tow shoo-e shūn*.

Broke the ship to pieces, 打爛船 *ta lán shūn*.

Go and write the ship's name, 去寫船名 *hū se-ay shūn*
ming.

The ship is setting sail, 船開身 *shūn hoy shūn*.

The ship's second voyage, 二水船 *ee shoo-e shūn*.

The ship has gone to pieces, 船破了 *shūn paw lee-ue*.

I am going aboard the ship, 我去落船 *ngaw hū lawk shūn*.

To go by ship is convenient, 坐船係便 *tsaw shūn hi pe*

No, it is a ship-of-war, 唔係係兵船 *'m hi hi ping*

The ship-yards at the lower end of Honam, 河南
Haw nám mee shūn lán.



50 Book-shelves = shii ka' 書架

In India, seven was a perfect number
yow ti kwawk ~~as~~ pek fort

46

trit shoo wi noon
 猶太國七數為滿

Open the shop day for town

開舖頭

When does your ship break bulk? 你船幾時開艙
nee shīn kee shee hoy chawng.

Not many ships have come this year, 今年有幾多船來
kum nin mō kee tau shīn loy.

SHIRT, 汗衫 *hān shām.*

SHOE, 鞋 *hái.* Take off the shoes, 脫鞋 *tüt hái.*

Brush the shoes, 擦鞋 *tsát hái.*

Native shoes, 本地鞋 *poon tee hái.*

Cut out shoe soles, 切鞋底 *tseet hái tī.*

Braid the shoe cord, 打鞋帶 *tā hái tī.*

A shoemaker's shop, 整鞋鋪 *ching hái pō.*

Do these shoes let in water or not? 呢的鞋入水係唔
 係 *nee tee hái yap shoo-e hī 'm hī.*

SHOOT the birds, 打雀 *tā tsay-uk.*

Shoot the arrow, 射箭 *shay tseen.*

SHOP, a 一間鋪 *yet kán pō.*

A pawnbroker's shop, 當舖 *tauwng pō.*

Every shop, 間間鋪 *kán kán pō.*

What shop has he opened? 佢開乜鋪 *kū hoy mut pō.*

Open an opium-smoking shop, 開燈烟館 *hoy tung een koon.*

I saw it in the shop, 我在鋪見過 *ngaw tsoy pō keen kwaw.*

It is difficult to find your shop, 難尋你的鋪 *nán tsum nee tee pō.*

What shop is this? 呢地係邊間鋪 *nee tee hī peen kán pō.*

What is the sign of your respectable shop? 貴鋪係乜字
 號呢 *kwai pō hī mut tsz hō nee.*

Carry it back to the shop and look at it, 拾番去鋪頭睇
 咯 *ning fūn kū pō tau tī lauok.*

Native shops have the expense of repairs refunded, 本地鋪
 順有頂手銀 *poon tee pō tau yow teng shou ngan.*

SHORT, 短 *tūn*. Very short, 咁短 *kòm tūn*.

By far too short, 太短 *tái tūn*.

Know how long and how short, 知長短 *chee chay-ung tūn*.

In the tenth month the days are the shortest, 十月日至短
shup üt yat chee tūn.

SHOULDER, 膊頭 *paak tow*.

SHOW, to. You show him the way, 你睇佢路 *nee ti kò loo*.

I will thank you to show me how, 多謝指點 *tau tsay chee teem*.

I will not show you, 我唔俾你睇 *ngaw 'm pee nee ti*.

Come on, let us go and see the show, 來囉去睇色
loy le hū ti shik.

SHUT, to 掩埋 *cem mi*. Shut & bar it *shān mi*

Going out and coming in shut the door, 出入掩門
chut yap cem moon.

SICKNESS, 病 *pe-ang*. Recovered from sickness, 病好 *pe-ang hō*.

I am sick, 我有病 *ngaw you pe-ang*.

A severe sickness, 好深病 *hō shum pe-ang*.

It will cause sickness, 會生病 *o-e sháng pe-ang*.

Entirely recovered from sickness, 病好了 *pe-ang hō leo-ue*.

SIDE, the 邊 *peen*. One side, 一邊 *yet peen*.

That side, 個邊 *kò peen*. Both sides, 兩邊 *lay-ung peen*.

At the side, 旁邊 *paung peen*.

The front side, 前邊 *tseen peen*.

A side glance of the eye, 放側眼 *faung chák ngán*.

One sit on this side, 坐一個呢邊 *tsaw yet kò nee peen*.

Go from this side over to that side, 呢邊過去個邊
nee peen kwaw hū kò peen.

Turn sideways, 放側身 *faung chák shun*.

Turn sideways and you can pass through, 放側身就過得
faung chák shun tsow koan tuk.

Walk on both sides = lay-ung tow hai

54

兩頭行

He thought to shun it, but could not
saying sheem pee, 'n trik

52

想閃避唔得

I have been sick more than 70 days
ngaw pee-ang but shup kee yat

53

我病七十幾日

If you give him coppered silver to cheat
him, he will not know it.

pee tong ngun ngai kü, kü 'm shik

55

俾銅銀阮佢佢唔識

What man has no sin
pan lō yeun mō too-ee

邊個人無罪

Men of clear understanding have sinned
ming chee yeun yow tee-ee

明知人有罪

Every man of us has sinned
ngai to yeun kē kē to yeun tee-ee

我個的人個個都有罪

Money & silver are also things
beh yeun yik hi mut

錢銀亦係物

The most silk-worms are raised in
Shuen Tuk District.

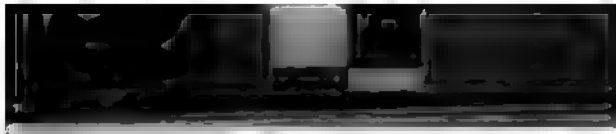
Shuen, luk in chee law hon tsūm

順德縣至多養蠶

When a week has many years
may be.

With sin men hi ho tan tee-ee

落箕盆計幾多罪



SIGH, a deep 歎氣 *tán hee*.

SIGNAL, 號 *hó*.

He has a private signal to call out the robbers, 有一個暗號叫賊出來 *you yet kô um hô kee-ue tsâk chut loy*.

SIGNBOARD, a 招牌 *chee-ue pái*.

SILENT, he is 佢有出聲 *kû mô chut shing*.

SILK, 絲髮 *sz fút*. Silk goods, 綢緞 *chow tân*.

SILVER, 銀 *ngun*. Good silver, 好銀 *hó ngun*.

Sycee silver, 紋銀 *mun ngun*.

A silversmith's shop, 打銀舖 *tá ngun pò*.

SIMPLETON. Do you think me a simpleton? 當我笨 *taung ngaw pun*.

SIN, 罪 *tsoo-e*.

I can not forgive the sin, 唔得赦罪 *'m tuk shay tsoo-e*.

Sin against Heaven's Majesty, the Supreme Sovereign, 得罪天

皇上帝 *tuk tsoo-e teen wawng shay-ung ti*.

SINCERE and honest, 老實 *lò skut*.

Not truly sincere, 唔至誠 *'m chee shing*.

Upright, sincere and true, 品行端方 *pun háng tün fawng*.

SING. I can imitate your singing, 跟得你唱咯 *kun tuk nee chay-ung lawk*.

SINNER. The people of these two places are great sinners against heaven, 呢兩處地方人好得罪天咯 *nee lay-ung chû tee fawng yun hó tuk tsoo-e teen lawk*.

SIR, 尊駕 *tsün ká*; 相公 *say-ung koong*.

My good Sir, what is your noble surname? 相公你高姓 *say-ung koong nee kô sing*.

Do you wish to hear me read, Sir? 事頭你要我念過 *sz tow nee se-ue ngaw neem kwaw*.

For how many persons shall I get tea to-morrow, Sir? 事頭明早做幾多位人茶呢 *sz tow ming tsó tsoo kee tau wí yun chá nee*.

me to ask Sir, the way to the temple of Longevity.

駕去長壽寺邊處去 *tseng mun tsün*
ka nū chay-ung show tsz peen chū hū.

SISTER, an elder 亞姊 *á tsay*. Younger sister, 亞妹 *á moo-e*
SIT, 坐 *tsaw*. Come in and sit, 埋來坐 *mi loy tsaw*.

I sit erect, 我坐正 *ngaw tsaw ching*.

Sit a while longer, 坐吓添 *tsaw há teem*.

Come over and sit, 過來坐 *kwaw loy tsaw*.

Sit a little closer, 坐埋的 *tsaw mi tee*.

Do not sit long, 唔坐幾耐 *'m tsaw kee noy*.

Please come in and sit, 請入來坐 *tseng yap loy tsaw*.

One man sit on each side, 一人坐一邊 *yet yun tsaw yet peen*.

Sit close together and take the likenesses, 坐埋一執寫形
tsaw mi yet chup se-ay ying.

Just as you please, come in and sit a while, 隨你便入來
坐下 *tsoo-e nee peen yap loy tsaw há*.

Much sitting produces illness, 坐多生病 *tsaw tao sháng*
pe-ang.

SIX, 六 *lok*. Six pages, 六板 *lok pán*.

SIXTEEN, 十六 *shup lok*.

Sixteen days by water, 十六天水路 *shup lok teen shoo-e loo*.

SKILLFUL, very 好手勢 *hò show shí*.

He is more skillful than you, 佢抵手過你 *kū tī show*
kwaw nee.

SKIRT, a short 小衲 *see-ue náp*.

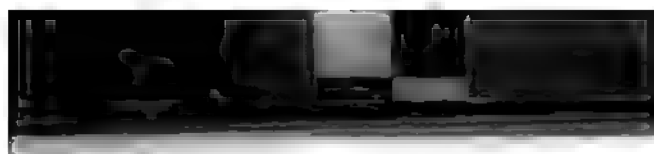
Hem of the skirt, 衫腳邊 *shám kay-uk peen*

SKYLIGHT. Mend that oyster-shell skylight, 整好個的明瓦
天窓 *ching hō kō tee ming ngá teen chay-ung*.

SLANDER, 誹謗 *fee parng*.

Do not slander men, 唔好誹謗人 *'m hò fee pa*

He slanders me, 佢冤枉我 *kū ún wauwng n'*



All men have sinned

0 yun yun yow troo-ee 人人有罪

You look to his welfare & get him a situation. nee tai kii chut shum

4

你帶佢出身

You can sing songs.

2 nee oo-ee yun shae 你會吟詩

Sinned against Heaven

61 wauk troo-ee ii teen 獲罪於天

I fear there is rain in the sky

5 kā teen pā yow ii 個天怕有雨

The dress of the Jews had wide sleeves
yow ti kiwauk ee fok foot trau

66

猶太國衣服闊袖



SLATE, a 石板 *shek pán*.

Have you seen my slate? 你見我嘅石板無
nee keen ngaw kay shek pán mō.

SLAVE, 奴 *noo*.

How many slaves and servants? 幾多個奴僕 *kee tau kó
noo pōk.*

SLEEP, 瞓 *fun*.

I do not wish to sleep soundly, 唔要瞓着 *'m ee-ue fun
chay-uk.*

SLIGHT, to. I quite slighted you, 我慢了你 *ngaw mán lee-ue nee.*
SLIP down, to 搵倒 *sheen tō.*

The street is slippery, 街係滑 *ki hi wát.*

SLOW, 慢 *mán*. He went too slow, 去得慢 *hū tuk mán.*

You walk slow, 你行麼麼 *nee háng maw maw.*

Go away slowly, 慢走 *mán tsow.*

The slower the better, 越麼越好 *ūt maw üt hò.*

A little slower is better, 慢的至好 *mán tee chee hò.*

Walk very slow, 行得實首慢 *háng tuk shut show mán.*

SMALL, 細 *sí*. Very small and fine, 幼細 *yóu sí.*

Quite too small, 太細 *tái sí.*

A little too small, 少得的 *shee-ue tuk tee.*

Very small indeed, 的咁大個 *tee kóm tái kó.*

This house is small, 呢間屋係細 *nee kán ók hi sí*

You can not do such small business, 你不能做咁小事
nee put nung tsoo kóm see-ue sz.

SMALL-POX, 痘 *tow*.

To inoculate for the small-pox, 種痘 *choong tow.*

He died of the small-pox, 佢出痘死 *kū chut tow sz.*

SMELL it, 你聞吓 *nee mun há.*

SMOKE, 烟 *cen*. To smoke tobacco, 食烟 *shik cen.*

When quite on fire, no smoke comes out, 着透無烟出
chay-uk tow mó cen chut.

Long enough to take a smoke, 食口烟咁耐 *shik hau een k'om noy.*

SMOOTH, 滑 *wat.*

Native woollen cloth is not so smooth, 本地絨無咁滑 *poon tee yoong mò k'om wat.*

Smooth that flower-band, 搵個的花帶 *sheen hò tee fá ti.*

SMUGGLE, to 走私 *tsow sz.*

Smuggled goods, 私下貨 *sz há faw.*

SNAKE, a 一条蛇 *yet tee-ue shay.*

How can a snake be good to eat? 蛇點好食 *shay teem hò shik.*

SNOW, 雪 *süt.* White as snow, 雪白 *süt pák.*

Such deep snow! 咁深雪 *k'om shum süt.*

Make up a snow ball, 揼埋一撮雪 *chá mī yet pore süt.*

SNUFF. Snuff the candle, 剪燭屎 *tseen chók shee.*

Tobacco snuff, 鼻烟 *pee een.*

So, 咁 *k'om.* O no, it is not so, 唔係咁亞 *'m hí k'om á.*

It will do so so, 做咁住 *tsao tuk chü.*

Is it so, or not? 係咁樣係唔係 *hi k'om yay-ung hí 'm hí.*

SOAK, 浸 *tsum.*

Put it in the water to be soaked, 放在水浸 *faung tsoy shoo-e tsum.*

How many boxes are water-soaked? 有幾多箱水漬 *yau kee tau say-ung shoo-e tsik.*

SOAP, 番靚 *fán kán.*

SOCIABLE. Very sociable and kind, 好相與 *hó say-ung ú.*

Teacher Lee is very sociable, 李先生好相與 *lee seen sháng hā say-ung ú.*

SODER, 釘 *hón.* Soder the opening, 釘口 *hón hau.*

SOFT, 軟 *ün.*

Feel of this and see how soft it is, 摩吓呢的睇幾軟 *maw há nee tee tī kee ün.*

2 So it is = kōm hi lawh 咁係咯

3 Every year it is so = nin nin ii she
年年如是

Long enough to smoke two pipes
shik lay-ming how een kōm noy
食兩口烟咁耐

Can speak smoothly without faltering
hesitation
kaung tuk shum lee mō kut tung
講得順利無咁措

Hear him snore
tee-ang kii pee hōn 聽佢鼻鼾

It is also smooth & easy
too hi low lee shum lee
8 都像流利順利

It is not very smooth-spoken
10 m hi kaung tuk low lee

Do not let any one know about
the affairs of the Government soldiers

官兵嘅事幹唔俾人知
hoon ping kay sz kōn 'in pee yun chee

The sons & daughters of our Heavenly Father
天父嘅子女
teen fo kay tsi nii

If man had two sons

get kō yun gor lay-ming kō tsi

一個人有兩個仔

He sold out - mái si 賣晒

SOLL, to 整污 *ching oo*.

SOLD, it is 賣了 *mái lee-ue*.

Sold at wholesale, 一總賣 *yet tsóng mái*.

Sold all together, 一齊賣 *yet tsi mái*.

Not sold separately, 唔分賣 *'m fun mái*.

Not sold at retail, 唔碎賣 *'m soo-e mái*.

SOLDIER, 兵人 *ping yun*. A soldier's drill, 下操 *há tsò*.

A very bold soldier, 胆大兵 *tan tái ping yun*.

One company of soldiers, 一隊兵人 *yet too-e ping yun*.

Eat rations and perform a soldier's duty, 食糧當兵 *shik lay-ung taung ping*.

The letter for soldier has two feet, 兵字兩隻腳 *ping tsz lay-ung chek kay-uk*.

If soldiers are marched out, it will not do, 有兵帶去唔做得 *yow ping tì kù 'm tsoo tuk*.

The English soldiers surrounded the Provincial city, 英吉利兵週圍省城 *ying kut lee ping chow wí sháng shing*.

SOLE, a shoe 鞋底 *hái tì*.

With thin sole shoes one can travel fast, 薄底鞋跑得快 *paak tì hái pow tuk fí*.

SOME, 有的 *yow tee*; 幾個 *kee kó*.

SOMETHING. Gone out into the street to buy something, 出街去買野 *chut kī kù mī yay*.

SOMETIMES. Sometimes it is cheap and sometimes it is dear, 有時平有時貴 *yow shee pe-ang yow shee kwí*.

SON, 仔 *tsi*; 小兒 *see-ue ee*; 男仔 *nám tsi*.

I have five little sons, 我五個小兒 *ngaw 'ng kò see-ue ee*.

Have you any sons and daughters? 你有子女有呢 *nee yow tsi nū mō nee*.

SONG, 詩 *shee*, A funeral song, 輓詩 *wán shee*.

SOON. He will come soon, 佢就來 *ká tsoo loy*.

It will be here soon, 將近來 *tsay-ung kun loy*.

SORRY. Very, very sorry, 定首閉翳 *shut shou pi ic.*

SORT, 樣 *yay-ung.* The middle sort, 中樣 *choong yay-ung*

A good sort, 好樣 *hò yay-ung.*

What sort? 乜樣 *mut yay-ung.*

A new sort, 新樣 *sun yay-ung.*

Have every sort, 樣樣有 *yay-ung yay-ung you.*

Which sort is it? 邊樣係 *peen yay-ung hi.*

Not the same sort, 唔同樣 *'m tòng yay-ung.*

Which sort do you wish? 想邊一樣 *say-ung peen yet yay-ung.*

Every sort is also called "a thing," 樣樣都係物 *yay-ung yay-ung too hi mut.*

It is not as good as this sort, 唔似呢個好樣 *'m tsz nee kò hò yay-ung.*

This is the same sort as that, 呢個同個個一樣啫 *nee kò tòng kò kò yet yay-ung chay.*

SOUL, 靈魂 *leng wun.*

Every man has a rational soul, 各人一個靈魂 *kaok yun yet kò leng wun.*

Whilst a man is living he has a soul within him, 人生有靈魂係處 *yun sháng yau leng wun hi chû.*

Jesus teaches men to save their souls, 耶穌教人保守靈魂 *Yay soo kow yun pò shau leng wun.*

The soul ascends to heaven, the animal spirit goes down to the earth, 魂上去天魄落地 *wun shay-ung hū teen pák laok tee.*

The soul has no need of food or of clothing, 靈魂唔使食飯唔使衣裳 *leng wun 'm shi shik fan 'm shi ee shay-ung.*

Your soul will enjoy endless life, which is better than making money and getting rich, 你靈魂享永生真好過聽銀發財 *nee leng wun hay-ung wing sháng chun hò kraw chán ngun fát tsoy.*

He does not understand what is
good for his own soul.

im shik tuk tr kee lung wun ho ch
78 唔識得自己靈魂好處

Who knows that his soul has come
from Heaven?

ken ho chee to tr kee lung wun teen tauing t
key. 邊個知到自己靈魂天堂來嘅

Who is that cannot worship the
Supreme Sovereign

peun kō 'm pāi tuk shay-wang ti
邊個唔拜得上帝

On that day Jesus so spoke

tauwng na' nay-so shaw kawn

當日耶穌所講

It is also the source of a virtuous life
hōng shun tōi hi hun peun

行善都係根本

SOUND, 音 *yum*; 聲 *shing*.

United sound, 合音 *hup yum*.

A dental sound, 齒音 *chee yum*.

SOUP, 湯 *taong*. Beef soup, 牛湯 *ngow taong*.

SOUR, 酸 *sūn*.

Boiled rice kept over night has a sour smell, 隔夜飯係宿
kák yay fán hì sook.

SOUTH, 南 *nám*. South-east, 東南 *tōng nám*.

South-west, 西南 *sī nám*.

Sow the grain, 撒穀種 *sát kòk choong*.

SPACIOUS. Where is your spacious residence? 你盛處
nee shing chū.

SPARING. Are you so sparing of money as to go aboard the ferry-
boat? 你落橫水渡咁慳 *nee laok wáng shoo-e tō
kōm hán*.

SPATTER. I fear the rain will spatter in, 我怕撒雨入來
ngao pá peet ū yap loy.

SPEAK, 講 *kaong*; Speak plain, 講明 *kaong ming*.

Don't speak of me, 莫講我 *maok kaong ngau*.

No need of speaking, 唔用講 *m' yoong kaong*.

He does not speak right, 講唔着 *kaong 'm chay-uk*.

Speak in a loud voice, 大聲講 *tái shing kaong*.

Speak in a high voice, 高聲講 *kó shing kaong*.

He can speak well, 佢講得好 *kū kaong tuk hō*.

He can speak pretty well, 講得幾好 *kaong tuk kee hō*.

Literary men speak so, 斯文人講 *sī mun yun kaong*.

Speak so that all may understand, 講得通達 *kaong tuk tōng
tāt*.

He is a ready and fluent speaker, 講得流利 *kaong tuk low
lee*.

He speaks the common dialect, 佢講白話 *kū kaong pák
wá*.

SPECTACLES-SHOP, a 眼鏡舖 *ngán ke-ang pò.*

He does not wear spectacles, 佢唔帶得眼鏡
kū 'm tī tuk ngán ke-ang.

SPIKE, to. All the cannon are spiked, 塞咁大炮 *suk si tái*
pou.

SPIRIT, 神 *shun.*

The heart and spirit are elsewhere, 心神唔在 *sum shun*
'm tsoy.

Not in good spirits, 無乜精神 *mò mut tsing shun.*

Evil spirits are reckoned as devils, 邪神入鬼類
tsay shun yap kwei loo-e.

There are good spirits and bad spirits, 神有好有唔好
shun you hó you 'm hò.

Resting from work will revive one's spirits, 歇工夫得養
神 *heet koong foo tuk yay-ung shun.*

Perverse spirits are the same as wicked devils, 邪神係惡
鬼一樣 *tsay shun hi awk kwei yet yay-ung.*

Speaking and talking are also done by the heart and spirit,
講說話都係個的心神 *kaung shūt wá too hi ko*
tee sum shun.

A man relies on his heart and spirit for daily use in doing business,
一個人日用做事都係全憑心神
yet kò yun yat yoong tsou sz too hi tsūn pung sum shun.

SPIRITED as the dragon steed, 龍馬精神 *loong má tsing shun.*

SPLENDID and magnificent, 威風 *wī foong.*

SPLIT firewood, to 破柴 *pau shái.*

Cannot split a single hair, 一條毛唔撕得開
yet tee-ue mó 'm sz tuk hoy.

SPOKE. Has already spoken, 先時講過 *seen shee kaung*
kwano.

SPOON, 匙羹 *shee kung.*

One spoon is lost, 一隻匙羹唔見了 *yet chek shee*
kung 'm keen lee-ue.

A splendid, magnificent & rich man
wing wa' foo kwi kay yun
83 榮華富貴嘅人

Jesus spoke thus
yay soo shaw kawng 耶穌所講

He stammers & hesitates in his talk
kui kawng wa' kut kut md md
71 佢講話唔唔嗎嗎

No stammering or hesitating
mo' tee kut ting 無的唔指

In the time of spring, there is
much rain.

chun ~~time~~ ^{laugh} been it low

春天落雨多

from the time the Heavens were
spread out until they are removed.

the hay teen to show ten

自開天到收天

Waste, squander that money

fai fa kō te teen ngan

花費個的錢銀

That soul must surely starve to death

kō kō long un shai poet ngan sz

個個靈魂是必餓死

Even our stationer pen the pen the the
to be used.

ten kā that low one low

偷雞殺頭未定

as the stage at the tem of gate

as the tem of gate the the

好似三巴門夢戲

SPORT. Do not let men make sport of me, 唔俾人睇笑我
'm pee yun tī see-ye' ngaw.

SPYGLASS, a 千里鏡 tseen lee ke-ang.

SPRAIN, to. He sprained his ankle, 佢掉親脚眼骨
kū chow tsun kay-uk ngán kwut.

SPREAD it out a little, 安開的 awn hoy tee.

SPRING, the 春 tsun.

Spring, Summer, Autumn, Winter, 春夏秋冬 tsun, há, tsow, tóng.

SQUANDER, to 散 sán.

He squandered all his property, 散咁佢的家業
sán sì kū tee ká eep.

SQUARE, 四方 sz faong.

STAFF, a 鞭干 peen kón.

STAIRS, 樓梯 low tī. Go up stairs, 上樓 shay-ung low.

I will carry the things below stairs, Sir, 先生我拾野去
下底 seen sháng ngaw ning yay hū há tī.

This staircase is very dark, 呢的樓梯房黑過頭
nee tee low tī faong huk kwaw tow.

STAND erect, 企高 kee kò.

Stand aside a little, 企開的 kee hoy tee.

STAR, a 粒星 nup sing.

The stars are so many, they can not be numbered, 計之不
盡咁多粒星 kī chee put tsun kōm tao nup sing.

STATION. What is his station? 佢乜職分 kù mut chik fun.

STAY many days, 住多日 chū tao yat.

Stay an hour, 坐吓點鐘 tsaw há teem choong.

STEAL, to 偷野 tow yay.

This man will steal, 呢個人會偷野 nee kò yun oo-e tow yay.

STEAM, 水烟 shoo-e een.

See that steam, 睇個的白烟 tī kò tee pák een.

STEAMBOAT, 火船 *fau shün.*

Have you seen the steamboat or not? 睇過火船未
ti kwaw fau shün mee.

Every steamboat has a name, 隻隻火船有個名字
chek chek fau shün yau hö ming tsz.

STEEL, 鋼 *kaung.*

If it has steel it can cut things, 有鋼鑿得野
yau kaung chaot tuk yay.

STEEP, to. The tea has been steeping a long time, 茶局好耐
chá kòk hò noy.

STEP, a 一步 *yet pò.* Walk ten steps, 行十步 *háng shap pò.*

You step aside, 離開步 *lay hoy pò.*

Look to the road, take a long step, 睇路覽 *ti loo lán.*

A step stone, 階級 *kai kup.*

Take two stairs at one step, 一步踏兩級 *yet pò táp lay-ung kup.*

STERN, a ship's 船尾 *shün mee.*

Pass by the ship's stern, 過船尾 *kwaw shün mee.*

Coming round the ship's stern, 運船尾來 *wun shün mee loy.*

That ship's stern is broken to pieces, 個隻船尾打爛
kò chék shün mee tá lán.

STILL. Very still and quiet, 咁靜 *kóm tsing.*

STIR. Don't stir the hands, 唔好郁手 *'m hò yók shou.*

STITCH. Stitch together four books into one book, 四部釘埋
一部 *sz pòo tung mé yet pòo.*

STOCK. This is also old stock, 呢的都係舊貨 *nee tee tuo hi kow fau.*

STOCKING, 襪 *mát.* A pair of stockings, 一對襪 *yet too-e mát.*

STONE, a 石 *shék;* 石頭 *shék tow.*

It is as hard as stone, 好似石咁硬 *hò tsz shék kóm ngáng.*

Throw down a stone into the water, 一舊石頭擲落水
yet kow shék tow pek lawk shoo-e.

This road is steep

nee tee-ue loo ~~any~~^{tsay} lawk

呢條路斜落

This life is much like a theater stage
nee kō shī kai hō toz toy hee yet

yay-ung 呢個世界好似臺戲一樣

Is a stone more intelligent than you?
shek tow lung lee kuaw nee

石頭伶俐過你

That man has a firm & steadfast heart
kō kō yun sum keen koo

個個人心堅固

One end square & one end round
yet tow sz fawng, yet tow iin

一頭四方一頭圓

Even for a fire, I wouldn't stir
faw shee-ue ngaw in yōk

火燒我唔驚

呀

Shop for binding the feet

lay uk loong ti 腳籠帶

10.

'keep straying from the road

shut lao chue yau-ang 失路之羊

So strange & wonderful! hōm kuan he

咁闊像

He has been out in the street, a
whole day.

kan put yet shut tuk hi

盡一日出得街

Every one of our streets has an old
ngaw to be in the ki you see sit

我地条条街有菩薩

Many people in the world are stolid
and stolid of compassion.

he lue shi yan pin hōh she san

好多世人板局之人

STOP a while, 等下 *tung há.*

In a short time it will stop raining, 無幾耐落完雨
mó kee noy lawk ün ü.

He never stops distributing, 不留都派 *put low too pái.*

Stopt breathing, 斷氣 *tün hee.*

STORE up, to. Have you stored it up or not? 你裝來係唔係
nee chaong loy hi 'm hi.

This grain from the storehouse is very cheap, 呢的倉谷好
平 *nee tee chaong kók hò pe-ang.*

STOREHOUSE, 棧房 *chán faong.*

STORM, 大風 *tái foong.*

STORY or loft, 層 *tsung.*

Two or three stories, 兩三層 *lay-ung sám tsung.*

A five storied house, 五層樓 *'ng tsung low.*

How many stories has this house? 呢間屋有幾多層
樓 *nee kán òk yow kee tao tsung low.*

STOUT and firm, 好硬健 *hō ngáng keen.*

STOVE, 火爐 *faw loo.*

Build a fire in the stove, 透着火爐 *tau chay-uk faw loo.*

STOW away tea, 淋茶 *lum chá.*

Stow away these stone in the ship's bottom, 呢的石責船
底 *nee tee shek chák shün tī.*

STRAIGHT, 直 *chik.* Pull it straight, 抻直 *chay chik.*

Go straight down, 直落 *chik lawk.*

Go straight up, 直上去 *chik shay-ung hü.*

Go straight up without stopping, 一舉上去 *yet put shay-ung hü.*

STRANGE. Not at all strange. 唔係出奇 *'m ha chut kee.*

STRANGER, a 生步人 *sháng pō yun.*

I am a stranger, 我生步 *ngaw sháng pō.*

STRANGLE, to 問絞 *mun kow.*

STRAW, 禾稈 *waw kōn*; 禾草 *waw tsó.*

STREET, 街 *kái.* What street? 乜街 *mut kái.*

street, 本街 *poon kái*.

口 of the street, 街口 *kái hau*.

passing in the street, 人上街 *yun shay-ung kái*.

to the street, 唔出得街 *'m chut tuk kái*.

the street the whole day, 成日出街
ch'ing chut kái

streets out of the way, 差三條街 *chá sām tee-ue kái*.

what street do you reside? 係乜野街住 *hi mut yai
kái chū*.

STRENGTH, 力 *lik*.

Mental toil wears away the strength, 勞心費力 *loo sum fi lik*.

When reading books use mental strength, 讀書用心力
tòk shū yong sum lik.

STRICT. I am very strict and rigid, 我好嚴令嘅
ngaw hò eem leng kay.

STRIKE, 打 *tá*. Strike me, 打我 *tá ngaw*.

Strike a light, 打火 *tá faw*.

Strike two more, 打兩下添 *tá lay-ung hó teem*.

STRING, 繩 *shing*.

Take a string and tie it, 俾繩綁 *pee shing paang*.

String it, 鑽起佢 *chūn hee kú*.

One string of fire crackers, 一串炮像 *yet chūn pou
chay-ung*.

STRIP. Put a strip of wood here, 呢處俾條木 *nee chū pee
tee-ue mòk*.

STROLL. He has gone to stroll about, 佢去頑吓 *kú hū wán
há*.

STRONG, 壯 *chawng*. Strong and vigorous, 壯健 *chawng keen*.

A very strong man, 大力人 *tái lik yun*.

I am not as strong and solid as he, 我有佢咁
ngaw mó kú kóm ngáng keen.

Preserve the body strong and vigorous, 保佢身
pó yow shun tì chawng keen.

By exerting one's strength it can be had
young like luck to

用力得倒

Because the ten commandments are
very strict

yun wi shup ki shun een

105 因係十誡甚嚴

為

Each successive event

get yet loy like - - 來歷

Very strict in appearance, but loose
in reality. ngoy een, noy lin

外嚴內亂

07 String them chün chü kü = 串住佢

I your young brother was formerly
as blind & stupid

ngau ti hoo ee tróng teen kóm mung ^{moo-}

108 我弟輩從前咁蒙昧

ten thousand years suffer anguish,
and sisters

mán mín, shòu nán, shòu fó

萬年受難受苦

They are not such stupid & undiscerning
men. $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

有咁極嘅人

Because his Chinese talk is not
sufficient

gun wi kri tawng wa put loke

因爲佢唐話不足

More or than stupid sense or things
phai hết tên chưa hết. Tên ở

拜個的蠢鈍嘅東西

Indicates $\frac{1}{2}$ gallon that money

tuom tri lö lu lönn. meun

銀錢的個齊發

Successive generations were looking for
and did not see it.

歷代明型唔得見

This tea is very strong, 呢的茶好濃 *nee tee chá hō yoong*.

This tobacco is quite too strong, 呢的烟濃過頭
nee tee een yoong kwao tow.

STRUCK. He struck me on the head, 佢撲我 *kū pauk ngaw*.

STUDENT, a 學生 *hawok sháng*.

STUDY. Three years study of books is not as good as listening to speaking, 三年讀書不如聽講 *sám nin tók shū put ū te-ang kaong*.

STUMBLE, do not 莫跌倒 *mauok teet tò*.

He stumbled down, 慣倒地 *kwán tò tee*.

STUPID, 鈍 *tun*.

He is so stupid he can not learn any thing, 佢咁鈍總唔
學得乜野 *kū kóm tun tsóng 'm hauk tuk mut yay*.

STYLE of composition. Sit down and compare the styles of the books,
坐下書理評過 *tsaw há shū lee ping kwao*.

SUBSCRIBE, 捐銀 *kūn ngun*.

SUBURBS, 城外 *shing ngoy*.

We live in the suburbs, 我地住城外 *ngaw tee chū shing ngoy*.

To day you walked through the suburbs, 今日你行過城
外 *kum yat nee háng kwao shing ngoy*.

SUCH, 似呢的 *tsz nee tee*.

SUCK. See the child suck, 睇細蚊仔飲舐 *tí sì mun tsi yum neen*.

SUDDEN, all on a 忽然間 *fut een kán*.

SUFFICIENT, 够了 *kow lee-ue*.

Surely must have sufficient, 實要足 *shut ee-ue tsók*.

Quite sufficient, 實首足 *shut show tsók*.

SUGAR, 糖 *taong*. White sugar, 白糖 *pák taong*.

Steeped in sugar, 浸糖嘅 *tsum taong kay*.

Go and help him weigh that sugar, 去幫秤個的糖
hū pang ching kó tee taong.

gar-cane press, 大概搾蔗嘅 *tái loy chá*

冰糖 *ping táung*.

It suits my purpose, 合我用 *hup ngau yong*.
as it suits you, 聽從你 *to-ang tsong nee*.

式 *hau shik*.

elfish, 個個人咁 *kh*
kó kó yun

SULPHUR, 硫磺 *low wauong*.

SUMMER, 夏天 *há teen*.

In summer men are languid, 夏天人係倦 *há teen yun*
ái kún

Those three months are called summer, 個三個月叫夏
天 *hó sám hó ut kee-uc há teen*.

A cool summer-house and balcony over the water, 凉亭水閣
lay-ung teng shoo-e kawk.

SUN, 日 *yat*; 日頭 *yat tow*.

The sun is not yet up, 日未出 *yat mee chut*.

The sun has set, 日落了 *yat lawk lee-uc*.

The sun is scorching hot, 日頭猛 *yat tow máng*.

The sun rises in the east, 日出東邊 *yat chut tóng peen*.

The sun sets in the west, 日落西邊 *yat lawk si peen*.

The sun is going down the western hills, 日落西山
yat lawk si shán.

The sun is not an intelligent thing, 日係無靈之物
yat hí mò léng chee mut.

SUNDAY, 禮拜日 *kái pái yat*.

SUNRISE He gets up before sunrise, 佢起身先過日頭
出 *kú hee shun seen kwao yat tow chut*.

SUNSHINE, 日光 *yat lapang*.

A bright sunshine, 日好光 *yat hó kwang*.

There is no sunshine, 無日頭出 *mò yat to*

The last day of the world will come
suddenly

111 fut eon kán shí kai most yat
忽然間世界末日

It is most stupid to worship Há kwanng
chee pun hí pái wá kwanng

111

至笨係拜華光

For us he suffered punishment
toy ngaw tee show fat

112

代我地受罰

I will suffer for you the punishment
of sin.

ngaw toy nee show kó ying too-ee

117

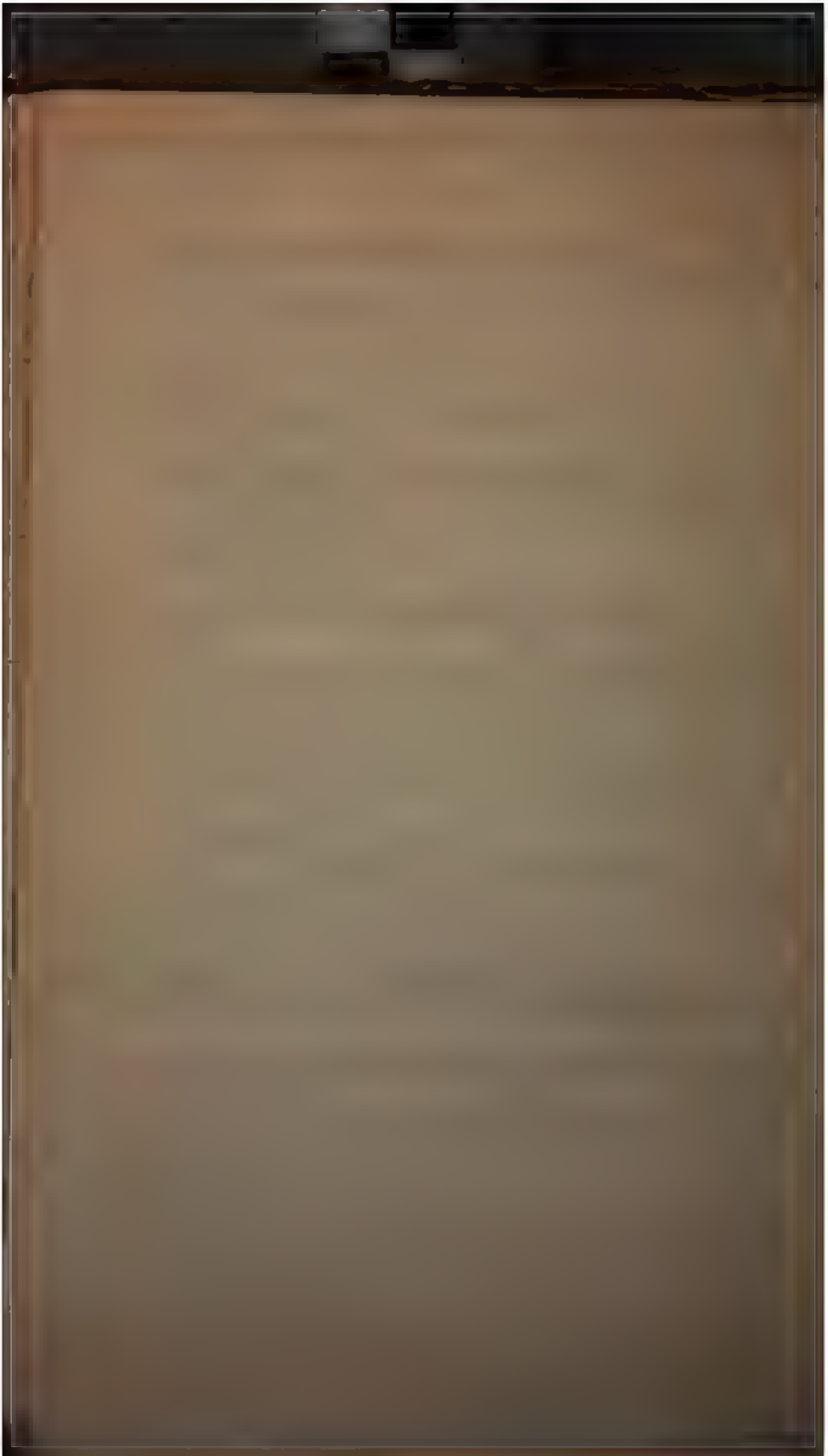
我代你受個刑罪

Jesus suffered death at 33 years of age.

yay roo sám shup sám soo-ee show sz

113

耶穌三十三歲受死



SUPERINTEND the public business, 辦公司 *pán koong sz.*

Superintend the people's affairs, 辦理民情 *pán lee mun tsing.*

Superintend this company's affairs, 辦呢的公事 *pán nee tee koong sz.*

I also can superintend business, 我都係理得事 *ngaw too hi lee tuk sz.*

A superintendent, 職事人 *chik sz yun.*

SUPERIOR, far 剋得多 *shing tuk tau.*

He is far superior to him, 剋過佢多 *shing kwaw kü tau.*

SUPPER, 夜餐 *yay tsán*; 晚餐 *mán tsán.*

Have you taken supper or not? 用晚未 *yoong mán mee.*

At the time for cooking supper he will come back, 煮晚飯
番來 *chü mán fán fán loy.*

SUPPLY, a full 十分足 *shup fun tsók.*

Does your Emperor supply money to buy books for us Chinese to read? 你地皇上出銀買書我地唐人讀係
唔係 *-nee tee waang shay-ung chut ngun mi shü ngaw tee tauong yun tòk hi 'm hi.*

SUPPORT, 養育 *yay-ung yòk.*

Jesus supports and created heaven, earth, and all things, 耶穌
養育天地萬物 *Yay soo yay-ung yòk teen tee mán mut.*

Earn a few dollars and bring back to support those persons,
搵幾個銀錢番來養個的人 *wan kee kò ngun tseen fán loy yay-ung kò tee yun.*

SUPPOSE, 估 *koo.*

How many do you suppose? 估幾多 *koo kee tau.*

I suppose it is so, 我估係咁 *ngaw kao hi kòm.*

Do you suppose I am a new comer? 估我亞初 *koo ngaw á chaw.*

I suppose you have been here a long time, 我估你來好耐
ngaw kao nee loy hò noy.

You suppose he don't understand what you say, 你估佢唔
懂你話 *nee koo kú 'm tóng nee wá.*

SURE, 實 *shut.* Surely can do it, 實做得 *shut tsoo tuk.*

Every word is sure, 一句話實 *yet kú wá shut.*

Surely it looks well, 真係好睇 *chun hi hó ti*

I surely can not, 我是在不 *ngau shut tsoy put nung.*

I have surely eaten sufficient, 正食飽 *ngau chun ching shik pow.*

Surely can not bring out and pay it down, 斷唔救得出
tún 'm kow tuk chut.

SURFACE, 面 *meen.* Surface of the water, 水面 *shoo-e meen.*

SURNAME, 姓 *sing.*

What is your honorable surname? 你貴姓 *nee kwí sing.*

What is your noble surname? 你高姓 *nee hó sing.*

My surname is Pawng, 姓龐嘅 *sing pawng kay.*

Allow me to ask your name and surname, 請問姓名
tsing mun sing ming.

A double surname and single surname, 雙姓單姓
shay-ung sing tán sing.

SUSPECT. I suspect it is not genuine, 恐怕唔係真嘅
hoong pá 'm hi chun kay.

SWALLOW, to 吞 *tun*; 吞落 *tun lawk.*

SWEAR, to 發誓 *fát shí*; 誓願 *shí ün*

SWEAT, to 出汗 *chut hön.*

Wipe off the sweat, 抹的汗 *moot tee hön.*

SWEEP, to 掃 *soo.* Sweep the floor, 掃樓板 *soo loo pán.*

Sweep all the floors, 掃週圍樓板 *soo chow wi loo pán.*

SWEET, 甜 *teem.* Sweetmeats, 糖果 *taung kwao.*

Honey is sweet, 蜜糖係甜 *mut taung hi teem.*

SWIFT, 快 *fai*; 急 *kup.* The current is swift, 水緊.

A strong head wind and a swift current, 好猛
hó máng fong hó kun shoo-e.

That fish swallowed Jonah.

kō tee-ue ì tun lauk yay-uk nd
個條魚吞落約拿

121

Indeed! it will surely rain to day

hī yá, kim yat shee peet yow ì

噃咁地今日是必有雨

122

You cannot (~~disparage~~ ^{blame him for}) his suspicious
'm kuvai tuk kii sz ee

唔怪得佢私疑

I fear there are none in Macao, but
am not sure.

ō moon pá yow mo, mee tey

澳門怕有無未定

21

Surely it is very difficult to understand
shut troy na'n tuk ming

寔在難得明

122

Two or three tact, it is not certain
which.

sám lay ung ee lay ung, 'm ter
三兩二兩唔定

Those soldiers armed with swords
fight.

kō te to ping tā chay-ung
個的刀兵打仗

It sword was thrust through his heart
yet pā kōm kut kā mōm

一把劍剖作心

~~They~~ men get their food by the sword
bad

unk yun' chā' tē wun fān shik
惡人揸刀搵飯食

It is not surprising - can money
'm. hī lūm mē' tūn mōm

唔係嚇你錢銀

Swine, dogs, birds, beasts have no souls
hī kōm kōm shōw mē' hūn wun

猪狗禽獸無靈魂

Take up a single expression and speak
much that is not hī shik wā' kōm wun

唔係吓你錢銀

SWIM, to 泅水 *yow shoo-e*.

Can you swim? 你會泅水 *nee oo-e yow shoo-e*.

SWINDLER, a 光棍 *kwaaong kwun*.

SWORD, a 一把劍 *yet pá keem*.

SYCEE. It is pure sycee silver, 都是十足紋銀
too shee shup tsòk mun ngun.

T

TABLE, 枱 *toy*. Bring out the table, 開枱 *hoy toy*.

Bring out that table, 拾開個張枱 *ning hoy kò chay-ung toy*.

Spread the table and bring up the dinner, 鋪枱起大餐擘
pò toy hee tái tsán lay.

TABLE-CLOTH, a 一張枱布 *yet chay-ung toy pò*.

TABLET, 碑 *pee*.

A stone tablet engraver, 立碑師傅 *tup pee sz foo*.

TAEL of silver, a 一兩銀 *yet lay-ung ngun*.

Ten taels of silver, 十兩銀 *shup lay-ung ngun*.

I will give you one tael and five mace, 我俾你一兩五錢
啫 *ngaw pee nee yet lay-ung 'ng tseen chay*.

TAIL, a 一條尾 *yet tee-ue mee*.

TAILOR, 裁縫 *tsoy foong*.

TAKE, to 收 *show*; 拈 *neem*.

Take it out, 拈出 *neem chut*.

Take it back, 拈番去 *neem fán hū*.

Take this away, 拈去呢的 *neem' hū nēe tee*.

This evening we must take turns in watching, 我地今晚
必要輪流看守 *ngaw tee kám mán' peet ee-ue lun low
hón show*.

TALENT. He has skill and talent, 佢能幹 *kū nung kón.*

He has not much talent and can not do that business well,

佢有咁本事唔做得咁嘅事好 *kú mò kóm
poon sz 'm tsoo tuk kóm kay sz hō.*

I myself have ability and talent, 我自己能幹 *ngau tsz kee
nung kón.*

Clever and talented, 本事 *poon sz.*

Very talented, 好本事 *hō poon sz.*

He is really talented, 真係本事 *chun hi poon sz.*

TALK, 話 *wá.* Idle talk, 閒話 *hán wá.*

Jesting talk, 笑話 *see-ue wá.*

Talking of small matters, 講閒話 *kaung hán wá.*

The whole company talk, 大家講 *tái ká kaung.*

Angry talk, 吵惱說話 *chao nao shüé wá.*

Why do you talk so? 乜你咁講嘅 *mut nee kóm kaung
kay.*

What need of talking? 使乜講 *shi mut kaung.*

Complimentary and friendly talk, 講客套 *kaung hák tò.*

Such a long talk! 咁長嘅說話 *kóm chay-ung kay shüt
wá.*

He understands all our talk, 佢講啱我地話 *kū kaung si
ngau tee wá.*

That is very laughable talk, 個的係好趣說話 *kó tee hi
hó choo-e shüt wá.*

TALL, 高 *kó.* So tall! 咁高 *kóm kó.*

TAME. That dog is very tame, don't fear him, 個隻狗好善
唔怕嘅 *kó chék koi hó shéen 'm pá kay.*

TANNER'S shop, a 硝皮舖 *see-ue pee pò.*

TAR, 吧嗎油 *pá má yow.*

TARNISH. Do not tarnish it, 莫做污 *mawh tsuo oo.*

TARTAR, a 滿洲人 *moon chow yun;* 嗟子 *tal tsz*

TASTE, 口味 *hou mee.*

When he is a little older he will
know how to talk—

大個的添佢曉講

1 tai ko tee tem kii hee-ne kawng

ally talent for speaking is very small

ngaw how tray shee-ne

我口才少

Give me a little tea to drink
for the chú ngau yum
俾的茶我飲

Jesus is our teacher
ngay so hi ngau tee hay seen shing
耶穌係我地嘅先生

Send a letter to teach us men of
the world.

hee yet foong sun how ngau tee shí yun
寄一封信^教我地世人

collect nine cash of tax money
how how hó teen sho ee
收九個錢稅

It suits his taste, 合佢口味 *hup kū how mee.*

Have tasted it, 嘗過 *shay-ung kwaw.*

Taste but once, you'll seek for more, 食過後來尋
shik kwaw how loy tsum.

TAX money, the 餉銀 *hay-ung ngun.*

TEA, 茶 *chá.* Pour out tea, 斟茶 *chum chá.*

Boil tea, 煲茶 *pò chá.* Make tea, 充茶 *choong chá.*

Weigh the tea, 秤茶 *ching chá.*

Boil a cup of tea, 局杯茶 *kók poo-e chá.*

Give a little more tea, 俾的茶添 *pee tee chá teem.*

Fire that tea, 炒個的茶 *chow kò tee chá.*

Ask some one for a drink of tea, 問人揀茶 *mun yun law chá.*

Have you taken tea or not? 你飲茶唔飲 *nee yum chá 'm yum.*

This tea will not poison men, 呢的茶唔吃得死人
nee tee chá 'm yák tuk sz yun.

At present there is very little doing in the tea trade, 現在辦
茶冇乜生意 *cen tsoy pán chá mō mut sháng ee.*

TEACH, 教 *kow.* Teach me, 教我 *kow ngaw.*

I will teach you, 我教你 *ngaw kow nee.*

Teach him to read, 教佢讀書 *kow kū tòk shū.*

TEACHER, 先生 *seen sháng.*

A learned teacher, 明公先生 *ming koong seen sháng.*

Visit the teacher Haw, 探何先生 *tám Haw seen sháng.*

Speak on, teacher, 你講嘅先生 *nee kang le seen sháng.*

Teacher, give a few more cash, 俾多幾錢先生
pee tau kee tseen seen sháng.

The teacher also I have not seen, 先生我都唔見
seen sháng ngaw too 'm keen.

Have you let the teacher know that you have come? 俾先生
知你來未 *pee seen sháng chee nee loy mee.*

Teacher, what are those three letters? 先生個三個字
係乜野 *seen sháng kò sám kò tsz hi mut yay.*

Does that teacher understand how to preach Jesus? 個個先生
懂不懂講耶穌 *kò kò seen sháng tóng put tóng*
kawng Yay soo

TEACUP, 茶盃 *chí poo-e*

I want a teacup, 我愛茶盃 *ngaw oy chái poo-e.*

TEAR, 眼淚 *ngán loo-e*

The tears come out, 出眼淚 *chut ngán lon-e.*

The tears trickle down, 流眼淚 *low ngán loo-e.*

TEASE Do not tease that cricket, 唔好撩個的蟋蟀
'm hò lee-ue kò tee tsuk tseet

TELESCOPE, 千里鏡 *tseen lee ke-ang.*

TELL you, 話你知 *wá nee chee.*

Tell me, 話我知 *wá ngaw chee*

Do not tell him, 勿話佢 *mut wá lui*

Tell him, 話佢聽 *wá lui te-ang.*

Can not tell all, 唔話得了 *'m wá tuk lee-ut.*

Tell him to come out, 叫佢出來 *kaa-ue lui chut loy.*

Why don't you tell? 做乜唔話 *tsao mut 'm wa.*

Can not tell the whole, 唔講得啱 *'m kawng tuk si*

I will tell and you listen, 我話你聽 *ngaw wá nee te-ang*

I can not certainly tell, 我唔話得實 *ngaw 'm wa tuk shut.*

I will look and then tell you, 睇過話你知 *ti kwaw wá nee*
chee

You come and I will tell you, 你來我話過你知
nee loy ngaw wá kwaw nee chee

Tell him it is wrong to do so, 話佢唔好做咁樣
wá lui 'm hò tsao k. m yay-ung

TEMPER, 性 *ing.* 氣 *hee*

A hasty temper, 性急 *ing hap*

An irritable temper, 皮氣 *pee hee*



Tear in pieces that ~~fleshy~~ body
ngau 12 kō yōk shun
 咬死個肉身

How much knowledge & understanding
have the Buddhist teachers?

mām maw seen shāng yow kee tai keen
shik. 喃嘆先生有幾大見識

Teacher, you don't know, you don't under
seen shāng nee 'm chee, nee 'm ming
 10 先生你唔知你唔明

Day & night teach him the doctrines
of Jesus.
yat. yat. kow kī yay 100 tō lee
 8 日夜教佢耶穌道理

One term of four years

sz nin yet yun 四年一任

As to that there is no need of telling you
kō to 'm shi wā nēe chāe

個的唔使話你知

Not even one man thanks him.

mā yet kō yun tau tay-kī

無一個人多謝佢

There mā 無*個人多謝佢| 呀

The testimony of three men will do.

sām kō yun wī tīng tsoe tuk

三個人為證做得

No thanks to any man

'm hi tau tay mut yun

唔係多謝乜人

Four years is one term

sz nin wā yet yun

四年為一任

It is necessary for three men to give testimony
then it will answer.

sz wā sām kō yun ching tsoe tuk

要三個人為證

TEMPLE, a 廟 *mee-ue*.

Build a temple, 造間廟堂 *tsoo kún mee-ue taong*.

TEN, 十 *shup*.

More than ten times as much, 十幾倍 *shup kee poo-e*.

Three quarters and five minutes past ten o'clock, 十點三角五分 *shup teem sám kaw'ng fun*.

TENT, a 一張布帳 *yet chay-ung pò chay-ung*.

A soldier's tent, 一個營房 *yet kò ying faong*.

THANK you, 多謝 *taw tsay*.

Thank you Sir, 多謝尊駕 *taw tsay tsün ká*.

I thank you very much, 咁多謝你 *kòm taw tsay nee*.

Very well, I thank you, 託賴平安 *taw'k lí peng awn*.

Very many thanks to you, 實首多謝 *shut show taw tsay*.

I again give you many thanks, 又多謝你 *yow taw tsay nee*.

He says you are not thankful, 佢話你唔多謝 *kū wá nee 'm taw tsay*.

THAT, 個箇 *kò kò*; 個的 *kò tee*.

That will do, 就咁 *tsoo kòm*.

I want that, 要個的 *ee-ue kò tee*.

THEATRE, 做戲 *tsoo hee*.

He has gone to the theatre, 佢去睇戲 *kū hū tì hee*.

To day go to the theatre, 今日去睇戲 *kum yat hū tì hee*.

In your country do they look at theatrical exhibitions in that way?

你個便咁睇戲 *nee kò peen kòm tì hee*.

THEN, 個陣時 *kò chun shee*; 當時 *taong shee*.

THERE, 個處 *kò chū*. It is there, 係個處 *hi kò chū*.

For the first time gone down there, 初初落去個處 *chaw chaw lauk hū kò chū*.

THEREFORE, 所以 *shaw ee*.

Therefore I invite all you gentlemen to hear, 所請你眾位聽 *shaw tseng nee choong wí te-ang*.

Therefore I know that all of you gentlemen are not much pleased,

所以我知到你衆位心唔歡喜 *shaw ee ngaw chee to nee choong wi sum 'm foon hee.*

THERMOMETER, a 寒暑針 *hon shü chum.*

THICK, 厚 *how.*

How thick is that wall? 個的牆幾厚 *kó tee tsay-ung hee how.*

The mosquitoes are very thick here, 呢處蚊好濃 *nee chü mun hó yong.*

THIEF, 賊 *tsák*: 賊仔 *tsák tsi*

THIGH, 大腿 *tái pee.*

THIN, 薄 *park*

Quite too thin, it has no thickness, 薄的沒厚 *park tee put how.*

THING, 物 *mut*: 件 *keen.*

A very little thing, 微物 *mee mut*

Remove the things, 搬野 *poon yay*

My own things, 自己物 *tsz kee mut*

Not any thing, 無東西 *mo t'ing si.*

Many things are coming, 好多野來 *hó tow yay loy*

He made these things come forth into existence, 整呢件物出來 *ching nee keen mut chut loy.*

A very small thing is called a grain, 細嘅野叫做一粒 *si kay yay kee-ue tsoo yet nup*

THINK, 心想 *sum say-ung*

I think it is so, 我想係咁 *ngaw say-ung hi lóm*

Think a while and you will then know, 想吓就知 *say-ung ha tsoe chee*

Think carefully of that matter, 細想個件事 *si say-ung lü keen sz*

I think of going back to your country with you, 我想跟你回國 *ngaw say-ung lun nee ome hoonk.*



One thousand & four hundred years before
the Christian era.

seen yay so seen sz pak nin

先耶穌千四百年

The Emperor Taung was on the throne
taung naung tau wi 當皇坐位

in our little kingdom the devil is
allowed to sit on the throne.

mean tee enang ku awt see kwi tau

我地中國俾鬼坐位

Do not throw away your own soul
in the heave nie for see long win.

唔好丟棄自己靈魂

A Manchu occupies the throne
men chow tau wi 滿州坐位

First of all what shall I throw away?
te yet. pek want yay

第一擲乜野

From the creation of Heaven & earth it was
four thousand years before he was born.

自開天地四千年

THIRD, 第三 *tī sám*.

THIRST, 頸渴 *ke-ang hót*.

For quenching men's thirst, 解人嘅渴 *kí yun kay hót*.

Very thirsty, 實頸渴 *shut ke-ang hót*.

I do not feel thirsty, 唔見頸渴 *'m keen ke-ang hót*.

THIRTEEN, 十三 *shup sám*.

There is no danger of the Thirteen Factories, surely, 十三行
唔怕定 *shup sám hawng 'm pá teng*.

THIRTY, 三十 *sám shup*.

Little less than thirty, 三十漏下 *sám shup low há*.

THIS, 呢的 *nee tee*; 呢個 *nee kó*.

I want this, 要呢的 *ee-ue nee tee*.

This man, 呢個人 *nee kó yun*.

What is this? 呢的係乜野 *nee tee hí mut yay*.

THORN. A great many thorns, 好多簕 *hó tau luk*.

THOUGHT, a good 好意 *hō ee*.

Thought can not comprehend it, 唔想得到 *'m say-ung tuk tò*.

The words can not fully express the thought, 詞不達意
tsz put tát ee.

THOUSAND, a 一千 *yet tseen*. Ten thousand, 一萬 *yet mán*.

THREAD, 線 *seen*. A thread-making shop, 打線舖 *tá seen pō*.

This thread is very fine, 呢条線十分幼細 *nee tee-ue seen shup fun yow si*.

THREE, 三 *sám*. Three times as much, 三倍 *sám poo-e*.

THROAT, 喉嚨 *how loong*.

THROW it aside, 拋開 *pau hoy*; 擲下 *pek há*.

Throw it here, 丟來 *tee-ue loy*.

Throw it away, 丟去 *tee-ue hü*.

Throw it into the water, 丟落水 *tee-ue lauk shao-e*.

Throw it down on the east side, 拋過東邊 *pau kwau tung peen*.

Let us try and see which can throw the farthest, 我地試試
睇邊一個拋得遠 *ngau tee shce shce ti peen yet kó
pau tuk un*

THUMP Look out for thumps, 聽捶 *tí pòng*.

It is very improper to thump against a friend, 槌親朋友唔
好意思 *pung chun pung yow 'm h' ee sz*.

THUNDER, 雷 *loo-e*.

The sound of thunder, 天雷聲 *teen loo-e shing*.

First is the flash of lightning, afterwards the thunder, 先閃電
後行雷 *seem sheem teen how húng loo-e*.

THUS. It is also thus, 又係咁 *yow hi kóm*.

TIDE. Flood tide, 水大 *shoo-e tái* Ebb tide, 水乾 *shoo-e kóm*.

It is head tide, 係額水 *hi ngak shoo-e*

Quite high tide, 水大定 *shoo-e tái teng*

Quite low tide, 水乾脫 *shoo-e k n tút*

Now the tide is running out, 如今水退 *ū kum shoo-e too-e*

Is the tide fair or not? 係順水唔係呢 *hi shaan shoo-e
'm hi nee*.

TIE Tie it up, 續埋 *chek mī*

TIFFIN, 小餐 *ser-ua tsán*; 點心 *teem sum*.

TIGER, a 一隻老虎 *yet chek ló foo*

TIGHT. Hold it tight, 揸緊 *chá kún*.

TILE, 瓦 *ngá*

On the tile roof reading books, 係瓦背讀書 *hi ngá pon-e
t k shu*.

TILL the soil, to 耕田 *kóng t'en*

There are some industrious men who in the day time till the
ground, and at night read books, 有的勤力人日耕
夜讀書 *yow tee kún lík yun yat kóng yoy t k shu*.

TIMBER 杉 *chám* Timber raft 杉排 *chám pái*

of tiger-like faces & wolfish hearts
meen laung siun kay yun
虎面狼心嘅人

ten cash worth of lottery tickets
i shup kō tseē pák kōp pē-ue
買十個錢白鴿標

Is it this book of blessed tidings?
poo fōk yun hi mūt yay
呢部福音係乜野

Is it tight = pawng shut = 綁實

as it can be seen that one man
is not believe.

ōm keen yet kō yun mō soon

咁見一個人無信

ten thousand persons only a few
are here to listen

t mán yun chee chong, mō kee
w yaf nee chāi tē-ang.

萬人之中無幾多入呢處聽

Are you tired or not?

nai 'in nai 病 唔 病

The Emperor is very timid, he has
no decided fixed aim.

waiting ti hi naw yay-uk mo

chii keen 皇帝係懦弱無主見

The time when death comes.

him cheong chee sha 臨終之時

Have man have a little

he te you keong ming yun

個的有功名人

tired of playing = fa'n kwon 反慣奢

The time is short
yat hi been 日子淺

TIME, 時 *shee*. A short time. 暫時 *tsám shee*.

The former time, 舊時 *kow shee*.

A suitable time, 便時 *peen shee*.

The first time, 第一云 *ti yet wun*.

The second time, 第二云 *ti ee wun*.

At that time, 個陣時 *kò chun shee*.

This present time, 呢時候 *nee shee how*.

What is the time? 乜野時候 *mut yay shee how*.

Come at any time, 如時來 *ü shee loy*.

At what time will you have it? 何時有 *hau shee yow*.

Not the right time, 唔着時候 *'m chay-uk shee how*.

Ten times as much, 十倍 *shup poo-e*.

Two or three times, 兩三回 *lay-ung sám oo-e*.

The times are bad, 唔好世界 *'m hō shi kái*.

The times are very hard, 世界艱難 *shi kái kán nán*.

It is two or three times larger, 有兩三倍 *yow lay-ung sám poo-e*.

How many times cross the river? 幾多回過海 *kee tau oo-e kwaw hoy*.

Last year I came several times, 往年我來幾賧 *wawng nin ngaw loy kee chay-ung*.

The times are bad, on every side there is trouble, 惡世界週圍難 *auk shi kái chow wí nán*.

Read this book many times, 呢部書讀多幾回 *nee poo shü tók tau kee oo-e*.

TIN, 錫 *sek*. A tin shop, 錫器鋪 *sek hee pò*.

'TIRED, 倦 *kün*. Very tired, 好倦 *hō kün*.

I feel very tired, 我見甚倦 *ngaw keen shum kün*.

Even if you are tired, it must be done, 倦都要去做 *kün too ee-ue hü tsoo*.

TITLE, 號 *hō*.

What is your honorable title? 你大號 *nee tái hō*.

The most honorable title, 尊稱之極 *tsün tseng chee kek*.

TOAST the bread, 炕麵包 *haueng meen poio*

TOBACCO, 烟 *een* Fresh tobacco, 生烟 *shang een*

TO-DAY, 今日 *kum yat*.

TOE, 腳趾 *kay-uk chee*.

The toes can move easily, 腳趾鬆動 *kay-uk chee soong tong*

TOGETHER. Go together, 一齊去 *yet tsi kh.*

Turn round your body together with the chair, 連椅轉身 *leen ee chun shun.*

Both together or not? 同埋唔同埋 *tong mi 'm tong mi*

In this way they can be put together, 可以擠得埋 *hau ee chi tuk mi.*

TOIL. Not so much toil, 有咁辛苦 *má kám sun foo*

TOLD. Have not yet told us of what the heavens were made, or of what the earth is made, 未講天乜野造地乜野造 *mee kaueng teen mut yay tsoo tee mut yay tsoo.*

TOMB, 墳墓 *fun mó*. Worship at the tombs, 拜山 *pai shan*

TO-MORROW, 明日 *ming yat*; 明天 *ming teen.*

To-morrow I shall have business, 明日有事 *ming yat yau sz*

To-morrow I will give you a decided answer, 明日我話實
你知 *ming yat ngau wá shut nee chee*

TOVE, 音 *yum*; 聲 *shing*.

One letter has three tones, 一字三音 *yet tsi sám yum*

First learn to distinguish the tones of the letters, 先學分開
字音 *seen hawk fun hoy tsi yum.*

TONGS, a pair of 一把火鉗 *yet pa fau keem*

TONGUE, 脰 *lee*.

Thrust out the tongue, 突出個條脰 *tut chut kó tee-ue lee*

That child is tongue-tied and can not speak plain, 個細蚊仔

喇脰唔話得正 *kó si mun tsi lá lee 'm wá tuk ching*
I can not trust the men who have three mouths and two tongues,

三口兩脰我不能信 *sám hau lay-ung lee ngau put*
ung 'soon

Our Chinese tombs
ngan te cheong kwanuk kay fun mo
我地中國嘅墳墓

The Confucian, Buddhist & Taoist, are three sects
ii. sik, to sam kow
儒釋道三教

The hands cannot touch it.
shew put nang mau tik
手不能摩得

Translated into the Chinese language, it
is "the Saviour of the world."
yik chut tauing wa, kow she chui
譯出唐話救世主

There is more than can be told.
kauing put tsit kow lau
講不絕咁多

Trade is not every good
thing as first seems

生意不甚

the magistrates want money for
transacting the people's business

koon ay tuen tong hak ung pan

官愛錢同百姓辦事

The hands cannot touch it
show put mung mau tuk

手不能摩得

No trade & no work to do

no shing or hoe, no keng or

無生意做無工打

Even one of our men are hustlers

ngaiw ho yun ho ho loe shing or hoe y

我地人個個都生意嘅人

the doctrine of Jesus first of all, taught
men with plainness

gag so lo loe may ho and men who

耶穌道理開口話人有

Too, 都係 *too hi*; 亦係 *yik hi*.

Tooth, 牙 *ngá*.

Top. Spin the top, 車掙鐸 *chay ning nawk*.

Torch, a 一把火枝 *yet pá faw chee*.

Total, the 共計 *koong ki*; 總共計埋 *tsòng koong ki mǐ*.

Touch, to 掂 *teem*; 摩 *maw*.

Tough, 𦵏 *ngun*.

Towel, 面巾 *meen kun*.

Bring a clean towel, 拎幹淨面巾來 *ning kón tsing meen kun loy*.

Townsmán, a fellow 鄉親 *hay-ung chun*.

Toy, a 公仔 *koong tsi*. 頑意嘅 *wán ee kay*.

Tract. Same as the tracts on morality in this place, 同呢邊
勸世文一樣 *tòng nee peen hūm shi mun yet yay-ung*.

Trade, 生意 *sháng ee*. No trade, 冇生意 *mō sháng ee*.

Trade is very dull, 生意惡做 *sháng ee awk tsoo*.

Not yet engaged in trade, 未有做生意 *mee yow tsoo sháng ee*.

Very little, not much trade, 疎疎地冇乜生意
shaw shaw tee mō mut sháng ee.

You have come out here to trade, 你出來做生意
nee chut loy tsoo sháng ee.

Very many small traders buy and sell daily, 好多小生意日
買日賣 *hō tau see-ue sháng ee yat mǐ yat mǎi*.

Trading, 交易 *kow yik*; 貿易 *mow yik*.

Trading on equitable terms, 公平交易 *koong ping kow yik*.

No trading and no money in circulation, 無生意無銀使
mō sháng ee mō ngun shi.

Trading is done both on a large and small scale, 大小都係
生意 *tái see-ue too hī sháng ee*.

The wish of both parties gratified is the best way of trading.

兩家情願至好交易 *lay-ung há tsing un chee ho kow yik*

TRAITOR, a 漢奸 *han kun*

TRANSFER TO YOU, 交過你 *how kwaw nee*

TRANSGRESS, to 犯法 *fan fat*; 犯親 *fan tsun*

TRANSLATE, to 番譯 *fan yik*.

Translate this into English, 番譯呢的轉英吉利
fan yik nee tee chun ying kut lee

TRAVEL, to 行路 *hang loo*

Can travel a long time, 行得耐 *hang tuk noy*

TREACHEROUS, 陰毒 *yum tok*.

TREACLE, 糖水 *tawng shoo-e*

TREAD DOWN WITH THE FOOT, 俾腳蹺 *pee kay-uk nook*

TREASURE-BOX-SHOP, a 夾萬舖 *lap man po*

TREATY, a 和約 *waio gay-uk*

TRIF, a 一根樹 *yet kun shu*

The tree's trunk, 樹身 *shu shun*

I do not know the name of that tree, 唔識個條樹名
'm shik hó tee-ue shü ming

TRIAD SOCIETY, the 三合會 *sam hap woe*

TRIANGLE, a 三角 *sam kauk*

TRIM Trim your finger nails, 批你指甲 *pi nee chee kap*

I can not trim that lamp, 唔會整個枝燈 *m oie ching
hó chee tung*

TRIP What cargo have you brought this trip, 呢水船有乜
貨帶來 *nee shoo-e shun yim mut faai ti loy*

TRIVIAL I have no time to talk with you on trivial affairs,
我唔得閒同你講閒話咯 *ngaw m tuk han tung
nre haueng hon nei lau*

TROUBLED 辛苦 *sun faw*, 跟難 *kan nin*

I give you much trouble, 多煩你 *tue fan nei*

Tread on it with the foot
pee kay-uk naik tonn kii

56 俾腳踏親佢

First of all he must confess his
transgression.

48 ti yet ying to kee you too ee
第一認自己有罪

The men of the world have transgressed
ngaw tee shi yun you too-ee

52 我地世人有罪

11 All men have transgressed
yun yun you too-ee 人人有罪

Teach men to travel that road without
turning aside.

how yun chik hang ko tee-ue loo

55 教人直行個條路

If you pass the limits & do not hit exactly
right, it is transgression.

how kwau you put kah wi chee too

有過有不及謂之罪

The nation will be tranquil
kinank ng pong awn 國內平安

the five doctors are in the boats
and choong you chun lee

書中有真理

it trifling affair, of no importance
 so we were sz, mō kam ee se

小小事有緊要

Thus it is seen that there are but local
has been no to to be can

咁見呢的道理真

I agreed upon a Treaty as I have
but not chagging under my

立一張和約

and truly it is of the utmost importance
that you should have seen or no

突在突在緊要

It is not exact because this
line has not been printed yet.

唔係虛浮說話

It gives you much trouble, 滾絞你 *kwun kow nee*.

I will trouble you to come, 多煩你來 *tau fān nee loy*.

I will trouble you to bring it, 煩你拈來 *fān nee neem loy*.

Well said, it is not much trouble, 好話唔多煩 *hò wá 'm tau fān*.

Rich men have trouble as well as poor men, 富人亦有艱
難好似窮人一樣 *foo yun yik yow kán nán hò tsz koong yun yet yay-ung*.

TRUE, 真 *chun*. 'The true price, 真價錢 *chun ká tseen*.

Is it true or not? 真唔真 *chun 'm chun*.

It is exactly true, 真正係 *chun ching hī*.

It is truly so, 係真嘅 *hī chun kay*.

He does not speak truly, 講唔真 *kaung 'm chun*.

Truly it is the most excellent and virtuous business, 是第一
好善事 *shee ti yet hò sheen sz*.

TRUNK, 衣服櫃 *ee fók loong*.

Carry away the leather trunk, 托皮櫃 *taok pee loong*.

The leather trunk is carried away, 皮箱抬了 *pee say-ung toy lee-ue*.

TRUST, to 信 *sun*; 倚賴 *ee lái*.

You trust me, 你信我 *nee sun ngaw*.

He can be trusted, 信得過 *sun tuk kwaw*.

I can not trust you a single day, 我不信你一日
ngaw put sun nee yet yat.

By no means trust every one who comes, 不可亂信人嘅
put hau lün sun yun paw.

TRUSTWORTHY, not 唔忠厚 *'m choong how*.

He is perfectly trustworthy, 相信得過 *say-ung sun tuk kwaw*.

TRY, 試 *shee*.

That one is not good, try another, 個個唔好試吓第
二個 *kò hò 'm hò shee há tī ee hò*.

TUITION, 修金 *sau kum*

Do you want any tuition money? 你要修金係唔係呢
nee ee-ue sau kum hi 'm hi nee.

TUNNEL, a 漏砵 *low poot.*

TURKEY, a 火鷄 *fao ki*

TURN about, 轉頭 *chun tou* TURN it over, 返轉 *fan chun*

Turn round the table, 拾轉枱 *ning chun toy*

Turn it bottom side upwards, 調轉頭 *tee-ue chun tou*

Do not turn it round, 唔好調轉 *'m ho tee-ue chun*

I turn round my seat, 我調轉坐 *ngao tee-ue chun tsau*

Turn round your head and look at him, 回頭睇佢 *oo-e tsau ti kú*

Go straight ahead and then turn to the side, 點去轉橫
teem hu chun wang

Turn round the writing desk, 調轉寫字箱 *tee-ue chun se-ou tsz say-ung*

Can not turn round here, 呢處唔轉得頭 *nee chu m chun tuk tou.*

TURNIP, a 一個蘿白 *yet kò lau pák*

TWELVE, 十二 *shup ee*

Twelve months make one year, 一年十二個月
yet nin shup ee kò üt.

TWENTY, 二十 *ee shup* Twenty men, 二十人 *ee shup yun*

TWICE, 兩回 *lay-ung oo-e.*

Twice as many, 雙倍 *shay-ung poo-e*

Reckon twice as many, 雙倍算 *shay-ung poo-e sun*

Twice as old as you, 大你一半 *tai nee yet pwan*

Twice nine are eighteen, 二九一十八 *ee hau yet shup pat*

Why do you want me to give twice as much? 乜事要俾雙倍
pat ee ee-ue yet shay-ung poo-e



and will from a.

~~Turn it over~~ each side.

foot hay lay-ung pien

撥開兩邊

3 He is trustworthy = kii kon tuk lawk
佢交得落

There is danger that unbelievers will
suffer evil.

in soon chay pai you sein

唔信者怕有損

Will endure that tyranny
yat yat shau kai ta hau

日日受個的害

It dishonours the fathers & uncles in
our native place.

tuh too u ngau te poen chi foo shok

得罪我地本處父叔

I have offended all of you my uncles
and father.

tuh too u chooy ui shok foo

得罪眾位叔父

But there is division & no unanimity

shau ee fun fun put ye!

所以紛紛不一

TWINS, 孖仔 *má tsī*; 雙生 *shay-ung sháng*.

These two children look like twins, 呢的兩個細蚊仔
好似雙生一樣 *nee tee lay-ung kō sì mun tsi hō tsz*
shay-ung sháng yet yay-ung.

Twist, 紐埋 *now mī*.

Help me twist this cord, 幫我紐埋個條繩
paung ngaw now mī ʔo tee-ue shing.

Two, 二 *ee*; 兩個 *lay-ung kō*.

Two tenths, 十分二 *shup fun ee*.

Two for three cash, 三文兩個 *mun lay-ung kō*.

Two of the character *shán* placed one over the other form the
character *chut*, 兩個山字踏埋係出字
lay-ung kō shán tsz táp mī hi chut tsz.

TYPHOON, 大風 *tái foong*; 大風颶 *tái foong kow*.

U

UGLY in person, 生得醜 *sháng tuk chow*.

UMBRELLA, an 把遮 *pá chay*; 雨遮 *ü chay*.

Close the umbrella, 埋遮 *mī chay*.

Open the umbrella, 開把遮 *hoy pá chay*.

Bring down the umbrella, 把遮拾落來 *pá chay ning lawk*
loy.

Throw down the umbrella, 丟落把雨遮 *tee-ue lawk pá ü*
chay.

The foreigner carries a native umbrella, 老番担本地把
遮 *lō fán tám poon tee pá chay*.

UNCERTAIN, 唔定 *'m teng*.

It is yet uncertain, 未得定 *mee tuk teng*.

It is uncertain whether early or late, 早唔定夜唔定
tsō 'm teng yay 'm teng.

UNCLE, a paternal 伯父 *pak foo*

My worthy uncle, 叔台 *shok toy*

A maternal uncle, 舅父 *kow foo*

UNCOURTEOUS behavior, 失敬 *shut king*

He is very uncourteous, 佢十分蠻人 *kú shup fun mán yun.*

UNDER, 下底 *há ti*; 下便 *há peen*

UNDERSTAND, 曉 *hee-ue.*

I don't understand, 我唔曉 *ngaw 'm hee-ue*

Can not understand, 唔曉得 *'m hee-ue tuk.*

Understand as clear as the day, 曉明白 *hee-ue ming pak*

Understand perfectly, 曉得透 *hee-ue tuk tou*

Also understand, 都曉嘅 *too hee-ue kay*

Understand very well, 曉好透 *hee-ue ho tou*

Easy to understand, 易得曉 *ee tuk hee-ue*

I do not understand all, 唔曉得嘅 *'m hee-ue tuk si.*

I can not understand, 我唔曉得 *ngaw 'm hee-ue tuk*

Understand better than I, 曉得過我 *hee-ue tuk kwaw ngaw*

I do not clearly understand, 唔明白嘅 *'m ming pak si*

By and by you will understand, 慢慢明白 *man man ming pak.*

By constantly hearing you will understand clearly, 聽慣你曉 *te-ang kwan nee hee-ue.*

In that way can quickly understand it, 咁樣就識 *kóm yay-ung tsow shik.*

We in this place do not understand, 我地呢處唔曉 *ngaw tee nee chu 'm hee-ue*

He understands all Chinese talk, 曉啱唐話 *hee-ue it tawng wá.*

He understands every thing, 樣樣都曉 *yay-ung yay-ung too hee-ue*

Speak slowly and all will be understood, 慢慢講曉嘅 *man man kóng hee-ue it*

Understand all of it & more too

11 識過頭 shik kwaw tow

That underhand business

kō tee kwī kwut sɿ kōn

11 個的詭譎事幹

Perhaps I will not be in and my
uncle will give it to you

pá ngaw 'm təy á shok / see nee

怕我唔在亞叔俾你

He is a very uncommon person

3 fee shay ung yun 非常人

Buy those filthy & unclean articles

mái kō tee oo wī mut keen

買個的污穢物件

2 My ~~uncle~~ fathers & uncle

choong wī shok fō 眾位叔父

There is undeniable evidence.

oo shut pung kī 有實憑據

the doctrines of the Kingdom of
Heaven are hard to understand.

teen knowh to ie hi nán míng

天國道理像難明

Our unrefined : gross eyes cannot see
our Heavenly Father -

ngau te táik ngán put may hán tón fó

個的俗眼不能見天

You undervalue those men

me híng put kó té yan

你輕忽個的人

That man has not much knowledge
and understanding.

kó yan mó mít keen shik

個人有也見識

All countries are united as one family
mei hóu teng ii yet í

萬國同如一家

He has very little understanding of present doctrine
kí shew shew may tun hán to

佢稍稍明得天道

I do not understand what you say, 我唔曉得你話
ngaw 'm hee-ue tuk nee wá.

What is there he does not perfectly understand? 乜野唔曉得
得 咗 mut yay 'm hee-ue tuk si.

He understands our Chinese letters, 佢識我地中國嘅字
kū shik ngaw tee choong kwonok kay tsz.

You are an old Cantoner, men and things you understand perfectly,
你係老廣東各樣明白 nee hi lò kwong tòng
kaok yay-ung ming pák.

By and by after a while, I shall understand the doctrines of Jesus,
叮朝慢慢曉耶穌道理 ting chee-ue mán mán
hee-ue Yay soo tò lee.

UNFIT, 唔着使 'm chay-uk shí; 唔合用 'm hup yoong.

UNIMPORTANT, 冇緊要 mō kun ee-ue.

If I have many or few, it is unimportant, 我多少冇緊要
ngaw tau shee-ue mō kun ee-ue.

UNINTELLIGIBLE. The whole of it is unintelligible, 總都唔明
白 tsong too 'm ming pák.

UNITED, 合 hup; 和合 waw hup.

United hearts, 合心 hup sum.

UNIVERSAL. The universal custom, 大眾事例 tái choong sz
li.

Turn round and go up the universal relief bridge, 轉上普濟
橋 chūn shay-ung pō tsi kee-ue.

UNJUST. He is unjust and oppressive in his dealings, 佢蝦霸
人 kü há pá yun.

UNLIKE, 唔同 'm tòng.

Very much unlike, 爭得遠 cháng tuk ũn.

UNLUCKY, 𨳊 hoong.

Where the air and water are not good, it is called unlucky,

無好風水謂之𨳊 mō hō foong shoo-e wí chee 𨳊. hoon

UNRIPE, 唔得熟 'm tuk shók.

Those mangoes are not ripe, 個的芒果唔熟
ko tee mauwng kwaw 'm shók.

UNROLL this paper, 放開呢的紙 *faung hoy nee tee chee*

UNTIE, 解開 *ki hoy*

Untie the string and open the parcel, 解繩開包
ki shing hoy pou

UNTIL, Wait until he comes, 等佢來 *tung ku loy*

UNWILLING, 唔肯 *'m hung*

Truly I am unwilling, 實唔肯 *shut 'm hung*

Every one is unwilling, 大眾唔肯 *tai chuang 'm hung*

Certainly am unwilling, 真正唔肯 *chun ching 'm hung*

I say I am unwilling, 我話我唔肯 *ngai wa ngaw 'm hung*

UP, 上 *shay-ung* Go up stairs, 上樓 *shay-ung lou*

Push it up, 推上 *toot shay-ung*

In the upper room, 在樓上 *toy lou shay-ung*

UPRIGHT An upright man, 忠直人 *chuong chik yun*

That one is not a correct and upright man, 個箇唔正氣人
ko ko 'm ching hee yun

US, 我地 *ngaw tee*

USE, 用 *young* Convenient for use, 便用 *peen young*

Very necessary for use, 謹要使用 *kun ee-ue shi*

Fit for my use, 着我使 *chay-uk ngaw shi*

Not fit for use, 唔着用 *'m chay-uk young*

Of no use at all, 大不中用 *tai put chuung young*

This is best for use, 用呢的好 *young nee too ho*

Not of much use, 冇乜着使 *mi mut chay-uk shi*

Is that of any use? 個的有用係唔係 *hi tee yung yung
hi m hi*

One hundred thousand dollars are yearly needed for use,

一年要十萬銀正得够用 *yet nin ee-ue shap
man ngan ching tuk lou young*

USE TO 使 *hi* Used up, 使了 *shi le-ue*

Not good to use 唔好使 *m ho hi*

The present times are very disorderly
and unsettled.

nee kō shī kāi shūt toy 'in kong koo

18 呢在世界上在唔鞏固

個

That man transacts his business like an
upright man.

kō kō yun chawh sz hup ee kay yun

21 個個人作事合義嘅人

Rather unteachable = pān kōk tee 板局咁

Given to men for their use

22 pee yun shau yoong 俾人所用

Many men use it

23 tau yun shī kay 多人使嘅

Those children are very unruly

kō tee sī mun trī kō fān tau

17½ 個的細蚊仔好反料

You are all unwilling to hear.
nee choong wī 'in hung tee 'ang.

你都不願聽

Surely he will not dare to utter it
tūn 'in haung tuk chut how

斷唔講得出口

At the utmost, one hundred years,
fee fee yet pāk seo-ee

非非一百歲

At the time he did not utter a word
-hü trāw 'in chut ring

佢總唔出聲

At the utmost one hundred years,
fee fee yet pāk nen

非非一百年

I do not know whether it is fit to use, 唔知着使
'm chee chay-uk shi.

Use a string and tie it, 用繩扎 *yoong shing chát*.

Can not use it, 唔使得 'm shi tuk.

When you have done using it, bring it back, 你使完拈番
來 *nee shi ün neem fán loy*.

USEFUL. A steamer is very useful in war, 火船打仗十分
好使 *fau shün tá chay-ung shup fun hō shi*.

USELESS, 唔中用 'm choong yoong.

You are a useless person, 你唔中用 *nee 'm choong yoong*.

I am sixty years old, entirely useless, 我係六十唔中用
ngau hī lok shup 'm choong yoong.

That man is a useless fellow, he cares nothing about business,
個人大不用總不理事 *kō yun tái put young*,
tsóng put lee sz.

V

VACANT, 空 *hoong*. Vacant ground, 空地 *hoong tee*.

In the country there are many vacant houses, 在鄉下有好
多空屋 *tsoy hay-ung há yow hō tau hoong òk*.

VAGABONDS, 匪徒 *fee tō*. Thievish vagabonds, 匪類 *fee loo-e*.

The robbers and vagabonds are very numerous, 匪類太多
fee loo-e tái tau.

VALLEY, 山罅 *shán lá*.

VALUABLE, 值 *chik*. Valuable articles, 寶物 *pō mut*.

You say it is very valuable, but I say it is worthless, 你話好
值我話唔值 *nee wá hō chik ngau wá 'm chik*.

VAPOR, 白烟 *pák een*.

The black vapor is from the fire, the white vapor is from the water,
黑烟係火白烟係水 *huk een hī fau pák een hī*
shoo-e.

VARIETY. Have every variety, 各樣都有 *kawk yay-ung too yow.*

VAST, 闊大 *foot tái.*

VEGETABLES, 菜 *tsoy* Salt vegetables, 鹹菜 *hám tsoy.*

Are the vegetables bought or not? 買菜唔曾 *mi tsoy 'm tsung.*

Buy what vegetables? 買乜野菜 *mi mui yay tsoy.*

Burnt a great many buildings where vegetables are sold, 燒好多間屋賣菜嘅 *shee-ue hò tau kán ok mái tsoy kay.*

Those vegetables have no water and can not grow, 個的菜無水不能生 *kò tee tsoy mò shoo-e put nung sháng.*

VEIN for blood, a 血筋 *hút kun.*

VELVET, 剪絨 *tseen yoong.*

VERACITY, 口齒 *how chee.*

He has veracity, 佢有口齒 *kú yow how chee.*

VERANDA, 天台 *teen toy.*

He is in the veranda, 佢在天台 *kú tsoy teen toy.*

VERMILION, 銀硃 *ngun chū.*

VERSE, a 一節 *yét tseet.* The last verse, 尾節 *mee tseet.*

At the next time for reading, begin at the 30th verse, 第二時讀三十節起首 *tí ee shee tòk sám shup tseet hee show.*

VERSED. He is thoroughly versed in literature, 佢實首熟書理 *kú shut show shók shū lee.*

VESSEL, 船 *shun.* A government vessel, 老爺船 *lò yay shün.*

VEST, a 背心 *poo-e sum.*

VEXATIOUS. So very vexatious, 咁詭馬 *kóm kuí má.*

VICTORY, 勝 *shing.* Obtain the victory, 得勝 *tuk shing.*

VICTUALS, 伙食 *fau shik.*

VIGOROUS. He is truly stout and vigorous, 佢真正 *kú chun ching ngáng keen.*

the verse below it thus reads.

toy ha' tseet shaw lun
在下節所論

I well versed in ancient affairs, you will
understand the present times.

lawk ho tong kun 博古通今

The verse below thus reads.

a' tseet shaw lun 下節所論

most wonderful is his love for us men
of the world.

hum tseet ay ngau tee shi yun

深切愛我地世人

do not venture to open the door
and speak.

gaul im koim ta hay moon kauing

我唔敢打開門講

Each him him to be virtuous
ken kii hang shen 教佢行善

It will not do to violate the
social relations

can lun ben tee tut nei
亂倫點做得呢

Your voice is loud & char-
ming hay ing lay ing

你聲响嘍

Not one virtuous man

me yet kō meen yun 無一個善

VILE and filthy, 臭虫 *chow choong*.

The most vile, 寔首臭 *shut show chow*.

VILLAGE, 村 *chün*.

Do not enter the village, 唔好入村 *'m hò yap chün*.

Gone down to the country villages, 落鄉下村 *lauk hay-ung há chün*.

This is a poor village, 呢處係窮村 *nee chü hi koong chün*.

Suddenly rushed into the middle of the village, 一氣入到
鄉村 *yet hee yap tò hay-ung chün*.

VILLAIN, a 漢奸 *hòn kán*.

VIOLET. Smell of this violet, 聞吓呢朶瑞草花
mun há nee te soo-e tsò fá.

VIRTUOUS, 善 *sheen*.

The virtuous and wicked can not be distinguished, 善惡不分
sheen auk put fun.

There are some men who are virtuous and good, 有的人善良
yow tee yun sheen lay-ung.

We foreigners also have virtuous men, 我地番人亦有
善人 *ngaw tee fán yun yik yow sheen yun*.

VISIT, to 問候 *mun how*.

VISITOR, a foreign 番客 *fán hák*.

I have a visitor, 有人客 *yow yun hák*.

A visitor from a great distance, 遠客人 *ün hák yun*.

There is no visitor, 冇人客 *mò yun hák*.

VOICE, 口音 *how yum*. A low voice, 細聲 *si shing*.

Imitate the voice, 習口音 *tsáp how yum*.

VOLCANO, a 火山 *faw shán*.

VOLUME, a 一卷書 *yet kün shü*; 一本書 *yet poon shü*.

VOMIT, 嘔 *ow*; 嘔吐 *ow tò*.

VOYAGE, another 別二水 *peet ee shoo-e*.

The previous voyage, 前一水 *tseen yet shoo-e*.

This has made four voyages to England, 呢隻船去過
 四國水 *nee chek shün hū kwaw ying kut ke*
kwawk sz shoo-e.

VULGAR, 俗 *tsók*. It is really vulgar, 真正俗 *chun ching tsók*.
 A vulgar style of language, 俗字眼 *tsók tsz ngán*.

W

WAFER, 火漆片 *faw tsut peen*.

Bring the wafer-box, 拾火漆片盒仔 *ning faw tsut peen*
hup tsi.

WAGES, 工銀 *koong ngun*.

Extra wages, 上工銀 *shay-ung koong ngun*.

Give me the wages, 俾的工夫銀我 *pee tee koong foo*
ngun ngaw.

I will increase your wages, 我添起工銀你 *ngaw teem hee*
koong ngun nee.

WAGON, 馬車 *má chay*.

Wagons are used in Pekin, 北京使馬車 *puk king shi*
má chay.

WAIL, 喊 *ham*; 哭 *hok*.

WAIST, 腰 *ee-ue*. The waistband, 褲頭帶 *foo tou ti*.

WAIT, 等吓 *tung há*.

Wait how long? 等幾耐 *tung kee noy*.

Wait a little, 等一吓 *tung yet há*.

Do not wait, 不在等 *put tsoy tung*.

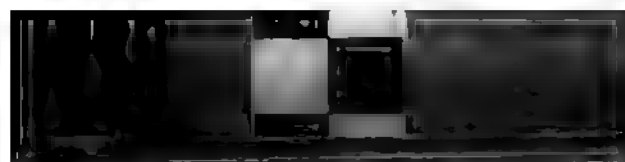
No need to wait, 唔使等 *'m shi tung*.

No need of waiting, 不用等 *put yoong tung*.

Wait a little longer, 等吓添 *tung há teem*.

I will wait for you, 我等你 *ngaw tung nee*.

You need not wait, 你唔使等 *nee 'm shi tung*.



You are the vulgar low class of people.

nee tee hi trap yun 你地係雜人

Cannot walk - 'm háng tuk

唔行得

I will wait for you to go in again

ngaw tung me fán yáp lui

我等你番入去

I will wait for you here, 呢處等你 *nee chü tung nee*.

Can not wait for him, 唔等得佢 *'m tung tuk kü*.

I have waited for you a long time, 候你好耐 *how nee hò noy*.

Where shall I wait for you? 向邊處等你 *hay-ung peen chü tung nee*.

I can not wait for you, 我唔候得你 *ngaw 'm how tuk nee*.

Wait for him to return an answer, 等候佢回音 *tung how kü oo-e yam*.

Wait a moment and I will have it, 等吓就有咯 *tung há tsow yow lawk*.

Wait a little and I'll come over and sit, 歇吓過來坐 *heet há kwaw loy tsaw*.

It is of no use to wait till he comes back, 不用候佢番來 *put yoong how kü fán loy*.

Wait here till I come back, 在呢處等我番來 *tsay nee chü tung ngaw fán loy*.

WAKE him and tell him to get up, 叫醒佢起身 *kee-ue sing kü hee shun*.

WALK, 行 *háng*. Walk aside, 行開 *háng hoy*.

Walk far away, 行遠了 *háng ün lee-ue*.

Can walk very far, 行得多 *háng tuk tau*.

Walk a short distance, 行千步 *háng tseen pò*.

Have walked through both sides, 兩邊行過 *lay-ung peen háng kwaw*.

Order him to walk out, 叫佢行出來 *tee-ue kü háng chut loy*.

I will walk forward a short distance, 我先行一步 *ngaw seen háng yet pò*.

The heat is so great we can not walk, 咁大日頭不能行 *kóm tái yat tow put nung háng*.

WALL, 牆 *tsay-ung*. A mud wall, 坭牆 *ni tsay-ung*.

The wall is thick, 牆係厚 *tsay-ung hí how*.

Break away the wall, 拆開牆 *chák hay tsay-ung*.

Lay the foundation of the wall, 行牆脚 *háng tsay-ung kay-uk*.

WANDER, to 週圍遊 *chow wí yow.*

WANT, 要 *ee-ue.* Want more, 重要 *choong ee-ue.*

One person wanting, 爭一位 *cháng yet wí.*

Want a little more, 要的添 *ee-ue tee teem.*

Another man wants it, 別人要 *peet yun ee-ue.*

How many do you want? 要幾多 *ee-ue kee tao.*

What do you want? 你要乜野 *nee ee-ue mut yay.*

Do you want it or not? 你要唔要 *nee ee-ue 'm ee-ue.*

What do you want to do? 你要做乜野 *nee ee-ue tsou mut yay.*

WAR, time of 打仗時 *tá chay-ung shee.*

The two nations are at war, 兩國打仗 *lay-ung kwauk tá chay-ung.*

At that time there was war, 打仗個陣時 *tá chay-ung hó chun shee.*

WAREHOUSE, a 棧房 *chán fang.*

WARM, 暖 *nün.* Warm water, 暖水 *nün shoo-e.*

It is warmer to day, 今日暖的 *kum yat nün tee.*

If it fits close, the body will be warm, 猶住身係暖 *koo chü shun, hī nün.*

WASH, to 洗 *si.* Wash the face, 洗面 *si meen.*

Wash the hands, 洗手 *si shoo.*

Wash the body, 洗身 *si shun.*

Wash it clean, 洗淨 *si tsing.*

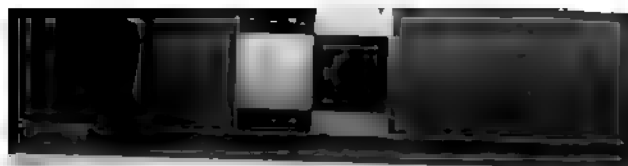
Wash the clothes, 洗衣服 *si ee fók.*

Take water and wash the rice, 俾水洗米 *pee shoo-e si mī.*

WASHERMAN, call the 叫洗衣服揀來 *kee-ue si ee fók lá loy.*

WASTE, to 散 *sán;* 虧 *fí.*

By no means waste that money, 不必散個白 *put peet sán hó tee tseen.*



He knew before what he wanted
seen chee to his say-ung must yay

先知到佢想乜野

J

Why are there four night watches
too mit he la 'iz - khang

做乜呢打四更

In one year opium wastes ten millions of dollars, 鴉片一年

散銀萬萬 á peen yet nin sán ngun mán mán.

WATCH, to 看守 hōn show. A watchhouse, 更樓 káng low.

Be very watchful, 用心睇 yoong sum tī.

In the fifth watch butcher the hogs, 五更割豬
'ng káng tawng chū.

Watch this tomb carefully, 看緊呢個墓 hōn kun nee kó
mó.

You watch those things carefully, 你看緊個的野
nee hōn kun kó tee yay.

WATCH, a 時辰鏢 shee shun pee-ue.

This watch does not go, 呢個鏢唔行咯 nee kó pee-ue
'm háng lawk.

Whose is this watch? 呢個時辰鏢係乜人嘅
nee kó shee shun pee-ue hi mut yun kay.

WATCHMAN, a 更夫 káng foo.

The watchman goes around the streets and alleys, 更夫巡查
街道 káng foo tsun chá kái tò.

WATER, 水 shoo-e. Slack water, 水漫 shoo-e mán.

Shoal water, 水淺 shoo-e tseen.

The water is rising, 水長 shoo-e chay-ung.

The water is falling, 水退 shoo-e too-e.

Spring water, 山水 shán shoo-e.

Well water, 井水 tsing shoo-e.

Soap water, 靚水 kán shoo-e.

Bring some water, 拈水來 neem shoo-e loy.

Heat the water boiling hot, 煲滾水 pō kioun shoo-e.

Splatter up the water, 打水上來 tá shoo-e shay-ung loy.

There are many kinds of water, 有好幾樣水 yow hō kē
yay-ung shoo-e.

That water-engine has a leathern hose besides, 個箇水車
有皮口漆 kō kō shoo-e chay yow pee how teem.

WATERMELON, 西瓜 *sī kwá.*

One watermelon is enough for twenty men to eat, 一個西瓜
 戙二十八食 *yet hò sī kwá kow es shup yun shik.*

WATER-ROAKED, 水浸 *shoo-s tsum.*

It will need many men to water-soak the bricks, 淋磚好多
 人工 *lum chün hó tau yun koong.*

WAVE, 浪 *laung.*

Those waves beat against the 浪打埋船
- kò tee laung tà mī shün.

WAX, 蠟 *láp.* Beeswax, 蜜蠟: *láp.*

WAY or road, 路 *loo.* One road, 一條路 *yet tee-ue loo.*

I do not know the right way, 唔知定路 *'m chee teng loo.*

WAY or plan, 法子 *fat tsz.*

I have a way, 我有計 *ngaw yow ki.*

Is that a good way or not? 咁樣好唔好呢
kòm yay-ung hò 'm hò nee.

WE, 我地 *ngaw tee.*

We are from the country, 我地係鄉下 *ngaw tee hi
 hay-ung há.*

WEAK, 弱 *yay-uk.*

This tea is too weak, 呢的茶淡過頭 *nee tee chá tám
 kwaw tow.*

This tea is very weak, 呢的茶實首淡 *nee tee chá shut
 show tám.*

He is not a weak-minded man, 唔係吸腦嘅人 *'m hi ngap
 sz kay yun.*

WEALTH, 財 *tsoy.* Great wealth, 大發財 *tái fát tsoy.*

All will obtain wealth, 大家發財 *tái há fat tsoy.*

A wealthy gentleman, 財主佬 *tsoy chü ló.*

Used for praying for wealth, 求財用嘅 *kow tsoy y*

He is very wealthy, 有好多財帛 *yow hó tai*



We are not now at this time
hum chee shee ngau tee in hi lauk

今之時我地唔係咯

His family is wealthy & honorable
hi too kwau for kwi chee ka

佢做富貴之家

A gentle wind & unruffled waves
ping foong laung ting 平風浪靜

Just right to wear on his feet
again his feet are chafed.

喘 佢 腳 着

To day is very cold & I have
no clothes to wear.

kam yat kem ling mo-ee fok chay-ut

今日咁冷冇衣服着

WEAR a small hat, 戴小帽 *tī sec-ue mō*.

Why do you not wear your hat? 乜你唔戴帽 *mut nee 'm tī mō*.

WEARY, 疲倦 *pee kūn*.

I am tired and weary, 我困倦 *ngau kwun kūn*.

He is not weary, 佢唔倦 *kū 'm kūn*.

'I feel very weary, 我見實首倦咯 *ngau keen shut show kūn lauk*.

WEATHER, 天時 *teen shee*. Fair weather, 好天 *hō teen*.

Cold weather, 冷天 *láng teen*. Hot weather, 暑天 *shū teen*.

Warm weather, 天時暖 *teen shee nūn*.

The weather is cool, 天時凉 *teen shee lay-ung*.

The weather is hot, 天時熱 *teen shee eet*.

'To-day the weather is clear and fair, 今日天時清明 *kum yat teen shee tsing ming*.

WEAVE, to 織布 *chik pō*. A weaver's shop, 織布 *kee faung*.

Women should weave cloth, 女人要織布 *nū yun ee-ue chik pō*.

I can not weave this cloth, 唔會織呢的布 *'m oo-e chik nee tee pō*.

WEDDING, 婚姻 *fun yun*.

There is to be a large wedding next week, 第二個禮拜有大婚姻事 *tī ee kō lái pái yow tái fun yun sz*.

WEEK, a 一個禮拜 *yet kō lái pái*.

After a few weeks, 遲幾禮拜 *chee kee lái pái*.

What day of the week is it? 今日禮拜幾 *kum yat lái pái kee*.

Two weeks ago he had not arrived, 前兩個禮拜未曾有到 *tseen lay-ung kō lái pái mee tsung yow tò*.

WEEP, why do you? 爲何哭 *wi haw hók*.

WEIGH, to 秤 *ching*. Weigh tea, 秤茶 *ching chá*.

It is weighed, 秤了 *ching lee-ue*.

Is it weighed correctly? 秤準未 *ching chun mee*.

Yes, it is weighed correctly, 秤準咯 *ching chun lawk*

"Break bulk" and weigh the cargo, 開 輪 秤 貨
hoy chawng ching faw.

The Powshong tea is all weighed, 包 種 茶 秤 起
pou choong chá ching hee.

How much do you wish each box to weigh? 每箱你要秤
幾重 *moo-e say-ung nee ee-ue ching kee choong.*

Take the average weight of each box, 担 算 每 箱 幾 重
chay sún moo-e say-ung kee choong.

WELL, quite 好了 *hó lee-ue.*

Will be well soon, 不 久 好 *put kow hó.*

It is well to go and do it, 好 去 做 *hó hú tsoo.*

WELL, a 井 *tsing*. Open the well, 開 井 *hoy tsing.*

How deep dig that well? 個 井 開 幾 深 *hó tsing hoy kee
shum.*

The water in this well is not fit to drink, 呢 個 井 水 唔 食 得
nee hó tsing shoo-e 'm shik tuk.

WENT, 先 時 去 *seen shee hū.*

Went after the time, 去 得 晏 *hū tuk án.*

WEST, 西 *si*. The west side, 西 邊 *si peen.*

South-west, 西南 *sī nám*. North-west, 西北 *si puk.*

WET, 濕 *shup*. Wet through, 濕 透 *shup si.*

The street is very wet, 街 好 濕 *kái hó shup.*

WHALE, 鯨 魚 *tsow ú.*

WHARF, 馬 頭 *má tow.*

Land at the wharf, 埋 到 馬 頭 *mí tó má tow*

Land at the stone wharf, 埋 石 基 *mí shék kee*

Do you reside at the wharf? 你 向 馬 頭 住 *nei hoy-ung má
tow chū.*

Drink this well-water
yum nee kō ting shoo-ee
飲呢個井水

^{2 1/2} Every one is quite well
kō kō too hō sī 個個都好晒

Look to the care of us men of the world
tā koo ngau tee shī yun
睇顧我地世人

Suddenly he entered the whale's stomach
fut eon kān yāp king it tō
忽然間入鯨魚肚

He went on board a ship going western
kū tāp yet chek shin hū sī peen
12 佢搭一隻船去西便

cross the river at the large wharf.
chī tāi má toru kivau hoy
14 喺大馬頭過海

Those men from the Western countries
kō tee sī kivauk kay yun
個的西國嘅人

Which one is not?

pun kī in hī 邊個唔係

Which one talks so?

yeo pun yit kī kōm hāung
有邊一個咁講

When ye where ye and work

hī pun hā, hī pun hā tā hōng
去邊下去邊下打工

He parents where their sons, daughters
for me tā tā nī 父母打子女

Where is it? tra, pun chi 在邊處

Where did it come from?

hī pun chi tuk tā 喺邊處得嚟

Where has that soul come from?

ko ko lung wun hī pun chi lay
個個靈魂喺邊處來

Whip him & do not give him any rice
to eat.

tā hī, in pa hī pin chik
打佢唔俾佢飯食

WHAT is it? 乜野 *mut yay*.

What place has it? 何處有 *hau chū yow*.

What is your opinion? 你心點樣 *nee sum teem yay-ung*.

What is that? 個的係乜野 *kō tee hi mut yay*.

What are these two? 個兩個係乜野 *kō lay-ung kò hi mut yay*.

WHEAT, 麥 *muk*. Wheat flour, 麥麵 *muk meen*.

Wheat bran, 麥糠 *muk haung*.

WHEEL, 輪 *lun*. Carriage wheel, 車輪 *chay lun*.

If the wheel turns rapidly, the ship will move fast, 輪轉得急
船行得快 *lun chūn tuk kup, shūn háng tuk fī*.

WHEN, 幾時 *kee shee*.

When will you have? 幾時有 *kee shee yow*.

When shall I go below? 幾時落底 *kee shee laok tī*.

WHENCE come out? 出來何處 *chut loy hau chū*.

WHERE? 邊處 *peen chū*.

Where is it to be had? 邊處有 *peen chū yow*.

Where is he? 佢在邊處 *kū tsoy peen chū*.

Where are you? 你喺邊處 *nee hi peen chū*.

Where can it be had? 邊吓搵得 *peen há lau tuk*.

Where do you live? 你喺邊處住 *nee hi peen chū chū*.

Where are you going? 你去到邊處 *nee hū tò peen chū*.

Where is your residence? 你喺邊下住 *nee hi peen há chū*.

WHICH? 邊個 *peen kō*. Which one? 邊一個 *peen yet kō*.

Which man? 邊個人 *peen kō yun*.

Which is it? 邊的係 *peen tee hi*.

WHILE, a little 的咁耐 *tee kōm noy*.

WHIP, to 打鞭 *tá peen*.

If you do so, I will whip you, 你做咁樣我打鞭你
nee tsoo kōm yay-ung, ngaw tá peen nee.

WHISTLE. The boy whistles, 男仔吹口 *nám tsz chao-e hau.*
 Hear that steamboat whistle, 聽個的火船吹
te-ang kò tee faw shun choo-e
 The boy blows that whistle, 細蚊仔吹個的啡啡
si mun tsz choo-e kò tee fee fee.

WHITE, 白 *pak*

Teacher, why are you so white? 先生乜你咁白
seen shàng, mut yee kóm pak.

WHO? 乜誰 *mut shoo-e*

Who says so? 乜誰咁話 *mut shoo-e kóm wá.*

Who sent it to me? 乜誰寄來我 *mut shoo-e ker lay ngau*

Who is that man? 個箇人係乜誰 *kò kò yun hi mut shoo-e*

Who is there that will not go and see it? 邊個唔去睇吓
peen kò 'm hū tì ha

WHOLE, 一總 *yēt tsong.*

WHOSE, 乜誰嘅 *mut shoo-e kay*

Whose book is this? 呢部書係乜誰嘅 *nee pon shu hi mut shoo-e kay*

WHY SO? 做乜呢 *tsao mut nee*

Why is it so? 因何咁 *yun hau kóm*

Why do you behave so? 乜你乜嘅 *mut nee kóm kay*

Why are you so good? 乜你咁好 *mut nee kóm hō*

Why are you here? 乜你係呢處 *mut nee hi nee tshū*

WICK, 燈心 *tung sum*; 燈草 *tung tso.*

WICKED, 惡 *auoh*

WIDE, 闊 *fut.* How wide? 幾闊 *ke fut*

Much too wide, 太闊 *tai fut*

What is the width? 幾闊大 *ke fut tai*

A very wide place, 好闊地方 *hō fut tee fang*

Three times as wide, 闊過兩倍 *foet huan lū-ung pao-e*

It is most wicked to worship those
evil spirits & devils.

chee awk pai kō tee toay shun kwī

27 致惡拜個的邪神鬼

He practiced those wicked deeds.

kū háng kō tee awk sz

28 佢行個的惡事

Who is that person?

4 kō wī hī peen wī 個位係邊位

Even by speaking every day, the whole
cannot be told.

yat yat kaung 'm kaung tuk lee-ue

29 日日講唔講得了

Who will not obey the laws of the country?

peen kō 'm hing tsun kwau-k faat

30 邊個唔肯遵國法

Perhaps you are virtuous & I am wicked
wak nee háng sheen, ngau háng awk

2

或你行善我行惡

I you younger brother am willing
to break them to pieces.

ngau ti po-ee hing ta lin kui

我第輩肯打爛佢

At this time, no man is willing
to listen.

kin chee shae ma yan hing tee ang

今之時無人肯聽

What is the reason he will not believe?
him ki hui 'm hing soon

點解佢唔肯

Where shall I go up?

ta pan chi shay ang 打邊處上

It is the will of High Heaven to give
it to him.

shay ang tan chee ee pu lin

上天主意俾佢

How wide is this wall? 坭牆有幾厚 *nee tsay-ung yow kee how.*

Not as wide as this place, 無呢處咁闊 *mō nee chū kōm foot.*

How wide and how long is the territory of China? 中國地方有幾長幾闊 *choong kwauk tee faong yow kee chay-ung kee foot.*

WIDOW, 寡婦 *kwá foo.*

WIFE, 妻 *tsi*; 老婆 *lō paw.*

Both man and wife, 兩公婆 *lay-ung koong paw.*

She is my wife, 係我賤內 *hi ngau tseen noy.*

Have not yet married a loving wife, 未曾娶賤內 *mee tsung tsoo-e tseen noy.*

Have you a wife? 你有老婆無呢 *nee yow lō paw mō nee.*

Poonteenqua's wife has died, 潘仕誠死老婆 *poon sz shing sz lō paw.*

Does your pleasant companion (wife) live here or not? 你嘅安人呢處住係唔係 *nee kay an yun nee chū chū hi 'm hi.*

WILD or crazy, 發癲 *fát teen.*

A savage or wild man, 野人 *yay yun.*

WILLING, 肯 *hung.*

Are you willing or not? 肯唔肯 *hung 'm hung.*

WILLOW-TREE, a 柳樹 *low shū.*

WIND, 風 *foong.* No wind, 無風 *mō foong.*

A fair wind, 順風 *shoon foong.*

A head wind, 逆風 *yik foong.*

A violent wind, 風猛 *foong máng.*

No wind blowing, 無風吹 *mō foong choo-e.*

A good south wind, 好南風 *hō nám foong.*

Which way is the wind? 乜野風 *mut yay foong.*

The wind is dead ahead? 頂頭風 *teng tau foong.*

The wind blows it away? 風吹去 *foong chao-e lui*.

A good wind serves for going up, 好風使上 *hò foong shi shay-ung*

The wind blows away the clouds, 風吹雲散 *foong chao-e sun sán*

We do not want such a strong wind, 唔要咁大風
'm ee-ue kóm tái foong.

The north wind is very strong to-day, 今日北風好猛
kum yat puk foong hò máng.

The north wind has come early this year, 今年北風來
得早 *kum nin puk foong loy tuk tso.*

With a good wind, we can arrive in one day, 有好風一日
得到 *yow hò foong, yet yat tuk tò.*

No, the wind is dead ahead, 唔係係頂頭風啫
'm hi, hi teng tow foong chay.

WINDLASS, 絞盤 *kow poon.*

Come up to the windlass and raise the anchor, 埋絞盤起錨
mí kow poon, hee now.

WIND UP, to 上鍊 *shay-ung leen.*

I forgot to wind up the clock, 我忘記上鍊時辰鐘
ngai mawng kee shay-ung leen sz shun choong.

WINDOW, 窗門 *chay-ung moon.*

Open the window, 開窗門 *hoy chay-ung moon.*

WINE, 酒 *tsow.*

Drink wine to intoxication, 飲酒到醉 *yum tsow tò tsow-e.*

There is no distilled liquor to drink, 冇燒酒飲
mò shee-ue tsow yum.

This wine is of a middling quality, 呢的酒係中樣
nee tee tsow hi choong yay-ung

WING, 翼 *yik.*

I have no wings to fly up to Heaven, 無翼上天
mo yik chay-ung teen

On this account the men who have
wisdom are very few.
kōm yun yow chee wī yow hān
咁人有智慧有限

It is difficult to include the doctrines
of Jesus in one word.

yay soo to lee yet een nān trun
耶穌道理一言難盡

Why is the wind from the North in the
winter?

yun mut sz tong tein yow puk foong
因乜事冬天有北風

Where does that wisdom come from?

kō tee chee wī hi puen chū loy
個的智慧喺邊處來

Neithen has heart

hii sun loee tau 佢心裡頭

Every one has a tiger-like, unforgiving heart

hō hō too hi ee laung kay sun

個個都係虎狼嘅心

You will not talk with me

you in not again laung

你唔拉我講

that woman behind called him

ee hō mii gun how soon hee ee hee

個個女人後便叫佢

that man has not the least spark of knowledge or wisdom.

hō kē gun mō chee wē to hō

個個人無智慧到極

I have so much knowledge or wisdom

gun ee how hee lee gun chee

我有幾大見識

you learn practice the doctrines of the great teachers

gun lee gun gun gun gun gun gun gun gun

gun gun gun gun gun gun gun gun gun gun

WINK, I 我吸眼 *ngaw ngup ngán.*

Constantly winking, 不歇吸眼 *put heet ngup ngán.*

WINTER, 冬天 *tóng teen*; 冬 *tóng.*

In winter these are very abundant, 冬天呢的係十分多
tóng teen nee tee hi shup fun tao.

WIPE, to 抹 *moot.* Wipe it dry, 抹乾 *moot kōn.*

Wipe it clean, 抹乾淨 *moot kōn tsing.*

Call the cooly to wipe the floor, 叫骨店抹樓板
kee-ue koon teem moot loo pán.

WISE, 聰明 *tsōng ming.*

WISH, to 要 *ee-ue*; 愛 *oy*; 心想 *sum say-ung.*

I wish it very much, 十分想 *shup fun say-ung.*

Wish a little more, 重要添 *choong ee-ue teem.*

As you wish, so may you obtain, 想咁得咁 *say-ung kōm tuk kōm.*

I wish to go out into the street, 我要出街 *ngaw ee-ue chut kái.*

We Chinamen do not wish to do so, 我地唐人唔肯做
咁 *ngaw tee taong yun 'm hung tsoo kōm.*

WITH, 同 *tóng*; 共 *koong.*

In company with me, 共我 *koong ngaw.*

WITHIN, 內 *noy.* He is within, 在處 *tsoy chū.*

Within three days, 三日之內 *sám yat chee noy.*

WITHOUT, 外面 *ngoy meen*: 外頭 *ngoy tao.*

WITNESS, a 証人 *ching yun.*

An eye witness, 見証 *keen ching.*

WOLF, a 豺狼 *shái laong.*

WOMAN, 女人 *nū yun.*

The second woman, 第二個女人 *tí ee kò nū yun.*

An unmarried woman, 未嫁丈夫嘅女 *mee lá chay-ung foo kay nū.*

Married women of respectable families do not go out, 好人家

嘅女人不出咯 *hò yun ká kay nu yun put chut lauk.*

WONDERFUL, 出奇 *chut kee.*

A wonderful affair, 出奇事 *chut kee sz.*

Truly it is a wonderful affair, 真出奇事 *chun chut kee sz*

WOOD, 木 *mók.* Firewood, 柴 *shái.*

WOOLEN CLOTH, 絨 *yoong.*

WORK, 工 *koong* Stop work, 收工 *shaw koong.*

Go back to work, 番工 *fan koong.*

No work to do, 無工打 *mò koong tá*

Begin work directly, 就開工 *tsau hoy koong.*

Not yet done work, 未收工 *m'e shaw koong.*

The work is done very cleverly, 工作厚 *koong chawh hóu*

No work to be done, 無工夫做 *mò koong foo tsoo.*

A great deal of work, 好多工夫 *hò tau koong foo.*

Nice and ingenious work, 敏捷工夫 *mun tseet koong foo.*

He works here as a common laborer, 係處打工 *hi chü tá koong*

How much work has been done to-day? 今日做得幾多

工夫 *kum yat tsoo tuk kee tau koong foo.*

A fine piece of workmanship, 好工作 *hò koong chawh*

WORKMAN, 師傅 *sz foo*

A workman in wood, 做木嘅人 *tsoo mòk kay yun*

A workman who binds with rattans, 打藤師傅 *tá tung sz foo.*

Those workmen have all gone home, 個的師傅去咯 *kó tee sz foo hó si kwi*

WORLD, the 天下 *teen há*

All the world, 通天下 *tung teen há.*

We, the men who are now in the world, 我地世上嘅人 *ngau tee shi shay-ung kay yun*

He has something to say to that married woman.

41 tong ko foo yun yow shit wa kawng
同個夫人有說話講

If I don't work, I shall have nothing to eat.

42 'm tsoo koong foo mo tuk shik
唔做工夫冇得食

Which country in the world is the largest?

50 tong teen ha chee tai pean kwauk
通天下至大邊國

One word more.

48 choong yow yet kie 重有一句

In Mary's womb

45 troy ma lee a tow toy 在馬利亞投胎

Pray only to that wooden thing

46 ting hi kow ko mok tow
靜係求個木頭

He supposes that China is the whole of this world.

51 kie koo nee ko tai kow ting hi choong kwau
佢估呢個地球靜係中

I need not worry myself
about business that does not
belong to me.

事不關己已不勞心

sz put keu'in kee, kee put loo sum

May we not be allowed to worship
in any place?

hau'ehii 'm p'ai tuk 何處唔拜得

How many in the world 33 years
gay soi tray she sam shup sam nin
耶穌在世三十三年

The most generally worshipped is Kwan-tai
ehue'eeung shing p'ai keu'in Li
至豐盛拜關帝

He says my speech is of the worst sort
k'it' and means what you see here
佢話我至唔好口

How do you worship them?
nee p'ai kee hoo' m'at

你拜佢做乜野

'The whole world has five large divisions of land, 普天下有
五大地方 *pō teen hú yow 'ng tái tee faong.*

WORM, 虫 *choong.*

One little worm, 一個小虫 *yet kō see-ue choong.*

A hard-shell worm, 硬壳虫 *ngáng hauk choong.*

It is worm-eaten, 有虫食 *yow choong shik.*

WORRY. It worries you, 有勞你 *yow loo nee.*

WORSHIP, to 拜 *pái.*

Looking up to Heaven worship Jesus, 當天拜耶穌
taong teen pái Yay-soo.

Whom do the Chinese worship? 唐人拜乜誰 *taong yun pái
mut shoo-e.*

Whatever is worshiped is called "poosát," 所有拜叫菩
薩 *shaw yow pái kee-ue poo sát*

After your father and mother are dead, there is no need of
worshiping them, 父母死後唔使拜 *foo moo sz how
'm shi pái.*

WORTH, 值 *chik.* Not worth much, 不甚值 *put shum chik.*

It is worth so much, 值咁多 *chik kōm tau.*

It is not worth so much, 唔值咁多 *'m chik kōm tau.*

It is not worth so much cash, 唔值咁多錢 *'m chik kōm tao
tseen.*

How much money is this worth? 呢的值得幾多價錢呢
nee tee chik tuk kee tao ká tseen nee.

He wants more money than it is worth, 佢愛咁多價錢
唔值 *kū oy kōm tao ká tseen 'm chik.*

How many dollars are those water-shoes worth? 個的水鞋
值得幾多銀 *kō tee shoo-e hái chik tuk kee tao ngun.*

WORTHLESS, entirely 無乜中用 *mō mut choong yoong.*

I do not want such a worthless article, 唔愛咁嘅法製野
'm oy kōm kay fāt tsī yay.

WOUND, to 傷 *shay-ung*. A slight wound, 輕傷 *hing shay-ung*.

Severely wounded, 傷得重 *shay-ung tuk choong*.

I fear they will wound you, 怕打壞你 *pá tá wái nee*.

Four men were wounded, 四個人打壞 *sz hò yun tá wái*.

A great many men are wounded, 好多人受傷 *hò tau yun show shay-ung*.

WRAP, to 包起 *pau hee*; 包住 *pau chü*.

WRECK, to 打爛船 *tá lán shün*.

WRIST, the 手頸 *show ke-ang*.

WRITE, to 寫 *se-ay*. Write it down, 寫落 *se-ay lak*.

Write foreign letters, 寫番字 *se-ay fán tsz*.

Write it over again, 再寫過 *tsay se-ay kwonw*.

You write correctly, 你寫得着 *nee se-ay tuk chay-uk*.

You write incorrectly, 你寫唔真 *nee se-ay 'm chün*.

Any more to write or not? 重寫唔寫 *choong se-ay 'm se-ay*.

Write the character for "man" also, 寫人字添 *se-ay yun tsz teem*.

Can you write so many letters? 你會寫咁多字 *nee oo-e se-ay hòu tau tsz*.

Do you understand how to write these letters? 你曉寫呢的字 *nee hee-ue se-ay nee tee tsz*.

Ancient writings are easy to understand, 古文係淺 *koo mun hi tseen*.

You wrote this, 呢的係你寫嘅 *nee tee hi nee se-ay kay*.

I will teach you how to write, 我教你點樣寫 *ngaw kow nee teem yay-ung se-ay*.

WRONG, 錯 *tsaw*. Written wrong, 寫錯 *se-ay tsaw*.

You walk wrong, 你行錯 *nee háng tsaw*.

I remembered wrong, 我記錯 *ngaw kee tsaw*.

Two marks wrong, 錯兩點 *tsaw lay-ung teem*.

Several were wounded 幾個受傷
60 hee kō show shay-ung

I cannot write as well as he
ngaw 'm se-ay tuk kii tō
62 我唔寫得佢到

I have wronged all of you gentlemen.
ngaw tuk too-ee nee kōm tau wi
65 我得罪你咁多位

My friends, I have wronged all of
tuk too-ee ~~paay~~ choong wi paay you
66 得罪眾位朋友

So blind, miserable & wretched
you moong mo-ee, kōm trī lay-ung
61 有蒙昧咁淒涼

Friend, you are going the wrong road.
nee hāng tau loo, paay you
63 你行錯路朋友

You know you have done wrong, I shall
not notice it.
nee chee too-ee, mō kun ee-ee
64 你知罪無緊要

th the worthless things of

the shí shay-ing foe niut

舍個的世上浮物 51

in many years old?

kee tai nin kee 有幾大年紀 6

times are the worst of all

kán auk me kô shí kái 58

至奸惡呢個世界

Do not worry the pladein

'm hō lee tso sz mái

唔好嘮嘈師奶

53

Made him do wrong, 俾佢錯 *pee kû tsaw*.

Be firm in heart not to do wrong, 俾心機唔做錯事幹
pee sum kee 'm tsoo tsaw sz kôn.

Y

YAM, 大薯 *tái shü*.

YARD, (a measure) 一碼 *yet má*.

How many yards? 幾多碼 *kee tau má*.

YARD, (an open court) 天井 *teen tseng*.

YARN, cotton 棉紗 *meen shá*.

YAWN, see him 睇佢伸懶 *tí kû shun lán*.

YEAR, a 一年 *yet nin*; 一歲 *yet soo-e*.

This year, 今年 *kum nin*. Next year, 出年 *chut nin*.

The new year, 新年 *sun nin*.

Year before last, 前年 *tseen nin*.

Year after next, 後年 *how nin*.

End of the year, 過年 *kwao nin*.

Can not get through the year, 唔過得年 *'m kwao tuk nin*.

This year the grain is good, 今年好禾 *kum nin hô wao*.

This year the times are very good, 今年好世界
kum nin hô shí kái.

Near the close of the year, no man is at leisure, 近年晚無人得閒
kun nin mán mō yun tuk hán.

Next year, my brother will go up to the Capital, 我地兄弟
出年上京 *ngaw tee hing tí chut nin shay-ung king*.

Old in years, 年紀老 *nin kee ló*.

Young in years, 年紀少 *nin kee shee-ue*.

More than ten years, 十多年 *shup tau nin*.

Very many years, 好幾年 *hó kee nin*.

A man of few years, 年輕人 *nin heng yun*.

The new year's festivities, 出年宵 *chut nin seo-ue*.

It can be had every year, 年年有 *nin nin yow*.

Not quite two years, 不够兩年 *put kow lay-ung nin*.

None came last year, 舊年冇得黎 *kow nin m) tuk li*.

How many years have you been here? 到呢處幾多年
tō nē chū kē taw nin.

More than eighteen hundred years, 一千八百幾年
yet tseen pat pāk kē nin.

How many years have you read books? 你讀書幾多年
nē tōk shū kē taw nin.

What! in two years understand so much? 兩年曉得咁多
lay-ung nin heo-ue tuk kōm taw.

So then, you have been here very many years, 咁來呢處好
幾年 *kōm loy nē chū hō kē nin*.

YEARLY, 年年 *nin nin*; 每年 *moo-e nin*.

YELLOW, 黃色 *wawng shik*.

The ripe mango has a yellow color, 梔果熟色黃
maung kwaw shōk shik wawng.

YES, 係咯 *hi lawk*. Yes, it is so, 係咁嘅 *hi kōm kay*.

YESTERDAY, 昨日 *chawk yat*.

Did he come yesterday or not? 佢昨日有來冇亞
kū chawk yat yow loy mō á

YET, not 未曾 *mee tsung*.

YIELD. Yield to him, 倚佢 *ee kū*.

Must surely yield to him, 必要倚佢 *peet ee-ue ee kū*.

YOKE, 牛輓 *ngow ák*.

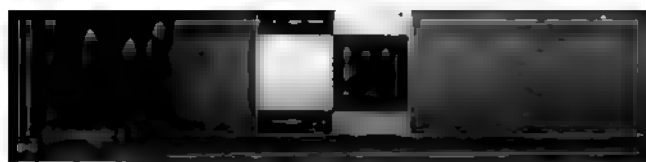
YOLK of a hen's egg, 雞旦黃 *ki tán wawng*

YOU, 你 *nē* How old are you? 你幾大 *nē kē tāt*.

As you please, 由隨你 *yow tsoo-e nē*.

You have kind feelings, 你有心 *nē yow sun*.

I don't want any thing of yours, 唔愛你嘅 *m oy nē kay*.



He yields to his sensual passions

63 kai yun hiit hee hing sz he
佢任血氣行事

Three years ago
64 dei tseon nin 大前年

During the years of Kai Hing (Enfuon)
62 kai hing nin kai 嘉慶年間

What man do you say that I am?
65 nee na ngau muit yun
你話我乜人

In days of yore
64 shay-ying yat ko shee 上日個時

ther men as yourself
from ii hee

愛人如己

66

Where have you been? 你去邊處來 *nee hū peen chū lwy.*

You take your own way, and I will take mine, 你依你我
依我 *nee ee nee, ngaw ee ngaw.*

YOUNG, 少年 *shee-ue nin.* Very young, 咁嫩 *kōm nūn.*

You look young for your age, 你生得嫩 *nee shāng tuk nūn.*

He is young, and don't understand any thing, 後生唔曉
乜事 *how shāng 'm hee-ue mut sz.*

The six men are also young, 六個人都係後生
lōk kō yun too hī how shāng.

YOUR, 你的 *nee tee.*

YOURSELF, 你自己 *nee tsz kee.*

Suit yourself, 由得你 *yow tuk nee.*

Do it yourself, 你自己做 *nee tsz kee tsoo.*

YOUTH, 少年 *shee-ue nin.*

That youth is very wise, 個個少年英慧 *kō kō shee-ue
nin ying wī.*

Z

ZEALOUS. Why are you so zealous? 乜你咁想心
mut nee kōm hun sum.

ZENITH and Nadir, 至高至低 *chee kō chōe tī.*

ZEST, 味道 *mee tō.*

ZINC, 白鉛 *pák ūn.*

~~~~~

## CORRECTIONS.

|              |                                                              |
|--------------|--------------------------------------------------------------|
| Page         | st for <i>ngwaw</i> read <i>ngaw</i> .                       |
| Fro          | the 25th page to the 49th page, wherever <i>ngwaw</i>        |
| oc           | read <i>ngaw</i> .                                           |
| " 25 line    | saq                                                          |
| " 25 "       |                                                              |
| " 26 "       | h + om, for 亮 read 朗                                         |
| " 29 "       | 6 for <i>ki</i> read <i>ki</i> .                             |
| " 31 "       | 8 " <i>lay</i> read <i>lá</i> .                              |
| " 32 "       | 3 " 比如 read 譬喻                                               |
| " 33         | last line for <i>chac peet</i> read <i>chac, ngaw peet</i> . |
| " 35 line 16 | for <i>ki</i> read <i>hi</i> .                               |
| " 36 "       | 9 " <i>lay-ung</i> read <i>lay-ung</i> .                     |
| " 40 "       | 13 " <i>ngeet</i> read <i>ect</i> .                          |
| " 40 "       | 18 " 壇 read 林                                                |
| " 40 "       | 2 from the bottom for 仔 read 好                               |
| " 41 "       | 8 " " " for of daughter read of a daughter.                  |
| " 42 "       | 2 for <i>kwut</i> read <i>kót</i> .                          |
| " 42 "       | 5, 6 and 8 for <i>yát</i> read <i>yat</i> .                  |
| " 42 "       | 2 from the bottom for <i>yát</i> read <i>yat</i> .           |
| " 43 "       | 4 to 14 for <i>yát</i> read <i>yat</i> .                     |
| " 43 "       | 3 from bottom for <i>hū</i> read <i>kū</i> .                 |
| " 44 "       | 12 for <i>aad</i> read <i>and</i> .                          |
| " 45 "       | 7 " 末 read 未                                                 |
| " 45 "       | 8 for <i>kwut</i> read <i>kót</i> .                          |
| " 45 "       | 12 " <i>shoo-e</i> read <i>shoo-e</i>                        |
| " 46 "       | 18 " <i>hi</i> read <i>hi</i>                                |
| " 46 "       | 3 from the bottom for <i>neen</i> read <i>nin</i> .          |
| " 47 "       | 15 for <i>chá</i> read <i>cháng</i>                          |
| " 48 "       | 5 " <i>se-ue</i> read <i>ser-ue</i> .                        |
| " 49 "       | 8 " <i>practise</i> read <i>practice</i> .                   |
| " 50 "       | 1 " <i>tik</i> read <i>tee</i> .                             |
| " 51 "       | 12 from the bottom for 曾 read 曾                              |
| " 52 "       | 12 for <i>pi</i> read <i>pái</i> .                           |
| " 53 "       | 19 " <i>kun</i> read <i>kum</i> .                            |



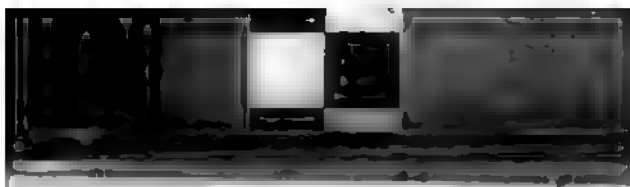
2

3



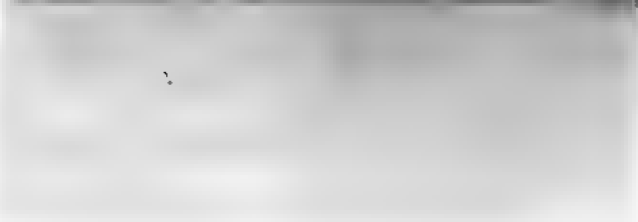
- Page 53 line 19 for *yát* read *yat*.
- „ 57 „ 8 from the bottom for *ta* read *tá*.
- „ 58 „ 19 for *yon* read *you*.
- „ 58 „ 2 „ *leng* read *ling*.
- „ 58 „ 4 and 8 for 請 read 請
- „ 59 „ 8 for *yát* read *yat*.
- „ 60 „ 7 „ 宗 read 總
- „ 61 „ 23 „ *they* read *they*.
- „ 62 „ 13 „ *soon* read *sun*.
- „ 63 „ 9 „ *Extraordinary* read *Extraordinary*.
- „ 63 „ 2 from the bottom for *soon* read *soong*.
- „ 63 „ 7 „ „ „ for *yát* read *yat*.
- „ 64 „ 17 for *soon* read *sun*.
- „ 67 „ 14 „ *tsók* read *tso-ü*.
- „ 70 „ 13 from bottom for *fa* read *fá*.
- „ 70 last line for *soon* read *sun*.
- „ 77 line 13 from bottom for *máung* read *mawng*.
- „ 79 „ 4 and 5 from bottom for 菩 read 葡
- „ 82 „ 9 from bottom for *lé* read *le*.
- „ 83 „ 8 for *má* read *wá*.
- „ 86 „ 8 from the bottom for *yát* read *yat*.
- „ 88 „ 8 for *yát* read *yat*.
- „ 89 „ 3 from the bottom for *beeggar* read *beggar*.
- „ 90 „ 6 „ „ „ for *kwang* read *kwaung*.
- „ 91 3d. sentence from the bottom should be placed the 2d.
- „ 92 last line for *cha* read *chá*.
- „ 94 line 3 for 日 read 日
- „ 95 „ 2 „ *shuy-ung* read *shay-ung*.
- „ 99 „ 3 „ *last one* read *last but one*.
- „ 99 „ 14 „ *yát* read *yat*.
- „ 99 „ 10 from the bottom for "*there many*" read "*there are many*."
- „ 101 „ 14 for *yáp* read *yap*.
- „ 103 „ 2 „ *wawng* read *wang*.
- „ 104 „ 18 „ *yát* read *yat*.
- „ 106 „ 1 „ *s* read *si*.
- „ 108 „ 10 from the bottom for *ho* read *hó*.
- „ 109 „ 2 „ the bottom for *The* read *That*.
- „ 110 „ 7 for *ki* read *kái*.
- „ 110 „ 15 „ *shí* read *shái*.

- from the bottom for *yát* read *yat*.  
 „ 112 „ 1 for *yom* read *yow*.  
 „ 112 „ 2 from the bottom for *yát* read *yat*.  
 „ 114 „ 9 „ „ „ for *tso* read *tso*.  
 „ 116 „ 10 „ „ „ for *shay-fng* read *shay-ung*.  
 „ 117 „ 16 for *shoy-ung* read *shay-ung*.  
 „ 117 „ 18 „ *tsoy-uk* read *tsay-uk*.  
 „ 118 „ 5 „ „ „  
 „ 118 „ 12 „ „ „  
 „ 118 „ 13 „ „ „  
 „ 119 „ 16 „ „ „  
 „ 118 „ 17 „ „ „  
 „ 118 „ 24 „ „ *son moy*.  
 „ 123 „ 4 „ *hó* read *kó*.  
 „ 126 „ 7 and 18 for *yát* read *yat*.  
 „ 133 „ 6 for *y'í* read *yat*.  
 „ 133 „ 10 „ 送 read 送  
 „ 135 „ 12 „ *tsóy* read *tsoy*.  
 „ 137 „ 6 „ *shoo-e* read *shoo-e*.  
 „ 138 „ 11 „ *shang* read *shing*. 上  
 „ 138 „ 8 from the bottom for *yáp* read *yap*.  
 „ 143 „ 9 for *hi* read *hi*.  
 „ 143 „ 17 „ *kon* read *kun*.  
 „ 143 „ 11 from the bottom for 你去 read 你搬去  
 „ 143 „ 10 „ the bottom for *kü* read *hü*.  
 „ 163 „ 8 „ the top for *tam* read *tám*.



May 29<sup>th</sup> 1857 - New Phases written to date -- 733

Feb. 10. 1857 Finished morning reading of Phase Book





List of the different Chinese Characters  
in the <sup>Printed</sup> preceding pages, arranged alphabetically  
Whole Number - 4-1719--

| Number | Sound | Character | Radical         | English Word        |
|--------|-------|-----------|-----------------|---------------------|
| 1      | A'    |           | 7=6             | arranged            |
|        | "     | 啞         | 30=8            | alphabetical        |
|        | "     | 呀         |                 | in the              |
|        | "     | 了         | 2=2             | <u>printed part</u> |
|        | "     | 鴉         | 196=4           | About               |
| 2      | ák'   | 阨         |                 | above               |
|        | "     | 輓         | 159=4           | a bridge            |
|        |       |           |                 | abstain             |
| 3      | án'   | 晏         | 72=6            | accommodate         |
|        |       |           |                 | accomplish          |
| 4      | áng'  | 罌         | 78-14<br>121=14 | account             |
|        |       |           |                 | ache                |
| 5      | áp'   | 押         | 64=5            | acquaintance        |
|        |       |           |                 | acquainted          |
| 6      | ái'   | 艾         |                 | aere                |
|        | "     | 愛         |                 | add                 |
|        |       |           |                 | address             |
|        |       |           |                 | adjoining           |

7 aw' 阿

adventurers

8 awk' 惡

advice

advise

9 awn' 安

affair

afraid

, 案

after

, 按

afterwards

10 Chá' 茶 140=6

again

, 义

aged

, 差

agree

, 查

47=7

agreement

, 查

agriculture

, 搯

agree

, 嗟

ah!

, 搾

alas!

11 chák' 責 154=4

alike

, 窄

all

, 窄

116=5

alley

, 窄

9=9

allow

, 摘

64=11

allow

also



|    |       |   |       |            |
|----|-------|---|-------|------------|
|    |       | 擇 | 64=13 | almost     |
|    |       | 拆 | 64=5  | aloft      |
|    |       |   |       | also       |
| 12 | chám  | 杉 | 75=3  | alter      |
|    |       | 斬 | 69=27 | altogether |
|    | tsám  | 簪 |       | always     |
|    |       | 暫 |       | America    |
|    |       |   |       | American   |
| 13 | chán  | 棧 | 75=8  | amount     |
|    |       | 棧 | 75=8  | Amoy       |
|    |       | 懸 |       | anchor     |
|    |       |   |       | ancient    |
| 14 | cháng | 橙 | 75=12 | angry      |
|    |       | 踴 |       | animation  |
|    |       | 撐 |       | another    |
|    |       |   |       | answer     |
| 15 | cháp  | 閘 | 169=5 | anxiety    |
|    |       | 柵 |       | anxious    |
|    |       |   |       | any        |
| 16 | chát  | 札 | 75=1  | apart      |

|     |          |                                 |                                                  |                                                                      |
|-----|----------|---------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 17. | chái     | 債<br>齋                          | 9=11<br>210=3                                    | appearance<br>appetite<br>appoint                                    |
| 18. | chay     | 車<br>者<br>啫<br>担<br>遮<br>扯<br>蔗 | 159<br>125=4<br>64=5<br>162=11<br>64=4<br>140=11 | arbor<br>around<br>arrest<br>arrive<br>articles<br>ascend<br>ashamed |
| 19. | chay uk  | 着<br>酌                          | 140=9<br>164=3                                   | ashes<br>ashore<br>aside<br>ask                                      |
| 20. | chay-ung | 搾<br>唱<br>長<br>章<br>窓<br>張      | 1-2<br>168.<br>117=6<br>116=6<br>57=8            | astirp<br>assemble<br>assistance<br>assuredly<br>attentive<br>and    |



|    |          |        |          |
|----|----------|--------|----------|
|    | 掌        | 64=8   | avunt    |
|    | 帳        | 50=8   | average  |
|    | 賬        | 154=78 | awake    |
|    | 緻        | 9=15   | awning   |
|    | 搶        |        |          |
|    | 鎗        |        | Back     |
|    | 腸        | 130=9  | bad      |
|    | 齒        | 9=3    | baggage  |
|    |          |        | balances |
| 21 | chaw' 初  | 18=5   | ball     |
|    | 阻        | 170=5  | ballast  |
|    | 助        |        | bamboo   |
|    | 搓        |        | banish   |
|    | 楚        | 75=9   | baptism  |
|    |          |        | baptized |
| 22 | chawh' 招 |        | bar      |
|    | 昨        |        | barber   |
|    | 鑿        |        | barefoot |
|    |          |        | barron   |
|    |          |        | " " " l  |

|    |        |   |        |           |
|----|--------|---|--------|-----------|
| 23 | chawng | 壯 | 33=4   | basin     |
|    | ,      | 庄 | 53=3   | bathing   |
|    | ,      | 倉 |        | battle    |
|    | ,      | 裝 | 159 8  | bean      |
|    | ,      | 創 | 18=10  | bear      |
|    | ,      | 撞 | 64=12  | beard     |
|    | ,      | 艙 |        | beat      |
|    | ,      | 葬 | 62=1   | beautiful |
|    | ,      | 藏 |        | because   |
|    | ,      | 臟 |        | bed       |
| 24 | chee   | 着 | 4=3    | bedding   |
|    | ,      | 至 | 133    | beef      |
|    | ,      | 知 | 111=3  | bee hive  |
|    | ,      | 志 | 61=3   | before    |
|    | ,      | 蚩 | 8      | beg       |
|    | ,      | 枝 | 75=4   | beggar    |
|    | ,      | 恥 | 128=4  | begging   |
|    | ,      | 趾 | 157=4  | begin     |
|    | ,      | 致 | 133=43 | begone    |
|    |        |   |        | behe      |

|   |        |           |
|---|--------|-----------|
| 指 | 64=6   | behind    |
| 紙 | 120=4  | believe   |
| 肢 | 130=4  | bell      |
| 緻 | 120=9  | below     |
| 翅 | 124=4  | beneath   |
| 置 | 122=8  | berth     |
| 遲 | 162=11 | best      |
| 齒 | 211.   | bestow    |
| 智 | 7 3.   | betel-nut |

23 cheep' 摺 64=11

26 chue' 折 64=4  
 , 浙 85=7

27 chue ue' 招 64=5  
 , 朝 74=8  
 , 照 86=9  
 , 蕉

be both  
 better  
 beyond  
 bill  
 bond  
 bird  
 birth  
 ble  
 black  
 blacksmith  
 blind



|    |       |   |            |
|----|-------|---|------------|
| 28 | chek  | 隻 | blinds     |
|    |       | 尺 | blister    |
|    |       |   | blocked up |
| 29 | cheng | 稱 | blood      |
|    |       |   | blow       |
| 30 | chi   | 掣 | blue       |
|    |       | 製 | board      |
|    |       |   | boat       |
| 31 | chik  | 藏 | body       |
|    |       | 臟 | boil       |
|    |       | 漬 | bold       |
|    |       | 積 | book       |
|    |       | 職 | boots      |
|    |       | 織 | born       |
|    |       |   | borrow     |
| 32 | ching | 正 | both       |
|    |       | 貞 | bought     |
|    |       | 証 | bowl       |
|    |       | 秤 | boy        |
|    |       | 整 | brass      |



33 ch'oo-e' 吹  
, 追  
, 除  
, 叙  
, 脆  
, 趣  
, 聚  
, 隨

34 ch'ok' 寸  
, 燭  
, 續  
, 竹

35 cheong' 尊  
, 虫  
, 充  
, 忠  
, 盅  
, 重

luscid  
branch  
lazier  
bread  
breast  
breakfast  
breast  
breath  
brother  
bridgroom  
bridge  
brief  
briem  
bring  
bottle  
broke  
broker  
brother  
brought  
briem

涌衆春種鍾鐘

Budhist  
build  
bundle  
burn  
bury  
business

busy  
butcher  
butt

butterfly  
buy

by  
cage

cake

call

canoe

camel

camp

can

canda

36 chow

吵  
炒  
抄  
州  
咒  
找  
抽  
抓  
洲  
掉  
臭  
週  
綢  
醜

37 chü  
, 化  
, 花  
, 柱  
, 蛛  
, 猪  
, 煮  
, 處  
, 厨

38 chün  
, 寸  
, 串  
, 村  
, 穿  
, 專  
, 尊  
, 磚  
, 染  
, 轉  
, 績

canon  
can  
cannon  
Canton  
Canton  
capital  
capital  
capitalist  
capture  
card  
carpenter  
careless  
cave  
carpenter  
carriage  
carry  
case  
cash  
cassie  
cat

39 chit' 撮

40 chum' 沉  
, 針  
, 斟

41 chum' 巡  
, 陣  
, 真  
, 震  
, 塵  
, 襯

42 chup' 執  
, 緝

43 chut' 出  
, 枳  
, 姪

catch

cattle

catty

cause

cautions

ceiling

celebrity

censure

centre

certain

certainly

chair

chairbear

change

chapter

character

character

charity

chaste

che

44 Ge

化  
花  
而  
衣  
兒  
耳  
易  
煩  
飯  
椅  
意  
法  
議  
醫  
義

cheat  
cheerful  
crew  
child  
chilly  
chin  
China  
Chinese  
church  
circuit  
city  
civility  
clam  
clap  
class  
clay  
chan  
char  
clever  
clock

45 cen

染  
掩  
嫌  
鹽

|    |       |   |            |
|----|-------|---|------------|
|    |       | 嚴 | close      |
|    |       | 驗 | close      |
|    |       | 懣 | cloth      |
|    |       |   | clothes    |
| 46 | een   | 言 | clothing   |
|    |       | 硯 | cloud      |
|    |       | 現 | cluster    |
|    |       | 烟 | coal       |
|    |       | 煙 | course     |
|    |       | 然 | coat       |
|    |       | 焉 | column     |
| 47 | eeh   | 頁 | cock       |
|    |       | 葉 | coffee     |
|    |       | 業 | coffin     |
|    |       |   | cold       |
|    |       |   | collect    |
| 48 | eeh   | 熱 | colloquies |
|    |       |   | color      |
| 49 | ee-ue | 要 | comb       |
|    |       | 搖 | con        |
|    |       | 腰 |            |

50 *fa* 化  
花

51 *fān* 反  
犯  
返  
番  
煩  
飯  
翻

52 *fāt* 法  
發  
罰  
髮

53 *fay* 啡

comfortable  
command  
communion  
company  
companion  
comparison  
compass  
comfort  
complete  
complexion  
compliment  
comply  
compare  
comrade  
comprehend  
conceal  
concern  
concubine  
condemn  
conduct

54 *faw* 火  
, 伙  
, 科  
, 貸

55 *fawg* 方  
, 防  
, 坊  
, 房  
, 放  
, 荒  
, 慌

56 *fee* 非  
, 肥  
, 匪  
, 誹  
, 飛

57 *fi* 吠

*confess*  
*confide*  
*confuse*  
*congratulate*  
*consequence*  
*consider*  
*constantly*  
*constitute*  
*consult*  
*contaminate*  
*continue*  
*contract*  
*concur*  
*convinced*  
*convert*  
*cook*  
*cool*  
*cooly*  
*copy*  
*raid*



· 快  
· 沸  
· 塊  
· 費  
· 虧

cark  
corner  
corpse  
corpulent  
correct  
cosmopolite  
cast

58 fok: 服  
· 福  
· 幅  
· 復  
· 覆

cashmere  
cottage  
cotton  
count  
continuance

59 fco: 夫  
· 父  
· 咐  
· 苦  
· 府  
· 斧  
· 富  
· 虎

counting room  
countersfeit  
country  
couple  
courage  
course  
court  
cover

婦  
傳  
褲  
腐

cow

crack

crazy

create

creditor

creek

criminal

cricket

cried

cripe

class

cross-grained

crowded

crumb

crush

crystal

cy

cure

cusp

cultivate

60 *foo-ie* 灰

61 *foon* 歡

62 *foong* 風  
封

奉

瘋

蜂

逢

縫

63 *foot* 潤

64 *foow* 浮

3

65 <sup>fun</sup>~~fen~~ 分  
 , 吩  
 , 份  
 , 粉  
 , 婚  
 , 賸  
 , 墳  
 , 馴

66 <sup>fut</sup> 忽  
 , 拂

67 <sup>Ha</sup> 糠  
 , 吓  
 , 夏  
 , 厦  
 , 蝦

68 <sup>Hale</sup> 客  
 , 刻  
 , 嚇

curk  
 cure  
 currency  
 current  
 corn  
 custom  
 customer  
 custom house  
 cut  
 cutter  
 Dutch  
 dance  
 danger  
 dangle  
 damage  
 dare  
 dark  
 daughter  
 dawn  
 day

69 hám' 喊  
, 鹹

70 hán' 限  
, 閑  
, 慳

71 háng' 坑

72 háp' 匣

73 hái' 鞋  
, 韃

74 hay-úy' 向  
, 响  
, 香  
, 濶  
, 餉  
, 鄉

dead

deaf

dear

death

debt

decay

decide

decide

deck

deduct

ded

deep

dependant

definite

definitions

despise

desire

detention

delight

detour

75 hau , 可  
 , 號  
 , 河  
 , 荷

76 hawk , 壳  
 , 學

77 hauw , 行  
 , 巷  
 , 腔  
 , 誑  
 , 糠

78 hui , 起  
 , 氣  
 , 欺  
 , 棄  
 , 喜  
 , 器

desant

depth

design

desire

desk

despise

detain

devil

deftorous

diabot

die

diet

diffen

different

difficult

dig

diligence

diligent

diminish

dinner

|    |        |   |              |
|----|--------|---|--------------|
|    | ,      | 器 | diminution   |
|    | ,      | 餽 | pip          |
|    | ,      | 戲 | direct       |
|    |        |   | directly     |
| 79 | heem   | 欠 | disgraceable |
|    | ,      | 謙 | discerning   |
|    |        |   | disease      |
| 80 | heen   | 蚬 | dishonest    |
|    | ,      | 牽 | dislike      |
|    |        |   | dislike      |
| 81 | heet   | 歇 | disorder     |
|    |        |   | displease    |
| 82 | hee-ue | 曉 | disposition  |
|    |        |   | dispute      |
| 83 | hi     | 向 | dissipate    |
|    | ,      | 喺 | distance     |
|    |        |   | distant      |
| 84 | hing   | 光 | distinct     |
|    | ,      | 興 | distinguish  |
|    | ,      | 輕 | disheart     |

85 hō , 好  
號

86 hōk , 哭

87 hōn , 汗  
旱  
針  
看  
寒  
漢

88 hōt , 渴

89 hōy , 海  
開  
害

90 hōng , 孔  
凶

distress  
disturb  
district  
disturb  
divide

disgrace  
do

doctor

doctrine

dodge

doing

dollar

dominate

dome

dont

door

doorsill

doorway

double

double long



|    |     |   |               |
|----|-----|---|---------------|
|    |     | 空 | doubt         |
|    |     | 紅 | down          |
|    |     | 恐 | drag          |
|    |     | 胸 | dragon        |
|    |     | 熊 | drank         |
|    |     |   | draw          |
| 91 | how | 口 | drawer        |
|    |     | 巧 | dream         |
|    |     | 考 | dress         |
|    |     | 孝 | dumpling room |
|    |     | 厚 | dried         |
|    |     | 候 | drink         |
|    |     | 後 | drive         |
|    |     | 喉 | drop          |
|    |     |   | dropt         |
| 92 | hu  | 靴 | drought       |
|    |     |   | drawn         |
| 93 | huk | 黑 | drawsy        |
|    |     |   | drum          |
|    |     |   | draw          |




94 *hūn* , 出  
 , 砍  
 , 哈

95 *hūn* , 恨  
 , 痕  
 , 懇

96 *hūn* , 行  
 , 肯

97 *hūp* , 合  
 , 恰  
 , 哈  
 , 盒

98 *hūl* ,   
 , 吃

*dre*  
*duli*  
*dumb*  
*dunce*  
*dust*  
*duly*  
*dy*  
*Each*  
*car*  
*earlier*  
*earliest*  
*early*  
*earnest*  
*earth*  
*eastern*  
*easy*  
*east*  
*easy*  
*eat*  
*calculus*

|     |      |   |            |
|-----|------|---|------------|
| 99  | hü   | 去 | eaten      |
|     |      | 許 | eating     |
|     |      | 墟 | eclipse    |
|     |      |   | educate    |
| 100 | hiin | 勸 | effect     |
|     |      |   | eight      |
| 101 | hiit | 血 | elegant    |
|     |      |   | embroidery |
| 102 | Y    | 矮 | embryo     |
|     |      | 翳 | emperor    |
| 103 | h'a  | 加 | employ     |
|     |      | 架 | employ men |
|     |      | 後 | energy     |
|     |      | 家 | engage     |
|     |      | 㗎 | England    |
|     |      | 傢 | English    |
|     |      | 嫁 | enough     |
|     |      | 價 | enrolled   |
|     |      | 駕 | enter      |
|     |      |   | entertain  |

104 kák' 隔

entirely

105 kám' 減  
, 監

entirely

entrance

entire

106 kán' 奸  
, 間  
, 揀  
, 簡  
, 諫  
, 覲  
, 艱

equal

error

escort

establish

estimate

essays

litigant

evening

every

107 k'ing' 耕

withness

wit

108 k'ip' 夾  
, 甲

exact

exactly

exaction

109 k'ai' 戒  
, 界

examination

examine

皆  
階  
拈  
街  
解

except  
exchange  
excite  
excuse  
excursion

110 kay 嘅  
騎

excite  
exhibition  
exist

111 kay-uk 脚

expect  
expectations

112 kay-uns 羗  
強  
薑

expedition  
expense  
express

113 kan 哥

explain  
explanation

114 kan 各  
角  
閣  
覺

explaining  
extent  
extract  
extraneous  
eye

115 kauru

江  
岡  
剛  
炕  
港  
降  
鏡  
講

hace  
fact  
fair  
fall  
false  
falsehood  
family  
fan  
far

116 kee

己  
企  
祈  
記  
紀  
奇  
寄  
期  
旗  
幾  
機  
靈

farmer  
father  
fashion  
fast  
fasting  
fat  
father  
favor  
four  
fast  
features

、饑  
、基

117 kee ang 頸  
、鏡

118 keem 劍  
、鉗

119 keen 見  
、件  
、堅  
、健

120 keep 叔

121 keel 結  
、挈

pee  
pee  
pee  
peelings  
peel  
pell  
long boat  
'kistrai'  
petch  
pew  
pew  
pie  
pied  
pig  
pight  
figures  
pili  
pill  
pillin  
wind  
(

122. hee-ue' 叫  
, 橋  
, 轎  
, 驕

123. heh' 極  
o' 激

124. ki' 計  
, 鷄  
, 雞

125. heny' 種  
, 敬  
, 經  
, 驚

5 126. kō' 告  
, 管  
, 箇  
, 高

pire  
pire to  
pinna  
pinish  
pire  
pire/pare  
pist  
pish  
fish/pand  
pit  
pit  
pire  
fix  
play  
plane  
plush  
platter  
plout  
pleer  
plour

127 kōk' 高谷 膏曲 局 掬 穀

flower  
flown  
fluent  
fold  
fellow  
fool

128 kōm 咁  
敢  
撒

fool  
foolish  
fool  
force  
foreign

129. kōn , 干竿 赶 秤 赶 幹 結

perigine  
perisel  
perigine  
perh  
perma  
perma  
per  
perma  
per  
per  
per

136. Let, 割

post  
found



131 koy, 改  
, 蓋  
, 該  
, 概

132. koo, 古  
, 咕  
, 估  
, 姑  
, 固  
, 鼓  
, 雇  
o 簪  
, 顧

133 koon, 官  
, 官  
, 棺  
, 管

found  
foundam  
four  
fragrance  
freight  
flesh  
friend  
frighten  
frog  
front  
firth  
fruit  
fuel  
full  
fur  
furnish  
furniture  
further  
Gat-bie  
gain

134 koong

工  
公  
功  
共  
恭  
窮

gamble  
gape  
garden  
garments  
gather  
generation

135 kow

敢  
撮  
扣  
干  
求  
狗  
球  
絞  
摳  
够  
救  
較  
教

genius  
gentle  
gentleman  
gently  
gem  
get  
ginger  
gine  
glad  
glance  
glass  
glutinous  
ge  
gold

鈎  
殼  
舊  
靠  
舅  
攪

golden

gone

gone

good

goods

gaspi

gal

137 kum  
O

衙  
拾  
金  
柑  
衿  
琴  
噤

government

governor

grain

grandchild

grape

grass

grasshopper

gratiput

137 kum

巾  
斤  
近  
根  
跟

grave

greedy

graceries

ground

grow

筋  
公  
勤  
謹  
緊

guess  
guest  
gun  
gutter  
Habit  
hair  
haif  
ham

138 kung, 更  
庚  
羹

hand  
hand-in  
handy  
hang  
happen  
happiness  
hard

139 kup, 急  
級  
蛤  
給

harmonize  
has  
hat  
hole  
humans

140 kul, 古  
桔  
枯

|     |      |   |          |
|-----|------|---|----------|
| 141 | kü   | 句 | how      |
|     |      | 巨 | he       |
|     |      | 矩 | head     |
|     |      | 舉 | headache |
|     |      | 鋸 | heat     |
|     |      | 颶 | health   |
|     |      | 據 | hear     |
|     |      | 衢 | heard    |
|     |      |   | heart    |
| 142 | kiin | 卷 | health   |
|     |      | 捐 | real     |
| 6   |      | 倦 | heaven   |
|     |      | 眷 | heavy    |
|     |      | 拳 | heel     |
|     |      | 捲 | help     |
|     |      | 權 | hon      |
|     |      |   | here     |
| 143 | kua  | 爪 | hile     |
|     |      | 呈 | high     |
|     |      | 掛 | hill     |
|     |      | 寡 | himself  |

|     |         |          |
|-----|---------|----------|
| 144 | kwák' 摑 | hu       |
|     |         | hil      |
| 145 | kwán' 關 | ha       |
|     | 慣       | hay      |
|     |         | hent     |
| 146 | kwán' 過 | hald     |
|     | 果       | hak      |
|     | 菓       | hollow   |
|     |         | home     |
| 147 | kwán' 國 | Honam    |
|     |         | honest   |
| 148 | kwán' 光 | hong     |
|     | 逛       | hong     |
|     | 廣       | Hongkong |
|     |         | honor    |
| 149 | kwái' 怪 | honorab  |
|     | 拐       | hook     |
|     | 枯       | hoop     |
|     |         | horse    |
| 150 | kwán' 局 | horse    |

151 kwi 規  
 , 鬼  
 , 桂  
 , 貴  
 , 季  
 , 詭  
 , 跪  
 , 携  
 , 歸  
 , 櫃

hospital  
 hot  
 hour  
 howe  
 house hold  
 how  
 hum  
 humble  
 hump backed  
 humbled

152 kwin 君  
 , 困  
 , 昆  
 , 棍  
 , 軍  
 , 滾

hung  
 hunger  
 hungry  
 hurt  
 husband  
 hut  
 Hyson tea  
 H

153 kwat 骨  
 , 掘  
 , 崛

ideas  
 idiatic  
 ulla

154 Lì , 唎  
; 罽  
" 罽

rid  
if  
ignorant  
illbeal

155 lām , 覽  
; 濫  
; 攬  
; 藍

illumina  
illustra  
image  
imitat

156 lán , 懶  
; 蘭  
; 欄  
; 爛

immedi  
impolit  
impossi  
impossi  
impassi

157 lán , 冷  
; 吟

in  
inch  
increase

158 lāp , 蠟

indub  
induc

159 lāt , 辣

inclina  
induc



160 l'ai , 賴  
          , 癩  
          , 獐  
          , 拉

161 lay uk 畧

162 lay ung , 良  
              , 兩  
              , 兩  
              , 涼  
              , 亮  
              , 梁  
              , 量  
              , 糧

163 lau<sup>o</sup> 嫫  
          , 螺  
          , 羅  
          , 囉  
          , 蘿  
          , 籬

*indispensable*

*indispose*

*indivisible*

*inclusionious*

*injurious*

*ink*

*ingress*

*inside*

*inspect*

*instance*

*instant*

*instead*

*instruction*

*instructor*

*insurrection*

*integrity*

*intelligent*

*intend*

*in trust*

*interpreter*

， 擺  
， 鑼

164 lawh , 咯  
， 落  
， 駱  
， 樂

165 lawng , 郎  
， 浪  
， 柳  
， 狼

166 lee , 利  
， 里  
， 俐  
， 悝  
， 脍  
， 李  
， 厘  
， 理

intoxicate

invent

invite

iron

irregular

inevitable

is

island

itch

item

ivory

jar

juice

joyful

judge

juice

just

leaf

lay

land

|     |        |   |             |
|-----|--------|---|-------------|
|     |        | 離 | kindhearted |
|     |        | 璃 | king        |
|     |        | 離 | kitchen     |
|     |        |   | kite        |
| 167 | leem   | 廉 | knavish     |
|     |        |   | kneel       |
| 168 | leen   | 連 | knife       |
| 7   | o      | 姪 | knock       |
|     |        | 鍊 | know        |
|     |        | 憐 | Labour      |
|     |        |   | lad         |
| 169 | leet   | 列 | ladder      |
|     |        |   | lamentable  |
| 170 | lee ue | 帘 | lamp        |
|     |        | 料 | land        |
|     |        | 寮 | landlord    |
|     |        | 撩 | landmark    |
|     |        |   | language    |
| 171 | leng   | 另 | lantern     |
|     |        | 籠 | large       |
|     |        | 伶 |             |

|     |     |   |         |
|-----|-----|---|---------|
|     |     | 玲 | laga    |
|     |     | 鈴 | lark    |
|     |     | 零 | last    |
|     |     | 領 | late    |
|     |     | 靈 | lately  |
|     |     |   | little  |
| 172 | li  | 樂 | laugh   |
|     |     | 荔 | law     |
|     |     | 犁 | lawless |
|     |     | 禮 | lazy    |
|     |     | 嚟 | leaf    |
|     |     | 麗 | lake    |
|     |     |   | lane    |
| 173 | lek | 利 | learn   |
|     | o   | 歷 | left    |
|     |     |   | by      |
| 174 | le  | 老 | leisure |
|     |     | 佬 | kind    |
|     |     |   | length  |
| 175 | lau | 黑 | lip     |

176 lok, 六  
祿  
碌

177 loo 〇 路  
勞  
撈  
〇 勞  
寮  
露  
爐  
〇 櫓  
路

178 loong 〇 甯  
吼  
楨  
龍  
隴  
瓏  
籠  
攏

let  
letter  
letter  
lettuce  
level  
liberality  
lichee  
lie  
life  
lift  
light  
light  
like, to  
like  
likeness  
limb  
line  
linguist  
little  
live



|     |     |   |           |
|-----|-----|---|-----------|
| 179 | low | 柳 | living    |
|     |     | 留 | loan      |
|     |     | 硫 | lock      |
|     |     | 流 | lodge     |
|     |     | 陋 | loiter    |
|     |     | 漏 | long      |
|     |     | 騾 | longevity |
|     |     | 嘍 | look      |
|     |     | 樓 | long gân  |
|     |     |   | loose     |
| 180 | luk | 勒 | loss      |
|     |     | 勒 | love      |
|     |     |   | low       |
| 181 | lum | 淋 | lucky     |
|     |     | 淋 | Luke      |
|     |     | 淋 | lunch     |
|     |     | 臨 | Macas     |
|     |     | 璫 | maace     |
|     |     |   | made      |
| 182 | lum | 厘 | may       |
|     |     | 論 |           |

輪

make

man

183 lup, 立

manage

branches

184 lut, 用  
律  
律  
O 律

mange

manner

manner

manner

manner

manner

185 loo e, 淚  
雷  
裡  
裏  
類  
慮

marmelade

many

map

mark

market

many

mason

master

master

mat

match

186 lün, 聯  
未  
孽

match

187 'm, 唔

|     |       |   |             |
|-----|-------|---|-------------|
| 182 | ma'   | 孖 | matches     |
|     |       | 馬 | materials   |
|     |       | 嗎 | matter      |
|     |       | 碼 | me          |
|     |       | 罵 | mean        |
|     |       | 蔴 | meaning     |
|     |       |   | means       |
| 189 | ma'h  | 擘 | measure     |
|     |       |   | medicine    |
| 190 | ma'n  | 晚 | memory      |
|     |       | 漫 | men         |
|     |       | 慢 | mend        |
|     |       | 萬 | merchandise |
|     |       | 蠻 | merchant    |
|     |       | 攪 | mercy       |
|     |       |   | met         |
| 191 | ma'ng | 盲 | method      |
|     |       | 嗔 | new         |
|     |       | 搥 | mid         |
|     |       | 猛 | no          |
|     |       | 螞 |             |



|                        |   |            |
|------------------------|---|------------|
| 192 <sup>8</sup> mai   | 賣 | might      |
| 193 <sup>8</sup> may   | 咩 | mile       |
|                        | 盱 | militiamen |
|                        |   | milk       |
|                        |   | mind       |
| 194 <sup>8</sup> mau   | 麼 | mine       |
|                        | 摩 | misery     |
|                        | 磨 | misfortune |
|                        |   | miss       |
| 195 <sup>8</sup> mauk  | 莫 | mist       |
|                        | 剝 | mistake    |
|                        |   | mix        |
| 196 <sup>8</sup> mawng | 帽 | moderate   |
|                        | 忘 | 16 himmida |
|                        | 茫 | molasses   |
|                        | 望 | moment     |
|                        | 網 | money      |
|                        |   | monkey     |
| 197 <sup>8</sup> mee   | 未 | month      |
|                        | 味 | more       |
|                        | 美 | more       |

|           |     |         |
|-----------|-----|---------|
| 188. .... | ， 尾 | metmine |
| 189. .... | ， 眉 | motyag  |
| 190. .... | ， 微 | moat    |
| 191. .... |     | moorly  |
| 192. .... | ， 免 | morale  |
| 193. .... | ， 面 | monaine |
| 194. .... | ， 勉 | moath   |
| 195. .... | ， 棉 | move    |
| 196. .... | ， 綿 | much    |
| 197. .... | ， 麵 | musquid |
| 198. .... |     | must    |
| 199. meet | ， 滅 | mutton  |
| 200. .... | ， 蔑 | myxif   |
| 201. .... |     | tail    |
| 202. .... | ， 妙 | name    |
| 203. .... | ， 廟 | nation  |
| 204. .... |     | nation  |
| 205. .... | ， 命 | nation  |
| 206. .... |     | nation  |
| 207. .... | ， 米 | near    |
| 208. .... | ， 昧 | near    |
| 209. .... |     | near    |

|             |   |   |              |
|-------------|---|---|--------------|
|             | , | 埋 | neck         |
|             | , | 買 | needle       |
| 203. omng   | , | 名 | negotiator   |
|             | , | 明 | neighbor     |
|             |   |   | neighborhood |
|             |   |   | nephew       |
| 204. vnd    | , | 毛 | nest         |
|             | , | 有 | net          |
|             | , | 母 | never        |
|             | , | 武 | new          |
|             | , | 務 | news         |
|             | , | 無 | newspaper    |
|             | , | 帽 | night        |
|             | , | 墓 | nine         |
|             | , | 舞 | no           |
|             |   |   | noisy        |
| 205. mōk    | , | 木 | none         |
|             | , | 目 | nonsense     |
|             |   |   | north        |
| 206. mōo-cc | , | 每 | rose         |
|             | , | 妹 | rot          |

|            |     |            |
|------------|-----|------------|
|            | ， 梅 | nothing    |
|            | ， 媒 | notice     |
|            |     | now        |
| 267. mom   | ， 門 | number     |
|            | ， 悶 | run        |
|            | ， 滿 | nurse      |
|            | ， 瞞 | Catkin     |
|            |     | oar        |
| 268. meong | ， 蒙 | oath       |
|            | ， 蒙 | oblige     |
|            |     | obscene    |
| 269. moot  | ， 抹 | abuse      |
|            |     | accusation |
| 270. mew   | ， 茅 | occupy     |
|            | ， 貿 | off        |
|            | ， 畝 | offend     |
|            | ， 貓 | offer      |
|            | ， 貌 | affix      |
|            |     | officer    |
| 271. muk   | ， 麥 | oil        |
|            | ， 墨 | oil        |

|           |   |            |
|-----------|---|------------|
| 212. man  | 文 | omit       |
|           | 民 | once       |
|           | 蚊 | one        |
|           | 氓 | only       |
|           | 紋 | open       |
|           | 問 | opening    |
|           | 聞 | opium      |
|           | 敏 | opposite   |
|           |   | oppression |
| 213. mul  | 乜 | orange     |
|           | 勿 | order      |
|           | 物 | ordinary   |
|           | 密 | originally |
|           | 蜜 | other      |
|           | 襪 | ought      |
|           |   | outdoor    |
| 214. Nā   | 乜 | outside    |
|           | 庖 | over       |
|           |   | oversee    |
| 215. ndam | 南 | owe        |
|           | 男 | owner      |
|           |   | ox         |

216. nán , 難

217 náp , 衲  
                    , 納

218 nanuk , 鐸

219 nee ,  
                    o 咏  
                    , 呢

220 neem , 拈  
                    , 念  
                    , 殮

221 net-uc' 烏

222 'ny , 貌  
                    , 忤

pack

page

pagoda

pair

painful

paint

pair

palace

pantalon

plenty

paper

parcel

pardon

parents

parlor

parsee

parsonage

part

partial

particular

particular

|     |       |   |             |
|-----|-------|---|-------------|
| 223 | ngá   | 牙 | partner     |
|     |       | 无 | pass        |
|     |       | 衙 | parallel    |
|     |       | 雅 | passagebook |
|     |       |   | paired      |
| 224 | ngák  | 額 | part        |
|     |       |   | parte       |
| 225 | ngám  | 喘 | pat         |
|     |       | 碧 | patient     |
| 226 | ngán  | 眼 | pattern     |
|     |       | 頰 | pawn        |
| 227 | ngáng | 硬 | pay         |
|     |       |   | peace       |
| 228 | ngau  | 我 | peal        |
|     |       | 餓 | skin        |
| 229 | ngauw | 岸 | pen         |
|     |       |   | pencil      |
| 230 | ngō   | 傲 | people      |
|     |       |   | perfectly   |
| 231 | ngoy  | 外 | perform     |
|     |       | 示 | perhaps     |

232 ngou , 牛  
                  , 咬  
                  , 衲

perjany  
perplex  
peron  
perspirate

233 ngun , 胆  
                  , 硯  
                  , 銀

pharx  
pick out  
pick up  
picture

234 ngup , 吸

perut  
piece

235 nī , 泥  
                  , 坭

pick up  
pilot boat  
pillae

236 nīk , 匿

pin  
pinch

237 nin , 年

pipe  
petition

238 nīng , 拵  
                  , 寧  
                  , 擰

pick  
place  
plain  
plumb



|     |       |   |            |
|-----|-------|---|------------|
| 239 | noo   | 奴 | plan       |
|     |       | 怒 | plantation |
|     |       |   | plaster    |
| 240 | nook  | 躑 | plate      |
|     |       |   | play       |
| 241 | neong | 農 | plaything  |
|     |       |   | please     |
| 242 | noy   | 內 | plenty     |
|     |       | 奈 | plum       |
|     |       | 耐 | pocket     |
|     |       |   | poetry     |
| 243 | now   | 紐 | pointed    |
|     |       | 鬧 | poison     |
|     |       | 錨 | police     |
|     |       | 撓 | polite     |
|     |       | 惱 | pond       |
|     |       | 鵠 | poor       |
|     |       |   | pork       |
| 244 | nung  | 能 | post       |
|     |       |   | possible   |
| 245 | nun   | 怨 | pole       |
|     |       |   | pole       |

|     |                    |   |           |
|-----|--------------------|---|-----------|
| 246 | <sup>lin</sup> mup | 拉 | pound     |
|     |                    | 粒 | pour      |
|     |                    |   | powder    |
| 247 | nii                | 女 | power     |
|     |                    |   | powerful  |
| 248 | niin               | 媛 | praise    |
|     |                    | 媛 | pray      |
|     |                    | 嫩 | pleach    |
|     |                    |   | prepare   |
| 249 | <sup>cy</sup> Cy   | 愛 | present   |
|     |                    |   | press     |
| 250 | ō                  | 澳 | previous  |
|     |                    | 換 | price     |
|     |                    |   | prick     |
| 251 | ōk                 | 屋 | print     |
|     |                    |   | principle |
| 252 | oo                 | 污 | print     |
|     |                    | 糊 | prison    |
|     |                    | 蝟 | private   |
|     |                    |   | prize     |
|     |                    |   | prize     |

|     |      |   |   |               |
|-----|------|---|---|---------------|
| 253 | oo-e | , | 回 | probably      |
|     |      | , | 會 | procession    |
|     |      | , | 噲 | proclaim      |
|     |      |   |   | profit        |
| 254 | oon  | , | 喚 | profound      |
|     |      | , | 換 | promise       |
|     |      | , | 碗 | pronunciation |
|     |      |   |   | proof         |
| 255 | oot  | , | 活 | proper        |
|     |      |   |   | property      |
| 256 | ou   | , | 拗 | protect       |
|     |      | , | 嘔 | prosperity    |
|     |      |   |   | proud         |
| 257 | Pay  | , | 呿 | province      |
|     |      |   |   | provisions    |
| 258 | ia   | , | 吧 | provoke       |
|     |      | , | 把 | public        |
|     |      | , | 怕 | pull          |
|     |      | , | 耙 | pulverize     |
|     |      | , | 鈹 | punishment    |
|     |      | , | 罷 | purfil        |
|     |      |   | 正 |               |

259. *pák* , 白

, 百

, 拍

, 帛

, 魄

*pure*

*purpose*

*pure*

*push*

*put*

*Quarrel*

260. *pán* , 板

, 扮

, 辦

*quarter*

*quick*

*quickly*

*quiet*

*Raft*

261. *páng* <sup>o</sup> 嘖

*rag*

*rain*

262. *pát* ,

*raise*

*rake*

263. *pái* , 派

*semblance*

, 拜

*rank*

, 排

*rat*

, 牌

*reach*

264. *puw* , 波

*read*

*ready*

265. hawk

破  
玻  
婆  
嘯

駁  
薄  
膊  
撲

266. pawing

旁  
幫  
幫  
鉚  
綁  
謗  
龐

reap  
reason  
recall  
receipt  
reckless  
reckon  
recognise  
recollect  
recommend

267. pee

比  
皮  
皮  
啤  
冰  
碑  
肱  
被  
疲

red  
reduce  
reform  
refund  
regard  
register  
regret  
regulate

|     |      |   |             |
|-----|------|---|-------------|
|     | ,    | 臭 | relapse     |
|     | ,    | 百 | relative    |
|     | ,    | 譬 | remedy      |
|     |      |   | remember    |
| 268 | peen | , | 片           |
|     |      | , | 魄           |
|     |      | , | 扁           |
|     |      | , | 板           |
|     |      | , | 遍           |
|     |      | , | 篇           |
|     |      | , | 騙           |
|     |      | , | 邊           |
|     |      | , | 辯           |
|     |      | , | 辯           |
|     |      | , | 鞭           |
|     |      | , | 變           |
|     |      |   | remove      |
|     |      |   | remunerate  |
|     |      |   | rent        |
|     |      |   | repair      |
|     |      |   | repeat      |
|     |      |   | reply       |
|     |      |   | resentment  |
|     |      |   | reserve     |
|     |      |   | reside      |
|     |      |   | respectable |
|     |      |   | respects    |
|     |      |   | rest        |
|     |      |   | restless    |
| 269 | pect | , | 必           |
|     |      | , | 別           |
|     |      | , | 撤           |
|     |      |   | renewal     |
|     |      |   | retire      |
|     |      |   | retire      |
|     |      |   | review      |

270 *pee-uc* , 表  
 , 票  
 , 鏢

shubab  
rice  
rich  
ride

271 *pek* , 逼  
 , 擗

right  
ring  
ringleader

272 *pe-ang* , 病  
 , 餅

ripe  
rise

273 *pi* , 批  
 , 閉  
 , 敝  
 , 弊  
 , 斃

river  
road  
rob  
robber  
rock  
roll  
roof

274 *ping* , 平  
 , 冰  
 , 兵  
 , 樺  
 , 評

room  
root  
rough  
round  
row

|     |       |   |           |
|-----|-------|---|-----------|
| 275 | pō    | 布 | rub       |
|     |       | 步 | rubbish   |
|     |       | 簪 | rudder    |
|     |       | 煲 | rules     |
|     |       | 普 | run       |
|     |       | 補 | Sabbath   |
|     |       | 舖 | sal       |
|     |       | 鋪 | saddle    |
|     |       | 寶 | safe      |
|     |       |   | sage      |
| 276 | pōk   | 騙 | said      |
|     |       |   | sail      |
| 277 | pōng  | 蓬 | sailor    |
|     |       |   | sale      |
| 278 | poo   | 菩 | sallow    |
|     |       | 部 | salt      |
|     |       |   | same      |
| 279 | poo-e | 必 | sand      |
|     |       | 杯 | sandals   |
|     |       | 陪 | sap       |
|     |       | 背 | satisfied |



|    |      |   |                 |
|----|------|---|-----------------|
|    | ,    | 賠 | <i>save</i>     |
|    | ,    | 盃 | <i>saw</i>      |
|    | ,    | 配 | <i>say</i>      |
|    |      |   | <i>Scar</i>     |
| 30 | poon | 半 | <i>scatta</i>   |
|    | ,    | 本 | <i>scheme</i>   |
|    | ,    | 判 | <i>scholar</i>  |
|    | ,    | 盆 | <i>school</i>   |
|    | ,    | 搬 | <i>scissors</i> |
|    | ,    | 盤 | <i>scold</i>    |
|    | ,    | 潘 | <i>search</i>   |
|    |      |   | <i>scorn</i>    |
| 31 | foot | 砵 | <i>scratch</i>  |
|    | ,    | 撥 | <i>screw</i>    |
|    |      |   | <i>scrub</i>    |
| 32 | pow  | 包 | <i>scull</i>    |
|    | ,    | 泡 | <i>sea</i>      |
|    | ,    | 炮 | <i>seam</i>     |
|    | ,    | 跑 | <i>seaman</i>   |
|    | ,    | 飽 | <i>seal</i>     |
|    | ,    | 拋 | <i>search</i>   |
|    | ,    | 搥 |                 |

283 *pink* , 北

*search*

284 *pin* , 品

*scand*

, 笨

*seasons*

, 棋

*seasoning*

, 貧

*seat*

, 頻

*second*

, 擯

*security*

, 髻

*sedan-chair*

, 噴

*see*

*select*

285 *ping* ,

*sell*

, 朋

*send*

, 碰

*sense*

, 憑

*sentences*

*separation*

286 *put* ,

*servant*

, 匹

*serve*

, 疋

*seven*

, 筆

*several*

, 畢

*severe*

*sewer*

287. fám, 殺

288. sán, 散  
" , 撒

289. <sup>II</sup>sát, 薩  
" , 煞

290. say-ung, 相  
" , 想  
" , 箱

291. saw, 鎖

292. sawk, 索

293. sawng, 爽  
" , 喪

294. sán, 先  
" , 線

sew

shade

shampooing

Shanghai

share

sharp

shave

sheep

shell

shine

ship

shirt

shoe

shoot

shop

short

shoulder

show

shut

sickness

side

295. se-ay' 寫

296. see-ue' 小

, 笑

, 消

, 宵

, 硝

297. sek' 錫

298. sha' 沙

, 紗

, 耍

299. sham' 衫

300. shan' 山

, 門

301. shang' 生

, 省

sigh

signal

signboard

silent

silk

silver

simplified

sin

sincere

sing

runner

sister

sit

six

sixteen

skillful

skirt

sky-light

slender

slate

302 shat, 殺

slave

sleep

303 shai, 晒

slight

○ 晒

slip

, 柴

slow

, 豺

small

, 唯

small-pox

smell

304 shay, 舍

smoke

, 捨

smooth

, 蛇

smuggle

, 赦

snake

, 除

snow

, 射

snuff

so

305 shay-ung, 揔

soak

, 尚

soap

, 常

soder

, 商

soft

, 賞

soil

, 嘗

sold

|     |         |   |           |
|-----|---------|---|-----------|
|     | ,       | 裳 | soldier   |
|     | ,       | 雙 | sole      |
|     |         |   | some      |
| 306 | shau,   | 所 | something |
|     | ,       | 踈 | sometime  |
|     | ,       | 梳 | son       |
|     |         |   | song      |
| 307 | shawng, | 床 | soon      |
|     |         |   | sorry     |
| 308 | shee,   | 市 | sort      |
|     | ,       | 是 | soul      |
|     | ,       | 紗 | sound     |
|     | ,       | 詩 | soup      |
|     | ,       | 時 | sour      |
|     | ,       | 尿 | south     |
|     | ,       | 屍 | sow       |
|     | ,       | 試 | spacious  |
|     | ,       | 匙 | sparrow   |
|     |         |   | spotter   |
|     |         |   | speak     |
|     |         |   | specter   |
| 309 | sheem,  | 閃 |           |

310. sheen, 善  
, 扇  
, 煽  
, 鮮  
, 蟠

311 sheep, 涉

312 sheet, 舌

313 shee-ue, 少  
, 燒

314 shek, 石

315 shi, 搜  
, 廔  
, 誓  
, 勢  
316 shik, 式  
, 色

spike  
spirit  
spirited  
splendid  
split  
spoke  
spoon  
sport  
spyglass  
splain  
spread  
spring  
squander  
square  
staff  
stairs  
stand  
star  
station  
stay  
steal

|     |       |   |            |
|-----|-------|---|------------|
|     | ,     | 食 | steam      |
|     | ,     | 識 | steamboat  |
|     |       |   | steel      |
| 317 | shing | 升 | steep      |
|     |       | 成 | step       |
|     |       | 承 | stein      |
|     |       | 聖 | still      |
|     |       | 誠 | stin       |
|     |       | 勝 | stitch     |
|     |       | 盛 | stock      |
|     |       | 剩 | stocking   |
|     |       | 城 | stone      |
|     |       | 繩 | stop       |
|     |       | 聲 | store      |
|     |       | 繩 | storehouse |
|     |       |   | storm      |
| 318 | shōk  | 熟 | story      |
|     |       |   | stout      |
| 319 | shōa  | 揀 | stove      |
|     |       | 數 | stow       |
|     |       |   | straight   |



320 *phoo-c* 水  
, 稅  
, 衰  
, 誰  
, 睡

*strange*  
*stranger*  
*strangle*  
*straw*  
*street*  
*strength*

321 *shook* 叔

*strict*  
*strike*

12  
322 *shoon* 順

*string*  
*strip*

323 *shou* 手  
, 守  
, 收  
, 受  
, 首  
, 搜  
, 瘦  
, 壽

*shall*  
*strong*  
*struck*  
*student*  
*study*  
*stumble*  
*stupid*  
*style*

324 *shun* 深  
, 審

*subscribe*  
*suburbs*  
*such*

|     |      |   |                |
|-----|------|---|----------------|
| 325 | shun | 身 | suck           |
|     |      | 辰 | sudden         |
|     |      | 唇 | sufficient     |
|     |      | 神 | sugar          |
|     |      | 紳 | sugarcane      |
|     |      |   | suit           |
| 326 | shun | 十 | suitable       |
|     |      | 誠 | sullen         |
|     |      | 拾 | sulphur        |
|     |      | 濕 | summer         |
|     |      |   | sun            |
| 327 | shut | 失 | Sunday         |
|     |      | 寔 | sunrise        |
|     |      | 實 | sunshine       |
|     |      |   | superintendent |
| 328 | shü  | 著 | superior       |
|     |      | 書 | supper         |
|     |      | 著 | supply         |
|     |      | 樹 | support        |
|     |      | 輸 | suppose        |
|     |      | 鼠 | sure           |

329. shün, 船

surface

330. shiit, 說

surname

雪

suspect

swallow

swear

331. shi, 西

sweat

洗

sweet

細

swift

swim

332. sik, 息

swindler

惜

sword

熄

sycee.

Table

333. sing, 性

tablecloth

星

tablet

姓

tail

腥

tail

醒

tailor

334. sui, 掃

take

蘇

talent

穌

talk

壽

|            |   |           |
|------------|---|-----------|
| 335. soo-e | 碎 | tall      |
| soi        | 腮 | tame      |
|            | 瑞 | tanna     |
|            | 歲 | tar       |
|            |   | tarnish   |
| 336. sook  | 宿 | Tatar     |
|            | 縮 | tark      |
|            |   | tay       |
| 337. soon  | 拾 | tea       |
|            |   | teach     |
| 338. song  | 送 | teacher   |
|            | 鬆 | tearup    |
|            |   | tear      |
| 339. sou   | 八 | tear      |
|            | 寶 | tease     |
|            | 痘 | telescope |
|            | 綉 | tell      |
|            |   | temper    |
| 340. suk   | 塞 | temple    |
|            |   | ten       |
| 341. sun   | 心 | tent      |
|            |   | trench    |

|     |      |   |   |           |
|-----|------|---|---|-----------|
| 342 | sun  | , | 辛 | that      |
|     |      | , | 新 | theatre   |
|     |      | , | 遜 | then      |
|     |      |   |   | there     |
| 343 | suny | , | 擗 | therefore |
|     |      |   |   | themonate |
| 344 | sin  | , | 損 | thick     |
|     |      | , | 孫 | thief     |
|     |      | , | 算 | thigh     |
|     |      | , | 酸 | thin      |
|     |      |   |   | thing     |
| 345 | sz   | , | 士 | think     |
|     |      | , | 四 | third     |
|     |      | , | 仕 | thirst    |
|     |      | , | 司 | thirteen  |
|     |      | , | 死 | thirty    |
|     |      | , | 私 | this      |
|     |      | , | 思 | thorn     |
|     |      | , | 斯 | thought   |
|     |      | , | 撕 | thousand  |
|     |      | , | 師 | thread    |
|     |      | , | 錢 |           |

346 *Td* , 打

... *three*

347 *Adm* , 担

*throat*

, 胆

*throw*

, 淡

*thump*

, 談

... *thunder*

, 探

*thus*

, 貪

... *tide*

*to*

348 *Lán* , 旦

*tiffin*

, 炭

*tiger*

, 蛋

*tight*

, 單

*tile*

, 彈

*till*

, 誕

*timber*

, 歎

*time*

, 攤

*tin*

*tired*

349 *láp* , 答

*tittle*

, 塔

*toast*

, 搭

*to pieces*

, 踏

*to day*

350 <sup>13</sup>lál, 達  
0 達

351. lái, 大  
太  
帶  
戴

352. lay, 爹

353 law, 多  
朶  
陀  
舵  
躲  
惰  
駝

354 lawk, 托  
託  
度  
鈿

toe  
together  
toil  
told  
torn  
to-morrow  
tone  
tongs  
tongue  
too  
tooth  
top  
torch  
total  
touch  
tough  
towel  
town  
toy  
tract  
trade

|     |       |   |                 |
|-----|-------|---|-----------------|
| 355 | tawng | 堂 | <del>hian</del> |
|     |       | 唐 | trading         |
|     |       | 塘 | traitor         |
|     |       | 當 | haupfa          |
|     |       | 割 | hanguen         |
|     |       | 糖 | mansate         |
|     |       | 湯 | travel          |
|     |       | 蕩 | teacher         |
|     |       |   | theach          |
| 356 | dee   | 地 | thead           |
|     |       | 的 | beam-bog        |
|     |       |   | treaty          |
| 357 | teen  | 店 | tee             |
|     |       | 掂 | Tread Society   |
|     | 0     | 踮 | triangle        |
|     |       | 甜 | teen            |
|     |       | 添 | trip            |
|     |       | 點 | terminal        |
|     |       |   | trouble         |
| 358 | teen  | 天 | time            |
|     |       | 田 | humid           |



, 典  
, 電  
, 殿  
, 填  
, 顛  
, 顛

trust  
trustworthy  
try  
tuition  
tunnel  
turkey  
turn

359. tech

, 帖  
, 貼  
, 蝶  
, 碟  
, 疊

turnip  
twelve  
twenty  
twice  
twins

360. feet

, 跌  
, 鉄  
, 鐵

twist  
two  
typhoon

361. tee-ue  
O

, 吊  
, 条  
, 到  
, 挑

Ugly  
umbrella  
uncertain  
uncle  
uncombed

， 跳  
， 條  
， 釣  
， 調

under  
understand  
unfit  
unimportant

362 tek 的  
， 滴  
0 起

unintelligible  
united  
universal  
unjust

363 teng 地  
， 叮  
， 定  
， 釘  
， 掂  
， 停  
， 頂

unlike  
unlucky  
unripe  
unroll  
unlike

364 te-ang 艇  
， 聽

until  
unwilling  
up

upright  
us  
use

use  
useful

|     |    |   |            |
|-----|----|---|------------|
| 365 | ti | 弟 | useless    |
|     |    | 抵 | Vacant     |
|     |    | 第 | vagabonds  |
|     |    | 低 | valley     |
|     |    | 底 | valuable   |
|     |    | 帝 | vapor      |
|     |    | 啼 | variety    |
|     |    | 提 | vast       |
|     |    | 刺 | vegetables |
|     |    | 睇 | vein       |
|     |    | 梯 | velvet     |
|     |    | 替 | veracity   |
|     |    | 遞 | veranda    |
|     |    | 體 | vermilion  |
|     |    |   | verse      |
| 366 | to | 土 | versed     |
|     |    | 吐 | vessel     |
|     |    | 肚 | vest       |
|     |    | 到 | vexations  |
|     |    | 倒 | victory    |
|     |    |   | victual    |

討  
徒  
渡  
盜  
套  
賭  
道

vigorous  
vile  
village  
villain  
violet  
virtuous  
visit  
visitor  
voice

367. lay

台  
叮  
抬  
枱  
袋  
腿  
臺

volcano  
volume  
vomit  
voyage  
vulgar  
Wafu  
wages

14

368. tok

篤  
毒  
督  
獨

wagon  
wail  
waist  
wait  
wake

|            |   |            |
|------------|---|------------|
| 36g. tong  | 躅 | walk       |
|            | 讀 | wall       |
|            |   | wander     |
| 36g. tong  | 冬 | want       |
|            | 同 | war        |
|            | 東 | warehouse  |
|            | 凍 | warm       |
|            | 通 | wash       |
|            | 銅 | washerman  |
|            | 桶 | waste      |
|            | 痛 | watch      |
|            | 動 | watchman   |
|            | 慟 | water      |
|            | 懂 | watermelon |
|            | 筒 | waterwheel |
|            |   | ware       |
| 37a. too   | 都 | way        |
|            |   | way        |
| 37b. tui-c | 退 | we         |
|            | 推 | weak       |
|            | 對 | wealth     |

372 tow , 豆  
 , 抖  
 , 痘  
 , 投  
 , 透  
 , 頭  
 , 偷  
 , 實  
 , 鬧

weave  
 weary  
 weather  
 weave  
 wedding  
 week  
 weep  
 weight  
 will

373 took , 賊

went  
 west  
 wet

374 loan , 殮  
 , 焚  
 , 焚  
 , 餐

whale  
 wharf  
 what  
 what  
 wheel

375 soap , 習  
 , 集  
 , 集  
 , 雜

when  
 whence  
 where  
 which

376 *tsai*, 擦

...

377 *tsay*, 邪  
借  
謝

378 *tsay-uk* 雀

379 *tsay-ung*, 匠  
象

... 獎

... 漿

... 漿

... 牆

... 牆

... 左

380 *tsaw*, 坐

... 銼

... 錯

...

while

whip

whistle

while

who

whole

whose

why

wick

wicked

wide

widow

wife

wild

willing

willow tree

wind

windlass

wind up

window

wine

381. *tsen*, 尖  
, 進  
, 漸

*wing*  
*wink*  
*winter*

382. *tsen*, 千  
, 前  
, 淺  
, 剪  
, 箭  
, 錢  
, 賤  
, 戰  
, 薦

*wife*  
*wise*  
*wish*  
*with*  
*within*  
*without*  
*witness*  
*wolf*  
*woman*  
*wonderful*

383. *tsen*, 妄  
, 接

*word*  
*woollen*  
*work*

384. *tsen*, 切  
, 節  
, 捷

*workman*  
*world*  
*war*  
*war*  
*worship*



|     |       |   |           |
|-----|-------|---|-----------|
| 385 | tsik  | 席 | worth     |
|     | tsik  | 蹙 | worthless |
|     |       |   | wound     |
| 386 | tsi   | 仔 | wrap      |
|     |       | 妻 | wreck     |
|     | chui  | 制 | wrist     |
|     | ai    | 滯 | wrote     |
|     |       | 齊 | wrong     |
|     |       | 擠 |           |
|     |       | 濟 | Yarn      |
|     |       |   | yard      |
| 387 | tsik  | 即 | yarn      |
|     | tsik  | 則 | yawn      |
|     |       | 刺 | year      |
|     |       | 螭 | yearly    |
|     |       |   | yellow    |
| 388 | tsing | 娶 | yes       |
|     |       | 爭 | yesterday |
|     |       | 晶 | yet       |
|     |       | 淨 | yield     |
|     | o     | 睜 | yoke      |
|     |       | 悟 |           |

15

389 to

, 清  
 , 靜  
 , 請  
 , 靖  
 , 精  
 , 早  
 , 草  
 , 粗  
 , 操  
 , 嘈  
 , 槽  
 , 醋

yolk  
 you  
 young  
 youn  
 yourself  
 youth

Zealou  
 zenith  
 zest  
 zinc-

390 took

, 足  
 , 捉

391 being

, 宗  
 , 從  
 , 聰  
 , 總

392 *toay* , 才  
, 在  
, 再  
, 材  
, 財  
, 菜  
, 睬  
, 裁  
, 儼

393 *tsuo* , 造  
, 做  
, 租  
, 竈  
, 取  
394 *tsuo-e* , 罪  
, 娶  
, 醉  
, 嘴

395 trow, 走  
, 酒  
, 就  
, 秋  
, 鯨

396 toun, 沒  
, 尋

397 toun, 春  
, 趁  
, 准  
, 盡  
, 親  
, 準  
, 罇

398 tsung, 曾  
, 層  
, 憎

399 tout, 疎  
, 漆  
, 蟀

400 toz, 子  
, 字  
, 自  
, 預  
, 此  
, 寺  
, 詞  
, 厠  
, 妙  
, 滋  
, 磁

401 Ark, 得  
, 特

42 tum<sup>o</sup> 拵  
o 拵

403 tun , 吞  
          , 鈍  
          , 整

404 tung , 登  
          , 等  
          , 踐  
          , 燈  
          , 藤

405 tut , 突

406 tiin , 段  
          , 短  
          , 端  
          , 緞  
          , 斷

407 lut , 脫

408 tū-e, 隊

409 ü, 如  
, 魚  
, 雨  
, 滑  
, 語  
, 預  
, 喻  
, 與  
, 諛  
, 察

410 ün, 元  
, 完  
, 員  
, 原  
, 軟  
, 園  
, 圓  
, 遠

421    *wi*    , 寃  
                  , 畏  
                  , 胃  
                  , 爲  
                  , 桅  
                  , 威  
                  , 惠  
                  , 圍  
                  , 慰  
                  , 慧

422    *wing*    , 永

423    *wan*    , 華  
                  , 雲  
                  , 拉  
                  , 運  
                  , 溫  
                  , 魂  
                  , 穩  
                  , 單



424 *wut* , 屈

425 *Yá* , 勇

426 *yay* , 夜  
                  , 耶  
                  , 野  
                  , 爺

427 *yay-uk* , 若  
                  , 約  
                  , 弱  
                  , 藥

428 *yay-ung* , 羊  
                  , 洋  
                  , 遊  
                  , 樣  
                  , 養

429 *yap* , 飲

430 yat , 日

431 yeng , 羸

432 yet , 桅  
壹

433 yik , 圍  
易  
逆  
益  
譯  
翼

434 ying , 刑  
形  
英  
營  
影  
應

435 *yoong* , 容  
 , 用  
 , 勇  
 , 絨<sup>8</sup>  
 , 擁  
 , 濃  
*muang* ,

436 *yow* , 又  
 , 右  
 , 友  
 , 有  
 , 祐  
 , 油  
 , 幼  
 , 汨  
 , 猶  
 , 遊  
17 ,

437 *yum* , 音  
 , 飲

， 陰  
， 賃

438 *yun* ʹ

， 桅  
， 印  
， 因  
， 忍  
， 姻  
， 認

439 *yōk* ʹ

， 玉  
， 肉  
， 育  
， 郁

Number of <sup>words</sup> arranged  
alphabetically under each letter  
in the word book.

|    |           |     |                          |
|----|-----------|-----|--------------------------|
| A. | in words  | 78  | American Catalogue - 167 |
| B. | has words | 107 | U. S. Catalogue - 27     |
| C. | " "       | 178 | V. " " 34                |
| D. | " "       | 117 | W. " " 101               |
| E. | " "       | 73  | X. " " 6                 |
| F. | " "       | 98  | Y. " " 19                |
| G. | " "       | 46  | Z. " " 4                 |
| H. | " "       | 75  | 1827                     |
| I. | " "       | 36  |                          |
| J. | " "       | 66  |                          |
| K. | " "       | 12  |                          |
| L. | " "       | 67  |                          |
| M. | " "       | 78  |                          |
| N. | " "       | 35  |                          |
| O. | " "       | 37  |                          |
| P. | " "       | 121 |                          |
| Q. | " "       | 65  |                          |
| R. | " "       | 35  |                          |
| S. | " "       | 234 |                          |
| T. | " "       | 128 |                          |

































# Japanese Words.

At the "Niagara" October 22d. 1860

|            |               |             |             |
|------------|---------------|-------------|-------------|
| Doctor     | ee-sha'       | Very high   | la-ki       |
| ambassador | o boon yo     | ship        | foo-nee     |
| cane       | tee ay        | boat        | ko-boo-ne   |
| shoe       | kut sz        | finger      | yu-bee      |
| coat       | tee tee po    | hand        | tay-koo bee |
| rope       | now a         | elbow       | shee-gee    |
| sun        | shee          | shoulder    | ka-ta       |
| water      | mee sz        | leg         | a-shee      |
| hat        | ka sa         | fingernail  | tee may     |
| ear        | mee-mee       | " joint     | foo shee    |
| eye        | eye mee       | foot        | a-shee no   |
| nose       | ka na         | knee        | shee-za     |
| mouth      | koo chee      | how do?     |             |
| tooth      | ka            | you do      | O-hi o      |
| tongue     | see-ta        | watch       | to kee      |
| hair       | ka mee no kay | shake hands | tay o mee   |
| moon       | tee kee       | thank you   | a-nee ga-b  |
| star       | hau shee      |             |             |
| wind       | ka-ray        |             |             |
| mountain   | va ma         |             |             |
| rain       | a mee         |             |             |

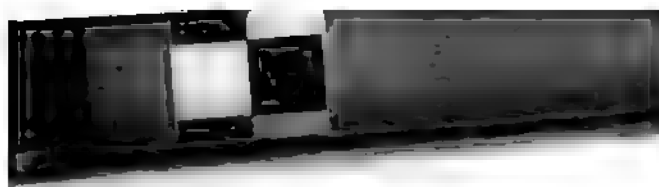
|       |         |
|-------|---------|
| one   | itch    |
| two   | nee     |
| three | sang    |
| four  | see     |
| five  | gō      |
| six   | rō-kō   |
| seven | sitchee |
| eight | hatch   |
| nine  | keo     |
| ten   | jew     |
| 100   | háng    |

---

Ambassadors Names.

- 1st. Shee-mee Boo-zay-nō Ká-mee  
 2d. Mōr-rá-gá chee Hā ud-gō nō Ká-mee  
 3d. Aw-yoo-vee Boong-gō nō Ká-mee













ka  
ka  
kan  
kay  
kon  
koy  
kru

Stanford University Libraries



3 6105 010 438 252

495.182

B 717

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD AUXILIARY LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-9201

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

May  
APR 28 1999

